COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEX LINGVARVM, LATINAE, GALLICAE, TEVTONICAE, HISPANICAE, ITALICAE, ET ANGLICAE.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Etliche Geſpräch/ſampt einem Dictionario/ in ſechs Sprachen/ nemlich Latein/Frantzöſiſch/ Teutſch/Spaniſch/Italianiſch vnd Engliſche auff ein newes verbeſſert vñ vermehret mit 4. newen Geſprächen/allen ſo obgemelte Sprachen zu lehrnē/ oder in frembde Lender zu rayſen begeren/ſehr nutz vnd nohtwendig.

Gedruckt zu Cöllen/

Bey Wilhelm Lützenkirchen/ Im Jahr 1610.

P361
.C6

29832
'05

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas:
Ire vias, alijsq́ moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
Huc modò sex gemina veni nouus arte magister
Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestius:
Me vobis adhibete ducem, me lumine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentia Iberis:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat assare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,

Si quis honos, vel in ore decens spectanda vnustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exoscolari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem cæteraque illius dotes, recensere vellem. Itaq; cùm in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quãnitidissimè excusa, varijsque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti

experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Gallia aliquot linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessariò aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quàm huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc sex linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale Cal. Mart. Anno 1608.

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice lector,
hic liber
adeo commodus est
& vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est,
vel in Gallia,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negociationis aliquid
in hisce locis gerens,
quin
sex hisce linguis

François.

Au lecteur.

A *My lecteur,*
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scauans,
n'est assez.
à priser.
car il n'y a
personne en France,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces six langues

Alleman.

Zu dem Leser

LIeber Leser
diß Buch
ist so bequem
vnd nützlich
vnd sein gebrauch
so hochnöhtig/
daß es nicht genugsam
auch von gelerten leuten
gepriesen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich
noch in Hispanien/
noch in Italiẽ/der etwas
in diesen Landen
kauffmanschafft treibet/
der nicht dieser
sex sprachen

Al

Espaignol.

Al Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en Espana,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessidad
de essas seyes lenguas

Italien.

Al Lettore.

B *Enigno Lettore.*
questo libro
é tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato:
perche non ciè
nissuno in Francia,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bissogno
di queste sei lingue

Anglois.

To te Reader.

BEloved Reader/
this boocke
is so need full
and profitable/
and the vsance of tesame
so necessarie/
that his goodnes
enen of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
nom an in France/
nor in Spayne/
or in Italie/handling
in these
landes/
wh ich hat not neede
of the sixe speaches

Latin.	François.	Alleman.
hoc libro	*qui ſont icy*	in dieſem buch
deſcriptis	*eſcrites*	beſchrieben vnd erklert
indigeat:	*& declarees:*	bedürffe:
nam ſiue quis	*car ſoit que quelcun*	dann ſo jemandt
mercaturæ intentus ſit,	*face marchandiſe,*	Kauffmanſchafft treibt/
ſiue	*ou qu'il*	oder
in Aula verſetur,	*hante la Cour,*	zu Hofe lebt/
ſiue	*ou qu'il*	oder
caſtra ſequatur,	*ſuyue la guerre,*	dem krieg nach zeucht
ſiue	*ou qu'il aille*	oder
iter faciat,	*par villes & champs,*	vber landt reiſet/
opus eſſet	*il luy faudroit auoir*	bedürffte er
interprete aliquo,	*vn truchement,*	einen dolmetſchen/
ſaltem alicuius	*pour aucune*	zu einer jeden
harum linguarum.	*de ces ſex langues.*	dieſer ſprachen.
Quam rem	*Ce que nous*	Derhalben
nobiſcum conſiderantes,	*conſiderans,*	haben wir bedacht
non ſine	*auons à nos*	nicht ohne merck-
magno noſtro ſumptu,	*grands deſpens,*	lichen vnſern vnköſten /

aqui

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
aqui	*qui*	that here in
eſcritas	*deſcritte*	are written
y declaradas:	*& dichiarate:*	and declared:
Porque ſea que alguno	*Perche ſiache qualchi*	fer whether that any mã
entiende en marcaderia	*vno negotij,*	doo marchandiſe/
o que el	*ó che egli*	or that hee
ande en Corte,	*pratichi in Corte,*	do handle in the Court/
o que	*ó che egli*	or that hee
ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*	ſo lowe the wartes
o camine	*ó che faccia*	or that hee
por tierras eſtranas,	*viaggio,*	bea trauailling man
ternia meneſter	*gli conuiene hauere*	hy ſhould neede tho haue
vn faraute,	*vno interprete,*	an interpretours
para qualquier	*per intender l' vna*	ſorſom
d' eſtas lenguas.	*di queſte lingue.*	of theeſe ſpeaches
Loqual	*Il che noi*	The which wee
conſiderando,	*conſiderando,*	conſidering/
hemos a nueſtro	*habbiamo*	haue at our
gran coſta	*con noſtra gran ſpeſa*	great coſt/

tuo

Latin.	François.	Allemañ.	Espaignol	Italien.	Anglois.
tuo vero	& à voſtre	aber zu ewerem	y para veſtra	& à voſtro	and to your
magno commodo	grand aduantage,	groſſen nutz vnd vortheil	gran commodidad.	gran vantaggio,	great profite/
has linguas	mis ainſi	vnd dieſelben ſprachen	las dichas lenguas	le dette lengue	brought teſame ſpeaches
ita	leſdites langues	alſo	de tal manera aqui	talmente	heere in ſuchwiſe
coniunximus	enſemble	verſamlet	ayuntado	adunate	to gether/
ordineque diſpoſuimus	& miſes en ordre,	vnd in ordnung geſetzt/	y pueſto en orden,	& ordinate,	and ſet them in order/
vt	ſi que vous	daß jhr nun	aſſi que vos	che voi	ſo that you
poſthac tibi	doreſnauant	hinfürter	de aqui adelante	la qui auanti	fromhence fouath
nullo ſit opus	n'aurez plus à faire	keines dolmetſchen	no terneys neceſſidad	non harete biſogno	ſhal not neede
interprete,	de truchement,	bedürffet/	de faraure,	d'interprete,	any interpretour/
ſed facilè	mais les pourrez par	ſondern leichtlich	mas las podreys	ma le potrete	but ſhalbe able
ijs ipſe loqui poſſis	vous meſme parler,	von euch ſelbſt reden	de vos miſmo hablar	da voiſteſſo parlare	to ſpeake then your ſelf/
tibique commodare,	& vous en ayder,	vnd euch darmit dienen	y valeros d'ellas,	& ſeruir veue	and to healb you ther wit
obſeruata tantum	& cognoiſtre	wan jhr allein warnemet	y conoſcer	& ſapere	and to knowe
varia	la maniere	die verenderung	la manera	il modo	the maner
diuerſarum nationum	de prononcer	vilerley Völcker	de la pronuncation	di prononziare	of pronouncing
pronunciatione.	de plusieurs Nations.	pronuntiation.	de muchas Naciones.	di diuerſe Nationi.	of many na nations:
Quis vnquam	Qui a iamais	Wer hat jemals	Qui en pudo jamas	Chi ha mai	wo hath euer
vno ſolum idiomate	ſceu obtenir	allein mit einer ſprachen	alancar	potuto acquiſtare	ben able to fet

Latin.	François	Alleman.
externarum Nationum	auec vn langage	frembder nationen
amicitiam	l'amitté	freundtschafft
est assecutus?	de diuerses Nations?	erlangt?
Quot autem	Combien y a il	wie viel
ditati sunt	d'enrichis,	seind reich worden
sine harum linguarum	sans cognoissance	ohne dieser sprachen
cognitione?	de plusieurs langues?	wissenschafft?
Quis bene gubernet	qui peut bien gouuerner	Wer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones	Villes & Prouinces,	Stette vnd Lender
nulla alia lingua	sans sçauoir	da er kein andere sprach
præter	autre langue que sa	den allein (weißt?
vernaculam imbutus?	langue materne lle?	sein Mutterspracb
cum ita hæc se habeant	puis qu' ainsi est	weil dem nun also ist
amice Lector,	amy Lecteur,	günstiger Leser
libente velim animo	vueillez receuoir	so wollet freundlich
hunc librum excipias,	ce liure toyeusement,	diß Buch annemen/
cuius ope sex	par lequel	durch Welches jhr
diuersarum linguarum	vous pouuez auoir	zu diesen sechs sprachen
cognitionem	la cognoissance	verstandt

con

Æspaignol.	Italien.	Anglois.
con vna lengua	con vn solo linguaggio	with one speach/
d amistad	l' amicitia	the frindshiip
de diuersas naciones?	di diuerse Nationi?	of fundry nations?
Quantos pudieron	Quanti ne sono	Hou many are ther
enriquecer	diuentati ricchi	becom rizche/
sin noticia de	senza la cognitione	wiethout the knowledg
muchas lenguas? (nar	di diuerse lingue?	of diures languages?
Quin supo bien gouuer	chi sa ben gouernare	who can wel rule
ciudades y Prouincias	Cittadi & Prouincie,	Landes and Cities/
sin saber	& non sapere	knowing none other lan-
otra lengua	altra lingua	then his (guage
que la suya maternal	che la sua materna?	mother toug oulit?
pues que esto assi es	poi chè questo é il vero	whilst now it is thue
amigo Lector,	amico Lettore,	beloued Reader/
recebid	vogliate questo libro	so receane this bore
este libro alegramente,	allegramente riceuere	gladlie/
mediante el qual	col quale	through the wich
podreys llegar	voi poterete arriuate	you may haue
al conocimiene.	alla cognitione	the knowlegd

facile

Latin.	François.	Allemán.
facilè	de fix	leichtlich
conſequéris:	diuerſes langues:	kommen möcht:
quem	lequel	welches
ſi diligenter	ſi vous liſez.	ſo jhrs fleißig
ac ſedulo	attentiuement	vnd mit ernſt
legeris,	& auec diligence,	leſet/
comperies	vous trouuerez.	werdet jhrs befinden
non	qu'il vous ſera	nicht
vtilem	non ſeulement	nutzlich
ſolùm,	prouffitable,	allein/
ſed etiam	mais auſſi	ſondern auch
neceſſarium.	treſneceſſaire.	hoch nöhtig.
Si tibi	Que s'il ne	So es euch
non conuenit	vous vient à point	nicht gelegen
totum	de l'apprendre	daſſelbig gantz
memorie mandare,	tout par cœur,	außwendig zu lehren/
diſce ea	recueillez-en	ſo nempt darauß
quæ maximè	ce qui vous eſt	was am meiſten
tibi vſui erunt	plus neceſſaire:	euch nutzlich ſein wirdt.

dt

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
de ſeyes	di ſey	of ſixe
lenguas differentes:	diuerſe lingue:	diuers languages:
el qual	il quale	the which
ſi le leyeres	ſe voi leggete	if you reade it
con cuydado	con intelligenza,	with vnderſtanding
y diligentia,	& diligenza,	and diligence/
hallareys	voi trouerete	you ſhal finde
que os ha de ſer	che vi ſarà	that it ſhall be
no ſolamente	non ſolo	not onlie
prouechoſo,	profitteuole,	profitable for you
pero tambien	ma anche	but alſo
muy neceſſario.	molto neceſſario,	very needfull.
Que ſi no	Et ſe non,	And if ſo be that you
os viniere à propoſito	vi accommoda	may nat learne
aprender lo	il tutto	the whole
todo de coro,	a mente imparare,	wit hout booke/
toma dello	cogliete ne quello	then take one
loque os es	che vi	the ſame that you
mas neceſſario:	ſa piu di meſtieri:	haue moſt neede of:

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Hoc si feceris,	Ce que faisant,	Damit	Lo qual haziendo	Il che facendo,	This dooing
iucundè,	pourrez	werdet jhr	podreys	potrette	you may
& vt	auec plaisir	mir lust	con placer	con piacere	whit pleasure/
ita dicam,	& par maniere	vnd wie	y por manera	& in modo	and in maner
per	do parler,	man sagt/	de dezir,	di parlare,	of speaking/
lusum	en iouant	gleichsam	sossiegando	scherzando	all paying
ad	paruenir	spilende	alcançar	arriuare	com
variarum linguarum	à la cognoissance	zu mancherley sprachen	la cognition	alla cognitione	to the knauwledg
cognitionem	de plusieurs	verstandt	de muchas	di diuerse	of many
peruenies.	langues.	kommen	lenguas.	lingue.	speaches or languages.
Accipe itaque	Vueillez donques	Nempt	Recebid pues	Piacciaui dunque	Take therfore
hunc laborem nostrum,	prendre en gré	derhalben	en buena parte	prendere in gredo	in good worth
quem in tuum cõmodum	cestuy nostre labeur,	diese vnsere arbeit	esteneustro trabajo,	questa nostra fatica	this our labour/
atque honorem	qu'auons	die wir zu ewerem nutz	el qual hemos	laquale noi	thee which wee
lubenter insumpsimus	employé	vnd ehren	empleado	habbiamo fatta	haue don
in bonam partem.	à vostre honneur	gern angewendt haben/	para vuestra honra	al vostro honore	to pour honour
Quod si	& profit:	zu danck aus	y prouecho:	& vtile:	and profit:
intellexerimus	vous promettant	so wir dann	prometiendo os	promettendoui	promising you
tibi gratum	que si nous	verstehen	que si	che si noi	that in case wee

fuisse

Latin.	François.	Alleman.
Hoc si feceris,	*Ce que faisant,*	Damit
iucundè,	*pourrez*	werdet jhr
& vt	*auec plaisir*	mit lust
ita dicam,	*& par maniere*	vnd wie
per	*do parler,*	man sagt/
lusum	*en iouant*	gleichsam
ad	*paruenir*	spilende
variarum linguarum	*à la cognoissance*	zu mancherley sprachen
cognitionem	*de plusieurs*	verstandt
peruenies.	*langues.*	kommen
Accipe itaque	*Vueillez donques*	Nempt
hunc laborem nostrum,	*prendre en gré*	derhalben
quem in tuum cõmodum	*cestuy nostre labeur,*	diese vnsere arbeit
atque honorem	*qu' auons*	die wir zu ewerem nutz
lubenter insumpsimus	*employé*	vnd ehren
in bonam partem.	*à vostre honneur*	gern angewendt haben/
Quod si	*& profit:*	zu danck aus
intellexerimus	*vous promettant*	so wir dann
tibi gratum	*que si nous*	verstehen

Lo qual

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Lo qual haziendo	*Il che facendo,*	This dooing
podreys	*potrette*	you may
con placer	*con piacere*	whit pleasure/
y por manera	*& in modo*	and in maner
de dezir,	*di parlare,*	of speaking/
sossiegando	*scherzando*	all paying
alcançar	*arriuare*	com
la cognition	*alla cognitione*	to the knauwledg
de muchas	*di diuerse*	of many
lenguas.	*lingue.*	speaches or languages.
Recebid pues	*Piacciaui dunque*	Take therfore
en buena parte	*prendere in gredo*	in good worth
este nuestro trabajo,	*questa nostra fatica*	this our labour/
el qual hemos	*laquale noi*	thee which wee
empleado	*habbiamo fatta*	haue don
para vuestra honra	*al vostro honore*	to pour honour
y prouecho:	*& vtile:*	and profit:
prometiendo os	*promettendoui*	promising you
que si	*che si noi*	that in case wee

fuisse

Latin.	François.	Alleman.
…ſſe, …nouabimus porrò operam, vt pluribus tua ſtudia promoueamus.	*le trouuons* *vous eſtre agreable,* *nous taſcherons* *touſiours* *d'auancer* *vos eſtudes.*	das es euch angenem geweſen ſey/ wollen wir weitern fleiß ankeren mit mehrern ewre ſtudia zu befürdern.
Tabula libri.	*La Table de ce Liure.*	Register dieſes Buchs/
Hic liber vtiliſſimus eſt ad legendum, (quendum ſcribendum, atq; etiã lo Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hiſpanice, & Italicè, qui in duas partes	*CE liure* *eſt treſ vtil* *pour apprendre à lire,* *eſcrire & parler* *Anglois,* *Alleman, Latin* *Francois, Eſpaignol,* *& Italien,* *lequel eſt diuiſé*	DIß buch iſt ſehr nutz zuleſen/ (zu reden zu ſchreiben/ vnd auch Engliſch/ Teutſch Lateiniſch/ Frantzöſiſch/ Spaniſch/ vnd Italianiſch/ welches in zwen

le hal-

Eſpagnoil.	Italien.	Anglois.
le hallamos os ſer agradable, que ſiempre nos efforcaremos de ayudaros en vueſtros eſtudios.	*la trouiamo* *eſſerui grata,* *faremo ſempre* *diligenza* *di giouare* *à voſtri ſtudij.*	finde theſame (pted bey you to be well acce wee will at all times doo our diligence/ for to further you in theſame.
La Tabla d'eſte Libro.	*La Tauola di queſto Libro*	The Table of this Booke.
ESte libro es muy prouechoſo para deprender à leer, eſcriuir, y hablar, Engles, Alleman, Latino, Francès, Eſpannol, y Italiano, el qual es repartido	*QVeſto libro* *é molto vtile* *per imparar à legere,* *ſcriuere, & parlare* *Ingleſe,* *Allemanno, Latino,* *Franceſe, Spanuolo,* *& Italiano,* *il quale é diuiſo*	THis booke is very profitable for to learne to reade write/ and ſpeake Engliſh Highdutch/ Latinſh/ Frenſch/ Spanniſh/ and Italian/ the which is diuided

diuiſ-

Latin.

diuiſus eſt.
Prima pars
in octo capita
diſtincta eſt:
quorum ſeptem perſo
narum collocutiones
complectitur,
velluti Colloquia.
In primo Capite,
conuiuium eſt
decem perſonarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo v
Alterum Caput, (timur.
oſtendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium, docet

François.

en deux parties.
La premiere partio,
eſt diuiſee
en huict Chapitres:
deſquels les ſept
ſont mis
par perſonnages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
eſt vn conuiue.
à dix perſonnages,
& contient
pluſieurs communs
propos
deſquels on vſe à table.
Le deuxieſme Chapitre,
eſt pour achepter
& vendre.
Le troiſieſme Chapi-

Alleman.

theil getheilt iſt.
Das erſte theil:
iſt in acht Capittel
getheilt:
deren ſiben
durch perſonen
geſetzt ſeind
als Colloquia.
Das erſte Capittel/
iſt ein Gaſterey
von zehen perſonen/
vnd begreifft
viel gemeiner
reden die
man zu Tiſch brauchet.
Das ander Capittel/
iſt von kauffen
vnd verkauffen.
Das dritte Capittel

en

Eſpaignol.

en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los ſiete
van
por hablas de perſonas
como Colloquios.
Il primer Capitolo,
es vn combite
de diez perſonas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que ſe vſan à la meſa.
El ſegundo Capitulo,
ſirue dara comprar
y vender.
El tercero Capitulo,

Italien.

in due parti.
La prima parte.
é repartita
in otto Capitoli:
de quali li ſett
ſone meßi
per interlocutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
é vn conuito ó paſto
de diece perſone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vſati à tauola.
Il ſecundo Capitolo,
é per comprare
& vendere.
Il terzo Capitolo,

B 4

Anglois.

in to twoo partes.
The firſt part
is diuided
in to elght Capitret s
of wher ſeuen
are ſet
by perſonages/
as Colloquies.
The firſt Chapiter
is a dynner
of ten perſons/
and conteineth
many common
ſpeaches
whichare vſed at te table
Th e ſecond Chapiter
is for to buye
and ſell.
The third Capiter

rationes

Latin.

rationes exigendi debita.

Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus

Quintum, continet familiares collocutiones, cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio de resurrectione.

Septimum, collocutiones mercatoriæ.

Octauum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum, & pactionum.

François.

tre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieſme Chapitre, est pour demander le chemin, auec aultres propos communs.

Le cinquieſme Chapitre contient deuis familiers estans à l'hostelerie.

Le ſixieſme Chapitre deuis de la leuee.

Le ſeptieſme Chapitre propos de marchandiſe.

Le huictieſme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, miſsiues, obligations, quitances, & contracts.

Alleman.

lehret wie man ſchulden einfordern ſoll.

Das vierdt Capittel/ iſt vmb nach dem weg zufragen/ ſampt anderen gemeinen reden.

Das fünfft Capittel/ ſein gemeine geſpreche/ wāmā in der herberg iſt.

Das ſechſt Capittel ein geſpreche vō vffſtehē.

Das ſiebendt Capittel geſprech vonkauffman-

Das 8. Capit. (ſchafft/ lehret wie man brieffe/ verſchreibungen/ quitantzen/ vnd obligationen machen ſoll.

Eſpaignol.

ſirue para recaudar, ſus deudas.

El quarto Capitulo es para preguntar el camino, con otros propoſitos communes.

El quinto Capitulo ſon platicas familiares ſiendo eo el meſon.

El ſexto Capitulo. Platicas en el leuantar.

El ſiete Capitulo, propoſitos de la merca.

El cho Capitulo, es para deprender à hazer cartas, menſajeras obligationes, quitancas, y contratos.

Italien.

é per domandare é ſuos debiti.

Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri. communi tagionamenti.

Il quinto Capitolo ſono communi ragionamenti. ſendo a l' hoſteria.

Il ſeſto Capitolo. ragionamenti nel leuar.

Il ſettimo Capitolo (ce. ragiona de mercatie.

Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare lettere, miſsiue, obligbi, chitanze, & contratti.

Anglois.

is for to dem aund on es debtes.

The fourth Chapiter is for to aſke the way/ with other familiar cōmunications.

The ſift Chapiter be commen talke being in the Inne.

The 6. Chapiter. cōmunicat at the oprynge

The 7. Chapiter proposes of marchādiſe.

The eight Chapiter/ is for to learne to indite lettres/ or miſſiues/ obligations/ quitances/ and contractes.

Latin.	François.	Alleman.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.	*La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a tournellement à faire mis par ordre de l'A, B, C.*	Das ander theil dieses begreifft viel (büchlins einzige wörter/ die man teglich in reden bedarff/ gesetzt nach dem A/ B/ C/
Conuiuium decem personarum, Hermetis, Ioannis, Marie, Dauidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn conuiue de dix personnages, à sçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*	Ein malzeit von zehen personen/ nemlich: Hermetis/ Hauß/ Maria/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna Heinrich/ vnd Lucas.
Hermes.	Hermes.	Hermes.
PRecor tibi faustum diem Ioannes.	*DIeu vous doint bon iour Iean.*	GOtt gebe euch einen gutē tag Hanß.
I. Tibique vicissim	*I. Et à vous aussi*	J. Vnd euch auch

Espaignol	Italien.	Anglois.
Le segunda parte, contiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden del A, B, C.	*La seconda parte contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente vsate nel parlare, posti per ordine Alphabetico.*	The second part conteineth many single woordes seruing to daylie communication/ set inorder of the A/ B/ C.
Vn combite de diez personas, es a saber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.	*Vn pasto con diece persone, cioé: Hermano, Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Francesco. Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*	A dinner of ten persons/ to weet: Hermes/ John/ Marie/ Dauid/ Peter/ Francis/ Roger/ Anne/ Henry/ and Luce.
Hermes.	Hermano.	Hermes.
DIos os dé bue nos dias Iuan.	*DIo vi dia il buon di Giouanne.*	GOd geeue you good morrowe iohn
I. Y à vos	*G. Et a voi*	J. And you

Latin.	François.	Allemand.	Espaignol	Italien.	Anglois.
Hermes,	*Hermes,*	Hermes	tambien Hermes,	*ancora Hermano,*	alſo Hermes/
proſperum diem	*bon iour*	einen guten tag	buenos dias	*buon giorno,*	good morrewe
det Deus.	*vous doint Dieu*	gebe euch Gott.	os de Dios.	*vi dia Iddio.*	geeue you God.
H. Vt vales?	*H. Comment vous portez*	H. Wie gehet es euch/	H. Como eſtays?	*H. Come ſtate?*	H. How doo you?
I. Bene valeo	I. *Ie me porte bien (vous?*	I. Es gehet mir wol/	I. Yo eſtoy bueno	*G. Sto bene,*	I. I am well.
Dei beneficio,	*Dieu mercy,*	Gott ſey lob/	gracias à Dios,	*lodato Iddio,*	I thancke God/
tibi paratiſſimus:	*à voſtre commandement:*	ewer gantz williger	à vueſtro mandado:	*al comando voſtre:*	at your commandement
quid tu Hermes, vt res	*Et vous Hermes,*	Vnd jhr Hermes/	Y vos Hermes,	*Et voi Hermano*	And you Hermes
habent tuæ, ſatin' ſaluæ?	*comment vous eſt il, bien?*	wie iſts mit euch/ wol?	como os va, bien?	*come ſtate, bene?*	how is it wit you/ wel?
H. Ego quoque rectè	*H. Ie me porte bien auſſi:*	H. Ja es gehet mir auch	H. A mi tambien me va	*H. Anch' io ſto bene:*	H. I am alſo wel:
valeo: vt valent	*commen ſe portent*	wie gehet es (woll:	bien: como eſtan	*come ſtanno*	how doth
pater	*voſtre pere?*	ewerem Vatter	vueſtro padre	*voſtro padre*	your father
& mater tua?	*& voſtre mere?*	vnd ewerer Mutter?	y vueſtra madre?	*& voſtra madre?*	and your mother?
I. Bene valent,	I. *Ilz ſe portent bien,*	I. Es gehet jhnen wol	I. Eſtan buenos,	*G. Stanno bene,*	I. They are well
benignitate Dei.	*louange à Dieu.*	Gott ſey lob.	gracias à Dios.	*gratiato ſia Iddio.*	Thankes be to God.
H. Quid tu tam manè	*H. Quæ faites vous*	H. Was macht jhr	H. Que hazeys tan	*H. Che fate*	H. What doo you
cubitu ſurgis?	*ſi toſt leué;*	ſo früh auff?	temprano leuantando?	*coſi per tempo leuato?*	ſo calle vp?
I. Nondum tibi videtur	I. *N'eſt il point temps*	J. Beduncket es euch nit	I. No es tiempo	*G. Non é tempo*	I. Jo it not time
ſurgendi tempus?	*d'eſtre leué?*	zeit ſein auff zuſtehen?	e eſtar leuantado?	*d'eſſer leuato?*	to be vp?

tambien

H. Ad-

Latin.	François.	Alleman.
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Fastet jhr noch?
nondum	*n'auez vous pas*	habt jhr noch nicht
ientasti?	*desieuné?*	zu morgen gessen?
I. Nondum,	*I. Nenny point encore, il*	J. Nein/ noch nicht
præmaturum est adhuc	*est encore trop mat in:*	es ist noch zu früh.
Quid tu,	*Et vous*	Wud jhr
iamne ientasti?	*auez vous desieuné?*	habt jr zu morgen gessen?
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Ja vor langen/
Egoné sim tamdiu ieiu	*ieuneroi-ié si longuement?*	solt ich so lange fasten?
nus? vnde nobis ades?	*d'ou venez vous?*	von wannen kommet jr?
I. Vnde adsim queris?	*I. D'ou ie vien?*	J. Fragstu võ wañen ich
è ludo literario,	*ie vien de l'escole,*	auß der schulen (komẽ?
è templo,	*de l'Eglise,*	auß der Kirchen/
& ex foro.	*& du marché.*	vnd von dem Marckt.
H. Quo abis?	*H. Ou allez vous?*	H. Wo gehet jhr hin?
I. Domum,	*I. Ie vay à la maison.*	J. Heym.
H. Quota est hora	*H. Quelle heure est il?*	H. Vmb welche vhr ists?
I. Fere	*I. Il*	J Es ist bey nahe
duodecima.	*de douze heures.*	zwölff vhren.

H Au

Espaignol.	Italien.	Anglois.
H. Aun estays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*	H. Are you yeat fasting
no aueys	*non hauete*	haue you not broken
almorsado?	*fatto collatione?*	your fast?
I. No aun,	*G. Non io per ancora,*	J. No not yeat/
aun es my temperano.	*é tropo pertempo.*	it is yeat to earlie.
Yvos,	*Et voi*	And you
aueys almorzado?	*facesti collatione?*	haue you brokẽ your fast
H. Si? bien à vna hora,	*H. Si gi à vna hora fa,*	H. yea/ an hower agen
estaria yo tãto tiempo en	*sarrei io tanto à digiuno*	should I fast so lang?
de dõde venis? (aiunas?	*d'ende venite?*	from whence com you?
I. De donde vengo?	*G. Donde io vengo?*	J. From wence I com?
vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*	J. com from the schole/
de la yglesia	*dalla chiesa*	from the Church/
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.
H. Adonde vays?	*H. Doue andate?*	H. Whether go you?
I. Yo voy a cesa.	*G. Vo à casa.*	J. I goihome.
H. Que hora es?	*H. Che hora é?*	H. What a clock is it?
I. Es cerca	*G. Quasi*	J. It is almost
de las doze.	*do dici hore.*	twelffe a clock.

H. Tam

Latin.	François	Alleman.
H. Tam serum est?	*H. Est-il si tard?*	H. Ists so spat?
I. Abeundum est mihi,	I. *Il m'en faut aller,*	J. muß gehen/
obiurgabor	*ie seray tencé*	ich werd gescholten
à matre mea:	*de ma mere:*	von meiner Mutter:
vale Hermes.	*à Dieu Hermes.*	Ade Hermes.
H. Siccine	*H. Auez vous*	H. Habt jhr so
properas?	*si grand haste:*	grosse eyle?
non fecit preceptor no	*nostre Maistren' a il*	hat vnser Meister nicht
ster mentionem mei?	*point demandé apres moy*	nach vns gefraget?
I. Non audiui,	I. *Ie ne l'ay point ouy,*	J. Ich habs nicht gehört/
non possum	*ie ne puis arrester*	ich kan nicht
diutius morari:	*plus longuement:*	lenger verharen:
vale, ego abeo.	*à Dieu, ie m'en vay*	ade/ich gehe.
H. I sanè,	*H. Allez,*	H. Gehet
& vale.	*Dieu vous conduise.*	Gott geleyte euch.
I. Precor tibi	I. *Dieu vous doint*	J. Gott gebe euch
felicem vesperum	*bon soir*	einen guten abend
mea mater,	*ma mere,*	liebe Mutter/
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	vnd euch allen.

H. Thar

Espagnoil.	Italien.	Anglois.
H. Tan terde es?	*H. E si tardi?*	H. Is it so late?
I. Yo me tengo de yr,	*G. Bisogna an darmene,*	J. I must go hence/
porque merennira	*saró sgridato*	I shal be bent
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my mother/
à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*	God be with you Her-
H. Teneys	*H. Hauete*	H. Haue you (mes
tan grand priessa?	*tanta fretta?*	so great hast?
no ha nuestro maestro	*no ha il nostro maestro*	hath noth our Maister
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked for mee?
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho vdito,*	J. I haue not heard him/
no me puedo	*non posso*	J. can terrie
detener mas:	*piu aspettare:*	no lenger:
A Dios, yo me voy.	*à Dio, me ne vo.*	Far wel/ I go
H. Id,	*H. Andate,*	H. Go your way.
Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*	God guyde you.
I. Dios os de	*G. Dio vi dia*	J. God geeue you
buenas tardes	*la buona sera*	good euen
mi madre,	*mia madre,*	my mother
y a toda la compannia.	*& tutta la compagnia.*	and all the companie.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
M. Ioannes,	M. Iean,	M. Hans/	M. Iuan,	M. Giouanne,	M. John/
vnde aduenis?	d'ou venez vous?	wo kommestu her?	de donde vienes,	d'onde vieni?	from whence com you?
vbi tu moratus es	ou auez vous	wa bistu	a donde te has	donde sei	wheare haue you?
tam diu?	arresté si longuement? (tard	so lang gewesen?	detenido tanto?	cessato tanto?	tarryed so long?
cur ades tam sero?	pourquoy venez vous si	warumb komstu so spat	Porque vienes tam tarde?	perche vieni si tardi?	wherforce cō you so late
hoccine rectè factum est?	est-ce bien fait?	ist das wolgethan?	es bien hecho?	é questo ben fatto?	ys it wel don?
iusseram tibi	ie vous auois commandé	ich hatte dir befohlen	yo te auia mandado	ei haueua commandato	I bid you
vt redires	de venir	du soltest wider kommen	que vinieses	di venir	to com
hora quarta,	à quatre heures,	vmb vier vhren/	a quatro horas,	à quattro hore,	at fower of the clock/
nunc proxima est	il est maintenant	es ist nun gar nahe	y ahora es	hor ne sono	yt is now
sexta:	pres de six:	sechs:	cerca de las seys:	quasi sei:	by six:
dic mihi	dites moy maintenant	sage mir nun	dime ahora	dimmi hora	tell me now
vbi fueris,	ou vous auez esté,	wo bistu gewesen?	à do has estado?	doue sei stato?	wheare you haue ben?
nam diu iam	car vous auez longuement	dann du vor langest auf	porque mucho ha que	perche é assai	for you haue ben long
abfuisti à schola,	esté hors de l'escole,	der schulen gangen bist	falistes de la escuela,	che sei fuor di schuola,	oict of the schoole/
sat scio:	cela scay ie bien:	ich weiß es wol:	esso yo lo se bien:	iol' so bene:	that know I well:
deferam	ie le diray	ich wils ansagen	yo lo diré	lo diró	I will tell
ad tuum Præceptorem.	à ton maistre.	deinem schulmeister.	à tu maestro,	al tuo maestro,	your maister.
I. Quod bona tua	I. Sauf vostre grace,	J. Mit vrlaub zu reden	Perdone me V.M.	G. Perdonate mi,	I Pardon mee/

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
venia dixerim, modò redeo à schola: nesciebam esse tam serùm, ego nusquam fum moratus, percontari poteris nostrum præceptorem an verum dicam. M. Ita faciam, ego verum sciam. Abi sterne mensam, & festina. I. Libenter, mea mater: vbi est mappa? M. Mappa iacet intus	*ie ne fay que venir* *de l'escole:* *ie ne sçauoye pas* *qu'il estoit si tard,* *ie n'ay nulle part* *arresté,* *vous le pouuez faire* *demander a nostre maistre* *s'il n'est point ainsi.* *M. Cela feray-ie,* *ie sçauray la verité.* *Or allez,* *couurez la table,* *& hastez vous tost.* *I. Bien ma mere,* *ie le feray:* *où est la nappe?* *M. La nappe est* *là dedans*	ich komme jetzt erst auß der schulen: ich wuste nicht das es so spat war/ ich hab mich nirgent gesaumet/ ihr mögt vnsern Schulmeister fragen ob es nicht also sey. M. Das will ich thun ich will die warheit wis Gehe hin/ decke den Tisch/ vnd eyle. J. Gern/ liebe Mutter: wo ist das Tischthuch? M. Das Tischthuch drinnen	que yo ahora vengo de la escuela: yo no sabia que era tan tarde, yo no me he en ninguna parte detenido, vos lo podeis hazer preguntar à neustro maestro, si no es assi. M. Assi lo haré yo, yo sabre la verdad. Ve ahora. pon la mesa, appressura os. I. Bien madre, yo lo hare: do estan los manteles? M. Los manteles son alla dentro	*vengo hor hora* *dalla scuola:* *non sapeuo* *che fosse tanto tardi,* *non mi son formato* *in alcun luogo,* *voi'l potete fare dimanda* *re all maestro,* *so non é cosi.* *M. Quelle faró io,* *ne sapro la verité.* *Hor va,* *apparechiare,* *& fa presto.* *G. Madonna si,* *la faró:* *doue é la trouaglia?* *M. La trouaglia é* *la dentro.*	I com euen now from the schoole/ I knewe not that is was so late/ I haue tarryed no wheare/ nou mayst ons aske our Maister if he be not io. M. That wil I doo i will knowe the trueth. Go now/ couer te table/ and hast you quicklie. I. Wel mother/ i wil doo it/ whear is the tablecloth? M. The tablecloth is theare within

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
ſuper abacum:	*ſur le buffet:*	auff den tryſot:	ſobre ol aporador:	*ſopra la credenza:*	vpon the cup horde:
appone primò ſalem,	*mettez le ſel premier,*	ſetz das Saltz zum erſte	pon primo la ſal,	*metti prima il ſale,*	ſet on the ſalt firſt/
non potes	*ne ſçauez vous*	kanſtu das	no te puedes	*non ſai quello*	can you not
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	nicht behalten?	acordar de'ſto;	*tener à mente?*	remember that:
iam dixi tibi	*ie le vous aydit*	ich hab dirs geſagt	yo te lo dixe	*te l'ho detto*	i haue tolde youit
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	mehr dann zwentzig mal	mas de veinte vezes:	*piu di vinti volte:*	more thē twentie tymes:
nihil addiſcis.	*vous n'apprenez rien,*	du lehrneſt nichts.	no de prendes nada,	*tu non impari nulla,*	you learne nothing/
valde turpe eſt:	*c'eſt grand honte:*	das iſt ein groſſe ſchād	es grande verguença:	*é gran vergogna:*	yt is greats haime:
i petitum orbes, quadras,	*allez querir dei trenchoirs,*	gehe hole Teller/	ve trae platos,	*va piglia de'tondi,*	go fetch trenchers/
ſchyphos & mantilia.	*des goblets & des ſeritietes.*	becher vnd ſeruieten.	copas, y ſeruilletas.	*bicchieri & touagli voli.*	goblets/and naptins.
I. Libenter mea mater,	*I. Bien mamere,*	J. Ja liebe Mutter/ge	I. Bien madre mia,	*G Madonnaſi,*	J. Well mother/
vbi ea ſunt?	*où ſont elles?*	wo ſein ſie?	donde eſtan?	*doue ſono:*	wheare be they:
M. nihil tu	*M Vous ne ſçauez*	M Du kanſt	M. Tu no ſabeys	*M. Tu non ſai*	M. You can
inuenire noſti:	*rien trouuer:*	nichts finden:	hallar nada:	*trouar nulla;*	finde nothing:
hîc adſunt, en quàm	*les voyla, n'eſt ce pas*	da ſeind ſie/	he les ay,	*eccoli,*	theare thy ber
probè queſieris,	*bien cerché?*	haſtu nicht wol geſuch	no es bien buſcado?	*non é ben cercato?*	ys yt not well ſought:
i, pete panem.	*allez querir du pain.*	gehe hole Brot.	anda trae pan.	*va per del pane.*	go fetch bread.
I. Faciam, da pecuniam:	*I. Bien, donnez moy de*	J. Wol/gebt mir gelt	I. Bien, da me dineros:	*G. Bene, date mi danari:*	J Wel/giue mee monys
quanti vis	*l'argent: pour combien*	für wie viel	quanto	*per quanto*	for hou muth

ſobr

adferam:

Latin.	François.	Alleman.
adferam?	*en porteray ie?*	soll ich bringen?
M. Eme	*M. Apportez en pour*	M. Kauff
duobus stuferis,	*deux patarts, pour vn*	für zwen steuber/
partim candidum &	*patart de blanc &*	halb weiß
partim cibarium panem,	*pour vn patart de gris,*	vnd halb rocken Brot/
vtriusque parem numerũ,	*moitié vn, moitié autre,*	jeglichs gleich viel/
& vtrumque	*& l'apportez*	vnd brings
recens coctum.	*tout nouueau cuit.*	all newbachen.
I. Libenter, eo: en,	*I. Bien, i' y vay: voicy*	J. Wol/ ich gehe: sehet
adest panis mater mea.	*du pain ma mere.*	hie ist brot/ liebe Mutter
M Benefactum,	*M. Vous auez bien fait,*	M. Du hast wol gethã
adfer	*allez maintenant,*	bring nun auch
ligna,	*querir du bois,*	holtz/
extruendo foco:	*pour faire du feu:*	das wir fewr machen:
i, cultros acue,	*allez esguiser les couteaux,*	gehe wetz die Messer/
infunde aquam	*versez de*	geusse Wasser
in aqualem,	*l'eau dedans l'esguiere,*	in das handfast/
atque isthic appendito	*& pendez là*	vnd hencke da
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	ein weisse handzwehl:

traeré

Espaignol.	Italien.	Anglois.
traeré yo?	*ne porterô?*	sual i bring?
M. Trae por dos	*M Portane per duo*	M. Bring for
placas, por vna placa	*piacchi, per vn piacco*	two stuvers/
de blanco, y por	*di bianco, & per vn*	for one stuver of white/
vna placa de baco,	*piacco de nero,*	and for one stuver of
tanto de vno como	*tanto d' vno quanto*	broune/ half one/ half
de otro, y trae lo	*d'altro, & portalo*	another/ and bring
todo reziente.	*tutte frisco.*	all newbacken.
I. Bien, yo me voy: he	*G. Sta bene, me ne vo:*	J. Well/ i go/ see
aqui pan senora madre.	*ecco del pane mia madre.*	heere is bread mother.
M. Bien aueys	*M. Hai ben*	M. you haue don wel
hecho, ve ahora	*fatto, va hora*	to now
traer lena	*per legna,*	and fetch woad/
para hazer feugo:	*per par fuoco:*	for to make a fire:
ve aguzar los cuchillos,	*va agguzzare li coltelli,*	go whet the knives/
echa agua,	*versa de l' acqua*	put water
enel aguamanil,	*nel vaso,*	into te lauer/
y pon alli	*& pendi la vn*	and hang there
vnas touallas limpias:	*bianco sciugamano*	a white towel:

Latin	François.	Alleman.
accende ignem,	*faites brusler le feu,*	mache das fewr brennē/
pater tuus venit,	*vostre pere vient,*	dein Vatter kompt/
& Dauid cognatus tuus	*& Dauid vostre cousin*	vnd Dauid dein Vetter
venit vnà.	*vient auec luy.*	kompt mit jhm.
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux,*	Gehe jhnen entgegen/
aperito caput, (cito.	*ostez vostre bonnet,*	nimm dein Baret ab/
ac decenter poplitem fle	*& vous enclinez honeste*	vnd neige dich ehrlich.
I. Faciam libens mea ma	*I. Bien ma mere (ment.*	J. Ich wills thun liebe
ter, eo.	*i'yvay.*	Mutter/ ich gehe.
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Seind willkommen
mi pater,	*mon pere,*	lieber Vatter/
cum tuis sodalibus.	*& vostre compagnie.*	mit ewerer gesellschafft.
D. Petre, estne hic	*D. Pierre, est-ce là*	D. Peter/ ist das ewer
tuus filius?	*vostre fils?*	Sohn?
P. Etiã meus hic est filius.	*P. Ouy, c'est mon fils.*	P. Ja es ist mein Kind.
D. Scitus puer est, Deus	*D. C'est vn bel enfant.*	D. Es ist ein hüpsch kind.
illi donet progressum	*Dieu le laisse tousiours*	Gott lasse jhn zunemen
semper ad virtutem.	*prosperer en bien.*	allezeit in tugenden.
P. habeo gratiã cognate.	*P. Ie vous remercie cousin.*	P. Ich dancke euch lieber

hazar-

Espaignol	Italien.	Anglois.
hazarder el feugo,	*fa brusciare il fuoco,*	make the fure burne/
veustro padre viene,	*il tuo padre viene,*	your father cometh
y Dauid veustro primo	*& Dauid tuo cugino*	an Dauid your coosen
viene con el.	*vien seco.*	cometh wit him.
Sal à recebirlos,	*vagli incontra,*	Go mee them/
quita os la gorra,	*leuati la baretta,*	put off your cap/
y haz la reuerentia hone	*& fa la riuerenza.*	and make courtesie hand
I Bien, madre, (stemente.	*G. Madonna, si*	J. Well mother (sonlie.
yo me voy.	*io vo.*	i goo.
Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*	You be welkome
V.M senor padre,	*mio padre,*	my father/
y veustra compania.	*& vostra compagnia.*	and your companie.
D. Pedro, es esto	*D. Pietro, é questo*	D. Peter/ is that your
veustro hijo?	*il vostro figliuolo?*	sonne.
P. Si, mi hijo es.	*P. Messer si, é mio figlio.*	P yea/ it es my sonne.
D. Es hermosa nino,	*D Egli è vnbel fanciullo*	deit is a goodlie childe
Dios le dexe siempre	*Iddio l'aumenti sempre in*	God let him al wayes
pro sperar en bien.	*bene.*	prosper in virtue.
P. Yo os lo agradesco	*P. Vi ringratio cugine.*	P. I thanke you coosen

D. fre-

Latin.

D. frequentárne ludum literarum?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.
D. Ain tu? optimè factum.
Ioannes, nosti Gallicè loqui?
I. Non ita promtè cognate, sed operam do.
D. Vbi scholã frequentas?
I. Ad vicum Lombardicum.
D. Diune frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab hinc menses.
D. Nonné etiam scriben-

François

D. Ne va il point à l'escole?
P. Ouy, il apprend à parler François.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, scauez vous bien parler François?
I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.
D. Où allez vous à l'escole?
I. En la rue des Lombarts.
D. Auez vous longuement allé à l'escole?
I. Enuiron vn demy an.
E. Apprenez vous aussi

Alleman.

D. Gehet er nit (Vetter in die schule?
P. Ja er lehrnet jetzt Frantzösisch reden.
D. Thut er?
das ist sehr wol gethan.
Hans kanstu auch Frantzösisch reden?
J Nicht sehr wol vetter aber ich lehrne es.
D. Wa gehestu in die
J. Auff der (Schule?
Lombarder strassen.
D. Bistu lang in die schule gegangen?
J. Ongeferlich ein halb jahr.
D. Lehrnestu auch

D. No

Espaignol.

D. No va el (primo, à la escuela?
P. Si, el apprende à la hablar Francés
D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan, sabeys bien hablar Francés?
I. No muy bien primo, mas yo lo apprendo.
D. Donde vays à escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueys muche andado à l'escuela?
I. Cerca medio anno.
D. Apprendeys tam-

Italien.

D. Non va à scuola?
P. Si, egli impara à parler Francese.
D. Sieh?
é molto ben fatto.
Giouanni, sai tu parlar Francese?
G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.
D. Done andate à scuola
G. Nella strad de Lombardi.
D. E assai témpo che anduto alla scuola?
G. Circa mezzo anno.
D. Imparate anche à

Anglois.

D. Doth hee not go tho the schole?
P. Yes, hee learneth to speake French.
D. Doth hee?
it is very well done.
John, can you well speake French?
J. Not very wel coosen, but i learne.
D. Wher go you too
J. In the (schoole?
Lumbardes streat.
D. Haue you gon long to schole?
J. About half a yeare.
D. Learne you also

A iiij

Latin.	François.	Allemand.
dirationem discis?	à escrire?	schreiben?
I. etiam cognate.	*I. Ouy mon cousin.*	J. Ja lieber Vetter.
D. Bene facis, diligentiam	*D. C'est bien fait,*	D. Das ist wol gethon/
semper adhibe.	*apprenez tousiours bien.*	lehr immer fort. (vetter/
I. Ita faciam cognate,	*I. Bien mon cousin,*	J. Ich wils thun lieber
iuuante Deo.	*s'il plait à Dieu.* (venu.	wils Gott / (vetter
M. Optatus ades, cognate	*M. Cousin, soyez le bien*	M Seind willkō lieber
D. Habeo gratiam mea	*D. Ie vous remercie cousine.*	D. Ich dancke euch liebe
M. Cognate, (cognata.	*M. Cousin.*	M. vetter/wolt jr (base
quid isthic moraris?	*voulez vous là demeurer?*	da bleiben?
cur non	*pourquoy*	warumb ,
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	kompt jhr nicht herein?
accede ad ignem.	*venez vous chauffer,*	kompt wermet euch/
dein accumbemus epulis.	*puis nous irons manger.*	darnach wollē wir essen.
D. Quid?	*D. Pensez vous*	D. Was/
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	meinstu das mich friere.
de decus foret.	*ce seroit grande honte.*	das were mir groß
M. Cognate, vt seres	*M. Cousin, comment*	schand. (euch?
habeat tuæ?	*vous est-il*	M. Vetter wie ists mit

bien

Espaignol.	Italien.	Anglois.
bien à escreuir?	*scriuere?*	to write.
I. Si senor primo.	*G. Messer si.*	J. Yea/cooſen.
D. Es bien hecho,	*D. Quello e ben fatto,*	D. That is well done/
aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*	learne al wayes well.
I. Si Primo, si Dios	*G. Cosi faro cugino,*	J. Well cooſen/
fuere seruido.	*se piace à Deo.* (nuto.	yf yt pleaſe God.
M Cunada sea biē venido	*M. Cugino siate il ben ve-*	M. Cooſen you bewelcōt.
D. Yo os lo aggreadez	*D. Vi ringratio cugina.*	D. I thanke you cooſen.
M. Cunado, (cocunada.	*M. Cugino,*	M. Cooſen/ will you
quereys estaray?	*vole te restar lì?*	byde theare?
porque	*perche*	whefore
no entrays?	*non intrate?*	com you nat in?
veni calentaros ,	*venete à scaldarui*	com warme you/
despues iremes à comer.	*andremo pos à mangiare.*	i han wil we go eate.
D. Pensais	*D. Pensate voi,*	D Thinke you
que he frio?	*ch' io habbi freddo?*	that i haue colde?
seria gran verguença.	*sarebbe grande vergogna.*	yt were my schame.
M. Cunado,	*M. Cugino,*	M. cooſen how is it mit
como estays?	*che e diuoi?*	you?

D. Rede

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
D Recte, Dei beneficio.	*D. Bien, Dieu mercy.*	D. Wol Gott sey lob	D. Bien, gracias à Dios.	*D. Bene, Iddio lodato.*	D. Well/i thank God.
M. vbi est cognata	*M. Où est ma cousine?*	M. Wo ist mein base?	M. Donde esta mi	*M. Doue é la cugina?*	M. wher is my nice?
mea? cur non adduxisti	*pourquoy n'auez vous*	warumb habt ihr nicht	cunada? porque no	*perche non menasti*	wherfore haue you not
meam Cognatam?	*amené ma cousine*	mit gebracht mein	aueys traido mi prima	*la mia cugina*	brought my nyce with
D. Infirma valetudine est	*auec vous?*	base?	con vos?	*con voi?*	you?
P. A in vero?	*D. Elle est malade.*	D. Sie ist Kranck,	D. Ella es enferma.	*D. Ella sta male.*	D. Shee is sicke.
Imbecilla est valetudine?	*P. Est il vray?*	P. Ists war?	P. Es verdad?	*P. E vero?*	F. Is y true?
quo morbo laborat?	*est elle malade?*	ist sie Kranck? (dan.	esta enferma?	*E ammalata?*	Is shee sicke?
D. Febri.	*quelle maladie a elle?*	was kranckheit hat sie	que enfermedad tiene?	*che male ha?*	what sickens hath shee?
M. Diuné laborauit	*D. Elle a les fieures.*	D. Sie hat das Fieber.	D. Ella tiene las callentu	*D ha la febre.*	D. Shee hath thee ague
illo morbo?	*M. les a elle*	M. Hat sie es	M. Ha mucho (ras.	*M. L'ha ella hauuta*	M. Hath shee
D. Circiter octo dies.	*eu longuement?*	lang gehabt? (tagt.	que las tiene?	*gran tempo:*	had u long?
M. Istuc quidem nesciui:	*D. Enuiron huict iours.*	D. Vngefehrlich acht	D. Cerca ocho dias.	*D Circa di otti giorni.*	D. About eight dayes.
visam ipsam	*M. Cela ne sçauoyie point:*	M. Das hab ich nit ge	M. Esso no sabia yo:	*M. Quel non sapeuo io:*	M. That i mewei not
cras, si volet Deus.	*ie l'aray veoir*	wußt: ich will sie besucht	yo la yré ver	*l'andro à visitare*	i will go see her/
Franciscè,	*dema in si Dieu plaist.*	morgen/wils Gott.	manana si Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*	to morowe yf it please
adfer sellam	*Francois,*	Frantz/	Francisco, (seruido.	*Francesco,*	Francis/ (God.
tuo cognato.	*apporte? vne chaire*	bring einen stul	trae vna silla	*portante vna sede*	bring a chaire
	pour vostre cousin.	für deinen Vetter.	para veustro primo.	*per il tuo cugino.*	for your cooseu.

Latin.	François.	Alleman.
Cognate,	*Cousin,*	Vetter/
accede ad ignem.	*approchez vous du feu.*	kompt zu dem fewr.
Franciſce, abi ad oſtium,	*François allez la deuant,*	Frantz gehe zu der thür/
pulſatur,	*on hurte là,*	man klopfft da/
vide quis ſit:	*regardez qui eſt là:*	ſiehe wer da iſt:
Rogerus erit,	*ce ſera Rogier*	es wirt Rogier ſein/das
at ſcio.	*ie le ſcay bien.*	weiß ich woll. (ich geh.
F. Libēter mea mater, eo.	*F. Bien ma mere, i'y voy.*	F. Ich wils thū mutter/
quis pulſat fores?	*qui eſt là?*	wer klopfft an der thür
R. Amicus,	*R. C'eſt amy,*	R. Ein Freund/
aperi oſtium.	*ouurez l'huys*	thu auff.
F. Tũne es Rogere?	*F. Eſtes vous là Rogier?*	F Seind jhr da Rogier
R. Etiam, hic ego adſum	*R. Ouy, ie ſuis icy:*	R. Ja/ich bin hie:
eſt pater tuus domi?	*voſtre pere eſt-il à la*	iſt dein Vatter daheim
F. Eſt, & item	*F. Ouy, &* (*maiſon.*	F Ja/vnd
mater mea?	*ma mere auſſi:*	mein Mutter auch:
ingredere,	*entrez dedans,*	kompt herein/
dicam patri	*ie diray à mon pere*	ich wills meinem Vatt
te veniſſe.	*que vous eſtes venu.*	das jr kom̃en ſeind. (lag

Cunado

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
Cunado, llega os	*Cugino, accoſtate*	Coosen/
il fuego.	*al fuoco.*	com by the fire.
Franciſco, ve a la puerta.	*Franceſco, va al l'uſcio,*	Francis/ go you before
alla golpen.	*che ſi pichia,*	one knocketh theare:
mira quien es alli:	*vedi chi é la:*	looke who is theare:
Rogel ſera,	*ſarà Ruggiero,*	it shall be Roger/
bien lo ſe yo.	*io l'ſo bene.*	that knowe i well.
F. Bien madre, yo voy:	*F Ben mia madre, io voi.*	F Well mother/i go
quien eſtà ay?	*che é lì:*	who is theare?
R. Amigo,	*R. Amico,*	R. It is a friend/
abri la puerta.	*aprite l'uſcio.*	open the dore. (acco.
E. Eſtays vos ay Rogel?	*F. Siete voi la Ruggiero?*	F. Be you theare Ro.
B. Si, yo ſoy aqui: veuſtro	*R. Si ſon qui:*	R. yea i am heere
padre es en caſa?	*voſtre padre é in caſa?*	is your father at hom?
F. Si, y	*F Si, &*	F yea/and
tambien mi madre?	*mia madre ancora:*	my mother also:
entra aqui dentro,	*intra te,*	com in/
yo dirè a mi padre	*diro à mio padre,*	i will tell mi father/
que ſoys venido.	*che ſiete venuto.*	that you be com.

Latin.	François.	Alleman.
P. Franciſce,	P. *François.*	P Frantz/
fac parentur omnia	*appreſtez tous*	mache all ding fertig
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	das wir eſſen.
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vatter/
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt,*	es iſt alles fertig/
vbi voles, accumbere	*vous pouuez aller manger*	jhr mögt zum eſſen gehn/
licebit.	*quand il vous plait.*	wann es euch geliebet.
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Woll/ich will
continuò iſthic adero,	*incontinent,*	von ſtundan kommen
voca pueros.	*appellez les enfans.*	ruffe den Kindern.
F. Faciam libens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Ich wils thun lieber
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Hörſtu Hanß/ (Vatter
veni diſcubitum:	*venez manger:*	komme zum Tiſch:
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	wo bleibſtu?
quid iſtic tibi rei eſt?	*que faites vous là?*	was thuſtu da?
I. Quid ſit?	*I. Que feroy ie?*	J Was ſoll ich thun?
eſt hîc quod agam.	*i'ay ici à faire.*	ich hab hie zu ſchaffen
F. Neſcis tu	*F. Ne ſçauez vous pas*	F Weiſtu nicht
diſcumbēdi tempus eſſe?	*qu'on va manger?*	das es eſſens zeit iſt?
		P. Fra

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
P. Franciſco,	P. *Franceſco,*	P. Francis/
appareia todo para	*va apparechiare*	make al redie
que vamos à comer.	*per ander à mangiare,*	for to go te eate.
F. Senor padre,	*F. Padre,*	F. Father/
todo eſta appareiado,	*tutto é in ordine,*	it is al redie/
v.m. puede venir à co-	*voi potete ander à mangiare*	you may go eate/
mer, quãdo fuere ſeruido	*quando vi piace.*	when it pleaſeth you.
P. Bien eſta, yo	*P. Bene, io vengo*	P. Well/I com
vengo luego,	*adeſſo,*	by and by:
llama los muchachos.	*chiamate i fanciulli.*	call the children.
F. Bien ſenor padre:	*F. Meſſer ſi,*	F Wel my father:
Iuan, donde eſt ays?	*Giouanni, doue ſe ì*	John / whet be you?
venid à comer:	*vieni à mangiare?*	com eate:
adonde os tardays?	*doue reſti?*	where byde you?
que hazes ay?	*che fai coſti?*	what doo you theare?
I. Que de hazer?	*I. che volete ch' io faccia?*	J. What chould i dook
yo tengo aqui que hazer	*ho qui da fare.*	i have heere to doo.
F. No ſabeys vos	*F. Non ſai che*	F. Knowe you not
que ſe van à comer?	*ſi va a mangiare?*	that wee go te eate?

veni

Latin.	François	Alleman.
veni	venez dire	komme ſag
conſecraturus menſam.	la benediction.	das Benedicite.
I. Venio.	I. Bien, ie vien,	J. Woll ich komme.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	P. Hans/warumb
non venis,	ne venez vous point?	kommeſtu nicht/
an vocandus es?	faut-il qu'on vous appelle?	muß man dir ruffen?
adfer	apportez icy des	bring ſtühle
ſedilia.	chaires.	her.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Peter/
accumbamus,	allons ſeoir,	laßt vns niderſitzen/
iam tempus eſt.	il eſt temps.	es iſt zeit.
P. Mihi placet.	P. Bien, i'en ſuis content.	Peter ich bins zu frieden.
M. Dauid, hic accumbe.	M. Dauid, ſeez là dedans.	M. Dauid ſitze da hinein.
D. Egone! pace tua dixe	D. Moy! ne vous de plaiſe,	D. Ich habt mirs nit für
rim, id neutiquam fecero,	ie n'en feray rien,	ich wils nicht thun (vbel
Petro detur iſte locus	laiſſez Pierre ſeoir là,	laſt Petern da ſitzen/
quæſo.	ie vous prie.	das bitte ich.
M. Petrus non	M. Pierre n'eſt point	M. Peter pflegt
conſuevit eo loco ſedere,	accouſtumé de ſeoir là,	nicht da zu ſitzen/

venid

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.
venid à dezir	vien dire	com ſaye
labenediction.	le benedicite.	the Benedicite.
I. pues, ya voy.	G. Vengo,	J. Well/i com.
P. Iuan, porque	P. Giouanni, perche	P. John wherfore
no vienes,	non vieni,	com you not/
conuiene llamaros?	biſogna chiamarti?	muſt one call you?
traed aca	porta qui	bring heere
ſillas	ſedie.	chaires.
M. Pedro,	M. Pietro,	M. Peter/
aſſentemonos,	audiamo aſedere,	let vs go ſit/
ya es tiempo.	egli é tempo.	it is time.
P. Soy contento. (dentro.	P. Bene io ſon contento.	P. Wel/i am content.
M. Dauid aſſentaos alli	M. Dauid, ſedete li.	M. Dauid/ſit you therin.
D. Yo! perdone me v. m.	D. Io! perdonate mi,	D. I! no by your leane
eſſo no hare yo,	queſto non faro io,	that will i not doo/
dexad Pedro ſentarſe aili,	laſciate ui ſeder Pietro,	let Peter ſit theare.
ruego os.	vene prego.	i pray you.
M. Pedro no es	M. Pietro non	M. Peter is not
accoſtumbrado ſentar	ſuole ſeder ti,	wont to ſit theare/

ſede

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
ſedebit hîc,	*il s'aſſerra iey,*	er ſoll hie ſitzen/	ſe alli, ſentarſe aqui	*egli ſeder à qui,*	hee ſhal ſit heere.
hic eius locus eſt.	*c'eſt ſa place.*	das iſt ſein platz	que es ſu lugar.	*qui é il ſuo luogo.*	tt is his place.
Ioannes,	Iean, *dites*	Hans/	Iuan, di	*Giouanni, dime*	John/ ſaye
conſecra menſam.	*la Benediction.*	ſprich das Benedicite.	la benediction.	*la beneditione.*	the Benedicite.
I. Libenter mea mater,	*I. Bien ma mere:*	J. Ja liebe Mutter:	I. Bien mi madre:	*G. Madonna ſi,*	J Wel my mother.
Felix fauſtumque ſit	*Dieu vous benie*	Gott geſegne es	Dios os bendiga	*Dio vi benedica*	God bleſſe you
vobis pater	*mon pere*	euch meinem Vatter/	ſenor padre,	*mio padre,*	my father
ac mea mater,	*ma mere,*	vnd meiner Mutter/	ſenora madre,	*mia madre,*	my mother
totique ſodalitio.	*& toute la compagnie.*	vnd der gantzen geſel-	y toda la compania.	*& tutala compagnia.*	and alle you companie.
M Franciſce,	*M. Francois,*	M. Frantz/ (ſchafft/	M. Franciſco,	*M Franceſco,*	M. Francis/
adfer cibos,	*apportez nous à manger,*	bring vns zu eſſen:	trae nos de comer:	*porta da mangiare:*	bring vs to eate:
acetarium,	*apportez la ſalade,*	bring den Salat/	trae la enſalada.	*portane l'anſalata,*	bring the ſallade/
& carnem ſalſam:	*& la chair ſalee:*	vnd das geſaltzen fleiſch.	y la carne ſalada.	*& la carne ſalata:*	an the ſalted fleaſch:
funde nobis	*verſez nous à boire,*	ſchencke vns	echa nos	*verſane*	fil vs
quod bibamus,	*verſez à voſtre couſin,*	zu Trincken/	de beuer,	*la bere.*	to drinke.
funde tuo cognato,	*& puis par*	ſchencke deinem Vettern	echa à tu primo,	*verſa ad tuo cugino,*	ſit for your cooſen/
& cæteris omnibus.	*tout.*	vnd fort vmher.	y à todos los demas.	*& poi per tutto.*	and then round about.
Franciſce aſſide nobis:	*François, ſeez aupres de nous*	Frantz ſitze zu vns.	Franciſco, aſſenta oſcum	*Franceſco ſedete qui.*	Francis/ ſit by vs.
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du*	Hans/ hole auch ſuppen	Iuan, trae po- (noſotros	*Gioan va per minestra*	John/ go fetch potage

Latin.	François.	Alleman.
tuo fratri,	*potage pour voſtre frere,*	für deinen Bruder/
& fac	*& faites*	vnd laß
reliqua parentur,	*appreſter l'autre,*	das ander fertig macht
ocyus.	*courez viſte.*	geſchwind.
I. Frater,	*I. Frere,*	J. Bruder/
accipe ſorbitionem:	*tenez voſtre pottage:*	nimme dein ſuppen/
num habet nimium?	*en auez vous trop?*	iſts dir zu viel?
F. Etiam nimium eſt,	*F. Ouy i'en ay trop.*	F. Ja/es iſt mir zuuiel.
I Ne exedas omne,	*I. Ne le mangez point tout,*	J. Iß es nicht alles/
relinquas id,	*laiſſez ce que*	laſſe daß
quod nimium fuerit.	*vous aurez trop.*	vberig ſtehen.
P. Cur	*P. Pourquoy*	P. Warumb
non edis	*ne mangez vous*	iſſeſt du nicht
tuam ſorbitionem,	*voſtre pottage,*	deine ſuppen/
dum calida eſt?	*tandis qu'il eſt chaud?*	weil ſie warm iſt?
F. Nimium feruet adhuc.	*F. Il eſt encore trop*	F Sie iſt noch zu heiß.
M. Ioannes,	*M. Iean,* (chaud.	M. Haus/
adfer huc panem,	*apportez icy du pain,*	bring Brot her.
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier hat

taie

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
taie para tu hormano,	*per il tuo fratello,*	for your brother/
y has	*& fa*	and let
appareiar lo demas,	*apparechiar l'altro,*	the ter be made ready/
corre preſto.	*va correndo.*	cunne apace.
I. Hermano,	*G. Fratello,*	J Brother/
tened veuſtro potaie:	*piglia la tua mineſtra:*	take your potage/
teneys demaſiado?	*ne hai tu tu troppo?*	hatte you to much?
F. Si, tengo demaſiado.	*F. Si, io n'ho troppo.*	F Iea thaue to much.
I No lo comays todo,	*& non la mangiar tutta,*	J. Eatte it not all/
dexad lo que	*laſcia quello*	let that alone which
terneys demaſiado.	*che hauirai troppo.*	iee shall houe to much.
P. Porque	*P. Perche*	P. Wharfore
no comeys	*non mangiate*	eate you not/
veuſtro potaje,	*voſtra mineſtra,*	your potage/
mientras eſta caliente.	*mentre ché calda?*	whyle it is hoat?
F. Aun es muy caliente.	*F. E ancor troppo calda.*	F. It is yeat to hout.
M Iuan,	*M Giouanni,*	M. John/
trae aqui pan,	*porta qui pane,*	bring heere bread/
Rogel no	*Ruggiero non ha*	Roger hath

panem.

Latin.	François.	Alleman.
panem.	*du pain:*	kein Brot/
adfer quadram,	*allez querir vne assiete,*	hole einen Teller/
adfer huc sinapi.	*& apportez de la mousterde.*	bring den Seuff her.
P. Cedo	*P. Donnez*	P. Gebt mir
cantharum ceruisiarium.	*moy le pot à la cervoise.*	die bier kanne.
R. Accipe,	*R. Tenez la,*	R. Nempt sie/
caue è manibus excidat	*tenez le bien.*	lasset sie nicht fallen.
P. Omitte,	*P Laissez le aller,*	P. Gebt mir sie her/
iam satis teneo.	*ie le tien bien.*	ich halte sie wol.
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Petre/
ne mox bibas	*ne beuuez point*	Trinck nicht so bald
à sorbitione,	*apres vostre potage,*	auff die suppen/
est enim insalubre:	*car il est mal sain:*	dann es ist vngesundt:
prius aliquid ede	*mangez premier vn peu*	esset zuuor etwas
quàm bibas.	*deuant que vous beuuiez*	ehe jhr drincket.
Petre, ministra mihi	*Pierre trenchez moy*	Petre/ schneidet mir
carnem,	*de la chair,*	Fleisch/
præcide etiam panem.	*taillez moy aussi du pain.*	schneidet mir auch brot
Ministra	*Coupez*	Schneidet

eien

Latin.	François.	Alleman.
tiene pan:	*pane.*	no bread/
ve por vn plato,	*va per vn tondo,*	go fetch a trencher / and
y trae mostaza.	*& porta mostarda.*	bring heere mustard.
P. Dame	*P. Dammi.*	P Giue mee
el iarro de cerueza.	*il boccale d' ella birra.*	the biere pot.
R. Thomad lo,	*B Eccalo,*	R. Holde theare.
tened lo bien.	*tene telo bene.*	holde it well.
P. Dexad lo,	*P. Lascia telo andare,*	P Let it go/
que ya lo tengo bien.	*lo tengo forte.*	I holde it well.
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peter
no bevais	*non bevete*	drincke not
tras el potaje,	*dopo la minestra,*	after your potage/
porque é es mal sano:	*perche é mal sano:*	for it is onholsam:
comed algo primero	*mangiate vn poco*	eate first a litle
antes que bevais.	*prima che di bibere.*	before you drincke.
Petro, cortad me	*Pietro, tagliatemi*	Peter cut mee
carne,	*della carne,*	fleash/
cortad me pan tambien.	*tagliatemi anche del pane,*	cut me also bread.
Corta	*Tagliate*	Cut

Fran-

Latin.	François.	Allemand.	Espagnoil.	Italien.	Anglois.
Franciſco quod edat,	*à manger à François,*	Frantzen zu Eſſen.	à comer à Franciſco,	*da mangiare à Franceſco*	Frances to eate/
non habet quod edat.	*il n' aque manger,*	er hat nicht zu eſſen:	el no tiene que comer.	*egli non ha che mangiare.*	hee hath nothing to eate.
P. Etiá nne illi	*P. Faut-il*	P. Soll ich	P. Conviene	*P. Mi conuiene*	P. Muſt i
miniſtrari oportet?	*que ie le ſerue?*	jhme dienen?	que yo le ſerua?	*egli ſeruirlo?*	ſerui him?
non poteſt ipſe	*ne ſe ſçait-il*	kan er jhme	no ſabe el	*no ſi ſa egli*	can hee not
ſibi miniſtrare?	*ſeruir ſoy meſme?*	nicht ſelbſt dienen?	ſeruir ſe à ſi miſmo?	*ſeruir ſe ſteſſo?*	ſerue him ſelf?
miniſtra tibi ipſi,	*Taillez vous meſme?*	ſchneidet ſelbſt/	Corta para ti miſmo,	*Tagliate voi,*	Cut you ſelf/
tu iam grandior es?	*vous eſtes grand aſſez:*	jhr ſeit groß genug/	que harto gran eres:	*voi ſiete pur grande aſſai*	you be great enough/
ipſe tibi opitulare.	*aidez vous vous meſme,*	heiffet euch ſelbſt/	ayuda os miſmo,	*aiutateui voi ſteſſo,*	helff your ſelff.
nihil enim	*car ie ne vous*	dann ich will	porque yo no	*perch' io non*	for i will
tibi porrigam:	*ſeruiray point:*	euch nicht dienen.	os ſeruire:	*vi ſeruirò:*	not ſerve you:
nulli ego miniſtro,	*ie ne ſers perſonne*	ich diene niemand/	yo no ſiruo a nadie	*non ſeruo altri,*	I ſerue no bodye/
niſi mihi ipſi.	*que moy meſme.*	dann mir ſelber.	ſino à mi miſmo.	*che m ſteſſo.*	but mi ſelf.
M. Porrige illi quod edat.	*M. Donnez luy à manger*	M. Gebt jhme zu eſſen/	M. Dad le de comer,	*M. Dategli da mangiare,*	M. Geue him to eate/
verecundatur enim:	*car il ſe hontiſt:*	dann er ſchemet ſich:	que éſta vergoncoſo:	*perché ſi vergogna:*	for he is ashamed:
non audet capere cibum	*il n' oſe manger*	er darff nicht eſſen/	no oſer comer,	*non ardiſce di mangiare,*	hedare not eate/
vt videas.	*ie le voi bien.*	das ſiehe ich wol.	yo lo veo bien.	*queſto veggo bene.*	i hatt see i well.
P. Hem accipe:	*P. Bien, tenez là:*	P. Nempt:	P. Bien, toma:	*P. Horſu, pigliate:*	P. Well/ holde thear:
adfer huc aliud.	*apportez icy autre choſe.*	bringt her etwas anders	trae aqui otra coſa,	*portate qui altera coſa.*	bring heere ſom mat eis.

Latin.	François.	Alleman.
I. Nondum	*I. Il n'est pas*	J. Es ist noch nicht
paratum est.	*encore prest.*	fertig.
M. Vise,	*M. Regardez,*	M Siehe
an artocreæ	*si les pastez*	ob die Pasteten
& placentæ	*& le tartes*	vnd die Tarten
sint allatæ:	*sont apportées.*	bracht seyen
I. fer assa	*Allez querir le rosty,*	Geh vñ hole dz gebratẽs
& funde vinum:	*& versez ici du vin:*	vnd schencke hie wein
funde patri tuo,	*versez pour vostre pere,*	schencke deinem Vatter/
imple omnia ad summũ.	*versez tout plein:*	schencke es voll:
ne sic ad summũ impleas:	*ne versez point si plein:*	schẽcke es nit so gar voll/
non vides	*ne voyez vous pas*	sihestu nicht
quid facias?	*que vous faites?*	was du thust?
effundis.	*vous respandez.*	du geussest vber.
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier hat
vinum,	*du vin,*	keinen Wein/
non tu istud vides?	*ne voyez vous point cela?*	sihestu das nicht?
I. Facite isthic locum	*I. Faites la place*	J Machet hie raum/
patinis ponendis.	*pour asseoir les platz.*	die schüsseln zu setzen.

I. Aun

Espaignol.	Italien.	Anglois.
I. Aun no esta	*G. Non é ancora*	J. It is not
apparejado.	*in ordine.*	yer readie.
M. Mira	*M. Guardate*	M Looke
si los pasteles	*se li pasticci*	if te pastyes.
y hoialdres	*& le torte*	ans the tartes
son traidos,	*son venute.*	be brought:
Ve traer lo assado,	*Andate per t'arrosto,*	Go fetch the rostmeate
y echa aca vino:	*& versate qui vino:*	and fill heere wyne:
echa para tu padre,	*versate per vostro padre,*	fill for you Father/
echa todo lleno.	*versate pieno:*	fill it full/
no eches tondo lleno,	*non versate tanto pieno:*	fill nit so full/
no miras	*non vedi*	see you not
lo que hazes?	*quel che tu fay?*	what/you doo?
derramos lo.	*tu spandi.*	you shend.
Rogel no	*Roggiero*	Roger hath
tiene vino,	*non ha vino,*	no wine/
no veys aquello?	*non le vedi?*	see you not that?
I. Hazed alla lugar,	*G. Fa quiui luogo;*	J. Make place theare
para assentar los platos.	*per porre i piatti.*	to set donne te platters:

E M. Iam

Latin.	François.	Alleman.
M. Iam vos omnes	M. Orſoyez	M. Seidt alle miteinan
ſaluere iubeo.	tous les bien venus.	der willkommen.
T. Multum hîc	A. Il y a bien icy	T. Allhie iſt viel
ciborum eſt:	dequoy:	zu eſſen:
nimios ſumptus	vous auez fait	jhr habt viel Vnköſten
feciſti.	trop de deſpens.	angewändt.
M. Nón feci profectò,	M. Non ay certes,	M. Nein ich fürwar.
dolet mihi	il me deſplait	es iſt mir leid
non eſſe plura:	qu' il n'ya d' auantage,	das nicht mehr da iſt/
verùm vos	mais il vous faut	aber jhr muſt
hæc boni conſuletis.	auoir pátience.	fúr güt haben.
T. Bellè	A. C'eſt certes	T. Es iſt warlich
ſanè dicis.	bien dit	wolgeſagt.
M. Petre, incide	N. Pierre, entamez	M Peter/ ſchneidet
iſtum armum ouillum:	ceſte eſpaule:	dieſe ſchulter an/
adfer huc radiculas,	apportez icy des rádis,	bringe rettich her
paſtinacas,	des carottes,	peſtnacken/
& cappares:	& des capres:	vnd capperen:
miniſtra Dauidi	ſeruez Dauid	iegel Dauid etwas

M. Agon

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
M. Agora ſcais	M. Hor ſiate	M. Now i bit you
todos bien venidos.	tutti ben venuti.	all wellcom.
A. Bien ay aqui	A. Qui é	A. Heere is well.
con que:	robba aſſai:	wher whit:
queys hecho	hauete fatto	ye have don
demaſiado gaſto.	troppa ſpeſa.	to muchs coſt.
M. No hize cierto,	M Non hó certo,	M. I hade not truly
peſame	mi diſpiace che non	iam ſorto
que no ay mas,	ve n'é d' auantagio,	that there is no more/
pero conuiene	ma vi biſogna	but you muſt
tener pariencia.	hauer patienza.	have pacience.
A. Cierro	A. E certo	A. It is reuely
bien es dichò.	ben detto.	well ſaide.
M. Pedro, cortad	M. Pietro, tagliate	M. Peter/ carue by
de eſſa eſpalda:	di quella ſpalla:	the shoulder:
traeca rauanos,	portate qui rauanelli,	bring hither radiſhes/
zanahorias,	radici,	carreis/
y ol caparras:	& capari:	and capers:
ſirue à Dauid	ſeruite Dauid	geeue Dauid

aliquid

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	von diesem Hasen für/	dessa liebre,	*di quella lepora,*	of that hare/
& de cuniculo,	*& des ces conins:*	vñ von diesem Königlein	y d'essos conejos:	*& di quelli conigli:*	and of the connyes/
seca has perdices,	*entamez ces perdris:*	zerschneidet die Helchũ/	corrad essas perdizes,	*spezzate quelle perdici,*	carue by the partriches
non satis ministras:	*vous ne nous seruez point*	ir dienet vns nicht: (ner	no nos seruis:	*voi non ci seruite:*	you serue vt not:
indulgete omnes genio.	*faites tous bonne chere,*	seind alle frölich/	hazed todos buena	*fatte tutti buona cera,*	make all god cheere/
quæso.	*ie vous en prie.*	ich bitts euch.	chera, yo os ruego.	*vene prego.*	I pray you.
R. Satis hîc certe est,	*R. Il y a bien icy*	R. Hie ist genug	R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*	R. Here es well
ad hilare	*pour faire*	fürwar sich	para hazer	*robba assai*	to make
epulandum.	*bonne chere.*	frölich zumachen.	buena chera.	*de far buona cera.*	merue with.
P. Ioannes, funde nobis	*P. Iean, versez nous*	P. Hans/ schencket vns	P. Iuan, echa nos	*P. Giouanni, versaci*	P. John/ fill vs
vinum.	*à boire.*	zu trincken.	de beuer.	*da bere.*	to drinke.
I. Nihil reliquum	*I. Il n'y a icy*	J. Hie ist	I. Aqui no ay	*G. Qui non*	J. Ther is heere
est vini.	*plus de vin.*	kein wein mehr.	mas vino.	*ci é piu vino.*	no more wine.
P. Fer aliud:	*P. Allez en querir d'au-*	Gehet holet anderen;	P. Ve, y trae otro:	*P. Tanne per altro:*	P. Go fetch more:
vt placet vobis	*que vous semble il* (tre:	was dunckt euch	quo os parece	*che vi par*	how like you
hoc vinum?	*de ce vin?*	von diesem wein?	d'esto vino?	*di questo vino?*	this wine?
D. Mihi bonum	*D. Il me semble.*	D. Mich dunckt	D. A mi me parece	*D. Mi paré che*	D. Mee thinke
videtur.	*qu'il est bon.*	das er gut sey.	que es bueno.	*egli é buono.*	that it is good.
P. Vultisné	*P. Voulons nous*	P. Wollen wir dann	P. Queremos	*P. Vogliam noi*	P. Will wee

iubeamus

Latin	François.	Alleman.
iubeamus afferri	*Faire apporter*	bringen laſſen
ex eodem?	*du meſme?*	von demſelbigen?
D. Vt tu voles.	*D. ainſi qu'il vous plait.*	D. Wie es euch gefelt
I. Vnde	*I. Où l'iray-ie*	J. Wo ſoll ich jhn
petam?	*querir?*	holen?
P. Vnde proximè	*P. Où vous auez eſté*	P. Da du jetzt dieſen
attuliſti:	*querir ceſtuy-cy:*	geholet haſt:
aut pete	*ou allez le querir*	oder hole jhn
ex foro	*au marche, à la*	auff dem Marckt/
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	in der weiſſen Lilien/
aut vnde libet.	*ou là où vous voudrez.*	oder wo du wilt.
I. Quantum	*I. Combien*	J. Wie viel
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſoll ich bringen?
P. Adfer duos ſextarios	*P. Apportez en deux pots*	P. Bring zwo maſſen/
vel ſextarium & heminã	*ou trois pintes.*	oder anderthalben maſ
ocyus,	*allez viſte,*	flugs? (ſen
ac redi celerrimè.	*& reuenez bien toſt.*	vnd kom bald wider.
I. Continuò curram,	*I. Ie courray touſiours,*	J. Ich will ſchnell lauffen
pater.	*mon pere.*	Vatter.

man

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
mandar traer	*farne portar*	let bring
de lo miſmo?	*del medeſmo?*	of the ſame?
D. Como fuere des ſeo	*D. Come vi piace.*	D. Euẽ as pleaſeth you.
I. Donde	*G. Doue l'andro io*	J. Wehres hall:
lo traere?	*à pigliare?*	go fetchit?
P. De donde	*P. Doue tu*	P. Theareas you
traxiſtes aqueſte:	*pigliaſti il'altro:*	fetched this:
o traed lo	*ó valle à torre*	orgo fetchit
de la placa	*ſul mercato*	on the market/
del liſio blancho,	*al giglio bianco,*	at the wihte ſtower de
o de donde queſieres.	*ó doue tu vuoi.*	liſe/or whre you will.
I. Quanto	*G. Quanto*	J. Hon much
traere yo?	*ne porterò?*	ſhal i bring?
P. Trae dos açombres,	*P. Port ane duo boccali,*	J. bringt two quarters
o tres quartillos:	*ó boccal' & mezzo:*	or three pintes:
va preſto,	*va preſto,*	go apace/
y bolued luego.	*& torni correndo.*	and com quicklie againe
I. Ir me he ſiempre	*G. Andrò ſempre correndo.*	J. I will run all the
corriendo ſenor padre.	*meſſer paare.*	way/ father

Latin.	François	Alleman.
M. Tu nunc surge, Fran	*M. François, leuez vous*	M. Franz/ stehe du jetz
çisce, & ministra mensæ:	*maintenant, & seruez*	auff/ vnd diene zu Tisch:
circumspice	*à table: regardez*	sihe zu
nunquid desit:	*s'il n'y faut rien:*	ob nichts mangele:
Vis	*veux tu encore*	wiltu
plus cibi?	*auoir à manger,*	mehr essen:
dic liberè	*dis le hardiment.*	sags frey.
F. Non mea mater,	*F. Non ma mere,*	F. Nein Mutter/
satis edi,	*i'ay assez mangé,*	ich hab genug gessen/
Deo habenda gratia.	*Dieu en soit loué.*	Gott sey gelobt.
M. Iam bibe:	*M. Beuez maintenant:*	M. drincke nun:
éstne in poculo tuo cere-	*ya-il de la ceruoise en*	ist in deiner kannen
uisia:	*ton pot?*	Bier:
F. Est mater,	*F. Ouy ma mere,*	F. Ja mutter/
quantum satis est.	*il y en a assez.*	es ist noch gnug drinck.
M. Si non est,	*M. S'il n'en ya,*	M. so nichts drincken ist
adferas licet.	*allez en querir.*	so gehe vnd hole.
A. Num quis fores	*A. Ne hurte on point*	A. Klopffet nicht jemand
pulsat?	*à la porte?*	an der thür?

M. Le

Espagnoil.	Italien.	Angloia.
M. Leuantate agor	*M. Francesco leua su hora*	M. Francis / rise now
Francisco, y sirue à la	*& serui à mensa:*	and serue the table:
mesa: mira	*guarda*	see
si falta algo:	*se vi manca niente:*	if ther lacke anything:
quereys	*voi tu ancora*	will you eat
mas de comer?	*hauer da mangiare?*	haue more meate?
di lo libremente.	*dillo pure.*	speake boldlie.
F. No senora madre,	*F. Madre no,*	F. No mother/
harto de comido,	*ho mangiato assai,*	i haue eaten enough
Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*	God be prayssed.
M. Beue ahora:	*M. Beui hora:*	M. Drincke now:
ay cerueza	*é ci birra*	is ther any beare
en tu jarro?	*nel tuo hocca'el?*	in your pot?
F. Si senora madre,	*F. Madre si,*	F. yea mother/
ay harta.	*ve n assai.*	ther is enough in.
M. Sy no la ay,	*M. Se non ce n'é,*	M. If ther be none in
ve à traer la.	*vanne a pigliare.*	go fetch som.
A. No llaman	*A. Non si batte*	A. Doth not son bode
à la puerta?	*all' uscio?*	knock at the doore?

vise

Latin.

vise.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam
horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salue amice,
est herus
domi?
F. Est quid?
cúmne conuēeum cupis?
H. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?
H. præsens præsenti

François

allez y veoir.
F. Y a-il là quelqu' vn?
H. Ouy, ouurez:
i'ay icy esté plus
d' vne demie heure.
F. Que vous plaist-il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?
F. Ouy pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, où est-il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque chose?
ie feray bien
le message.
Qui diray-ie qui demande
apres luy?
H. Il me faut parler

Alleman.

Gehe vnd schawe.
F. Wer klopffet das?
H. Ich bin da/ mache
auff: ich bin hie leger dass
ein halbe stund gestandē.
F. Was wolt jhr?
H. Gott grüß euch freūd
ist der Herr
daheim?
F. Ja/ warumb?
begert jr jn anzusprechē.
H. Ja/ wo ist er?
F. Er sitzt zu Tisch/
begert jhr etwas?
ich wills jhm gern
ansagen.
wer soll ich sagen
der nach jhm frage?
H. Ich muß selbst

vedà

Hispaignol.

ve à mirar lo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
hé estado aqui
mas de media hòra:
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes amigo,
esta el senor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo hare bien
el mensaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me ha-

Italien.

va a vedere.
F. Batela qualchuno?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu do mezz' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona sera amico,
il padrone é in
casa?
F. Si perche?
gliuolete parlare?
H. Si, doue égli?
F. Egli é à tauola,
volete qualcosa?
ioglieto
andrò à dire.
Che diro io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare

Anglois.

go loke.
F. Is thet any bodie?
H. Hea/ put open:
I haue ben heere
more thē halff an howet
F. What is your plea-
H. Good even my (suit
frinde: is your maister
at home?
F. Yea/ wherfore? (him
wolde you speake with
H. yea/ where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing wi-
I will well (thun?
do your message.
who shal I say
that asketh form him?
H. I must

mihi

Latin.	François.	Alleman.
mihi conueniendus est.	à luy mesme.	mit jhm reden.
Dicito sanè adesse	Dites luy que ie suis	Sage jhme das da sey
patrui eius famulum:	le seruiteur de son oncle:	seines Ohems Diener
vel dicito	ou dites luy	oder sage jhme
me venire	que ie vien	das ich komme
ab eius patruo.	de son oncle.	von seinem Ohem.
F. Eo,	F. Bien,	F. Wol/
sic illi nuntiaturus,	ie m'en vay luy dire,	ich will es jm also sagen
morare hic paululum.	attendez icy vn peu.	wartet allhie ein wenig
Pater,	Mon pere. il y a	Vatter/
hîc est quidam	icy vn homme qui	hie ist ein Mann der
qui te vult conuenire.	veut parler à vous.	begert euch anzusprechē.
P. Quid hominis est?	P. Quel homme est ce?	P. wz ists für ein Mañ
I. Non noui	I. Ie ne le cognoy point	Jch kenne jhn nicht
Pater,	mon pere,	Vatter/
ait se venire	il dit qu'il vient	er sagt er komme
à meo patruo.	de mon oncle.	von meinem Ohem.
P. Roga	P. Demandez luy	P. Frage jhn
quid velit.	qu'il luy plait.	was er begere.

blar

Espaignol.	Italien.	Anglois.
blar el mismo.	à luy medesmo.	speake with him self.
Dezidle, que yo soy	Ditegli ch'io sono il	Thell him/ that I am
criado de su tio:	seruitor del suo zio:	his vncles seruant:
ò dezidle,	ouero ditegli	or thel him.
que yo vengo	ch'io vengo	that i com
de su tio.	de padre del suozio,	from his vncle.
F. Bien,	F. Sta bene,	F. Well/
yo ire à dezir selo,	io gliel andro à dire,	I wil go tell him so/
esperad aqui vn poco.	aspettate qui vn poco.	tarrye heere a little.
Padre,	Messer padre,	Father/
aqui esta vn hombre	ecce vno huomo	heere is a man (who
que os quiere hablar.	che vi vuol parlare.	that wolde speake with
P. Que hombre es?	P. Che humo é?	P. What man is it?
I. Yo no lo conosco,	G. No'l conosco,	I. I knowe him not
Padre,	Messer Padre,	Father.
dize que viene	dice che viene	hee sayth that hee co-
de mi tio.	da parte del mio zio.	meth from my vncle.
P. Preguntad lo	P. Domandate li	P. Aske him
que quiere.	che vuole.	what is hie pleasure.

I. Aic

Latin.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
sunt né multi?
I. Non sunt tantũ tres vel
H. Saluum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salue
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum,
vt velis
cras in prandio
eius conuiua.

Franois

I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy entrez.
H. Qui est là dedans?
ya-il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy ennoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir disner auec luy.

Alleman.

I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wolan
lasse ihn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer ist drinnen?
ist viel Volcks da?
I. Nein, zwer seind 3. oder
H. Gott gesegne (vier.
es euch ihr guten freund.
P. Willkommen
Heinrich,
was sagt ihr gutes?
H. Peter, mein Herr
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu nacht
sein Gast sein.

I. Dize

Espáignol.

I. Dize que le conuiene
hablar à v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad.
H. Quien esta alla dentro.
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compania.
P. Seays el bien venido.
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi senor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à medio dia
yr à comer conel.

Italien.

G. Egli dico
che vi vuol' parlare.
P. Bien,
fatelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la còpagnia.
P. Ben venuto
Arrigò,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandoui,
che vi piaccia
do mattina
di venire à desinare seco.

Anglois.

I. Hee sayt that hee
must speake with you.
P. Well,
let him com in.
F. My friude, com in.
H. who is ther wit hin?
is ther many folkes?
I. No, three or foure.
H. God blesse
all the company
P. you be willcom
Henrye,
what say you good?
H. Peter my maister
hath sent me hither,
praynig you,
that it wil please you
to morrowe at noone
to com to diner with him

P. Ve-

Latin.

P. Vt valet
meus auunculus?
H. Recte valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia?
H. Tota
salua est.
P. Istud equidem
perquam lubens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,

François.

P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy ie
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,

Alleman.

P. Wie gehets
meinem Ohem?
H. Es gehet jhm wol/
Gott sey lob.
P. Wñ alles sein Hauß?
H. Sie seind alle (gesund
frisch vnd gesund.
P. Fürwar/das
hör ich gerne:
sage jhm aber
von meinet wegen
freundtlichen danck/
vnd sage jhm
es sey mir nicht müglich
vff den mittag zu kom̃en/
dann ich bin geladen
von einem andern
vor vier tagen:
wann das nicht were/

P. Como

Espaignol

P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena,
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que io se lo aggradesco
de buon coracon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias.
si non fuera esto,

Italien.

P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'é
impossibile di
venire desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,

F

Anglois.

P. How doth
myne vncle?
H. Hee dooth well/
thanckes be to God.
P. All his hausholde
H. They are all
in good health
P. That care I.
gladlie
but you shall tell him/
that I thancke him/
with all my heart/
and that it is
vnpossible for mee
to come at noone/
for I am
bidden fourth
foure day es agon:
if hat were not/

Ii bens

Latin.	François.	Alleman.
lubens venirem:	*i'iroye volontiers:*	wolt ich gern kommen
adibo tamen	*mais ie viendray*	doch wil ich
eum	*chez luy*	zu jhm kommen
eras à prandio,	*demain aprez midy.*	morgen nach mittag/
procul dubio.	*sans aucune faute*	ohne einige hindernuß.
H. Benè est,	*H. Bien,*	H. Es ist gut/
dicam hæc illi	*ie le luy diray:*	ich wils jhm also ansa-
precor tibi	*Dieu vous doint*	Gott gebe euch (gen
faustam noctem.	*bonne nuict*	ein gut nacht
P. Henrice exspecta,	*P. Attendez Henry,*	P. Wartet Heinrich.
bibe priusquam	*beuuez deuant que*	trincket ehe jhr
abeas.	*vous en allez.*	gehet.
H. Non sitio,	*H. Ie n'ay pas soif,*	H. Ich hab keinen durst
habeo gratiam.	*ie vous remercie.*	ich dancke euch.
F. Morare paulisper,	*F. Attendez il vous*	F Wartet ein wenig/
bibendum tibi est.	*faut boire vne fois.*	jhr must eines trincken
H. Abeundum mihi est.	*H. Il me faut en aller.*	H. Ich muß gehen.
M. Nondum redijt	*M. Iean, n' est il*	M Ist Hans
Ioannes?	*pas encore venu?*	noch nicht widerkom-

yo iri

Espaignol.	Italien.	Anglois.
yo iria de buena gana:	*io ci anderei volontieri:*	I wolde com gladlie &
pero yo verné	*ma verro*	but I will com
à el mannana	*da luy domani*	to him (noone &
despues de comer,	*doppo desinare,*	to morrowe in the after
sin falta ninguna.	*senza alcun fallo.*	without any faile.
H. Bien,	*H. Sta bene,*	H. Well/
yo se lo diré:	*io gliel dire.*	I will thell him so
Dios os dé	*Dio vi dia*	God geeue you
buenas noches.	*la buona notte.*	good nicht.
P. Esperad Henrique,	*P. Aspettate Arrigo,*	P. Tarry Henrye/
beued antes que os	*beuette grima ch' an-*	drinke before
vays.	*dare.*	you go.
H Yo no tengo sed,	*H. Io no he sete,*	H. I haue no thirst
yo os lo agradezco.	*ringratio.*	I tancke you.
F. Esperad, conuiene	*F. Aspettate, vi bisogna*	F. Tarry/ you must
que beuays vna vez.	*bere vna volta.*	drincke once.
H. Yo me tengo de yr.	*H. Mi bisogna andare.*	H. I must go.
M. Aun no ha	*M Non é Giouanni*	M. Is John
buelto Iuan?	*ancor ritornato?*	not com yeate

Latin.	François.	Alleman.
vbi hæret tam diu?	*où tarde-il si longuement?*	wa bleibt er so lang?
F. Venir.	*F. Il vient.*	F. Er kompt:
P. Ioannes, qui fit	*P. Iean, d'où vient-ce*	P. Hans/ wie kompts
vt tam diu	*que vous arrestez*	daß du so lang
moratus sis?	*si longuement?*	auß bleibst?
I. Non potui, pater,	*I. Ie ne pouuoye venir plus*	J. Vatter/ ich kondte nit
venire citiùs,	*tost mon pere,*	ehr kommen/
multi illic aderant,	*il y auoit beaucoup de gens*	es war viel Volcks da/
semper	*i'ay tousiours*	ich bin allzeit
cucurri.	*courru.*	geloffen.
M. Agedum,	*M. Bien,*	M Wolan/
funde hîc vinum.	*versez icy du vin.*	schencke hie Wein ein.
P. Dauid, gusta vinum	*P. Dauid, essayez*	P. Dauid/ versuch
an sit bonum.	*s'il est bon.*	ob er gut sey.
D. Faciam, huc	*D Cela feray-ie,*	D Das will ich thun/
funde mihi:	*versez m'en là dedans:*	schencke mir darein:
alterum erat præstantius.	*l'autre estoit meilleur.*	der ander was besser.
R. Non erat profectò,	*R. Non estoit*	R Nein zwar/
hoc melius	*cestuy cy est meilleur.*	dieser ist besser

adon

Espaignol.	Italien.	Anglois.
adonde se tarda tanto?	*doue affretta egli tanto?*	were tarrieth hee so lõg?
F. Ya viene.	*F. E viene.*	F. Hee cometh.
Iuan, como viene	*P. Che vuol dir Gionanni*	P. John/ how cometh
que tu	*che tanto*	it that you
tardas tanto?	*tardasti à venire?*	tarry so long?
I. Yo non pude venir	*G. Io non potuo*	J. I could not
mas presto padre,	*venir piu tosto padre,*	com sooner father/
estaua alle mucha gente	*viera gran brigata,*	ther was many folckes/
yo he siempre	*Sono ito*	J. haue cunne
corrido.	*sempre correndo.*	all the way.
M. Bien esta,	*M. Sta bene,*	M Well/
echad aqui vino.	*verla qui vino.*	fill heore wine.
P. Dauid prouad	*P. Dauid, assaggiat*	P. Dauid/ proone
si es bueno.	*se é buono.*	if it be good.
D. Esso haré yo,	*D. Cosi faro,*	D. That will I doe/
echa me aqui dentro:	*versatemi qui dentro:*	fill mee therm:
el otro era mejor.	*l'altro era migliore.*	the other was better.
R. Non era,	*R. Non era,*	R. It was not/
este es mejor	*questo é migliore*	this is beter

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
meo iudicio.	*Selon mon aduis.*	nach meinem verstand.	à mi pareçer.	*al mio giudicio.*	after my iudgement.
M. Anna, tu non	*M. Anne, vous ne*	M. Anne/ihr	M. Anna, vos no	*M. Anna, voy non fate*	M. Anne/you make
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	seidt nicht lustig:	hazeis buena chera:	*buona ciera:*	not good cheere
qui fit	*d'où vient-ce*	wie kompts	come viene	*che vuol dire*	how comethit
vt nihil dicas?	*que vous ne dites rien?*	das ihr nichts redet?	que non hablais?	*che voy non parlate?*	that you say nothing?
A Quid ego dicerem?	*A. Que diray-ie?*	A Was soll ich reden/	A. Que diria?	*A. che direy?*	A What should i say?
tacuissem	*il vaut mieux*	es ist besser	mas vale	*miglio é*	it is beter
præstat, quàm	*se taire,*	schweigen/	callar,	*tacere,*	to holde ones peace/
male esse locutam:	*que mal parler:*	dann vbel reden:	que mal hablar:	*che dir male:*	then to speake euills
Nescio promptè	*ie ne sçay pas bien*	ich kan nicht woll	yo no se bien	*io non so bene*	I can not well
Gallicè loqui,	*parler François,*	Frantzösisch reden/	hablar Francés,	*parlare Francese,*	speake French/
itaque	*pourtant*	darumb	portanto	*pero*	therfore
taceo.	*me tai-ie.*	schweige ich.	callo.	*mi taccio.*	holde I my speace.
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Was sagt ihr?	M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*	M. What say you?
tu æquè feliciter pronuncias vt ego,	*vous parlez aussi bien*	ihr redets so wol	vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*	you speake so well
	que ie fay,	als ich thu/	como yo hago,	*quanto faccio io,*	as i doo/
atque etiam melius.	*& mieux aussi.*	ja auch besser.	y au mejor.	*& anche meglio.*	and better to.
A. Non ita est,	*A. Non fay,*	A. Nein ich zwar/	A. No hago,	*A. Non so certo,*	A I doe not/
istud equidem cupiam,	*cela voudrey-ie bien,*	das wolte ich wol/	esso querria yo bien,	*questo vorei io,*	that wolde I well/

Latin.	François.	Alleman.
etiam	*& qu'il*	vnd das michs
impendio	*m'euſt couſté*	gekoſtet hette
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	zwentzig Gülden.
M. Dauid,	*M Dauid,*	M. Dauid/
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	ihr eſſet richts/(was ab:
ſeca mihi iſtius aliquid:	*trenchez moy de cela:*	ſchneidet mir hieruon et:
hoc nimis elixum eſt,	*cela eſt trop bouly,*	dieſes iſt zu ſehr geſotē/
atque iſtud	*& cecy eſt*	vnd diß
non ſatis aſſum,	*trop peu roſti,*	iſt zu wenig gebraten/
nonné?	*n'eſt il point?*	iſt nicht?
D. Idem & mihi videtur	D. *Ce a me ſemble il auſſi.*	D. Dz dūcket mich auch
A Rogere,	*A. Rogier,*	A. Rogier/
commoda mihi tuum	*preſtez moy voſtre couteau*	leihet mir ewer Meſſer/
te quæſo, (cultrum	*ie vous en prie.*	das bitt ich euch.
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Nemmets/
verùm hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	aber gebt mirs wider
vbi prandium abſolueris.	*quand vous aurez mangé.*	wann ihr geſſen habt?
A. Si tibi eum	*A. Si ie ne*	A. So ich es euch
non reddidero,	*le vous rend,*	nicht wider gib

y que

Anglois.	Italien.	Eſpaignol.
y que me	*& che mi foſſe*	and that it
coſtata	*coſtato*	hat coſt me
veinte florines.	*venti fiorini.*	twentie guldens.
M. Dauid	*M. Dauide,*	M. Dauid/
vos no comeys,	*voi non mangiate,*	you eate not/
corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*	cut mee of that:
eſto es muy cozido,	*queſto é troppo cotto,*	than is ſo den de much/
y eſto es	*& queſto é*	and this is
poco aſſado,	*poco arroſtito,*	roſted to little/
no es aſſiz (bien.	*non é coſi?*	is it not?
D Eſto me parece tam:	D. *Coſi pare anche à me.*	D. Mee thincke ſo to.
A. Rogel, empreſtame	*A Ruggiero,*	A. Roger/
veuſtro cuchillo.	*preſtate mi il voſtro coltello,*	lend mee your knife/
yo os lo ruego.	*ve ne prego.*	I pray you.
R. Tomalo,	*R. Pigliatela,*	R Take it/
mas boluéd me lo	*ma rendete me lo*	but gweit mee againe
quādo viere des comide.	*quando haurete mangiato.*	when you haue eaten.
A. Si no os	*A, s'io non*	A. If i geeue it.
lo boluiere,	*ve lo rendo.*	not you againe/

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
ne posthac	ne me le	so leihet mirs	no me lo	non mel'	lende it mee
mihi commodes.	prestez plus.	nicht mehr	empresteys mas.	prestate piu.	no more.
R. Non profectò.	R. Nenny certes.	R. Nein ich für war.	R. No cierto.	R. Non certo.	R. No indecde.
A bonus culter est,	A. C'est vn bon couteau.	A. Es ist ein gut Messer	A. Es vn beun cuchillo,	A. Egli é vn buon coltello,	A. It is a good knife/
quanti emptus	combien vous	Wievil hat	quanto os	quanto	how much hath it
tibi est?	a il coustél	es euch gekostet?	costò?	vi costo?	cost you?
R. Emptus est mihi	R. Il m' a cousté	R. Ich habs gekaufft	R. Me ha costado	R. Costommi	R. It hath costmee
tribus stuferis.	trois pas arts.	für drey steuber	tres placas.	trepiacchi.	six pence.
A. Vile pretium est:	A. C'est bon marché:	A. Das ist guter kauff	A. Baroto es:	A. E buon mercato:	A. It is good cheape:
vende mihi	laissez le moy auoir	verkauffe mirs wider	dexad me lo auer	lasciate me lo bauere	let me haue it
tantidem,	pour ce pris là,	vmb so viel Gelts/	por aquel precio,	per tal pregio,	for that same price/
tuam tibi	ie vous rendray	ich will euch ewer	yo os boluerè	vi renderò	I will geeue you
pecuniam reddam.	vostre argent.	Gelt wider geben.	vcustros dineros.	vostri danari.	pour mony againe.
R. Non recuso.	R. I'en suis content.	R. Ich bins zu frieden	R. Yo soy contento.	R. Son contento.	R. I am content.
M. Rogere,	M. Rogier,	M. Rogier/	M. Rogel,	M. Roggiero,	M. Roger/
nihil edis,	vous ne mangez point,	ihr esset nichts	vos no comeys,	voi non mangiate,	you eate nothing/
sponsæ quietem	il me semble que	mich bedungt	paresce me	mi par	me thinke
& ostentationem refers:	vous simplez:	ihr prauget:	que os vergonçays:	che voi sogniate:	that you are ashamed/
tibi ipse aliquid sume.	aidez vous, vous mesme.	schneidet euch selbst etwz	ayuda os mismo,	aiutateni istesso,	helpe your self/

Latin.	François.	Allemán.
verecundaris?	*vous hontisſez vous?*	ab/ſchemet jhr euch
R. Annon ſatis cómedo?	*R. Ne mange-ie pas bien?*	R Eſſe ich nicht jehr?
plus edo.	*ie mange plus*	ich eſſe mehr
quàm vllus	*qu' aulcun*	dann jemandts
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	an dieſem Tiſch.
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. Das thut jhr nicht.
H. Tu ipſa	*A. Vous ne mangez*	A. Jhr ſelbſt
non edis.	*pas vous meſme.*	eſſet nichts/
M. Ego ſemper	*M. I'ay*	M. Ich hab allzeit
comedi.	*touſiours mangé.*	geſſen. (trincken
P. Nunc ſtrenuè bibamus,	*P. Beuuons bien,*	P. Laſſet vns deſto beſſe
cùm parum ſit	*ſi nous auons*	dieweil wir wenig
quod edamus.	*mal à manger?*	zu Eſſen haben.
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Was ſagt jhr?
non hîc ſatis eſt	*n'ya-il pas icy.*	iſt nicht genug hie
quod edatur?	*bien à manger?*	das wir eſſen?
imò	*il y a icy*	fürwar es iſt ſo (perſon
tantum ciborum eſt, vt	*aſſez à manger*	viel koſt allhie/da wol z
vel viginti ſufficiat ho	*pour vingt perſonnes.*	ſich ſettigen möchten.

va

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
vergonçays os?	*vi vergognate?*	are you aſhamed?
R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*	R Doe i not eate well?
yo como mas	*mangio piu*	I eate more
que alguno	*che niſſuno*	then any man
que ſea à la meſa.	*di tauo a.*	that is at the table.
M. No hazeys.	*M Non fate*	M That doe you not.
A. Vos meſmo	*A. Vos medeſimo,*	A. yoy eate nothing
no comeys.	*non mangiate.*	your ſelf.
M. Yo he	*M Io hò*	M. I haue
ſiempre comido.	*ſempre mangiato.*	vill eaten.
P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*	P. Let vs drincke well/
ſi te nemos	*ſe habbiamo*	if that wee haue
mal de çomer.	*mal da mangiare.*	ill to eate
A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*	A. What ſay your
no ay aqui	*non ci é qui*	is ther not heere
bien que comer,	*da mangiare aſſai?*	well to eate?
aqui ay	*qui ci é*	ther is heere
harto que comer	*da mangiare*	enough to eate
para veynte perſonas,	*per vinti perſone,*	for twentie perſone.

tu

Latin.	François.	Alleman.
tu sanè feci- (minibus.	*vous auez fait*	warlich jhr habt
sti nimis magnos sumtus.	*trop de despens.*	viel vnkostē angewandt.
P. Non feci:	*P. Non ay:*	P. Nein zwar:
nunc agè, propino tibi,	*or sus, ie boy à vous,*	wolan/ ich bringe euch/
& commendo tibi	*& vous prie pour*	vnd bitte für
totum sodalitium,	*toute la compagnie,*	die gantze gesellschafft/
atque in primis	*& premierement*	vnd zum ersten
tibi	*pour vostre*	für ewern
proximum:	*prochain voisin:*	nechsten Nachbaurn:
respondebis mihi?	*me ferez vous raison?*	wollet jhr mir bescheid
A. Etiam, ex animo,	*A. Ouy, de bon cœur,*	A. Ja/ von Hertzen (thun
volente Deo.	*s'il plait à Dieu.*	wils Gott. (gern/
Agè, bibe:	*Orsus, beuuez:*	Nun drincket:
non ebibisti	*vous ne l'auez pas*	jhr habts nicht
totum,	*tout beu,*	gar auß getruncken/
iterum tibi	*ie le vous verseray*	ich wils euch
implebo.	*encore vne fois plein.*	widernmb voll schencke.
P. Cur tu,	*F. Pourquoy*	P. Warumb wolt jhr
id facias?	*feriez vous cela?*	das thun:

vos

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Vos haueys hecho	*hauete fatto*	you haue dan
demasiado gasto.	*troppa spesa:*	to much cost.
P. No he:	*P. Non ho:*	P. I haue not:
ea, supplico a v. m. de	*hor heuo à voi,*	now/ I drincke to you/
y os ruego (beuer,	*& vi prego per*	and i pray you
por toda la compania.	*tutta la compagnia,*	for all the companye:
y primeramente	*& prima*	and first
por veustro	*per il vostro*	for your
mas cercano vezino:	*prossimo vicino:*	nert neighbour:
hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*	will you plegde me?
A. Si, de buen coraçon,	*A. Si, di buon cuore,*	A yea/ with a good wil
si Dios fuere seruido.	*se piace à Dio.*	if it please God.
Ea, beued:	*Hor, beuete:*	Now/ drincke:
vos no lo aueys	*voi no l'beuesti*	you haue not
todo beuido;	*fuora,*	drunckē out/
vos no lo echaté	*vi tornerò*	I will fill it you
otra vez todo lleno.	*à versar di nuouo.*	yeat once full.
P. Porque	*P. Perche vorresti*	P. Wher fore
haziades esso?	*far quello?*	should you doo that?

annon

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
annon	*ne l'ay ie pas*	hab ichs nicht	no lo he yo	*non l'ho io*	haue i not
exhausi?	*tout beu?*	auß getruncken?	beuido todo?	*beuuto fuora?*	drunke it out
quantum reliquum est?	*combien s'en faut-il?*	wieviel mangelt es?	que tanto falta?	*che chi manca?*	howw much lacketh it?
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	ich wils außtrincken.	yo lo beneré todo.	*le beueró fuora.*	I will drincke it out.
Hem tibi,	*Regardez là, il est*	Sihe da/	Catad aqui,	*Horvedete,*	Looke theare/
exhausi,	*maintenant vuide,*	nun ists auß/thů	agora esta vazio,	*adesso é pur fuora,*	now it is out/
iam tu mihi responde:	*faitez moy raison:*	du mir jetzt bescheidt:	haga me razon:	*fate mi ragione:*	plegt me now:
nihil tu aliud quæris	*vous ne cerchez*	du suchst nichts anders/	vos no buscays,	*voi non cercate,*	you seeke nothing
quàm vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	dann mich zu betriegen.	si no engannar me.	*ch'ad engannarmi.*	but to begyle me.
A. Ego non possum pro	*A. Ie ne pourroye*	A. Fürwar ich kan diß	A. Yo no podria	*A. Io non potres*	A. I shouid not be able
fecto istud exhaurire,	*boire tout cecy,*	nicht außtrincken/	beuer aquesto todo,	*bere tutto questo,*	to drincke this out/
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	es ist mir zu viel.	yo tengo demasiado,	*ne hò troppo.*	i haue to much.
P. Quid te impediat?	*P. Que vous faudroit il?*	P. Was solt dir fehlen/	P. Que os faltaria.	*P. Che vi mancher ebbe?*	P. What shouid let you
ego probè	*ie l'ay bien*	ich habs doch	bien lo he	*l'ho ben io*	I haue well
ebibi.	*tout beu.*	außgetruncken.	toto beuido.	*beuuta fuora.*	dronckeu it out
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en auiez pas*	A. Du hast nicht	A. Vos no teniades	*A. Voi non n'hauesti*	A you had not
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	so viel getruncke als ich/	tanto como yo,	*tanto quanto me,*	so much as I/
scyphus tuus	*vostre goblet*	dem becher	veustro vaso	*il vostro bicchiero*	your goblet
non fuit plenus.	*n'estoit pas plein.*	ist nicht so voll gewesen.	no estaua lleno.	*non era pieno.*	wat not full.

Latin.	François.	Alleman.
P. Etiam fuit.	*P. Si estoit.*	P. Ja er ist so vol gewe
A. Non fuit.	*A. Non estoit.*	A. Er ist nit so voll (sen
P. Verùm,	*P. Il est vray,*	P Es ist war/ (gewes
at meus cyathus	*mais mon goblet*	aber mein Becher.
est multo	*est plus grand*	ist viel
maior tuo.	*que le vostre.*	grösser dann ewerer
A. Permutemus igitur.	*A. Bien, changeons.*	A. Laßt vns dann tau
P. Placet,	*P. I'en suis content,*	P. Ich bins zu fridē/(sch
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	gebt mir dann eweren
A. Non faciam,	*A. Non feray,*	A. Ich wills nicht thu
ego meum	*ie me tien*	ich will den meinen
mihi seruabo.	*au mien,*	mir behalten/
tu retine id quod habes.	*gardez ce que vous auez.*	bewaret jr was jr habt
P. Bibe igitur.	*P. Beuuez donc.*	H. Trincket dann.
A. Mox bibam,	*A. Bien incontinent.*	A. Ich wil bald trincken
iam vide, an non	*voyez maintenant*	sehet nun
sit exhaustum.	*s'il n'est pas vuide.*	ob es nicht auß ist?
M. Itane! cur tu	*Voire! pourquoy*	M. Ja! warumb
ita vis	*vous faites vous*	wolt jhr also

P.S

Espaignol.	Italien.	Anglois.
P. Si estaua.	*P. Si eia.*	P. But it was.
A. No estaua.	*A. Non era.*	A. It was not.
P. Es verdad,	*P. Eglié vero,*	P It is true/
mas mi vaso	*ma il mio bicchiero*	but mi goblet.
es mayor	*é maggior*	is greater
que el veustro.	*del vostro*	then yours/
A. Bien, torquemos.	*A. Horsu, cambiamo.*	A. Well/let vs chaunge.
P. Yo soy contento.	*P. Sone contento,*	P. I am content/
de me el veustro.	*datemi il vostro.*	geeue mee yours.
A. No haré,	*A. Non faró,*	A I will not/
yo me tengo	*mi tengo*	I holde me
al mio,	*al mio,*	by myne owne/
guarda lo que teneys.	*guardate quel che hauete*	heepe that which you ha
P. Pues beua.	*P. Beuete dunque.*	D. Drincke then. (ue
A Bien, luego:	*A Bene, adesso:*	A. Wel by and by:
mira ahora si no esta	*vedete hora se non é*	woke now if it
todo fuera.	*tutto fuora.*	be not cleenee out.
M Si! porque	*M. Si! perche*	M Yea! wherfore
or hazeis	*visate voi.*	must you be

rogari

Latin.	François.	Alleman.
rogari?	*ainſi prier?*	gebetten ſeyn?
cui propinaſti?	*à qui auez vous*	wem
iam præbibe	*beu/be uez vne*	habt jhrs gebracht?
aliquando mihi:	*fois à moy: eſtes vous*	bringet mirs ein mal:
num mihi irata es?	*courroucée à moy?*	jſt jr zornig auff mich?
A. Quam obrem tibi	*A. Pourquoy ſeroy-ie*	A. Warumb ſolt ich
ſim irata?	*courrouçée vous?*	vber euch zürnē?
M. Quia	*M. Pource que vous*	M. Darumb das jr mir
non propinas mihi.	*ne beuuez pas à moy.*	keins bringt. (brach
A. At præbibi tibi.	*A. I' ay beu à vous*	A. Jch habs euch ge-
M. Non memini:	*M. Ie ne l' ay point ouy:*	M. Es iſt mir vergeſſ
ſatis iam dictum de bi	*c' eſt aſſez parle de boire,*	es iſt gnug von Trin
bendo, edendum etiam	*il nous faut*	wir müſſen (geredt
eſt nobis:	*auſſi manger:*	auch eſſen:
ego valde	*i' ay grand*	ich hab
eſurio:	*faim:*	groſſen hunger:
reſeca iſthic mihi	*taillez moy là*	ſchneidet mir da
fruſtum carnis.	*vne piece de chair,*	ein ſtuck fleiſch.
A. Nũ habes ipſe manus?	*A. N' auez veus nulles*	A. Habt jhr kein Han

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
aſſi rogar?	*coſi pregare?*	ſo much deſired?
à quien aueys	*à chi*	the whom haue you
beuido? beued	*beueſti?*	droncken?
vna vez à mi: eſtais	*fatemi vn brindis:*	drincke to me once:
enoiada con migo?	*ſiete in collera meco?*	be you angry with me?
A. Porque eſtaria yo	*A. Perche mi*	A. Wherfore ſhould I
enoiada con vos?	*currucerei voſco?*	be angry with you?
M. Porque vos	*M. Perche voi*	M Becauſe you
no me brindais.	*non beuete à me.*	drinke not to me.
A. Yo brindé à V M.	*A. V' hó fatto vn brindis.*	A. I haue dronke to you.
M. No lo he oydo:	*M. Non l' hó vdito*	M I haue not heard it:
harto es de beuer,	*aſſai ſi é beuuto,*	it is enough of drinking
conuiene tambien	*ne biſogna*	wee muſt
que comamos:	*anche mangiare:*	eate alſo:
tengo mucha	*ho*	I haue
gana de comer:	*gran fame:*	great hunger:
corta me alli	*tagliatemi quiui*	cut me there
vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*	a peece of fleaſh.
A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*	A. Haue you no handes?

Latin.	François	Alleman.
M. Etiam, sed	*M. Ouy,* (*mains?*	M. Ja/aber
nequeo	*mais ie ne puis*	ich kan nicht
attingere	*bien attaindre*	wol reichen
catinum. (strabo:	*au plat.*	in die Schüssel.
P. Ego igitur tibi mini-	*P. Bien: ie vous seruiray:*	So will ich euch dienen
iá ne satis habes?	*en auez vous assez?*	habt jhr jetzt genug?
M. Nihil equidem habeo	*M. Ie n'ay encore rien.*	M. Ich hab noch nichts.
P. Iam nunc ac- (adhuc.	*P. Tenez là,*	P. Haltet da/
cipe, sufficit	*en auez vous*	habt jhr jetzt
iam tibi?	*maintenant assez?*	genug?
M. Vide quantulum	*M. Voyez*	M. Sehet
mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	was er mir gibt:
quid hoc mihi prosit:	*que peut aider cela?*	was soll mich dz helffen?
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	behaltets für euch/
ipse comede.	*mangez le vous mesme.*	vnd esset selber.
Rogere, ministra mihi	*Rogier, taillez moy*	Rogier/ schneidet mir
aliquid ex armo ouillo.	*de ceste espaule.*	etwas von der schulter.
R. Faciam, hem accipe,	*R. Bien, tenez là.*	R. Wol/nemmets da.
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ich dancke euch.

M. Si,

Espaignol.	Italien.	Anglois.
M. Si, mas	*M. Si ben, ma*	M. yes/ but
no puedo	*non posso*	i cannot
bien alcançar	*arriuare*	well reach
al plato.	*al piatto.*	tho the platter.
P. Bien, yo os seruiré:	*P. Sta bene, vi seruirò:*	P. Well/i wil serue you
teneys harto?	*ne hauete assai?*	haue you enough?
M. Aun no tengo nada.	*M. Non ho ancor niente.*	M. I haue yet nothing
P. Tomad ay	*P. Tolete,*	P. Holde there/
teneys ya.	*n'haueto*	haue you
hartò ahora?	*adesso assai?*	enough now?
M. Mirad,	*M. Deh guardate*	M. Looke
que me da:	*quello che mi da:*	what hee geeueth me/
que puede ayudar esso?	*che puó aiutar quello?*	wat may that helpe?
tened lo para vos,	*tenetolo per voi, & mangia-*	keepe yt for you
y come le os mismo.	*te lo voi estesso.*	and eate it your self.
Rogel, corrad me	*Ruggiero tagliatemi*	Roger/cut me
d'essa espalda.	*di quella spalla.*	of that shoulder.
R. Bien, tomad.	*R. Bene pigliate.*	R. Well/holde there:
M. Yo os lo agradesco.	*M. Viringratio.*	M. I thancke you.

P. Io

Latin.	François.	Alleman.
P. Ioannes, adfer panem	P. Iean, apportez du pain	P. Hans/bringt brot/
& funde vinum	& versez du vin,	vnd schenck wein ein/
omnibus.	versez par tout.	vmb vnd vmb.
M. Pulsatur	M. On frappe	M. Man klopffet
ostium,	à la porte,	an der thür/
non tu audis Ioannes?	n'oiez vous point Iean?	hörestu es nicht Hans?
I. Visam mea mater:	I. I'y vay ma mere:	J. Ich will besehen Mut-
adest Lucas,	c'est Lucas,	es ist Lucas/ (ter
Andreæ famulus.	le seruiteur d'André	Andreasen diener.
M. Quid ille	M. Que me	M. Was will
me vult?	veut-il?	er mein?
I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quelque chose.	J. Er bringt etwas.
M. Ain verò?	M. Fait il?	M. Thut es laß
iube ergo introire,	faites le entrer.	jn dann herein kommen.
I. Luca, ingredere.	I. Lucas, entrez.	J. Lucas/ge herein.
L. Sit felix	L. Dieu benie	L. Gott gesegne euch
conuiuium.	la compagnie.	die malzeit
P. Tunc es Luca?	P. Estes vous là Lucas?	P. Seidt jhr da Lucas.
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre. (ueau.	L. Ja Peter.

P. Iuan,

Espaignol.	Italien.	Anglois.
P. Iuan, trae pan,	P. Giouanni, porta pane	P. John/bring bread/
y echa vino,	& versa del vino,	and fill wine/
echa para todos.	versa intorno.	fyll round about.
M. Ay llaman à la	M. Si picchia	M. Oue knocketh
puerta.	alla porta,	ther before/
no lo oyes Iuan?	non odi Giouanni?	heate you not John?
I. Yo voy ma madre.	G. Io ci vô madre:	J. I go mother:
es Lucas,	é Luca,	it is Luke/
el criado de Andres.	il seruo d'Andrea.	Andrewes seruant.
M. Que me	M. Che vuol	M. What will
quiere?	da me?	hee haue with mee?
I. El trae alguna cosa.	I. Egli porta qualcosa.	J. Hee bringeth son what
M. Assy?	M. Si he?	M. Doth her?
hazed le entrar.	fallo intrare.	leth him com in.
I. Lucas, entrad.	I. Luca intrate.	J. Luke/ go in.
L. Dios bendiga	L. Bon pro à	L. God blesse
la compagnia.	tutta la compagnia.	the companye.
P. Soys vos Lucas?	P. O Luca site li?	P. Be you there Luke?
L. Si senor Pedro.	L. Si signor Pietro.	L. yea Peter. (vs.

Quid

Latin.	François.	Alleman.
Quid portas noui?	P. Que dites vous de nou-	P. Was sagt jr newes
L. Nihil equidem	L. Pas grand' chose	L. Nicht sehr viel
Petre.	Pierre.	Peter.
P. Vt valet Dominus	P. Comme se porte	P. Wie gehets ewerem
tuus?	vostre maistre?	Herren?
L. Bene valet Petre,	L. Il se porte bien Pierre.	L. Es gehet jhm woll
inbet te	il vous	er lasst euch (Peter/
saluere, cu-	mande la bonne nuit,	gute nacht sagen/
pitque se commendatum	il se recommande	vnd beut euch seinen
tuæ beneuolentiæ,	à vostre bonne grace:	dienst an/
atque hoc tibi donum	& vous enuoye cecy,	vnd schencket euch diss:
mittit, te orans vt id acci	vous prient que le	vnd bittet das jhr dieses
pias	vue illez receuoir	empfahen wollet
animo benigno:	de bon cœur:	von gutem hertzen:
neque	& ne vueillez pas	vnd wollet nicht
tantummodò spectes	seulement receuoir	allein ansehen
exiguum munus,	le petit don,	die kleine gab/
sed sincerum	mais aussi	sondern auch seinen gutē
eius in te animum,	sa bonne volonté,	willen gegen euch/

P. Que

Espaignol	Italien.	Anglois.
P. Que dezis de nevo?	P. Che dite di nuouo?	P. What newes tel you
L. No mucho	L. Non molto	L. Not much
Pedro.	Pietro.	Peter.
P. Como esta veustro	P. Come sta il vostro	P. Hoch doth your
amo?	Padrone?	maister/
L. Esta bueno Pedro,	L. Sta bene,	L. Hee doth wel Peter.
el manda os dezir	egli vi da	he bidderh you
buenas noches,	la buona notte,	good nicht/
encomienda se	egli si raccommoda	he hath him recommēded
à veustra buena gracia:	alla vostra buona gratia:	to your good grace
y os em dia aquesto,	& vi manda questo,	and doth send you this
supplicanda os que lo	pregandoui ch' il	praying you that you
querays recebir	vogliate riceuere	will receaue/e
de buen coraçon:	di buon cuore:	wit good hearts
y no querays	ne solo.	and will not
solamente recebir	vogliate riceuere	al one receaue
el pequenno don,	il picciol dono,	the small guist/
mas tambien	ma anche	but also
su buena volontad:	il suo buono animo:	his good will/

nam

Latin.	François.	Alleman.
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	dann er ſchicket euch
amoris teſtimonium:	*en ſigne d'amour:*	zum zeichen der liebe/
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	d arumb wollets
& benignè accipere.	*receuoir en gré.*	zu danck annemen.
P. Gratias ages.	*P. Vous remercierez*	P. Ihr ſollet freundtlich
hero tuo,	*voſtre maiſtre,*	dancken ewerem Herrn
& dices ei me	*& luy direz*	vnd jhme ſagen
gratiam relaturum,	*que ie le deſeruiray,*	das ichs verdienē wolle/
iuuante Deo.	*s'il plait à Dieu.*	wills Gott. (Peter
L. Faciam Petre.	*L. Bien Pierre.*	L. Wol/ich wils thun
P. Propinato Lucæ	*P. Verſez à Lucas*	P Schencket Lucas
poculum, (lumine.	*à boire,*	zu trincken/
& cum deducito prælato	*& l'eſclairez hors.*	vnd leuchtet jhme auß.
L. Precor tibi fauſtam	*L. Bon ſoir*	L. Ich wünſche euch ein
noctem Petre,	*Pierre,*	gute nacht Peter/vnd
totique tuo ſodalitio.	*& voſtre compagnie.*	ewerer gātzē geſelſchaft.
P. Et nos tibi Luca /	*P. Bon ſoir Lucas,*	P. Gute nacht Lucas/
bibiſtis?	*auez vous beu?*	habt jhr getruncken?
L. Etiam Petre.	*L. ouy Pierre.*	L. Ja Peter.

porq

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
porqué os lo embia	*perche velo manda*	for hee ſendeth it you
en ſenal de amor: porta n-	*in ſegno d'amicitia:*	as a token of loue:
to lo querays recebir	*pe o vogliatelo*	therfore vouchſafe to re-
de buena voluntad.	*riceuere n grado.*	ceaue it in good worth.
P. Dareys muchas	*P. Voi ri-graziarete*	P. Youſhall thancke
gracias à veuſtro amo,	*l voſtro padrone,*	your maiſter/
y dezir le ays	*& gli direte*	anſhall tell him/
que yo le deſeruirè,	*che lo ricompenſeró,*	that i will deſcruei /
ſi Dios fuere ſeruido.	*piacendo à Dio.*	if it pleaſe God.
L. Bien eſta Pedro.	*L. Beniſmo Pietro.*	L. Well Peter.
P. Echad à Lucas	*P. Verſate da bere*	P. Fyll Luke
de beuuer,	*à Luca,*	to drinke/
y alumbrad le haſta fuera	*& fate gli lume.*	and light him fourth.
L. Buenas tardes	*L. Buena ſera*	L. God euen
Pedro,	*meſſer Pietro,*	Peter/
y a veuſtra compania.	*& la voſtra compagnia.*	and your company.
P. Buenas tardes Lucas,	*P. Buona ſera Luca,*	P. Good euen Luke /
aueys beuido?	*hauete beuuto?*	haue you druncken?
L. Si Pedro.	*L. Si Pietro.*	L. yea Peter.

M. Io.

Latin	François.	Alleman.
M. Ioannes	*M. Iean.*	M. Hans/
emunge candelas:	*mouches la chandelle.*	butze das liecht.
vise an aliud	*regardez si l'autre.*	sihe ob das ander
paratum sit:	*est prest:*	fertich sey:
aufer hæc omnia,	*ostez tout d'icy,*	trag diß alles hinweg/
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre chose:*	vñ bring etwas anders:
commuta quadras,	*apportez des trenchoirs*	bringt reine Teller/
adfer bellaria	*nets & apportez nous le*	vnd bring vns das obs
vnà cum caseo.	*fruict auec le formage.*	mit dem Kese.
F. Adsũt hîc omnia pater.	*F. Tout est icy mon pere.*	F. Es ist alles hie vatter
P. Remoue huc discum.	*P. Ostez ce plat dicy.*	P. Nim die schüssel hin
A. Dauid, propina	*A. Dauid, beuuez*	D. Dauid/ bringt (weg
tandem mihi.	*vne fois à moy.*	mir doch eins.
D. Id faciam	*D. Cela feray ie*	D. Das will ich thun
libens:	*volontiers:*	von hertzen gern:
propino tibi	*ie boy à vous*	ich brings euch
ex animo.	*de bon cœur.*	von Hertzen.
A. Prosit, salubre sit,	*A. Bon prou vous face,*	A. Gott gesegne es euch/
accipio abs te libens,	*ie l'ayme de vous.*	ichs warts gerne võ euch

M. Iuan.

Espaignol	Italien.	Anglois.
M. Iuan.	*M. Giouanni,*	M. John/
laspauila essa candela:	*mocca il lume:*	muffe the candle.
mira si el otro	*guarda se l'altro*	looke if thoter
esta appareiado:	*é in ordine:*	be readie:
quita todo esto,	*leua via questo, & porta*	take al this awah/
y trae aqui otra cosa:	*qualche altra cosa,*	and bring som what els:
trae platos limpios:	*porta tondi netti:*	bring cleane treuchers/
y trae nos fruta	*& porta il frutto*	and bring vs the freute
con el queso. (padre	*col formagio*	with the cheese
F. Todo esta aqui senor	*F. Tutto é qui padre.*	F. It is all heere Father.
P. Quita este plato.	*P. Leua quel piato.*	P. Take away the plate
A. Dauid, beued	*A. Dauid, fatemi*	A. Dauid drinke (ter.
à mi vna vez.	*ion brindis.*	to me once.
D. Esso harè yo	*D. Questo farò*	D. That will.
de buena gana:	*volontieri:*	gladlie doe:
yo beuo à V.M.	*io beuo à voi*	I drinke to you
de buen coraçon.	*de buon cuore.*	with all my heare.
A. Buen prouecho, o	*A. Buon pro vi faccia,*	A. much good mai doy ou
haga de buena gana	*io l'accetto volontieri.*	i wayte for a gladlie

respon-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
respondebo tibi.	*ie vous feray raison.*	ich will euch beſcheid thũ	Io reçibo, haré os razon.	*io vi faro ragione.*	I will plegd you.
D. Rogere, nihil habes	*D. Roger ne ſçauez*	D. Rogier/ wißt jhr	D. Rogel, no ſabeys	*D. Ruggiero non ſapete*	D. Rogier/ knowe you
nouarum rerum?	*vous rien de nouueau?*	nicht newes?	algo de nueuo:	*niente di nuouo?*	no newes?
R. Profectò nihil,	*R. Non certes,*	R. Warlich nichts/	R. No por cierto,	*R. Non per certo,*	R No trulye/
equidem nihil audiui	*ie ne ſçay rien*	ich höre nichts/	yo no ſe nada	*non ſo altro*	I knowe nothing
noui, niſi ſalua omnia.	*ſi non que bien.*	dann alles guts.	ſino que todo bueno.	*che bene.*	but good.
D. Nulla fit	*D. Ne parle-on point*	D Sagt man nicht	D. No ſe habla	*D. Non ſi ragiona*	D. Do not men ſpeake
de pace mentio?	*de la paix?*	vom friden?	de la pas?	*della pace:*	of peace?
R. Non habeo	*R. Ie ne ſçay*	R. Ich weiß	R. Yo no ſé	*R. Io non ſo*	R. I knowe not
quod vlla de pace	*que parler*	von keinem friden	que dezir	*parlar*	to speake
dicam:	*de la paix:*	zuſagen/	de la paz,	*di pace alcuna,*	of any peace/
credo pacem	*ie croy que la paix*	ich glaub der fried	yo creo que la paz	*io credo che la pace*	I beleue that the peace
longè adhuc abeſſe.	*eſt encore loin à chercher.*	ſey noch weit zuſuchen.	aun eſtà lexos a buſcar.	*é anchor lungi a cercare.*	is yeat farre to seeke.
D. Non	D. *Nauez*	D. Habt jhr nicht	D. No oyſtes	D. *Non hauete*	D. Haue you not
audiuiſti	*vous pas ouy dire*	hören ſagen/	dezir,	*vdito dire,*	beard saye
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	wie der König	como el Rey	*come il Ré*	how the King
Galliarum prælio	*de France*	auß Franckreich	de Francia	*di Francia*	of France
facto ſuperatus ſit	*a perdu la bataille*	die ſchlacht verloren hab	ha perdido la batalla	*ha perſo la battaglia*	hath loſt a bataile
ab Hiſpanis.	*contre les Eſpaignols?*	gegen die Spanier:	contra los Eſpanoles?	*contra i Spagnuoli:*	against the Spanyers.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Audiui equidem, verum tot circunferuntur vt nescias (mendacia, quid credendum sit: narrantur admiranda permulta, sed soli Deo notum est quid sit euen	R. Ce la ay-ie bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait. que croire: on dit merueilles, mais Dieu seul sçait ce qu'il aduiendra.	R. Das hab ich wol hören sagen/ man leugt aber so viel/ das man nicht weißt was zu glauben sey: man sagt viel wunders/ aber Gott weißt allein was geschehen soll.	R. Esso ylo oy dezir, mas dizense tantas mentiras que no se sabe que creer: (sas, dizense cosas marauillo emperò Dios solo sabe lo que aconteçera.	R. Questo ho io vdito dire ma ment est tanto, che non sa a chi credere: dice si marauiglia, ma Idio sola sa, quel che ha da venire.	R. That haue i well heard saye/ but men lye so much/ that one cannoch tell what to beloeue: men saye great wonders but God knoweth alone what shal happen.
D. Verum dicis. (turum	D Vous dites vray.	D. Ihr sagt war.	D. Dezis la verdad.	D. Voi dete l'vero.	D. You saye true.
R. Quod si nos vellemus cum eo pacem facere, bellum non foret diuturnum.	R Si nous voulions faire paix auec luy, la guerre ne dureroit pas longuement.	R. Wann wir wolten frieden mit jhme machen der Krieg solte nicht lang wehren.	R Si no sotros qui sießemos hazer paz con el, la guerra no duraria mucho.	R. Se noi voleßimo fare pace con lui, la guerra. non durerebe molto.	R If that wee wolde make peace with him/ the warre should not long continue.
D. Ita est profectò.	D. Il est certes vray.	D. Das ist war	D. Esto cierto es verdad	D. Quello é vero:	D. That is true indeede.
Ioannes, auferhæc omnia, & veni	Iean, ostez tout cecy, & venez dire	Hanß thu dieses alles hinweg/ vnd kom/	Ivan, quita todo esto, y ven à dezir	Giouanni, leua via tutto, & vien dire	John/take al this a way/and com saye
acturum gratias.	les graces.	vnd sage das gratias.	las gracias	le gracie.	the grace.
I. Adsum pater:	I Ie vien mon pere:	J. Ich komme Vatter	I. Yo voy senor padre:	I. Vengo Messer padre:	J. I com father:

R. Esso

H 2

De tali

Latin.	François.	Alleman.
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis	*Bon pro vous face*	Gott gesegne es euch
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	Vatter/vnd Mutter/
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	vñ der gãtzẽ geselschafft
P. Nunc bibendum nobis	*P. Beuuons*	P. Laßt vns drincken/
post actas gratias.	*apres les graces.*	nach dem gratias.
R. Rectè mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Das ist woll gesagt/
sed nunc secundæ gratiæ	*mais il nous faut aussi*	aber wir müssen auch
restant quas referamus.	*dires les secondes graces.*	dz ander gratias sprech
Petre quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peter/wie viel wsms
absumtum est?	*auons nous eu?*	haben wir gehabt:
volumus	*nous voulons*	wir wollen
pro vino soluere.	*payer le vin.*	den Wein bezahlen.
P. Nequaquam soluetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Nein warlich/
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ihr sollet nichts geben/
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eins für alle
si potui	*si i' ay eu le moyen de*	hab ich die macht gehabt
vobis dare cibum,	*vous donner à manger,*	euch zu essen zu geben/
etiam potero	*ie l' auray bien aussi de*	so kan ich euch auch wol

Espaignol.	Italien.	Anglois.
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio, &c.
Buen prouecho os haga	*Buon pro vi faccia*	Much good may it do
mi padre, mi madre,	*mi padre, mi madre,*	you mi father / and mo-
y todo la compania.	*& tutta là compagnia.*	an all the cõpany. (ther/
P. Beuamos	*P. Hor beuiamo*	P. Let vs drinke
despues de las gratias.	*dopo gratia.*	after the grace.
R. Bien dezis,	*R. Voi dite bene,*	R. That is wel saide /
pero conuiene tambien	*ma anche ne bisogna*	but wee must also say
dezir las segundas gracias	*dire le seconde gratie.*	the second grace.
Petro, quanto de vino	*Pietro quanto vino*	Peter/how much wine
hemos tenido?	*habbiamo hauuto?*	haue wee had?
nosotros queremos	*noi vogliamo*	wee will
pagar el vino.	*pagare il vino.*	pay for the wine:
P. No hareys por cierto,	*P. Non farete certo*	P. yee shall not trulie/
vos no dareys nada,	*non darete nulla,*	yee shal geeue nothing/
vna vez por todas:	*vna volta per tutte.*	once for all:
si he tenido el medio	*s'io ho hauuto il modo*	if I haue had the power
de daros de comer,	*di darui da mangiare,*	to giue you to eate/
tambien lo terne	*l' haurò ancora*	I shal haue it also

Latin.	François	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
potum dare	*vous donner à boire.*	zu trincken geben.	para dar os de beuer.	*nel darui da bere.*	to giue you to drinke.
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R Was solte das sein?	R. Que seria esto?	*R. Ache proposito?*	R. what should that be?
carius nunc vinum est.	*le vin est maintenant cher.*	der Wein ist jetzt thewr.	el vino ahora es caro.	*el vino é adesso caro?*	the wine is now deere
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Hört jhr nicht/	P. Vos oys	*P. Voi vdite*	P. yee heare
quid dicam.	*ce que ie vous dy.*	was ich sag.	lo que os digo.	*quel ch' io vi dico.*	what i saye.
D. Agé igitur	*D. Bien donques*	D Wol dann/	D. Pues bien	*D. Or ben dunque*	D Well then
habemus tibi gratiam.	*nous vous remercions.*	so dancken wir euch/	tenemos lo en merced.	*noi vi ringratiamo.*	wee thanke you
danda est nobis opera	*c'est à nous*	es stehet vns	cumple que lo	*conuiene che lo*	weee must
vt referamus.	*à le desseruir.*	zu verdienen. (nit.	merezcamos.	*meritiamo.*	deserue it.
M. Satis relatum est.	*M. Tout est deseruy.*	M. Es ist lang verdie	M. Todo es merecido.	*M. Il tutto é compensato.*	M. It is all deserued.
P. Ego quoque vobis	*P. Ie vous remercie*	P. Ich dancke euch auch	P. Yo os agradezco	*P. Vi ringratio anch' io*	P. I thanke you also/
habeo gratiam quod ad	*aussi, que vous estes venuz*	das jhr kommen seind.	tambiē que sois venidos.	*che siete venuti.*	that yee are com.
Franciscē ad- (fueritis.	*François, apportez*	Frantz bring	Francisco, trae	*Francesco, apportane*	Francis/ bring
fer lignorum fascem, &	*vn fagot,*	ein bündlin holtz/	vna hacha de lena,	*vna fascina,*	a fagot/
fac luculentum ignem	*& faites bon feu*	vnd mach ein gut fewr	y haz buen fuego	*& fa buon fuoco*	and make a good fyer
vt nos calefaciamus.	*pour nous chauffer.*	das wir vns wermen.	para calentar nos.	*per scaldarne.*	for to warme vs.
F. Ignis ardet	*F. Le feu est allumé*	F. Das fewr brennet	F. El fuego esta encendi	*F. Il fuoco é accesò*	F. The fyer is kindled
pater.	*mon pere.*	Vatter.	do mi padre.	*messer padre.*	my Father.
D. Nos non	*D. Nous n'auons*	D. Wir haben	D. No tenc mos	*D. Non habbiamo*	D. Wee haue

Latin.	François.	Alleman.
frigemus,	*pas froid,*	keine kelte/
abeundum nobis est,	*nous voulons en aller,*	wir müssen gehen/
nam tempus est.	*car il est temps.*	dann es ist zeit.
M. Quid ita	*M. Quelle haste*	M. Warumb
festinatis?	*auez vous?*	eylet jhr so sehr?
A. Iam ferè	*A. Il est bien*	A. Es ist gar nahe
decima est.	*dix heures.*	zehen vhr.
M. Nondum tam serũ est.	*M. Non est pas encore.*	M. Es ist noch nit so
R. Certè est.	*R. Si est.*	R. Es ist warlich. (spät.
M. Ioannes, adfer	*M. Iean, allez querir*	M. Hans/hole
laternam.	*la lanterne.*	die Lantern.
D. Non cupimus	*D. Nous ne voulons*	D. Wir wollen
lucernam,	*pas auoir de lanterne,*	die lantern nicht haben/
clarum est cœlum,	*il fait cler temps,*	es ist klar wetter/
nihil est opus vlla laterna.	*il n'est pas besoin.*	wir dörffen keiner latern
H. Precor vobis	*H. Dieu vous doint*	H. Gott gebe euch
felicem noctem.	*bonne nuict.*	ein gute nacht.
P. Nosque vobis,	*P. Et à vous aussi,*	P. Vnd euch auch/
Valete.	*à Dieu vous commande.*	jeidt Gott befohlen.

ningun

Espaignol.	Italien.	Anglois.
ningun frio,	*freddo alcuno, noi*	no could/
queremos yr nos,	*ne vogliamo andare,*	wee will go hence/
porqué es tiempo.	*perche é tempo.*	fort it is time.
M. Que priessa	*M. Che fretta*	M. What haste
teneys?	*hauete?*	haue you?
A. Bien son	*A. Gia sono*	I. It is well
diez horas.	*dece bore.*	ten a clock
M. No son aun.	*M. Non ancora.*	M. it is not yeat
R. Si son.	*R. Si pure.*	R. It is for all that
M. Iuan, trae	*M. Giouanni, vá*	M. John/go fetch
la lanterna.	*à pigliar la lanterna,*	the lanterne.
D. No queremos	*D. Noi non vogliamo*	D. Wee will not
auer lanterna,	*hauer lanterna,*	haue the lanterne/
haze claro tiempo,	*il tempo é chiaro,*	it is faire wether/
no es menester.	*non fa di bisogno.*	it is no neede.
H. Dios os dé	*H. Dio vi dia*	H. God giue you
buenas noches.	*la buona notte.*	good night.
P. Yà vos tambien,	*P. Et à voi ancora,*	P. And you also/
à Dios os encomiendo.	*mi vi raccommando.*	I commit you to God.

Latin.	François	Alleman.
Caput ſecundum de formulis emendi & vendendi.	*Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.*	Das ander Capittel vō Kauffen vnd verkauffen.
Catharina, Margarita, Daniel.	Catharine, Marguerite, Daniel.	Catharina / Margareta / Daniel.
C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu huc tam manè prodis in aërem frigidum? quàm dudum huc veniſti?	*C. Dieu vous doint bon iour, commere, & voſtre compaignie. M. Et à vous auſſi commere C. Que faites vous icy ſi mat in à la froidure? auez vous longuement icy eſté?*	C. GOtt gebe euch ein guten tag Gevatterin. vnd ewern geſpielen. M. Vnd euch auch gevatterein. C. Was macht ihr hie ſo früh in der kelte? wie lang ſeind ihr hie geweſt?

El

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
El II Capitulo, para aprender à comprar y vender.	*il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendre.*	The II. Chapiter for to learne to buye and ſell.
Catarina, Margarita, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniello.	Katherin / Margaret / Daniell.
C. Dios os dé buenos dias commadre, y à veuſtra compagnia. M. Yà vos tambien commadre. C. Quæ hazeys aqui tan de manano al frio? aueys mucho eſtado aqui?	*C. Iddio vi dia. il buon di comare, & à voſtra compágnia. M. Et anche à voi comare. C Che fate qui ſi pertempo al freddo? é aſſai che ſiete qui?*	K. God geeve you god merrow goſſip/ and your company. M. And you alſo goſſip. K. What do you heere ſo earlie in the coulde? haue you ben heere long?

M. Cir-

Latin.	François.	Alleman.
M. Circiter vnam horam.	*M. Enuiron vne heure.*	M. Vngeferlich ein
C. Multa	*C. Auez vous*	C. Habt jr viel (stund.
vendidisti	*beaucoup vendu*	verkaufft
hodie?	*ce iour?*	diesen Tag?
M. Quid ego vendidissem	*M. Qu' auroy-ie*	M. Was soll ich ver-
tam mane?	*desia vendu?*	haben so frühe? (kaufft
nondum accepi merci-	*ie n'ay encore point*	ich hab noch kein
monij primitias.	*receu d'estraine.*	Handgelt.
C. Nec ego.	*C. Ne moy aussi.*	C. Ich auch nicht.
M. Sis bono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M. Habt guten muth/
tempus est adhuc matuti-	*il est encore matin:*	es ist noch frühe:
Deus nobis mittet (num:	*Dieu nous enuoyra*	Gott will vns zuschicki
aliquos emptores.	*quelque marchans.*	etliche Kauffleut.
C Ita spero:	*C. Ie l'espere:*	C. Ich hoffs:
en huc tendit quidam,	*icy en vtent vn,*	schaw hie kompt einer/
ad nos veniet.	*il viendra icy.*	er wirt zu mir kommen.
Amice,	*Mon amy, que*	Freund/
quid empturus es?	*voulez vous acheter?*	was wollet jhr kauffen?
huc ades,	*venez çà,*	kompt her/

M. Cerca

Espaignol.	Italien.	Anglois.
M. Cerca de vna hora.	*M. Circa di vna hora,*	M. About an hower.
C. Teneys	*C. Hauete già*	R. Haue you
mucho vendido	*venduto assai*	solde much
este dia?	*di questo giorno?*	to daye?
M. Que cosa ternia	*M. Che cosa haurei*	M. What shold a I
ya vendido?	*io già venduto?*	haue a redy solde?
aun no hé	*ancora non hó*	haue not yeat
estrenado.	*la mancia.*	taken handsaile.
C. Ny yo tam poco.	*C. Ne manco io.*	R. Nether yet I.
M. Tened buen animo,	*M. Fate buono animo,*	M. Be of good cheere/
aun es temprano:	*ancora é buon' hora:*	it is yeat earlie:
Dios nos embiará	*Dio ne manderà*	God will send vs
algunos mercaderes.	*qualche compratore.*	som marchantes.
C. Yo lo espero:	*C. Io lospero:*	R. I hope so:
aqui viene vno,	*eccoue vno,*	heere cometh one/
aca verna.	*é verra qui.*	her will com heither:
Amigo,	*Amico,*	Frinde /
que quereys comprar?	*che volete comprare?*	what wil you buye?
venidiaca,	*venete vi qua,*	com heither/

libes.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
libetnẽ	*vous plait-il*	begert jhr	esplaze	*se vi piace*	pleaseth it you
quicquam emere?	*acheter quelque chose?*	etwas zu kauffen?	mercar alguna cosa?	*di comprar qualcosa?*	to buye any thing?
circumspice, num quid	*regardez si ie n'ay rien*	ſehet ob ich nichts habe	Mirà si no tengo algo	*Guardate s'io ho cosa*	looke if I haue heere
sit, quod placeat.	*qui vous duise.*	das euch dienet.	que os agrade.	*che faccia per voi.*	that lyket you.
Ingredere, habeo hîc	*Entrez, i'ayicy*	Kompt herein/ich hab	Intrad, yo tengo aqui	*Intrate, hó quì*	Com in/I haue heere
bonum pannum laneum,	*bon drap,*	gut wullen thuch/ (alſo	buen pano,	*buon panno,*	good cloth/
bonum pannum lineum,	*bonne toille,*	lenen thuch/	buen lienco,	*bona tela,*	good lynnen cloth/
omnis generis:	*de toute sorte:*	von allerley gattung:	de todas ſuertes:	*d'ogni sorte:*	of all sortes:
sericum pannum bonum,	*bon drap de soye,*	gůt ſeiden gewandt/	buen pano de ſeda,	*buon panno di seta,*	good ſilke/
vndulatum,	*camelot.*	Camelot/	chamelote,	*ciambellotto,*	chamler/
damascenum, holoseri-	*damas, velours:*	Damaſt/Sammet:	damaſco, terciopelo:	*damasco, veluto:*	damaſke/beluet:
H. beo etiam (cum,	*I'ay aussi*	Ich hab auch	Tambien tengo	*Hó anche*	I haue alſo
bonas carnes,	*bonne chair,*	gut Fleiſch/	buena carne,	*buona carne,*	good fleaſh/
bonos piſces,	*bon poisson,*	gute Fiſch/	buen peſcado.	*buon pesce,*	good fiſh/
& bonas haleces, (rum,	*& bons harens:*	vnd gute Hering:	y buenos harenques:	*& buone aringhe:*	and good herringes:
præterea & bonum buty	*Il y a icy bon beure,*	Auch guten Burter	Aqui ay buena manteca,	*Qui é del buon bottiro,*	Heere is good butter
atque etiam caseos bo	*& aussi bon formage,*	vnd guten Kese/	y tambien buen queso,	*& anche buon formagio,*	and good keese alſo/
nos omnis generis:	*de toutes sortes:*	von allerley art:	de todas ſuertes.	*d'ogni sorte:*	of all sortes.
vis emere	*Voulez vous acheter*	Wollet jhr kauffen	Quereys comprar	*Volete comprare*	Will you buye

os pla

bonum

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
bonum pileum?	vn bon bonnet?	ein gut Paret?	vna buena gorra?	vna buona berretta?	a good cap?
vel librum elegantem	ou vn bon liure	oder ein hüpsch Buch	ò vn buen libro	ó vn buon libro	or a good booke
Gallicum?	en François?	Frantzösisch?	en Francès?	in Francese?	in French?
an Germanicum?	ou en Allemand	oder Teutsch?	ò en Allemán?	ó in Almanno?	or in Dutch?
an Latinum?	ou en Latin?	oder Lateinisch?	ò en Latin?	ó in Latino?	or in Latin?
An librum chartæ vacuæ?	ou vn liure à escrire?	oder ein schreibtuch?	ò vn libro para escriuir?	ó vn libro da scriuere?	or a writing booke?
Emitto aliquid?	Achetez quelque chose:	Rauffet etwas:	Comprad alguna cosa,	Comprate qualcosa:	Buye som what?
vide si quid	regardez ce qu'il vous	besehet ob etwas	mira que	guardate quel che	looke wath
emere placeat,	plait acheter,	euch zu kauffen gefalle	os place compras,	vi piace di comprare,	pleaset yoo to buye/
vendam	ie vous feray	ich will euch geben	daros lo hé	vi faro	I will sell it you
paruo,	bon merché,	guten Rauff/	en buen precio,	buon mercato,	good cheape/
pete	demandez	saget	pedi	domandate	aske for
quodlibet,	ce qu'il vous plait,	was jhr begeret/	lo que os agrada,	quel che vi piace,	what pleaset you/
spectandum proferam,	ie te vous laisseray veoir,	ich wils euch sehē lassen/	yo os lo dexarè ver,	vel lascerò vedere,	i will let you see it/
inspectio	la veué	das besehen	la vista	il vederlo	the sight
nihilo constabit.	ne vous coustera rien.	soll euch nichts kosten.	no os costar à nada.	non vi costerà nulla.	shall cost you nothing.
D. Quanti	D. Combien	D. Wie thewr	D. Quanto	D. Quanto	D. How much
indicas	payeray ie	bieten jhr.	pagarè yo	pagarò io	shall i pay
vlnam	de l'aune	ein elen oder klaffter	por la vara	per l'alla	for an ell

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
illius panni?	*de ce drap?*	dieses tuchs?	d'este pano?	*di questo panno?*	of this cloth?
C. Indico quinque solidis.	*C. Vous en payerez cinq solz.*	C. Ich beuts fur fünff schilling.	C. Pagarcys por ella cinco sueldos.	*C. Voi n pagerete cinque soldi.*	R. You shal pay therefore fiue schillinges.
D. Quanti constabit vlna huius panni?	*Combien me coustera l'aune de ce drap?*	D. Wieuiel soll mich kosten die El dieses Tuchs?	D. Quanto me costará la vara d'esto pano?	*D. Che mi costerà l'alla di questo drappo?*	D. How much shall it cost mee an elle of this cloth?
C. Constabit viginti stuferis.	*C. Elle vous coustera vingt patarts.*	C. Sie kosten zwentzig steuber.	C. Ello os costará veynte placas.	*C. Vi costerà venti piastri.*	R. It shal cost you twentie pence.
D. Quanti æstimas libram huius casei?	*D. Combien vaut la liure de ce formage?*	D. Wie viel gilt das pfund von diesem kese?	D. Quanto vale la libra d'este quaso?	*D. Quanto val la libra di questo formagio?*	D. How much worth is a pound of this cheese?
C. Libra constat stufero.	*C. La liure vaut vn patart.*	C. Das pfund gilt ein steuber.	C. La libra vale vna placa.	*C. La libra vale vn piacio.*	R. The pound is worth a stuuer.
D. Quanti indicas cantharum huius vini?	*D. Que vaut le pot de ce vin?*	D. Was gilt die maß von diesem wein?	D. La libra vale el açumbre d'este vino?	*D. Che vale il boccale di questo vino?*	D. What is the quart of this wine worth?
C. Cantharus valet tribus stuferis.	*C. Le pot vaut trois patarts.*	C. Die maß gilt drey steuber.	C. El açumbre vale tres placas.	*C. Il boccale vale tre piastri.*	R. Thee quart is worth three stuuers.
D. Quanti indicas hanc partem?	*D. Combien faites vous la piece?*	D. Wie bietet jhr dieses stuck?	D. Quanto pedis por la pieça?	*D. Quanto domandate per la pezza?*	D. How sell you the peece?

Latin.	François.	Alleman.
C. Indico	*C. Ie la fay*	C. Ich biet es
quinque caroleis,	*cinq florins.*	vmb fünff gulden /
vt semel dicam.	*en vn mot.*	mit einem wort.
D. Quanti emam	*D. Que donneray ie*	D. Was soll ich geben
hanc partem ?	*de cela:*	für diß stuck?
sed ne pluris indices	*mais ne me le*	aber bieter mirs
quàm par est.	*surfaites point.*	nicht zu thewr.
C. Nequaquam	*C. Non certes,*	C. Nein trawen /
non indicabo	*ie ne le vous*	ich wils euch
pluris æquo,	*surferay pas,*	nicht verbieten /
dicam tibi	*ie le vous diray*	ich wills euch sagen
semel:	*en vn mot:*	mit einem wort:
dabis	*vous en payerez*	jhr sollet darfür geben
septemdecim stuferos	*dix sept patarts*	sibenzehen steuber
& dimidium,	*& demy,*	vnd ein halben /
si placet	*s'il vous plait.*	wann es euch geliebt.
D. Nimium est.	*D. C'est beaucoup trop.*	D. Das ist viel zu viel.
C. Non profecto:	*C. Non est certes:*	C. Nein fürwar:
quantum	*combien*	wieviel

C. In-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
C. Pido por ella	*C. Domando no*	R. I sell it
cinco florines,	*cinque fiorini,*	for siue guldens /
en vna palabra.	*in vna parola*	at one woorde.
D. Que daré	*D. Che pagerò*	D. What sall i geeue
de aquello?	*per questo?*	for this?
pero no pidays	*ma non chiedete*	but set me not
demasiado.	*troppo.*	to high a price.
C. Non cierto,	*C. Non per certo,*	R. No trulie /
no os	*non vene domandare*	I will not set you
pedirè demasiado,	*troppo,*	to high a price /
yo os le diré	*vel diro*	I will tell you
en vn palabra:	*in vna parola:*	at one worde:
pagareys por ello	*voi ne pagarete*	ye shall pay for it
diez y siete placas	*dicia sette piacchi*	seuenteene stuuers
y media,	*& mezzo,*	and a half /
si os plase.	*se vi piace.*	if it please you.
D. Demasiado es.	*D. Egli è troppo.*	D. It is much te much.
C. No es cierto:	*C. Non è per certo:*	R. It is not trulie:
quanto	*quanto*	how much

datu-

Latin.	François	Alleman
daturus est?	m'offrez vous?	wollet jhr mir geben?
aliquid offerto,	offrez moy quelque chose,	bietet mir etwas:
neque enim addicam	ie ne lo donneray	dann ich wills nicht geb
eo pretio	pour ce	für das
quod offers,	que vous m'offrez.	das jhr mir bietet /
aliquid offeras.	effrez moy quelque chose.	bietet mir doch etwas.
D Quid ego	D. Qu'offreroy-ie	D. Was soll ich
tibi offeram?	sur cela?	darauff bieten?
pluris quàm par est	vous me l'auez	jhr habt mirs gar
indicasti.	trop surfait.	zu thewr gelobt.
C. Nequaquam:	C. Non ay:	C. Nein ich fürwar.
non est tamen decretum	mais il n'est pas dit	es ist doch nicht gesagt /
minoris non	que ie ne	das ich nicht
addicturam	le donneray	wolfeiler
esse me,	pour moins	geben soll
quàm indicauerim:	que ie n'ay dit:	dann ich gesagt hab:
dic mihi quid tandem	dites moy que vous en	sagt mir was
daturus es?	donnerez?	jhr geben wollet.
D. Dabo	D. I'en donneray	D. Ich will zwölff

me

Espaignol.	Italien.	Anglois.
me offreceys?	m'offerite?	bid you mee?
offreced me alguna cosa	offerite qual cosa:	bid mee som what:
yo no lo daré	nol posso dare	I will not sell it
por aquello	per quello	for that
que me offreceys,	che voi offerite,	which you bid mee /
offreced me alguna cosa	offerite qualche cosa.	bid mee sow what.
D, Que os offreceria	D. che volete	D. What should I
sobre esto?	ch'io ne offeri?	bid therfore?
pedistes	voi domandasti	you haue set it
demasiado.	troppo	at tho high apriee.
C No hago:	C Non per certo:	K I haue not:
mas no es dicho	ma non é detto	but ir is not saide /
que yo no	ch io nel	that i will not
lo daré	daró	sel it you
por menos	per meno	for lesse
de lo que dixes	di quel che ho detto:	then i haue saide:
dexad me quanto	ditemi	tell mee what you
dareys por ello?	quel che ne volete dare?	will geeue for it.
D, Dar os he	D. Io ne daro	D. I will geeue therfore

duodecim

Latin.	François.	Alleman.
duodecim ſtuferos.	*douze pat arts.*	ſteuber geben.
C No prétio	*C pour ce pris*	C. So woll feil
addicere non licet,	*n'eſt il pas à bailler,*	darff ichs nicht geben/
tu mihi damnum offers	*vous m'offrez perte,*	ihr bietet mir zu verlurſt
nimis exiguum precium	*vous m'offrez trop*	ihr bietet mir gar zu
offers:	*peu:*	wenig:
Habeo hîc aliud genus	*I'en ay bien icy*	ich hab wol hie ein gat-
quod vendam	*que ie vous donneray*	tung die ich verkauffe
eo pretio,	*pour ce pris,*	vor dieſen preiß/
ſed non eſt	*mais il n'eſt pas*	aber er iſt nicht
eiuſdem bonitatis:	*ſi bon que ceſtuy là:*	ſo gut als dieſes
oſtendam tibi	*ie vous en*	ich will euch ſehen laſſen
& aliud genus	*monſtreray*	ein ander gattung/
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ich geben will
vilioni pretio,	*à moindre pris,*	deſto wolfeyler/
ſed minus pretium	*mais le moindre pris*	aber wolfeil kauffen
non ſemper eſt	*n'eſt pas touſiours*	iſt nicht allzeit
vtile quærere:	*bon à chercher:*	nutzlich:
nihil eſt	*vous ne pouuez*	ihr köndt nicht

doze

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
doze placas.	*dodici piacchi.*	twelue ſtuuers.
C. Por aquel precio	*C. Per tal pregio*	R. For thar price
no ſe puede dar,	*non é da vendere,*	it is not to beſolde/
offreceys me perdida,	*voi m'offerite damno,*	you proffer mee loſſe/
vos me offrec eys muy	*voi m'offerite*	you bid mee to
poco:	*poco:*	little:
Bien tengo aqui	*Ne ho ben qui*	I. haue ſom heere
que os daré	*che vi daro*	that I will ſell you
por aquel precio,	*per quel pregio,*	for that price/
per no es	*ma non é*	but it is not
tan bueno como eſté:	*tanto buono quanto que:*	ſoo good as this:
yo os	*vene laſcieró*	I will well
monſtrarè bien,	*ben vedere*	let you ſee of that
a menor precio,	*che vi daró*	which I will ſell you
que os daré	*à minor pretio,*	for leſſe price/
pero el menor precio	*ma il minor pretio.*	buth the lo weſt price
no es ſiempre	*non é jempre*	is not alwaues
bueno à buſcar:	*il migliore:*	good te beſought:
no podeys	*voi non potete*	you can not

con;

Latin.	Francois	Alleman.
consultius	mieux faire,	besser thun/
quàm emere	que d'acheter	dann das jhr kauffet
aliquid boni:	quelque chose de bon:	etwas guts:
si frater	encore que fussiez	wann jhr mein bruder
sis meus,	mon frere,	wèret/
quod melius dem	si ne vous scauroy ie	so kondte ichs euch
non habeo.	donner de meilleur.	nicht besser geben.
D. Vis pecuniam meam?	D Voulez vous auoir mon	D Wolt jhr mein Gelt
C. Tantulam nolo.	C. Pas ainsi (argent?	C. also nicht. (haben.
D. Addam	D. Vous aurez encore	D Jhr solt noch haben
duos stuferos	deux patars	zwen steuber
& dimidium.	& demy	vnd ein halben
C. Non possum,	C. Ie ne puis,	C. Jch kans nicht/
damnosum esset,	i'y perdroy.	ich musse daran verliern.
D. Nec ego possum	D. Ie ne puis	D. So kan ich auch nicht
plus dare.	donner d'auantage.	mehr geben.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Woll dann/
valebis igitur	Dieu vous conduise	Gott geleyte euch:
vise alibi	allez veus ailleurs,	besehet anderßwo/

h..a

Espaignol.	Italien.	Anglois.
hazer mejor,	far meglio,	doo better/
que comprar	che di comprare	then to buye
cosa buena:	qualche cosa di buono:	that which is good:
aunque fuesse des	quando ben fosti	although you were
mi hermano,	i. mio fratello,	my brother/
no os podria dar	non vi sa prei dare	yet I could not.
otro mejor. (cosa?	miglior robba.	sell you any better.
D. Quereys mis dine-	D. Volete i miei danari?	D. Will you haue my
C. Desta manera no.	C. Cosi nó.	R. Not so. (money?
D Terneys mas	D. Voi harete anchora	D you shal haue more
dos placas	due piachi	two stuuers
y media.	& mezzo.	and a half.
C. No puedo,	C. Non posso,	R. I can not/
yo perderia.	io ci perderei.	I should loose therby.
D No puedo	D. Io no posso	D. I can
dar mas.	dar d'auantaggio.	geene no more.
C. Pues bien,	C. Bene sta,	R. Well/
Dios os guie	Dio vi conduca:	God guyde you:
id à ver en otra parte.	andate alerone a vedere.	go loote som where elo

an possia

Latin.	François.	Alleman.
an possis	*si vous pouuez acheter*	ob jrs könnet
minore pretio emere:	*meilleur marché:*	wolfeyler kauffen:
nusquam	*vous ne l'aurez*	jhr werdets
emes	*nulle part*	nirgendt wolfeyler
minoris,	*à moindre pris,*	kauffen/
ego possum	*i'ay la puissance*	ich kans euch
tibi vendere	*de vous donner*	so guten
tantulo quantulo	*aussi bon marché*	kauff geben
quisquam alius,	*comme vn autre,*	als jrgendt einer/
sed nolo	*mais ie ne veux*	aber ich will nicht
damnum facere:	*pas perdre:*	verlieren:
ego tibi propemodum	*ie vous laisse*	ich lasse es euch
eodem pretio vendo	*presque pour le pris*	gar nahe für den preiß
quo emi:	*qu'il m'a couste:*	wie ichs einkaufft hab:
aliquid mihi	*il me faut*	ich muß etwas
lucri faciendum est,	*gaigner quelque chose,*	gewinnen/
non hic desidendum	*ie n'assiedz pas icy*	ich sitze nicht hie
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	nicht zu gewinnen/
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure:*	ich muß mich dauon

si po

Espaignol.	Italien.	Anglois.
si podeys	*se voi potete*	if you can
comprar mas barato.	*comprar miglior mercato:*	buye betterch cape
vos no lo aureys	*non lo trouarete*	you shal haue it
en ninguna parte	*in nissuna parte*	no wheare
a menor precio:	*a minor pregio:*	for lesse price:
yo os lo puedo	*ho il modo*	I am able
dar	*di darui*	to sell it you
tan barato	*cosi buon mercato*	as good cheape
como otro alguno,	*come vn altro,*	as another /
mas no quiero	*ma non voglio*	but I will
perder:	*perdere:*	not leese ther hy:
yo os lo dexo	*io vel lascio*	I let you haue it
casi por el precio	*quasi per il pregio*	almost for that price
que me costo:	*che a me costa:*	thar it cost mee:
conuiene me	*e mi besogna*	I must
ganar alguna cosa,	*guadagnar qualcosa,*	winne som what/
yo no siento aqui por	*non seggo qui*	I sit not heere
no ganar nada,	*per non guardagnare,*	to winne nothing/
conuiene me viuir d'ello.	*mene bisogna viuere:*	i must liue therby:

scis

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Englois.
scis omniũ (tandus est:	vous sauez bien que toute	ihr wisset woll (derhalb	bien sabeys	voi sapete bene	you knowe well
rerum esse caritatem,	chose est chere,	das alle ding theur ist	que toda cosa es cara,	che ogni cosa é cara,	that all thing is deere/
aliud ex alio	il faut	eines muss	es menester	bisogna che l'vno	the one must
consequi necesse est:	que l'vn suyue l'autre:	dem andern folgen:	que lo vno siga lo otro:	seguitti l'altro:	followe the othere
tu si	si vous	wollet ihr	si vos /	se voi	if that you
nolis dare	ne voulez donner	nicht geben	non quereys dar	non volete dare	wil not geeue
quindecim stuferos,	les quinze patarts,	fünffzehen steuber	las quinze placas,	li quindici piacchi,	the syfteene stuyuers/
nihil tibi amplius	ie ne vous puis	so kan ich weiter	no os puedo	non vi posso	i can not
commodare possum,	ayder,	nicht helffen/	ayudar,	aiutare,	healpe you/
nimiùm parcus es.	vous estes trop chiche.	ihr seind gar zu kündig.	vos soys muy escaso.	voi siete troppo auaro.	you be to harde.
D. Id sum scilicet.	D. Cela suis ie certes.	D. Das bin ich warlich	D. Esso soy por cierto.	D. Si non certo.	D. That i am indeede.
C. Ex te nullum possum	C. On ne peut rien	G. Jch kan an euch	C. No se puede	C. Non si puó con voi	R. One can
facere lucrum:	gaigner à vous:	nichts gewinnen:	ganar nada con vos:	guadagnar nulla:	winne nothing of youe
si vnusquisque esset	si vn chascun estoit	wann jederman	si cada vno fuesse	si ciascun fosse	if all men were
ita parcus vt tu,	auſsi chiche que vous estes	so kargwere als jhr	tan escaso como vos	tanto auaro, come voi,	so hard as you are/
præstaret	ie pourroye bien	so were besser	yo podria bien (oys,	ben potrei	I mought well
tabernam me claudere,	fermer ma boutique,	ich schlosse meinen Laden	serrar mi tienda,	serrar la bottega,	shut by my shop/
vix enim	car ie ne gaigneroye	zu dann ich kondte kaum	porque no ganaria	per che non guadagnerei	for i should
lucri facerem panem	pas le pain	das Brot gewinnen	el pan	il pane	not winne the bread

bien

que

Latin.	François.	Alleman.
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	das ich essen solt.
D. Hæc ita tibi	D. *Cela vous plait-il*	D. Also
dicere libet.	*à dire.*	saget jhr.
C. Sic res habet.	*C Il est certes vray.*	C. Es ist gewiß wahr.
D. Agè, ausculta paucis.	D. *Or escoutez vne parole.*	D. Nun höret kürtzlich
C. Hic adsum, audiam.	*C. Bien, dites.*	C. Wol/saget.
D. Addam etiam	*D. Ie donneray encore*	D. Ich will noch geben
vnum stuferum,	*vn patart,*	einen steuber/
non amplius,	*& non plus,*	vnd nicht mehr/
plus dare	*ie ne puis*	ich kan nicht
non possum,	*donner plus,*	mehr geben/
obiurgarer enim,	*ie seroye tansé.*	ich wurde sonst gescholt
C. Quid tum	*C. Ce seroit*	C. Das were
postea,	*peu de cas,*	ein kleine sach/
& ego	*ie serois auſsi*	ich wurde auch
obiurgarer	*tansee*	gescholten/
si minoris addicerem:	*si ie le donnoye pour moins:*	wann ichs neher gebe/
vnus stuferus	*estes vous*	seind jhr an einen steube
impedimento est?	*à vn patart prest*	gebunden?

qu

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que comeraria.	*da mangiare.*	that i should eate.
D. Esso plaze	D. *Questo vi piace*	D. It is your pleasure
os dezir.	*à dire.*	so the saye.
C. Es cierto verdad.	*C. Egli' cosi certo.*	R. It is true indeede.
D. Escuchad vna palabre	*D. Hor vdite vna parola.*	D. how heare one woor-
C Bien dezid.	*C. Hor dito*	R. Well/sayeon. (de.
D. Yo daré aun	*D. Daró anche a*	D. I will yet geeue you
vna placa,	*vn piacco,*	one stuyer/
y no mas,	*& non piu,*	and no more/
yo no puedo	*non posso*	A can geeue
dar mas,	*dar piu,*	no more/
porque me renirian.	*sarei sgridato.*	I should beshent.
C. Esso seria	*C Quel é*	R That were
poca cosa,	*poca cosa,*	a smal matier/
tambien me	*anch'io*	I shoule also
renirian à mi	*sarai gridata*	beshent
si yo lo diesse por menos	*s'io lo aessi per maneo.*	if I solde it for lesse:
estays	*restate in*	are you
en vna placa?	*vn piacco?*	witheu one stuyer?

K

turpe

Latin.	François.	Alleman.
turpe est	c'est honte	es ist ein schand/
tetam diu	que vous me	das ihr mich
me torquere	tenez si longuement	so lange plaget
vno stufero?	pour vn putart:	emb einen steuber?
quid tibi tantum prosit	que vous peut ayder	was kan euch helffen
stuferus vnus aut alter?	vn putart ou deux?	ein steuber oder zwen?
D. Iráne! pulchrè sanè	D Voire! vous dites bien,	D. Ja! ihr saget wol/
dicis, hic vnum si expēdas	icy vn putart,	einen steuber hie
illic (stuferum,	& ailleurs	vnd an einem andern ort
alterum,	vn autre,	aber einen stuber /
iam duo perierūt stuferi.	ce sont deux putarts:	das seind zwen steuber/
Quid,	Bien,	woll/
vandem ne addictura es?	ne l'auray-ie pas?	wolt ir mirs nicht lassen
C. Non eo pretio.	C. Non pour ce pris là.	C. Darfür nicht
D. Abeo igitur,	D. or à Dieu,	D Nun ade/
tu vale.	ie m'en vay.	ich gehe.
C. Et tu itidem vale:	C. Dieu vous conduise:	C. Gott geleite euch:
Heus redi, accipe,	Or venez ça, prenez le,	Nun kōpt her/ vñ nēpts
non possum recusare	ie ne puis refuser	ich muß nicht auß schlagen

Espaignol.	Italien.	Anglois.
es verguença	egli é vergogna	it is shame
que me	che voi	that you tempe
a passioneys tanto	tanto mi molestate	mee so long
por vna placa?	per vn piacco:	for a stuuer?
que os puede ayudar	che puo fare a voi	what may help you
vna placa o dos?	vn piacco ò due?	a stuuer or two?
D Assi! vos dezis bien,	D. Si! voi dite bene,	D. Yea! you say well/
vna placa aqui,	qui vn piacco,	one stuuer heere
y alli	& altroue	and in an other place
otra,	vn altro,	an other/
son dos placas?	sono due piacchi:	that be two stuvers?
Bien,	Ben,	Well/
no lo auré yo?	non l'auró io?	shall i not haue it?
C. No por esso precio.	C. Non per tal pregio.	R. Not for that price.
D. Pues à Dios,	D. Adio dunque,	D Far well then/
yo me voy.	me ne vado.	i go.
C. Dios os guie:	C. Dio vi conduca:	A God guyde you
Ea veni aca, tomad lo,	Hor venite, piglietela,	Now cow heere/ take it
yo no puedo rehusar	non posso rifiutare	I can not refuse

mercium primitias,
nimis vile precium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretijsti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quãtum numerandũ est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ,
& dimidia,
nonne?
D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'auez trompé.
C. Ie vous quite
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoy cela:
tenez la vostre argent.
combien vous faut-il auoir?
C. Vous le sçauez bien,
treize liures
& demie.
n'est il point ainsi?
D. Bien, tenez-la,
rendez moy
dix patarts.

mein Handgelt/
es ist aber viel zu wolfeil
D. Das sagt jhr/
ich sag es sey thewr/
jr habt mich vbernomen.
C. Jch sage euch dē kauff
auff so jhr darmit
nicht zu frieden seind.
D. Das were mir ein
schand/wan ich solches
thete/haltet da ewer
gelt/wieviel solt jr habē
C. Das wisset jhr wol/
dreyzehen pfund
vnd ein halbes/
ist jhm nicht also?
D. Wol/haltet dar/
gebt mir widerumb
zehen steuber.

mi estrena,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys enganado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hizi esse aquello.
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas

la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che é caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io vene libero,
se vene
penitite.
D. A' me sarebbe vergogna,
s' io ció facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
tredici lire
& mezza,
non é, cosi?
L. Cosi é tolete,
rendete mi
diece piacchi.

myne handt saile/
it is good cheape.
D. That saye you.
but i say it is to deere/
you haue begliued me.
R. I quit you therof/
if you be
euel content.
D. It were shame/
if I did that nyel
holde there is your mo
how much must you haue
R. That knowe you wel/
chirteene poundes
and a half/
it is not so?
D. Well/holde theare/
geeue mee againe
ten stuuers.

Latin.	François	Allemant.
C. Non habeo	C. Ie n'ay point	C. Ich habe
argenteos:	de monnoye:	kein Gelt
quantum valet	pour combien	für wieuiel
hic nummus?	me donnez vous cecy?	gebt jhr mir das?
D. Quatuor solidos	D. Pour quatre sols	D Für vier schilling
& sex denarios.	& six de niers.	vnd sechs pfennig.
C. Tanti æstimatum	C. Pour ce pris-là	C. So thewr
non accipiam,	ne le receuray ie point,	will ichs nicht annemm
neque enim tãtum valet.	il ne vaut pas tant.	es ist nicht so viel werth.
D. Cerè tantum,	D. Si fait.	D Es ist so viel werth
percunctare.	demandez le.	fraget darnach.
C. Da mihi	C. Donnez moy	C. Gebt mir
aliam pecuniam,	d'autre argent,	ander gelt/
non possem	ie ne sçauroye	ich kan diß
hanc expendere.	mettre cecy.	nicht außgeben.
D. Facilè poteris,	D. Si ferez bien,	D. Jhr könnet woll/
si tanti non est, ego præ-	ie le vous fay bon:	ich machs euch gut:
si nequeas (stabo:	si vous	wann jhrs nicht könnt
expendere.	ne le pouuez allouer.	außgeben/

C. No

Espaignol.	Italien.	Anglois.
C. Non tengo	C. Non ho	R. I haue
moneda:	moneta:	no smal mony:
por quanto	per quanto	for how much
me days esto?	mi date voi questo?	geeue you me this?
D. Por quatro sueldos	D Per quattro soldi	D. For foure schillinges
y seys dineros.	& sey danari.	and six peuce
Por esto precio	C. Per tal pregio	R. For that priee
no lo recibire yo,	nol' voglia riceuere.	will not receaue it/
non vale tanto.	non val tanto.	it is not worth so much.
D. Si vale,	D. Sifa,	D. But it is/
preguntad lo.	domandatelo.	aske it
C Dad me	C. Datemi altri	R. Geeue mee
otro dinero,	danari,	other mony
yo no podria	non potrei	I should not be able
passer aquesto.	questo dar fuora.	to put out this.
D. Si bareys,	D. Si farete,	D. You shal well/
yo os lo hago bueno:	io vel faccio bueno:	I will make it good:
si vos	se nol'	if so be that you
no pudiere des pasallo,	possete dar fuora,	can not geeue it out/

Latin.	François	Alleman.
referas mihi,	*rapportez le moy,*	ſo bringt mirs wider
reddam tibi	*ie vous donneray*	ich will euch
aliam pecuniam:	*autre argent:*	ander Gelt geben:
hem, aliũ nummũ accipe.	*tenez, en voila vn autre.*	haltet/ da iſt ander Gelt.
C. Iam ſatisfactũ mihi eſt.	*C. Maintenant ſuis-ie cõtent.*	C. Nun ich bin zu friedi.
vis	*voulez vous*	wollet jhrs
hoc deferri? (dum.	*qu' on le vous porte?*	tragen laſſen.
ego tibi curabo deferen.	*ie le vous feray porter.*	ich wills euch laſſẽ tragi
Heus puer, hoc accipe,	*Prenez cela valet,*	Hörſtu jung/nim diß
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	vnd gehe mit jhm.
D. Nihil opus eſt.	*D. Il n' eſt pas beſoin,*	D. Es iſt nicht von nöt/
ipſe facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	ich wils wol tragen:
vale matrona.	*à Dieu Madame.*	ade Fraw.
C Habeo gratiam	*C. Grand mercy*	C. Groſſen danck
amice,	*mon amy,*	mein freundt/
ſi aliàs tibi opus erit	*quand vous aurez à*	wann jhr ein ander mal
aliqua re,	*faire d'aucune choſe,*	etwas bedörffet/
redi ad me,	*venez à moy,*	ſo kompt zu mir/
vendam tibi	*ie vous feray*	ich will euch geben

bolued

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
bolued me lo,	*ritornatemelo,*	bring it mee againe/
yo os daré	*vi darò*	and i will geeue you
otro dinero:	*altri danari:*	other monye:
tomad, veys ay otro.	*pigliate, eccone vn' altro.*	holder/ther is another.
C. Ahora eſtoy contenta.	*C. Adeſſo ſon contenta.*	R. Now I am content.
quereys	*volete che*	Will you
que os lo lleuen?	*vi ſi porta à caſa?*	haue it caried?
yo os lo haré lleuar.	*vel' farò portare.*	I will ſet one cary it.
Toma eſt mochacho,	*Piglia quæſto garzone,*	Take this you boye/
y vete con el.	*& va ſeco.*	and goo with him.
D. No es meneſter,	*D. Non occorre,*	D. It is no nede (ſelf/
yo lo lleuarè bien,	*ben lo porterò io,*	I will well cary it my
à Dios Senora.	*a Dio Madonna.*	far well maiſtris.
C. Muchas mercedes	*C. Vi ringratio*	R. I thanke you heartelie
amigo,	*amico,*	my frinde
quando tuuierdes meneſter de alguna coſa,	*quando harete biſogni d'alcuna coſa,*	when you haue neede of any thing
venid a mi,	*venite da me,*	com to mee/
yo os lo daré	*& vi farò*	I will ſel it you

quàm

Latin	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
quàm minimo. D. Benè est domina, faciam libens: Vale.	bon marché D. Bien Madame, ie le feray volontiers: à Dieu soyez commandé.	guten kauff. D. Wol Frawe/ ich wills gern thun/ Gott behüte euch.	buen mercado. D. Bien Senora, yo lo haré de buena gana: à Dios seays encomien dada.	buen mercato. D. Sta bene Madonna, io faró volentieri: mi vi raccomando.	good I cheape. D. Well maistris/ I will doo it gladlie: I commit you to God.
Caput Tertium, De appellandis debito ribus.	Le III. Chapitre, Pour demander vne debte.	Das III. Capittel/ Von schulden zu for dern.	El III. Capitulo, Para ecaudar vna deu da.	Il terzo Capitolo, Per dimandare vn de- bito.	The III. Chapiter/ For to demaund deb- tes.
Morgandus, Gualterus, Fer- dinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgant / Walter/ Ferdinand.	Morgante, Gualtero, Hernando.	Morgante, Gualtero, Ferrante.	Morgen / Gualter / Ferrand.
M. SAlue amice. G. Salue tu quoque. M. Scis cur veniam ad te,	M. BOn iour mon amy G. Et à vous aussi. M. Vous sçauez bien pourquoy te vien ier.	M. GOtt grüße euch mein freund. G. Vnd euch auch. M. Ihr wisset wol warum̃ ich zu euch kom̃e/ buen	M. BVenas dias amigo. G. Ya à vos tambien. M. Bien sabeys porque yo vengo aca,	M. BVon di amico. G. Et à vi anchora. M. Voi sapete bene perge vengo qui,	M. GOod morro oc my frindt. G. And you also. M. you knoffe well / wherfore I com hether/ nonné

Latin.	François.	Alleman.
nonne?	*ne faites vous pas?*	wisset jhrs nicht?
G Non profecto.	*G Non certes.*	G. Nein ich warlich.
M. Quid!	*M. Comment!*	M. Wie!
nescis	*ne sçauez vous pas*	wisset jhr nicht
qui sim?	*qui ie suis?*	wer ich bin?
non tu me nosti?	*ne me cognoissez vous pas?*	kennet jhr mich nicht? (j
G. Non certè, quis es?	*G. Non, qui estes vous?*	G. Nein sicher/ wer seid
M. Oblitus es	*M. Auez vous oublié que*	M. Habt jr vergessen
te nuper emisse aliquid	*vous entes dernierement*	das jhr zum nehern mal
è mercibus nostris?	*marchandise de moy?*	mir etwas abkauffte?
G. Ita est profectò.	*G. Il est certes vray.*	G Es ist gewiß war.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?	*M. Bien, quand auray-ie mon argent?*	M. Wann soll ich dann von euch mein Gelt hab
G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum.	*G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent,*	G. Jch hab jetzt warlich kein Gelt/
expendi quicquid	*i'ay baillé hors tout*	ich hab auß geben
pecuniæ habebam,	*l'argent que i'auoye,*	alles Gelt das ich hatte/
expectandum tibi erit	*il vous faut encore auoir*	jhr müsset noch
etiam octo dies.	*huit iours patience.*	acht tag gedult haben.

Espaignol	Italien.	Anglois.
no es assi?	*ne?*	do you not?
G. No por cierto.	*G. Non io per certo.*	G. No trulie.
M. Como!	*M. Come!*	M. How so!
no sabeys vos	*non sapete voi*	knowe you not
quien yo soy?	*chi io sono?*	who I am?
no me conoceys?	*no mi conoscete?*	ad you not knowe me?
G. No, quien soys?	*G. Non io, chisete?*	G No/ who be you?
M. Aueys oluidado que	*M. Hauete dimenticato*	M. Haue you furgotten
vuistes postreramente	*che haueste alli di*	that you had satelie
mercaderias de mi?	*passati robba da me?*	marchandise of me?
G. Es por cierto verdad.	*G. Egli é vere certo.*	G It is so indeede.
M. Pues quando auré	*M. Ben, quando saró*	M. Wel/ when shall I
yo mis dineros?	*io pagato?*	haue my monye?
G. Yo no tengo cierto	*G. No ho certo*	G I haue surelie
ahora dineros?	*hora danari,*	now no monye/
yo he dada fuera todo	*ho speso tutti i*	I haue geeue our
el dinero que tenia,	*danari ch' io haueua,*	all the monye that i had/
conuiene que aun tẽgays	*vi bisogna hauere*	yo must yeat haue
ocho dias pacientia.	*patienza per otto giorni.*	pacience eight dayes.

M. Non

Edtin.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectauis
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,
aut fide iussorem dato.
G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.
M. Debes mihi
decem libras,

François.

M. Ie ne puis
p'us longuement attendre, ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.
G Combien est ce
que ie vous doy?
M Vous le sçauez bien.
G. Ie l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay où.
M. Vous me deuez
dix liures,

Alleman.

M. Ich kan nicht
lenger warten/
Ich will bezalt sein/
ich hab/
lang gnug gewartet/
verschaffet das ich
gelt hab/
oder ich will euch arr
stieren lassen/
oder stelt mir einē bürg
G. Wie viel ists
dz ich euch schuldig bin
M. Das wisset jhr wol
G Fürwar
ich habs vergessen/
ich habs auffgeschrieb
aber ich waiß nicht wo.
M. Jr send mir schuldig
zehen pfund/

M. Y

Espaignol.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado hatto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui,
o dad me hador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo le hé
por cierto oluidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras,

Italien.

M Non posso
più aspettare,
vogli' esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch' io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare,
o dat emi sicuri.
G. Quanto
ve debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece liure,

Anglois.

M. I cannot tarry
any lenger/
I will be paide
I haue
tarryed long enough:
make shift that I may
haue my mony/
or i will
cause you to bearrested
or geeue me a pledge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you
G I haue (well
surelie forhot ten it:
I haue written it/
but I cannot tell where.
M. you owe me
ten poundes/

quatuor

Latin.	François.	Alleman.
quatuor ſolidos,	*quatre ſoulz,*	vnd vier ſchilling/
nonné?	*n'eſt il pas vray?*	ſeind jhr nicht?
itáne ſe res habet?	*n'eſt il pas ainſi?*	iſt jhm nicht alſo?
G. Ita arbitror	*G. Ie croy certes*	G Jch glaub fürwar
rem habere.	*qu'il eſt ainſi.*	das jhm alſo ſey.
M. Promiſeras mihi	*M. Vous m'auiez promis*	M. Jhr hattet mir zugeſ
te daturum pecuniam	*de me donner argent*	ſagt jhr wollet mir gelt
iam ante menſes duos,	*paſſez deux mois,*	geben vor zweyen Mo
id tu ſcis ipſe.	*cela ſçauez vous bien,*	daß wiſſet jr wol/(natü
ſed non feciſti	*mais vous n'auez pas*	aber jhr habt
mihi	*tenu voſtre*	ewer zuſagen
promiſſum.	*promeſſe.*	nicht gehalten.
G. Verum tu quidem di	*G. Il eſt bien vray,*	G. Es iſt wol war/
ſed non potui (cis,	*mais ie n'ay ſçeu*	aber ich hab
pecuniam extorquere	*recouurer argent*	kein Gelt könnē bekom
ab ijs	*de ceux*	von den jenigen
qui mihi debent.	*qui me doiuent.*	die mir ſchuldig ſeind.
M. Hoc nihil	*M. De cela*	M. Das gehet
ad me.	*n'ay ie que faire,*	mich nichts an/

quatro

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
quatro ſueldos,	*quatro ſoldi,*	and four ſchillinges /
no es verdad?	*non é vero?*	it is not true?
no es aſſi?	*non é coſi?*	it is not ſo?
G. Yo creo por cierto	*G. Credo certo*	G. J beleue ſurelle
que es aſſi. (metido	*che egli è coſi.*	that it is ſo.
M. Vos me auiades pro	*M. Voi mi promettesti*	M. you did promiſe me
de me dar dineros	*dar mi danari*	to geiue me mony
antes de dos meżes,	*già duo meſi ſono,*	twoo monethes agon/
eſſo ſabeys vos bien,	*quel ſapete bene,*	that knowe you well/
pero no aueys	*ma voi non*	but you haue
guardado lo	*teneſte la voſtra*	not kept your
prometido.	*promeſſa.*	promiſe.
G. Bien es verdad,	*C. Egli é ben vero,*	G. That is true ſo/
pero no he podido	*ma non ho potuto*	but J could not
cobrar dineros	*riceuere danari*	get any mony
de los	*da coloro*	of them
que me deuen.	*che mi debbono.*	that owe me.
M. Con eſſo	*M. Di queſto*	M. Ther with
no tengo que hażer.	*non ho io che fare,*	J haue nothing to do/

L

tu cura

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
tu cura tibi solui.	*faites vous payer,*	lasset euch bezalen.	hazed os pagar.	*fateui pagare.*	make them pay you.
G. Iane: cum desit homi	*G. Voire! & quand les*	G. Ja wan aber diesen	G. Assily quando la gento	*G. Si & quando le persone*	G. yea! and when te for-
nibus pecunia,	*gens n'ont point d'argent,*	kein Gelt haben/	non tineri dineros,	*non hanno danari,*	haue no money/ (te.
quid illis faciam?	*que leur feray ie?*	was soll ich jhnen thun	que la haré yo?	*che debb'io fare?*	what should i do then?
expectandum mihi est	*il me faut bien attendre*	ich muß wol warten	bien me conuiene esperar	*mi bisogna anche aspettare*	i must be faine to tarry
donec habeant:	*tant qu'ils en ayent:*	biß sie es haben:	hasta que los tengan:	*finche n'habbino:*	vntill they haue it:
non ita nos	*on ne doit*	man muß nicht	no se deue	*non si vuole essere*	one ought not
duros esse conuenit,	*estre si rigoureux,*	so hart sein/	ser tan riguroso,	*tanto seuero,*	to be so rigorous/
decet nos commoueri	*nous deuons auoir*	wir müssen mitleiden	es menester que ayamos	*dobbiamo hauere*	wee ought to haue
miseratione	*compassion*	mit vnserm nechsten	compassion	*compasione*	compassion
mutua,	*l'vn de l'autre,*	haben/	el vno d'el otro	*l'vno con l'altro,*	ohne with another/
vt Deus	*comme Dieu*	wie Gott	como Dios	*come Idio*	as God
nobis præcepit.	*nous a commandé.*	vns befohlen hat.	nos ha mandado.	*nel comanda.*	hath commaunded vs.
M. Verum tu quidem di	*M. Il est bien vray,*	M. Es ist woll war/	M. Bien es verdad	*M. Egli è ben vero,*	M. That is true indeede
cis, sed ego	*mais i'ay*	aber ich hab	mas yo hé	*ma ho*	but i haue
satis diu iam expectaui,	*assez longuement attendu,*	lang genug gewartet/	harto tiempo esperado,	*assai aspettato,*	tarryed long enough/
certè non possum	*ie ne puis*	ich kan fürwar nicht	yo no puedo	*non posso*	I can tarry
diutius expectare,	*attendre plus longuement*	lenger warten/	esperar mas tiempo,	*piu aspettare,*	no lenger
nam quibus ego	*car ceux*	dann denen ich	porque los	*perche coloro*	for they

hazed

debeo.

Latin.	François.	Alleman.
debeo,	*à qui ie doy,*	schuldig bin/
nolunt	*ne veulent pas aussi plus*	wollen auch nicht
diutiùs expectare:	*longuement attendre:*	lenger warten
id ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	wann das nicht were/
equidem expectarem.	*i'attendroy bien.*	so wolte ich wol warten.
G. Agedum veni mecum,	*G. Or sus, venez auec*	G. Wolan/ kõpt mit mir
soluam tibi,	*moy ie vous payeray,*	ich will euch bezahlen/
aut dabo	*ou ie vous*	oder ich will euch
fideiussórem.	*bailleray pleige.*	Bürgen stellen.
M. Agè, eamus,	*M. Bien, allons,*	M. Wol/ so lasset vns
mihi placet;	*i'en suis content:*	ich bins zu frieden/ (gehẽ
qui d tu ais?	*bien que dites vous?*	aber war sagt jhr?
G. Heus amice,	*G. Venez ça mon amy,*	G. Kõpt her mein freũd
hic erit	*cest homme demeurera*	dieser Mann wirt
fideiussor meus.	*pleige pour moy.*	für mich Bürg werden.
M. Hoccine faciet?	*M. Fera il cela?*	M. Höret jhr?
verumné dicit hîc amice?	*est il vray mon amy?*	ists war mein freund?
visne fideiubere	*voulez vous demeurer*	wollet jhr Bürg werden
pro isto?	*plege pour cest home cy?*	vor diesen Mann?

à qui

Espaignol.	Italien.	Anglois.
à qui en yo deuo,	*à cue io debbo,*	to whom I owe/
no quieren tam poco	*non vogliano*	will not also
esperar mas tiempo:	*anche essi aspettare:*	tarry any lenger:
si no fuera esso,	*se non fosse cio,*	if that were not/
yo esperaria bien.	*vorrei bene aspettare.*	I wolde wel tarry.
G Ea, venid co in migo	*G. Hor venite meco,*	G. Now / com whit me/
yo os pagaré,	*vi pagaró,*	i will pay you/
o os	*o vi darò*	or i will geeue you
daré fiador:	*sicurtá.*	a pledge.
M. Pues, vamos,	*M. Bene andiamo,*	M. Well/ let vs go/
yo soy contento:	*io son contento:*	I am content:
bien que dezis vos?	*hor che dite?*	Well/ what say you?
G. Venid aca amigo	*G Venite qua amico,*	G. Cõ bether my frinde/
mio, este hombre que	*questo huomo resterd*	this Mann shal bide
dara fiador por mi.	*sicurtá par mé.*	suretie for me.
M. Harà lo el?	*M. Faià egli questo?*	M Will hee do that?
es verdat amigo?	*é vero amico?*	is it true my frind?
quereys quedar fiador	*volete restare sicurta*	will you bide surecie
por este hombre?	*per questo huomo?*	for this man?

Latin.	François	Allemán.
F. Etiam, quantum ribi debet?	*F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit?*	F. Ja! wie viel ist er euch schuldig?
M. Decem l bras Flandricas. (est?	*M. C'est dix liures de gros.*	M Zehen pfundt groß.
G Quidhoc! tantum né non est tantum.	*G. Comment! est ce autant? ce n'est pas tant.*	G. Wie! ists so viel? es ist nicht so viel.
M. Certè est.	*M. Si est.*	M. Es ist so viel.
G. Non est profectò, iureiurando affirmauero non esse tantum.	*G. Non est certes, ie iureray bien que ce n'est pas tant.*	G. Es ist fürwar nicht/ ich will woll schweren das es nicht so viel ist.
M. Quantum igitur est?	*M. Combien est ce donc?*	M. Wie viel ist es dann?
G. Non est plus nouem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti.	*G Ce n'est non plus que neuf liures, vous mesme le m'auez tout maintenant dit.*	G. Es ist nicht mehr dann neun pfundt/ das habt jhr mir selbst jetzund gesagt.
M. Egon é tibi dixi? non dixi.	*M. Le vous ay-ie dit? non ay.*	M. Hab ichs euch gesagt nein ich gewißlich. (lagt
G. Certè dixisti.	*G. Si auez.*	G. Jr habt warlich ge
M. sit ita sanè:	*M. Bien, ainsi soit donc:*	M. Wol/ so sey jm also

F. Se-

Espaignol	Italien.	Anglois.
F. Senor si, quanto es lo que os deue?	*F. Messer si, quanto é quel che vi debbe?*	F. Yea how much is it that hee o weth you?
M. Son diez libras degruessos.	*M Diece lire digressi*	M. It is ten pounds flemish.
G. Como! es tanto? no es tanto.	*G. Come! é tanto? non é tanto.*	G. How! is it so much? it is not so much.
M. Si es.	*M. Si é.*	M. But it is
G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.	*G. Non é, ardirei giurare che non é tanto.*	G. It is not truly/ I dare to sweare that it is not so much.
M Pues quanto es?	*M Quanto é dunque?*	M. How much is it then?
G. No es mas de nueue libras, vos me lo aueys mismo agora dicho.	*G. Non é piu di noue lire, voi medesmo me l'diceste hora*	G It is no more then nine pounds/ you haue your self told it mee euen now.
M. Yo os lo dixé? no he.	*M. E l'ho io detto? non ho.*	M. Haut I told you so? I haue not.
G. Si dizistes.	*G. Si hauete.*	G. You haue for all that
M. Bien, assi sea pues.	*M. Ben, cosi sia dumque:*	M. Well/ be it so then!

Latin.	François.	Alleman.
quanquam equidem puto	*il me semble toutes fois*	wiewol mich fürwar bedunckt dz es zehen seyen/
decem esse,	*que c'est dix,*	
acquiesco tamen	*mais ie suis content:*	aber ich bins zu frieden/
tuis dictis, & tantum	*puis que vous dites*	wie jhrs sagt (seyt
esse credo: (facies?	*que ce n'est non plus:*	vnd glaub das es so viel
quando igitur mihi satis	*quand seray-ie payé?*	wā sol ich aber bezalt sein
G. Intra decem dies,	*G. Dedans dix iours.*	G Innerhalb zehn tagē.
M. Mihi placet,	*M. Ie suis content,*	M Ich bins zu frieden/
sed serua promissa.	*mais tenez vostre parolle.*	aber haltet ewer zusagē.
G. Ita faciam	*G. Cela feray-ie*	G. Das will ich thun
procul dubio.	*sans faute.*	ongeferd.
F. Si hic	*F. Encas*	F. Wann dieser
tibi non soluerit,	*qu'il ne vous paye,*	euch nicht bezalet/
ego tibi soluam.	*ie vous payeray.*	so will ich euch bezalen.
G Placet vt dicis: iam vale	*G. Ie suis content: à Dieu.*	G. Jch bins zu fridē: ade
F. Vale amice.	*F. A Dieu mon amy.*	F. Ade mein freund.

ami

Espignol	Italien.	Anglois.
ami me parece toda via	*mi par nondimeno*	me thinkes neuert heles
que son diez,	*che sio dicce lire,*	that it is ten/
mas yo soy contento,	*ma son contento,*	but I am content/
pues que vos dezis	*poi che voi dise*	seeing that you say
que no es mas:	*che non é d'auantaggio:*	that it is no more:
quando sere yo pagado?	*quando sarò io pagato?*	when shall I be paide?
G. Dentro diez dias.	*G. Fra diece giorni.*	G. Within ten dayes.
M. Yo soy contento,	*M. Son contento,*	M. I am content /
mas guardad vuestra pa-	*ma tenete la vostra parola*	but holde your worde.
G. Esso haré yo, (labra.	*G. Cosi farò*	G. That will I doo/
sin falta.	*senez a fallo.*	without falle.
F. Si por caso	*F. Se non*	F. If so be that hee
el no os paga,	*vi paga,*	pay you not/
yo os pagaré (Dios.	*vi pagaro io.*	i will pay you. (wells
G. Yo soy contento: à	*G. Sta bene, à Dio.*	G. I am cōtent: fare you
F. A Dios amigo.	*F. A Dio.*	F. Fare well my frind.

Quartum

Latin.

Quantum, Caput, De ratione percunctãdi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. DEus te conseruet magister
Roberte.
B. O mi Domine salue,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales?
vt valuisti
ex eo tempore cũ te vidi
B. Variè.
A. Non videris ita mihi
~~Tibi~~ bene

François

Le IIII. Chapitre, Pour demander le chemin, auec autre propos communs.

A. Dieu vous gard maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez

Alleman.

Das IIII. Capittel/ Nach dem weg zu fragẽ sampt anderen gemeynen reden.

A. GOtt bewahr euch Meister
Ruprecht.
B. Mein Herr/
Gott verleihe euch
ein gutes leben.
A. Wie stehts
vmb ewer gesundtheit/
seind ich euch letst geseh(habt
B. So vnd so.
A. Mich dunckt
es gehet euch

El

Espaignol.

El IIII. Capitulo, Para pregũtar el camino, com otros propositos communes

A. Dios os guarde maestro
Roberto.
B. Senor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi paresce
que no estays

Italien.

Il IIII Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio viguardi messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
la ch' io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare
che voi non stiate

Anglois.

The IIII. Chapiter/ for to aske the way/ with oter familiar communications.

A. GOd saue you maister
Robert.
B. Sir/
God geeue you
a good life.
A. How both
your health/
since I sawe you
B. So so.
A. Me thinck eth
that you doo not

valere

Latin.	François.	Alleman.
valere,	pas si bien,	so woll nicht
vt soles.	que vous souliez.	als es pflag.
B. Vnde	B. Aquoy	B. Waran
id conijcis?	le connoissez vous?	mercket jhre?
A. Ex facie,	A. A vostre face,	A. An ewerm angesicht/
quæ ita pallet.	qui est si palle.	welches so bleich ist.
B. Sensi quinque vel sex	B. I'ay eu cinq ou six	B. Ich hab 5. oder 6.
graues febris accessiones	accez de fieure,	harte Fieber gehabt/
quæ me valdè	qui m'ont fort	die mich fast
debilitauerunt,	debilité,	geschwecht/
& mihi cibi	& m'ont osté	vnd allen lust
appetentiam abstulerunt	tout l'appetit	benommen haben.
A. Ea est	A. C'est vne mauuaise	H. Es ist ein böse
grauis morbus:	maladie:	Kranckheit:
quò tendis equitans	où cheuauchez vous	wo reit jhr hin
ita placidè?	si bellement?	so gemach?
B. Antuerpiam,	B. A Anuers,	A. Gehn Antorff/
ad mercatum Pentecostes.	a la foyre de Pentecoste.	auff den Pfingstmarckt.
A. Eodem & ego:	A. Et moy aussi:	A. Vnd ich auch?

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tan bueno,	tanto bene,	so well/
como soliades.	come voi soleui.	as you were wont.
B. En que	B. Ache	B. How knowe
lo vee v.m?	lo conoscete?	you that?
A. A su rostro	A. Al vostro viso,	A. By your face/
que es tan amarillo.	che é tanto pallido.	which is so pale.
B. He auido cinco o sey	B. Ho hauuto cinque	B. I haue had fine or
callenturas muy terri	à sei volte la febbre,	six firtes of an ague/
bles, que me affloxaron	che m'hà molto	which haue much
muy mucho,	indebolito,	weakened mee/
y me quitaron	& m'ha leuato	and haue taken away
todo la gana de comer.	ogni apetito.	all my stomack.
A. Muy mala	A. Ella é vna mala	A. It is an euell
enfermedad es esta:	malattia:	sickneſſe:
adonde camina v.m.	doue caualcate voi	whether ride you
tan de espacio?	tanto ad agio?	so fely?
B. Hazia Anueres,	B. In Anersa,	B. To Anwerp/
à la feria de Pentecoste.	à la fiera di Pentecoste.	to the Sunxson faire
A. Y yo tambien:	A. Et io ancora:	A. And I also

Latin.	François	Alleman
si voles,	*si vous voulez,*	wann es euch gefellet/
vnà poterimus	*nous irons*	so wollen wir
proficiſci.	*enſemble*	mit einander reiten.
B. Id mihi valde placet.	*B, Il me plait fort bien.*	B Es gefelt mir gar
ſed tu paullò celerius	*mais vous cheuauchez*	aber jhr reitet (wol
me	*vn peu trop fort pour*	ſtercker
equitas.	*moy*	dann ich.
A. Equitemus	*A Cheuauchons*	A. Laßt vns reiten
vt tibi videtur, mihi	*comme il vous plaira,*	wie es euch gefellet
idem quod tibi placet,	*ce m'eſt tout vn,*	es gilt mir als gleich
nam equus meus	*car mon cheual*	dann mein Roß
gradatius molliter	*va les ambles*	geht fein gemach
glomerat ingreſſus.	*aiſement.*	den zelt.
B. At meus durius	*B Et le mien*	B. Vnd das mein
ſuccutiens ingreditur.	*trot te trop dur.*	drabt gar hart/
Nunc age, equitemus	*Or allons*	Nu laßt vns reiten in
nomine & voluntate Dei:	*de Par Dieu:*	Gottes namen:
quinam ſunt illi qui nos	*qui ſont ceux là qui*	was ſind das für leute
equitantes antecedunt?	*vont deuant nous?*	die da vor vns gehen?

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
ſi v. m. mandare,	*ſe voi volete,*	if you will/
iremos	*noi anderemo*	wee will go
juntos. (cierto,	*inſieme.*	to gether. (well/
B. Que me place por	*B. Queſto mi piace.*	B. It pleaſeth mee very
pero v. m. camina	*ma voi caualcate*	but you ride
vn poco muy de prieſſa	*vn poco troppo gagliarda-*	a little to faſt
para mi.	*mente per me.*	for mee.
A. Caminemos	*A Caualchiamo*	A. Let vs ride
aſſi como v. m. mandare	*come vi piacera,*	os you will/
a mi me es todo vno,	*à me é tutti vno,*	it is all one for mie
porque mi cauillo	*perche il mio cauallo*	for my horſe
ambla	*va di portante*	aumbleth
muy à placer.	*ageuolmente.*	very ea ſely.
B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*	B. And mine
el paſſe muy duro,	*trotta troppo duro.*	dot trot to hard.
Eaſus caminemos	*Andiamo*	Now let vs ryde
con Dios:	*col nome di Dio:*	in God name:
quien ſon eſſos que van	*chi ſono coloro*	whot folke be they
alla dolante noſotros?	*che vi vanno auanti?*	that do go before vs.

Latin.	François.	Alleman.
A. Equidem eos non noui, sunt mercatores, acceleremus paululum concitatis equis, vt eos consequamur, metuo enim ne itinere deerrauerimus.	*A. Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, picquons vn peu pour les atraper, car i'ay peur, que nous soyons hors de nostre chemin.*	A. Ich ken sie warlich nicht/ es seind Kauffleut/ laßt vns was anreitē das wir sie erfolgen: dann ich besorg wir sein auß vnserm weg.
B. Non ita est, nihil tale metuas:	*B Non sommes, n'ayez pas peur.*	B. Nein wir seind nicht/ habt kein sorg.
A. Vtile tamen fuerit percunctari.	*A Toutes fois il est bon de le demander.*	A. Gleich woll ist gut das man frage.
B. Percunctare hanc ouium custodem.	*B. Demandez le à ceste bergere.*	B. Fragt diese schaaffhirtin.
A. Mea amica, vbi est recta via, quæ ducit Antuerpiam?	*A M'amie, où est le droict chemin d'icy à Anuers?*	A. Freundin/ welches ist der recht weg gehn Antorff?
C. En est ante vos, quàm non de- {sequimini,	*C. Tout droit deuant vous, ne vous fouruoyant*	C. Recht vor euch/ weicht nicht

A. No

Espaignol.	Italien.	Anglois.
A. No los conosco por cierto, mercaderes son: caminemus vn poco do priessa para los alançar, porque temo que somos fuera d'el camino.	*A Io non li conosco per certo, sono mercanti: sproniamo vn poco per souragiunger li per che paura, che noi siamo fuori del nostro camino.*	A. I knowe them not trulye/ the y be marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them for I am afcaide/ that wee be out of our way.
B. No somos, no tengais miedo.	*B. Non siamo, non dubitate.*	B. Wee be not/ benot afrayde.
A. Toda via es bueno de preguntario.	*A. Pero egli é bono di domandarlo.*	A. Yet it is good to aske it.
B. Preguntad le à esta pastora.	*B Domandatelo aquesta pastorella.*	B. Aske of that shee sheapherd.
A. Hermana, (mino adonde es vel dereche cade aqui à Anueres?	*A. Ocitella, oue é il diritto camino per andar di qui in Anuersa?*	A. My shee freend/ where is the right way from hence to Antwerp?
C. Alla derecho delante noy codo (de v. m.	*C Dritto dritto, non torcendo*	C. Right before you/ turnyng nether

M flecten-

Latin.	François.	Alleman.
flectẽdo nec ad dextram	*ny à dextre*	wider zur rechten
nec ad sinistram,	*ny à senestre,*	noch zur lincken hand
donec perueneritis ad	*tant que veniez.*	biß jhr kompt (baum
excelsam quãdam vlmũ,	*à vn haut orme,*	zu einem hohen vlmen
tum deflectite	*a lors tournez*	als dann nempt den weg
ad sinistram.	*à la gauche.*	auff der lincken hand.
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieuens*	A. Wieuiel meil
sunt hinc	*auons nous d'icy*	haben wir von hinnen
ad proximum vicum?	*au prochain village.*	biß in das nechst dorff?
C. Duo & dimidium,	*C. deux lieues & demie,*	C. Zwo meil vñ ein halbe
& paulò amplius.	*& vn peu plus.*	vnd ein wenig mehr.
A. Nunc aliquanto	*A. Allons maintenant*	A. Laßt vns nun
mollius equitemus,	*à l'aise,*	gemach reitten/
nam sollicitus	*car ie suis*	dann ich bin jetzunder
non sum:	*hors de doute,*	ohn sorg:
video arborem	*i'apperçoy l'arbre,*	ich sihe den Baum/
de qua	*dont elle*	dauon sie
dixit.	*nous à parlé.*	vns gesagt hat.
Puluerulenta via est,	*Il faict bien poudreux,*	Es steybt hefftig/

à la

Espaignol.	Italien.	Anglois
à la mano derecha	*ne à destra*	ont te righe
ni ysquierda,	*o à senestra,*	nor on to left hand/
hasta que llegays	*fin che arriuiate*	till you come
à vn olmo muy alto,	*ad vno alto olmo,*	to an bigh elme tree
entonces bolued	*all'hora volgete*	then turne
à la mano ysquierda.	*à man manca.*	ou the left hand.
A. Quantas leguas	*A quante leghe*	A. How many miles
aura aun de aqui	*habbiamo di qui*	haue wee from hence
hasta la primera aldea?	*al proßimo villaggio?*	to te nexi village?
C. Dos leguas y media,	*C. Due leghe & mezza*	C. Two miles and a half
y vn poquito mas.	*vn poco piu.*	ard a litle more.
A. Vamos pues agora	*A. Andiamo adesso*	A. Now let vs
à plazer,	*à bell'agio,*	go at leasure/
porque estoy	*perche sono*	for I am
fuera tel temor:	*fuor di dubio:*	out of doubt:
yo veo el arbor	*già veggo l'arbore*	I see thee tree
de que ella	*ch'ella*	wheroff hee
nos hablo.	*ne hà detto.*	hath tolde vs.
Muy poluerosotiempo	*E molto poluer oso,*	It is very dustie/

Pluis

Latin.	François.	Alleman.
puluis	*la poudre*	der staub
occæcat me.	*me creue les yeux*	verblendt mich.
B. Cape hunc bombicinũ	*B. Prenez ce taffetas*	B Nempt diesen Taffet-
pannum, quo faciem ob	*pour mettre deuant vostre*	fürs angesicht/ (taff
qui te defendet (ducas,	*& il vous* (face,	das wirt euch
à puluere,	*gardera de la poudre,*	vor dem staub/ (schirmẽ
& à sole.	*& du soleil.*	vnd vor der sonnen be-
A. Non est eo opus,	*A. Il n'en est pas besoin,*	A Es ist vnuonnöten
nam sol occidit:	*car le soleil s'en va coucher:*	dann die Sonn geht vn-
metuo	*i'ay peur*	ich sorg/ (der:
ne luce	*que nous ne soyons*	wir werden bey tag
in vrbem	*pas de iour*	nicht in die Statt
veniamus.	*à la ville.*	kommen.
B. Pace tua:	*B Sauf vostre grace:*	B. Mit erlaubnuß:
sed hoc pessimum est,	*mais le pis est,*	aber das ergst ist.
hanc viam	*que ce chemin*	das dieser weg
infestam esse	*est dangereux,*	den strassenreuber halbẽ
prædonibus:	*à cause des brigands:*	gar sorglich ist: (tag
Nuper spoliatur est	*On detroussa l'autre iour*	Man hat vergangner

la pol

Espaignol.	Italien.	Anglois.
la poluora (haze,	*la polue m'acceca*	the dust
me quita la vista.	*gli ochi.*	dot put out me eyes.
B. Tomad esse taffetan,	*B. Pigliate questo zendaglio*	B Take this taffeta/
para ponerle delante su	*per metterui dinanzi al viso,*	to hut before your face/
y os guardarà (cara,	*& vi guardera*	and it will keepe you
de la poluora,	*dalla polue,*	from the dust/
y del sol.	*& del sole.*	and from the sunne.
A No es menester,	*A. Non accade,*	A. It is no neede/
porq; el sol se va aponer:	*perche il sole s'inchina:*	for the sunne goeth dow-
yo temo,	*hò paura,*	Jam a fraide/ (ne:
que no llegaremos	*che no arriuiamo*	that wee shall not come
de dia	*di giorno*	by day-light
en la villa.	*n'ella terra.*	to the towne.
B. Perdone me v.m.	*B Perdonate mi:*	B Yes forsoorth:
pero lo peor es,	*ma il peggio é,*	but the werst is/
que este camino es muy	*che questo camino*	that this way
peligroso, (dores:	*é pericoloso,*	is danngerous
por amor de los saltea	*per gli assassini:*	because of theeues:
El otro dia despoiaron	*Si sua ligio poco fa*	they dit rob thoter day

quidam

Latin.	François.	Alleman.
quidam diues mercator	*vn riche marchand*	ein reichen kauffman
iuxta hanc arborem,	*à costé de ceſt arbre,*	nebē diesem baum vnder
quæ res facit	*ce qui me*	das macht mich (gelegt
vt mihi metuam.	*faict auoir peur*	sorgen (setzt werden
à spoliatione,	*d'eſtre dealizé*	wir möchten auch abge
niſi nobis	*ſi nous ne nous*	wann wir nicht woll
caueamus.	*donnons garde:*	zuſehen.
A. Video turrem	*A Ie voy le clocher*	A Ich ſihe den thurn
vrbis,	*de la ville,*	der Statt/
niſi	*ſi ié ne ſuis*	ßin ich anderſt
fallor.	*deceu,*	nicht betrogen.
B. Profecto,	*B Certes,*	B Fürwar/
ſerum erit	*il ſera tard*	es wirt ſpat ſein
antequam perueniamus,	*deuant que nous yarriuions,*	ehr wir hinein kommen/
vereor ne non	*ie me doute*	ich ſorg wir werden
introeamus.	*que nous n'entreins pas.*	nicht hinein kommen.
A. Bona venia dixerim,	*A Pardonnez moy,*	A. Mit vrlaub/
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	man ſchleuſt die pforten
ante nonam	*deuant neuf*	vor neun

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
vn mercader muy princi	*vn ricco mercante*	a riche marchant
pal al lado d'eſte arbol,	*à lato à queſto albero,*	hart by this tree/
lo que me	*il che*	the which maketh
haze temor que no	*mi metta paura*	mee a frayde
nos roben tambien,	*d'eßere ſualigiato,*	to be robbed/
ſi no eſt amos	*ſe noi non ci*	except wee
de guarda.	*guardiamo.*	take heede.
A. Veo la torre	*A Veggo il campanile*	A I ſee the ſteeph
de la villa,	*d'ella terra,*	of the towne/
ſi no me	*s'io non*	except I be
engano.	*m'inganno,*	deceaued.
B. Por cierto,	*B Certo,*	B. Truly.
qué ha de ſer muy tarde	*che ſarà tardi*	it will be late
antes que llegaremos	*quando arriueremo:*	be fore we come thete
temo que no (alla:	*ie mi dubito che non*	I doubt dat wee
entraremos.	*vi entreremo.*	ſhall not get in.
A. Perdonne me v.m.	*A. Perdonate mi:*	A. Yes forſoort/
no ſe cierren las puertas	*non ſi ſerrano le porte*	they bo not ſhut te gates
antes que han dado	*auanti alle noue*	be fore nyne of

horam

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
horam.	heures.	vhren nicht. (hesser	las nueue.	hore	the clock.
B. Eo melius res habet,	B. Tant vaut mieux,	P. Dz ist so viel desto	B. Tanto mejor,	B Tanto meglio,	B. It is the better
non enim ego libenter	car ie ne loge	daim ich herbergen	porque no me alojo	perche non albergo	for I would not lie
diuersor	pas volontiers	nicht gern	de buena gana en el	volentieri	gladly
in suburbio.	aux fauxbourgs.	in der vorstat.	arrabal de la ciudad.	nel borgo.	in the suburbes.
A. Nec ego.	A. Ne moy aussi.	A. Ich auch nit. (fragē	A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.	A Nor I too.
B. Percunctemur hic	B. Demandons à	B. Laßt vns diese leut	B. Preguntemos à	B Domandiamo a	B. Let vs aske of these
aliquos	ces gens,	welches die beste herberg	esta gente,	questa gente,	for the best inne (folkes
de optimo diuersorio	où est la meilleure hostelle-	in die ser	quales la mejor posa	dou'sia la migliora hosteria	of this
huius vibis.	rie de ceste ville.	Statt sey.	da d'esta villa.	di questa terra.	towne.
A. Ne sis solicitus.	A. Ne Vous souciez de cela,	A. Sorgt nicht darfür/	A. No se cure v.m.	A. Non vi curate di questo,	A. Take no care for that
ego noui	ie scay bien	ich weiß woll	bien sé (d'esto,	so bene io	I know well
optimum diuersorium	le meilleur logis	die best herberg	el mejor alojamiento	il migliore albergo	the best lodging
vibis:	de la ville.	dieser Statt;	de la villa:	della terra:	of the towne;
est ad insigne rubri leo-	c'est au lion rouge,	es ist zum roten lewen/	es en el leon roxo,	é al leon rosso,	it is in the red lion/
in Cameraria platea. (nis	en la Camerstrate.	in der Cammerstrassen.	en la calle de la camera.	nella strada della Camera.	in the Camerstrate
Accelceremus nos	Hastons nous vn peu	Laßt vns ein wenig eylē	despachemonos	Affrettiamoci vn poco,	Let vs make hast/
quæso,	à vous prie,	ich bitt euch drumb/	vn poco os ruego,	vi prego,	I pray you/
nam mihi videtur	car il me semble	dann mich bedunckt	porque á mi me parece	perche mi pare	for me thinke

Latin.	François.	Alleman.
porta pensilis	qu'on leue	das man die Fallbruck
fusstolli.	le pont leuis,	auffzeucht.
B. Ego ita sum fessus,	C. Ie suis tant las,	B. Ich bin so müd/
vt nequeam longius	que ie ne sçauroye	das ich nicht wird
procedere:	passer plus outre.	weiter kommen:
& quod grauius est,	& d'auantage	vnd darzu
meus equus claudicat:	mon cheual cloche:	hingt mein Roß:
opinor clauum	ie pense	ich glaub
per eius ferream soleam	qu'il est enclouë	das es vena-
malè impactum esse:	ou blessé sur le dos:	gelt sey/ (truckt
aut eius tergum esse læsũ:	& puis ce paué	oder auff den rucken ge-
est præterea hæc strata	est tant dur,	zu dem ist dieser pflaster
via ita dura,	qu'il me brise	so hart/ dz es mich gantz
vt me totum debilitet:	tout.	vnd gar zerknischt.
A. Equis igitur introca-	A. Entrons donc dedans.	A. so laß vns hineinreit-
mus.		ten.

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que alcan	che leuano.	they take vpp
a puente lleuadero.	il ponte.	the draw bridge.
B. Estoy tan cansando,	B. Io sono tanto stracco,	B. I am so weery/
que no podria	che non potrei	that i can not
passar mas adelante:	passar piu auanti:	go any farder:
y mas	& oltre à cio	and moreouer
mi cauallo coxquea:	il mio cauallo zoppica:	my horse halteth:
pienso	mi credo che	I to thincke
que esta mal clauado,	sia inchiadato,	that a maile doth
o herido su los lomos:	o squarciato su laschiena	pricke him/ (backe
y aun es este camino	di pin questo matonate	or hee is hurt vpon the
tan duro, que me	é tanto duro,	and then tis cawsle is
quebranta	che mi dirumpe	so hard/ that it bruseth
del todo.	affatte.	mee altho gheter
A. Entremos pues.	A. intriamodunque.	A. Let vs ride in then.

Latin	François.	Alleman.
Quintum, Caput, Colloquia Communi. diuersoribus.	*Le V. Chapitre. Deuis familiers estans à l'hostelerie.*	Das V. Capittel/ Gemein gesprech wann man in der herberg ist.
Robertus, Simon, Campo & alius.	Robert, Simon, l'Hoste & autres.	Rupprecht/ Simon/ der Wirt/ vnd andere.
A. DEus te conseruet ab infortunio, domine hospes. B. Gratus est vester aduē tus mei domini. A. Possumus néhic diuersari hac nocte? B. Quidni possis	*A. Dieu vous garde de mal, mon hoste. B Soyez les bien venus Meßieurs. A Logerons nous bien ceans pour ceste nuict? B. Ouyda*	A. GOtt behüte euch vor vngelück/ Herr Wirt. B. Seit willkommen meine Herren. A. Wollet jhr vns Herbergen heut diese nachts B Ja/ gar wol/

Espaignol.	Italien.	Anglois.
El V. Capitulo, Platicas familiares siendo en el meson.	*Il V. Capitolo, Roggionamenti familiari ri sendone l'hosteria.*	The V. Chapiter/ Common talke being in the Inne.
Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.	Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.	Robert/ Simon/ the Hoste/ and other.
A. DIos os guarde de mal, Senor heusped. B. Sean bien venidos Senores. A. Alojaremos bien aqui esta noche? B. Si por cierto,	*A. Dio vi guardi di male, m'sser l'hoste. B. State i ben venuti Signori miei. A. Allogiaremo nos qui dentro questa notte? B. May di sì,*	A. GOd keepe you from mis fortune myne hoste B. ye be welcom Sirs. A. Shall wee well lodge within for this night? B yes forsooth

domine

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
domine mi	*monsieur,*	mein Herr.	mi Senor.	*Signor mio:*	Sir.
Quot sunt vestrum?	*combien estes vous?*	Wie viel seind ewer?	Quantos son vs. ms.	*Quanti siete voi?*	How many be you?
A. Sumus sex	*A. Nous sommes six*	A Vnser seind sechs	A. Somos seys	*A. Siamo noi sei*	A. Wee be six
numero.	*de trouppe.*	zusammen.	de compania	*di compagnia.*	of a compani.
B. Satis	*B. Nous auons*	B. Wir haben	B. Tenemos	*B. Habbiamo*	B Wee haue
nobis est loci	*assez de logis pour*	Herberg genug	harto alo jamiento	*allogiamento assai*	lodging enough
etiam triplo pluribus.	*trois fois autant.*	für drey mal so viel.	por tres vezes mas.	*per tre volte tanto.*	for thre times as many
Descendite ex equis,	*Descendez*	Steigt ab	Appeense vs. ms.	*Smontate*	Light downe
si placet.	*quand il vous plaira.*	geliebts euch.	quando mandaren.	*quando vi piace,*	when it will please you.
A. Habésne commodam	*A. Auez vous bonne*	A Habt jhr gute	A. Teneys buena	*A Hauete voi buona*	A. Haue you a good
stabulationem,	*estable,*	stallung/	caualleriza,	*stalla,*	stable/
bonum fœnum,	*bon foin,*	gut Hew/	buena heno,	*bon fenò,*	good hey/
bonam auenam, (locum,	*bonne auoine,*	gut Haber/	buena cebada,	*buona biadò,*	good vater/
& commodè substratum	*& bonne litiere,*	vnd gute strewe/	y buona paja para cama,	*buona letteria,*	and good litter/
habésne bonum vinum?	*auez vous de bon vin?*	habt jhr guten wein?	teneys buen vino?	*hauete del buon vino?*	haue you good Wine?
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den besten	B. El mejor	*B. Il migliore*	B. The best
è tota vrbe:	*de la ville:*	in der Statt:	de la villa:	*di questa terra:*	in the towne:
tu de eo gustabis,	*vous en goustrez.*	jhr werd jhn versuchen	vs. ms. se prueueran.	*voi ne prouerete.*	you shall tast if it.
A. Habes quod	*A Auez vous quelque*	A. Habt jhr etwas	A. Teneys algo	*A. Hauete qualchò*	A. Haue you any thing

Latin.	François.	Alleman.
edamus?	chose à manger?	zu essen?
B. Habeo domini mei:	B Ouy, messieurs:	B. Ja meine Herren
tantummodo descendite	descendez seulement,	steigt nur ab/
nulla enim re	car vous n'aurez	es wirt euch nichts
egebitis.	faute de rien.	mangelen.
A Tracta nos benè ac	A. Traictez nous bien,	A. Versehet vns wol/
nã lassi sumus, (nolliter	car nous sommes las,	dann wir sein müd/
& semi mortui	& demy morts	vnd halb Todt
fame & siti	de faim & soif.	von hunger vnd durst.
B. Domini mei,	B Messieurs,	B. Meine Herren/
benè	vous serez bien	jhr werdt wol
tractabimini vos,	traictez	versehen werden/
atque etiam equi vestri.	& vos cheuaux aussi.	vnd ewere pferd auch.
A. Rectè dictum, bene	A C'est bien dit,	A. Es ist recht geredt/
defrica equum meum:	frotte bien mon cheual:	reib mein Roß wol ab/
vbi ademeris ephippium,	quand tu l'auras desellé,	vñ wē du es abgesattelt/
implexam caudã dissolue	destrousse sa	hast/ so löß jm dē schwātz
para ei commodè	queue, fai luy	auff/ mach jhm
substratum locum,	bonne littiere,	ein gute strewe/

M. Yo

Espaignol.	Italien.	Angloit.
que comer?	cosa da mangiare?	to eate?
B. Si, mis Senores:	B. Signor si:	B. Yea/ Sirs:
appeense solamente,	smontate solamente,	light downe onlie/
porque no les faltara	perche non vi	for you shal lacke
cosa ninguna.	mancherá nulla.	nothyng.
A. Trattad nos bien,	A. Trattato bene;	A. Vse vs well/
porque somos cansados,	perche siamo stanchi	forwee be weerie/
y casi muertos	& mezzo morti	and half dead
de hambre y sed.	di fame & disete.	wit hunger and thirst.
B. Senores,	B. Signori,	B. Sirs/
vs. ms. seran muy bien	voisarete ben	you shall be
trattados,	trattati,	very well vsed/
y tambien sus cauallos.	& vostri caualli ancora.	vnd your horses also
A. Bien esta,	A. Voi dite bene,	A. It it is well sayde/
fregad bien mi cauallo:	fregate bē il mio cauallo	rub well my horse:
despues de auer quitado	leuate la sella,	wen you haue takē of his
desem- (la silla.	sciogliete la coda,	vnds his tayle (sadell
bolued su cola, hazed	fategli	heeue him
le buena cama,	buona lettiera,	good litter/

N accipe

Latin.	François.	Alleman.
accipe capistrum	pren son licol	nim die halfftern
quod est in	qui est en	die am
sacculo ephippij:	la bourse de la selle:	Sattel ist:
quod si nullum est,	s'il n'en a point,	ist keine da/
eme aliquod:	acheptes en vn:	so kauff eine/
ego tibi	ie te rendray	ich will dir
pecuniam reddam,	ton argent,	das Gelt widergeben/
& accipies etiam dono	& si auras	vnd du wirst noch ein
aliquid pecuniæ.	ton vin.	drinckpfennig darzu ha-
C. Mi domine,	C. Monsieur,	C. Mein Herr/ ben/
nihil in hac re	il n'y aura	daran wirt
desiderabis:	point de faute	kein mangel sein:
estne equus tuus	vostre cheual	ewer Roß
adaquatus?	a il beu?	hat es getruncken?
A. Non est, ne ducas	A. Non, mais ne l'abbreuez pas encore, car il	A. Nein/ aber trencke es
nunc aquatum,	est encore trop chaud:	noch nicht/
Nam adhuc feruet:	vous luy feriez	dann es ist jhm zu heiß/
corrumperes	prendre les anuies;	es wurd
eius precordia,		sonst dempffing werden.

comad

Espaignol.	Italien.	Anglois.
comad su cabestro	piglitate il suo capestro	take his halter
quæ esta	che é	which is
en el costal de la silla:	nella borsa della sella:	in the purs of the saddels
y si no lo ay,	se non ne ha,	if he haue none/
comprad vno:	compratene vno:	buye you one:
yo os bolueré	vi rendero	I will heeue you
su dinero,	vostri danari,	your monye agaene/
y aun algo	& haueri	and you shall haue
para sus albricias.	la tua mancia.	so me to drinke.
C. Senor mio,	C. Signor mio,	C. Sir/
en esso no aura	non ci sara	ther shall be
falta:	fallo:	no fault:
hebeuido	vostra canalla	hath your horse
su caballo?	ha beuuto?	dronckē?
A. No, pero no le days	A. Non gia, ma non gli	A. No/ but do not
à beuer tan ayna,	date ancora à bere,	water him yeat/
porque aun esta muy fu-	perche é anchor troppo caldé:	for he is yeat to hot:
que lo hariades (dado	iche gli causerestе	you woulde cause him
aguado: (poquito,	il mal d'acqua,	to take the glaunders/

paulu-

Latin.	François.	Alleman.
paululum deducito,	*pourmenez le vn petit,*	leyt es ein wenig/
atque vbi nonnihil	*& quand il aura*	vnd wann es etwas
ederit,	*mangé quelque peu,*	geessen hat/
tum	*vous le menerez*	so führ es
duces aquarum.	*à l'abbreuuoir.*	in die trencke.
Vide num	*Regardez si les sangles*	Besich ob die gürtung
lora sint rupta:	*ne sont point rompues:*	nicht zerbrochen seyend/
adfer mihi bulgam,	*apportez ma bongette,*	bring mein bülgleinher
quæ pendet	*qui pend à l'arcon*	das am Sattelbogen
ex ephippio:	*de la selle:*	hangt: (auß
detrahe mihi ocreas	*tirez mes bottes,*	zeuch mir meine stiffel
& purga.	*& nettoyez les,*	mach mir sie schon/
deinde illis impone	*puis mettez y*	vnd leg darnach
inuersa tibialia.	*les trieque chausses dedans*	meine vberhosen darein
C. Fiet	*C. Il sera faict*	C. Es wirt geschehen
mi Domine:	*Monsieur:*	Herr:
placétne tibi	*vous plait il maintenant*	gefiebt euch jetzunder
venire cœnatum?	*venir soupper?*	zum nachtessen zukomen?
A. Bene mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Du sagst wol/

Ileuad

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Ileuad le à appassear vn	*menalo vn poco,*	walke him a little/
y despues que vbiere	*& quando hara mangiato*	and when he hate
comido vn poco,	*qualche poco,*	eaten som what/
Ie lleuaras	*lo menerai*	you shall bryng him
à beuer.	*à bere.*	to the water shoe.
Mirad si las cinchas	*Guarda se le cingie*	See if thee girtes
no son quebradas y	*non sono rotte:*	be not broken:
traed mi valliza	*porta mi la mia valigina*	bryng my bouget/
que colga	*che pende*	which on the sadlete
a la silla,	*à l'arcione,*	buwe hangeth:
taca mis botas y	*tirami istiuali,*	pul off my hootes/
limpiadles,	*& nettameli,*	and make them cleane/
y despues poned ay den-	*poi metti vi dentro*	then put
las calcetas. (tro	*le mie calzette.*	my hootehosen within.
C. Assy hare	*C. E larà fatto*	C. It shal be dun
Senor:	*Messere:*	Sir:
manda v.m. agora	*vi piace di venire*	doth it please you now
venir à cenar?	*hora à cena?*	to com to supper?
A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*	A. Thou sayest well/

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Angloïs.
bonus sodalis es:	*tu es bon compagnon?*	du bist ein guter gesell/	buon mo¸o soys:	*tu sei il buon compagno:*	thouart a good fellowe
nunc agè, eamus,	*orsus, allons,*	walan/last vns gehen	ea sus, vamos,	*orsu andiamo,*	go too/ let vs go/
paratus sum.	*ie suis tout prest.*	ich bin fertig.	estoy apareiado.	*io sono in ordine.*	I am readie.
D Ego foras eo	*D Ie m'en vay souper*	D. Ich gehe auß	D. Yo me voy à cenar	*D. Vo acenar*	D. I go to supper
cœnatum,	*à la ville,*	zum essen/	fuera,	*fuora,*	to the towne/
quod si quis	*si quelqu'vn*	wann jemandt	si alguno	*se qualchuno*	if any body
de me percunctetur,	*me demande,*	nach mir fragt/	pregunta por my,	*domanda dime,*	aske for mee/
inuenies me	*tu me trouueras*	werd jhr mich finden	me hallereys	*mi troueray*	you shal finde mee
domi Thesaurarij.	*en la maison du Tresorier*	in des Tresoriers hauß	en casa del Tesorero:	*in casa del Thesauriere:*	at the Treasurers house.
vel dicito ei,	*ou bien dites leur,*	oder sagt jhm/	o dezidles,	*ouero digli.*	or els tell them/
me statim.	*qu'incontinent*	ich werde zur stund	que luego	*che subito*	that streight way
à cœna	*apres soupper*	nach dem Essen	enaccabando de cena	*doppo cena*	after supper
esse rediturum.	*ie reuiendray.*	widerkommen.	boluerè.	*ritornerò.*	I will com againe.
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Höret hie:	E. Escuchad:	*A. Ascolta:*	A. Harke:
cras manè	*demain au matin,*	morgen frühe/	à la mananita,	*doman da mattina,*	to morrow morning
antequam equum meum	*deuant qu'abbreuuiez*	er jhr mein Roß	antesque deys à beuer	*prima che darbere*	before you
adaquaueris, (rarium,	*mon cheual,*	trenckt/	à mi cauallo, (rero,	*al mio cauallo,*	water my horse/
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal,*	so fürets zů huoffschmid	Ileuad le en casa del her	*menalo al mareschalco,*	bryng him to the smith
& caucat ne malè cla-	*& qu'il se donne garde*	vnd das er wol zusehe/	y que se guarda	*& che guardi bene.*	and let him take heede

Latin.	François.	Alleman.
vos impingat.	de ne l'enclouer.	das ers nicht vernagle.
D. Mei domini,	D. Meſsieurs,	D. Ihr Herren/
nolite obliuiſci	n'oubliez pas	vergeßt nicht
propinare mihi,	de boire à moy,	mir eins zu bringen/
ego omnibus pariter	& ie vous	vnd ich will euch
reſpondebo.	pleigeray tous.	allen beſcheid thun.
A. Profectò,	A. Certes vous auez	A. Fürwar/ihr habt
perinique facis,	grand tort,	groß vngleich/
qui tam bonum contu-	de rompre	das jhr alſo gute geſel-
bernium deſeras,	ſi bonne compagnie.	ſchafft zerſtört.
D. Aliud fieri	D. Il n'ya	D. Es iſt kein
non poteſt,	remede,	ander mittel/
cras	ie vous tiendray	ich will euch morgen
tota die	compagnie	den gantzen tag
vobis ſodalis adero.	demain tout le iour.	geſelſchafft leiſten.
A. Quinam	A. Quelles gens	A. Was für Volck
iuuentus? (uiuæ.	ya il là dedans?	iſt drinnen?
C. Sunt alij præterea con-	C. Ce ſont hoſtes.	C. Es ſind geſt.
A. Vnde ſunt?	A. D'où ſont ils?	A. Von wannen ſind ſie

d'en-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
d'enclauarlo.	di non inchiodarlo.	for vrickinh him.
D. Senores,	D. Signori,	D. Sirs/
no olbiden. vs. ms.	non dimenticate	do not forget
de beuer à mi,	di bere á me,	to drinke to me/
y yo os haré	& io vi faró	and I will
todos razon.	á tutti ragione.	pledge you all.
A. Por cierta, que vs. ms.	A. Certo, che hauete	A. Truly/you are
ſe engena,	gran torto,	to blame/
de dexar	di laſciare	o breake
tan buena compania.	ſi buona compagnia.	ſuch a good companie.
D. No ay	D. Non ci é	D. There is
remedio,	rimedio,	no remedie/
yo os terné	vi terro	I will to morrow
compania	compagnia	all thee day long
mananana to do el dia.	domane tutto l'giorno.	keepe you companye
A. Que gente	A. Che gente	A. What folcke
ay alla dentro?	é la dentro?	be there within?
C. Heſpuedes ſon.	C. Sono foreſtieri.	C. They begeſſe.
A. De donde ſon?	A. Di doue ſono?	A. Of what countrye?

Latin.	François	Alleman.
Ex hac ciuitate:	C. *De ceſte ville:*	C. Auß dieſer ſtatt
placetne tibi	*vous plait il*	geliebt euch
cum illis capere cibum?	*ſoupper auec eux?*	mit jhnen zu eſſen?
A. Nobis vtrũuis placet	*A Ce nous eſt tout vn.*	A. Es gilt vns gleich.
B. Deus vobis adſit	B. *Bon prou vous face*	B. Gott geſegne es euch
Domini mei.	*Meſſieurs.*	jhr Herzen.
E Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E Gott dancke euch
mi hoſpes.	*mon hoſte.*	mein wirt.
B. Oro vos,	*Ie vous prie*	B Jch bitt euch
vt exporrigatis frontem	*faictes bonne chere*	ſeind frölich
ex eo quod adeſt,	*de ce qu' il y a,*	mit dem das jhr habt/
& ne parcatis	*& n' eſpargnez*	vnd ſpart
vino,	*pas le vin,*	den Wein nicht/
nam calidus aer eſt.	*car il faict chaud.*	den es iſt heiß.
Cellarie,	*Sommelier,*	Keller/
prome heminam	*tirez vne chopine*	zapff ein echtmaß
vini rubri,	*de vin clairet,*	klaren wein/
guſtandi	*pour leur donner*	das ſie jn
cauſa.	*à taſter.*	verſuchen.

C. D'eſta

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
C. D'eſta villa:	C. *Di queſta terra:*	C. Of this towne:
mandan vs. ms.	*vi piace*	will it pleaſe you
cenar con ellos?	*di cenar con eſsi?*	to ſup with them?
A Todo ſe nos es vno.	*A. A noi é tuttuno.*	A. It is all one to vs.
B Buen prouecho os	*B. Bon pro vi faccia*	B. Much good / may it
haga, Senores.	*Signori*	Sirs. (doo you?
E. Yo os agradeſco	*E. Vi ringrazio*	E. God a mercy
mi heſpued.	*meſſer l' hoſte.*	mine hoſte.
B Supplico à vs. ms.	*B Vi prego*	B. I pray you/
que hagan buena ciera	*fate buona cera*	make good chere
de lo que ay,	*di quello che ié,*	with ſuch as ther is/
y no ahorrays	*non iſparniate*	and ſpare
el vino,	*il vino,*	not the wine/
porque hase calor.	*per che fa caldo.*	for it is hot.
Ola bodeguero,	*O canouaro,*	Tapſter/
ſaca day vn medio	*trahe vn quarto di*	drawe a haue pinte
quartillo de vino roxo,	*boccal di vino roſſo,*	of claret wine/
para que	*perché lo*	tat they may
pueden prouar,	*poſsino aſſaggiare.*	take of it.

Con-

Latin.	François.	Alleman.
Conuiuæ mei,	*Mes hostes,*	Ihr gest
vt placeat vobis	*que vous semble*	was dunckt euch
hoc vinum?	*de ce vin?*	von diesem Wein?
sapitne vobis bene,	*n'a il pas bon gouſt,*	schmeckt er nicht wol/
an non pulchrè	*n'a il pas*	vnd hat er nicht
coloratum?	*belle couleur?*	ein schon farb?
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	ist er nicht woll werd
quod bibatur?	*le boire?*	das man jhn trincket
A. Pulchrum est & bonũ	*A. Il est bel & bon,*	A. Er ist schon vnd gut;
sed vbi est hospita?	*où est l'hosteſſe?*	wo ist die wirtin?
B. Ea mox aderit,	B. *Elle viendra incontinent,*	B. Sie wirt bald kom̃
vos interim	*faictes cependant*	seyt mitler weil
hilarè viuite	*bonne chere*	frölich vnd guter ding
ex eo quod adest,	*de ce que vous auez,*	mit dem so jhr habt: (mal
alias	*vous serez mieux traictez*	jr werd auff ein ander
melius tractabimini.	*vne autre fois.*	besser getractterd werd̃
A. Bene agitur nobiscum	*A. Nous sommes tres-*	A. Wir seind gar wol
domine hospes,	*bien mon hoste,*	Herr wirdt/
gratias tibi agimus.	*nous vous remercions.*	wir danck en euch.

Seno

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Senores hueſpedes	*Signori,*	My gesse/
que les paresce	*che vi pare*	how doo you like
d'este vino?	*di questo vino?*	this wine?
no tiene buen sapor?	*non ha buon gusto?*	hath it not a good tast
no tiene	*non ha*	hath it not
muy linda color?	*bel colore?*	a faire colour?
non moresce bien	*non merita egli*	is it not worth
que lo beuen?	*d'esser beuuto?*	the drinking?
A. Muy lindo y bueno es:	*A. Molto bello & buono*	A. It is fayre and good
que es de la hueſpeda?	*é: doue é l'hosteſſa?*	where is my hostes?
B. Luego verna,	*B. Ella verra subito,*	B. Shee will com a non
hagan vs. ms. entretanto	*fate fra tanto,*	in the meade time
buena cera	*buona cera*	make good cheere
de lo que tienen,	*di quello che hauete,*	with such as yre hau e/
mejor seran trattados	*voi farete meglio,*	ye sy all be better en ter-
en algun otro dia.	*trattati vn' altra volta.*	and other time. (ta me
A. Muy bien somos	*A. Noi stamo bene*	A. Wee be very well
senor hueſped,	*meſser l'hoste,*	mine hoste
tenemos lo en merced.	*vene ringratiamo.*	wee thancke you.

Mi

Latin.

B. Mi domine,
propino tibi.
A. Accipiam abs te
Domine hospes:
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,
Bruxellæ.
A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

François.

B. Monsieur,
ie boy à vous.
A. Ie l'ayme de vous.
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaict-
il me donner congé
de boire à vous?
A. Ie vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
auoir veu autre fois,
mais il ne me souuient
pas bonnement où:
il m'est aduis,
que c'est à Bruxelles:
A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles:

Alleman.

B. Mein Herr
ich brings euch.
A. Ich warts von euch/
Hert Wirt/
ich will euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr/ wolt jr
mir erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich dz ich
euch vorzeitē gesehē hab
aber ich kan
nicht erdencken wos
mich dünckt
zu Brüssel.
A. Ja fürwar/
ich bin von Brüssel.

B. Se-

Espaignol

B. Senor mio,
supplico à v.m. de beuer
A De buena gana lo
recibo Senor huesped,
yo os haré razon de
muy bueno voluntad.
B. Senor mande me
v.m. dar licentia
de beuer à v.m?
A. Yo selo agradesco
cien mill vezes.
B. Parce me, que os he
visto entro tiempo,
pero no se me accuerdo
bien adonde
à mi me parece
que es à Bruselas.
A. Assi es,
que de Bruselas soy.

Italien.

B. Signor mio
io beuo à vos.
A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi faró ragione
di buon cuore.
C Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere à v. s?
A. Io vi ringratio
cento mil a volte.
B Mi pare, d'hauerui
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi chè fusse
a Brusella.
A Si per certo,
io sono da Brusella.

Anglois.

B. Sir/
I drincke to you.
A. I looke for it of your
myne hoste/ (hand/
I pledge you
with all my heart.
B. Sir/will it please
to geeue me leaue (you
to drincke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times
B. Mee think that I
haue seen you somtime/
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussel.
A yea truelie/
I am of Brussel.

B. Non

Latin.	François.	Alleman.
B. Non ægrè feres si nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	*B. Il ne vous desplaira pas si ie demande vostre nom: (vous? comment vous appellez*	B. Habt mirs nicht für vbel dz ich nach ewerem wie heist (namen frag: ihr?
A. Vocor Samſon.	*A. Ie m'appelle Samſon.*	A. Ich heisse Samson
B. Quo genere natus es?	*B De quel lignage estes*	B. Wes geschlechts seid
A. Genere Scholaſticorum.	*A De la lignee (vous? des Escoliers.*	A Vom geschlecht (ir/ der Scholierer.
B. Rectè dicis, nunc ego te agnoſco: Vt vales?	*B. Vous dites vray, maintenant vous reconoy ie: comment vous vas*	B. Ihr redet recht/ nun kenne ich euch erst/ wie gehts euch?
A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi.	*A Comme vostre amy prest à vous faire plaisir.*	A Wie ewerem freundt bereit ich freundschafft zuerzeigen
B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia: vnde venis, an è locis tranſmarinis?	*B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir: d' où venez vous maintenant, de delà la mer?*	B. Ich bedancke euch ewres guten willens; Von wannen kompt ihr nun vber Meer?

B. V.

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
B. V. M. me perdonará ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?	*B Perdonatemi s' io domando del vostro nome: come vi chiamate?*	B. It will not displeaſe you if I aske your name how are you called?
A. Yo me llamo Samſon.	*A. Ho à nome Samſone.*	A. I am callet Sampſon
B. De que linage ſoys?	*B. Da qual casata siete?*	B. Of what kindred are
A. Del linage de los Eſcolares.	*A. D' lla famiglia de scolari.*	A. Of the linage (you? of the Scholiers.
B. Razon tiene, yo os conoſco: Como esta v. m.	*B. V' dite il vero, adesso si che vi riconosco: Come state?*	B. You saye true/ now begin I to knowe you: How fare you?
A. Como amigo de v. m. aparejado de hazer le todo placer.	*A. Bene come amico vostro & pronto a ſerui piacere.*	A. As your frinde/ readie to doo you pleasure.
B. Beſo las manos de v. m. por ſu buena voluntad.	*B. Vi ringratio de vostro bono animo:*	B. I thancke you for your good will:
De donde viene v. m. agora, de hazia alla la mar?	*D' onde venite hora, d' oltro al mare?*	From whence come you now/ from bey ond the sea/

Latin.

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania,
B. Quid noui auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas,
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus

François

A. Non, ie vien
de France,
d' Angleterre,
& d' Allemaigne.
B. Que dict on de
nouueau en France?
A. Certes rien de bon.
B Comment cela?
A. Ils sont tellement acharnez les vns contre les autres
que i' ay
horreur d' en parler.
B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile.
car c' est
vn mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix

Alleman.

A. Nein ich komme
auß Franckreich/
auß Engellandt
vnd auß Teutschlandt.
B. Was sagt man ne
in Franckreich? (wes
A. Für war nit viel guts.
B. Wie das?
A. Sie seind so verhitzt
einer gegen dem andern/
das mir grauset
darvon zu reden.
B. Gott behüte vns
vor einē inlendischē krieg
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen/
wir werden fried haben/

A. No,

Espaignol.

A. No Senor, vengo
de Francia,
de Ingalatierra,
y de Alamania.
B. Que ay de nueuo
en Francia? (la buena.
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnos cõtra los otros,
que tengo horror
de hablar d' ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
tenemos paz.

Italien.

A. No, venga
di Francia,
d' Inghilterra,
& d' Al. magna.
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Como cotesto?
A. Sono talmente adirati
l' vno contra l' altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
perciochè è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patienza,
haueremo pace

Anglois.

A. No/ I com
from Fraunce/
from England
and frō high Dutchland.
B. What newes
in France?
A. trulie/ nothing good.
B. How so?
A. They are so cafed
the one against the other
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ewill warres/
for it is
an euel plaghe:
but wee muſt
haue patience/
wee shal haue peace

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
cùm deo placebit,	*quand il plaira à Dieu.*	wañ es Gott gefellig iſt.	quando Dios querra.	*quando Dio vorrà.*	when it wil pleaſe God.
A. Quid noui eſt	*A. Que dict on de nouueau*	A. Was ſagt mã newes	A. Que dizen de nueuo	*A. Che ſi dice di nouo*	A. What newes doth
in hac ciuitate?	*en ceſte ville?*	in dieſer ſtatt?	en eſta villa?	*in queſta terra?*	in this towne? (mẽ port
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	was ſagt man guts?	que dizen de bueno?	*che ſi dice di bnono?*	wat good doth mẽ ſayen
B. Omnia ſunt bona,	*B. Tout va bien, ie ne*	B. Es iſt noch alles gut/	B. Todo va muy bien,	*B. Tutto ſta bene,*	B. All goeth well
ego noui nihil audiui.	*ſçay rien de nouueau.*	ich weiß nichts newes	no ſe nada de nueuo.	*non ſo niente di nouo.*	I knowe no newes.
A. Domini mei,	*A. Meſſieurs,*	A. Meine Herẽ/	A. Senores,	*A. Signori,*	A. Sirs/
ne moleſtum ſit vobis:	*ne vous deſplaiſe:*	wollet es nicht vbel auff-	perdoned me vs. ms.	*perdonate mi:*	by your leaue:
ſentio aliquam	*ie me trouue*	nemen/ich befühle	hallo me	*io mi ſento*	I am ſum what
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	mich etwas vbel.	vn poquito mal.	*vn poco malè.*	euel at eaſe.
B. Mi domine,	*B. Monſieur ſi vous*	B. Mein Herr/befühlet	B. Senor, ſi v. m.	*B. Signore, ſe voi*	B. Sir/if hou be
ſi quid mali ſentias,	*vous trouuez mal,*	ihr euch vbel/	ſe ſiente mal,	*vi ſentite male,*	ill at eaſe/
conferte ad quietem,	*allez vous en repoſer,*	ſo gehet zur ruhe/	vay aſe à repoſar,	*andate à ripoſare,*	go and take your reſt/
cubiculum tuum paratũ	*voſtre chambre eſt preſte.*	ewer kammer iſt bereit.	ſu camera eſta aparejada	*la voſtra camera è in ordine*	your chambre is reame.
Iohannula, (eſt:	*Ieanne,*	Johanna/	Ioana,	*Giouanna,*	Jone/
extrue luculẽtum focum	*faictes bon feu*	machet ein gut fewr	haz buen fuego	*fate buon foco*	make a good fier
in eius cubiculo,	*en ſa chambre.*	in ſeine Kammer/	en ſu camera,	*nella ſua comera,*	in his chambre
& ne quid ei rerum	*& qu'il n'ait faute*	vnd das es	y que no tenga falta	*& che non gli*	and let him
neceſſariarum deſit.	*de rien.*	an nichts mangele.	de coſa ninguna.	*manchi nulla.*	lacke nothing.

quan-

A. Mea

Latin.	François	Alleman
A. Mea amica, est-ne	*A. M'amie,*	A. Meine freundin/
lectus meus paratus?	*mon lict est-il fait?*	ist mein Bett gemacht?
est ne bonus & mollis?	*est-il bon?*	ists gut?
F. Etiam mi domine,	*F. Ouy Monsieur,*	F. Ja mein Herr/
est bonus & plumis	*c'est vn bon lict*	es ist ein gut
plenus,	*de plume,*	pflaumbette/
& lecti stragula lintea	*& les linceux sont*	vnd die leinlachen
sunt munda.	*fort blancs.*	sein sehr schon.
A. detrahe mihi tibi alia	*A Tirez mes chausses,*	A. Ziehet mir meine ho-
& calefacito meum lectũ,	*& bacinez mon lict,*	sen auß/ vnd wermet dy
nam valde	*car ie suis*	bette/ dann ich bin
malè sum affectus.	*forr mal disposé,*	nicht sehr wol zu passe/
similis sum frondibus	*ie tremble comme la*	vnd zittere wie ein
arborum.	*fueille sur l'arbre.*	espen laub.
Calefacito meum linteũ	*Chauffez mon*	Wermet mein
capitium nocturnum,	*couurechef.*	hauptuch/
& bene mihi obliga	*& me serrez*	vnd bindet mir
meum caput.	*bien la teste.*	das haupt wol.
Ohe, durius astringis,	*Hola, vous serrez trop*	Hola/ ihr bint zu hart/

A. Her-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
A. Hermana,	*A. Amor mia,*	A. My shee frinde/
esta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto*	is my bed made?
es buena?	*e egli buono?*	is it good?
F. Si Senor,	*F. Signor si,*	F Jea Sir/
es vna cama muy bueno	*egli é vn buon lette*	it is a good
de plumas,	*di piuma,*	federbed/
y las suanas	*& le lenzuola*	the scheets
son muy limpias.	*sono molto bianche.*	be very cleane.
A. Sacad mis calças,	*A. Tiratemi le calze,*	A. Pull of wy hosen/
y callentad mi cama,	*& schaldate il mi letto,*	and warme my bed/
porque me hallo	*perch' io sto*	for I am
muy mal:	*molto male:*	very il at ease:
estoy temblando como	*tremo come la foglia*	I sheake as a leafe:
la hoja sobre el arbol.	*su l'arbore.*	vpon thee tree.
callentad mi pano de	*Scaldatemi la*	warme my
cabeça,	*scuffia,*	ter chif/
y attad me	*& legatemi*	and binde.
bien la cabeça.	*bene il capo,*	my head well.
Ola, apretays me mucho,	*Hola, voi stringete troppo,*	soft/ you binde it to har- (de/

adfer

Latin.	François.	Alleman.
adfer meum puluinar,	*fort apportez mon oreiller*	bring mein hauptküssen
& operi me probè,	*& me couurez bien:*	her/ vnd deck mich woll
cortinas aduolue,	*tirez les courtines,*	zu: ziehet die vmbheng
& eas acicula	*& les attachez d' vne*	für/ vnd hefftet sie mit
connecte:	*espingle:*	einer stecknadel :
vbi est matula?	*où est le pot de chambre?*	wo ist die bruntzkachel?
vbi est latrina?	*où est la chambre basse?*	wo ist das heimlich ge-
F. Sequere me	*F. Suiuez moy.*	F. Folget mir/ (mach?
& tibi	*& ie vous*	ich will euch
viam ostendam:	*monstreray le chemin:*	den weg weisen:
ascendito illuc	*montez là haut*	steigt auffwartz
rectà,	*tout droict,*	recht auß/
inuenies	*vous les trouuerez*	da werdet jhrs finden
ad dexteram,	*à la main droicte,*	auff der rechten hand/
quòd si eam non videris,	*si vous ne les voyez,*	wann jhrs nicht sehet/
facilè tamen olfacies.	*vous les sentirez bien.*	so werdet jhrs woll rie-
Mi domine,	*Monsieur,*	Mein Herr/ (chen.
nihil	*ne vous plaist-il*	begert jhr
vis aliud?	*autre chose?*	nichts mehr?

traed

Espaignol	Italien.	Anglois.
traed mi cabeçal,	*portate il capezale,*	bring mi pillow/
y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*	and couer mee well:
cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*	drawe the curtines/
y atacad les con vn	*& attaccatele con*	and pinthen with
ad filer:	*vna spiletta:*	a pin:
que es del orinal?	*doue é l'vrinale?*	where is the camber pot?
que es de la priuada?	*doue é il cesso?*	where is the priuit?
F Seguid me,	*F. Seguite mi*	F. Follow me/
y yo os	*& io vi*	and i will
monstraré el camino:	*monstrero il camino:*	shew you the way:
subid alla arriba	*montate su*	go vp
y endo todo derecho,	*diritto,*	streight/
y la hallarays	*voi lo trouerete*	you shall finde them
a la mano derecha,	*à man destra,*	at the right hand/
si no la veys,	*si non lo vedete,*	if you see them not/
bien la olerays.	*ben l' odorerete.*	you shall smell them wel
Mi Senor,	*Signore,*	Sir/ (enough.
no manda v m.	*vi piace*	doth it please you to
otra cosa?	*altra cosa?*	haue no other thing?

 bene

Latin.

benè tibi eſt?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliſper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculũ fuero
quid placet tibi?
nondum bene
tibi eſt? (uius iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non poſſum.
Mea amica,
oſculare me:
non ita
ſuauius dormiam.
F. Dormi, dormi.

François.

eſtes vous bien?
A. Ouy m'amie,
eſtaindez la chandelle,
& approchez vous de
F. Ie l'eſteindray, (moy
quand ie ſeray hors de la
chambre: que vous plait il?
n'eſtes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teſte trop baſſe.
hauſſez vn peu
le trauerſin,
ie ne ſçauroye
coucher ſi bas.
M'amie,
baiſez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez.

Alleman.

ſeind jhr nun wol?
A. Ja mein freundinne/
leſchet das liecht auß/
vñ kõpt ein wenig zu mir
F. Ich wils außleſchen/
wan ich auß der kamer
was begeret jhr? (bin.
ſeind jhr noch
nicht woll? (nidrig/
A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig
den hauptpfũl auff/
ich konte
ſo nidrig nicht ligen.
Mein lieb/
küſſet mich ein mal/
ſo ſoll ich
deſto beſſer ſchlaffen.
F. Schlafft/ſchlafft/

estays

Eſpaignol.

estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camera:
que es lo que manda?
no esta v. m.
aun bien? (baxa.
A. Mi cabeça esta muy-
alcad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire meior.
F. Eassus, diuermese v. m.

Italien.

state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete il lume,
& accostateui dime,
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corri ar' si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta,
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite.

Anglois.

are you well?
A. yea my shee frinde/
put out the candell:
and come neerer to mee.
F. I will put it out/ whē
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to low
lift vp a little (we
the bolster/
I can not
lie so lowe.
My shee frinde/
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape/sleape/

iam

Latin.	François	Allemañ.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Iam non ægrotas,	*vous n'estes pas malade,*	ihr seind nicht kranck/	que no esta enfermo,	*voi non sta te mal,*	you are not sicke
cum loquaris	*puis que vous*	weil jhr noch von küssen	pues que habla	*poi che voi parlate*	seeing that you speake
de osculando:	*parlez de baiser:*	redet:	de besar.	*di basciare:*	of kyssing/
malim mori,	*plustost mourir,*	lieber zu sterben/	antes morir,	*piu tosto morrei,*	I had tatherdie/
quàm virum	*que de baiser vn homme*	dann einen Mann	que de besar vn hombre	*che di basciare vn huomo*	then to kisse a man
in suo lecto osculari,	*en son lict,*	in seinem bette zu küssen	en su cama, (parte.	*nel suo letto,*	in his bed/
aut alibi.	*ny autre part.*	oder an derstwo.	o en qualquiera otra	*ne a troue.*	or in any other place.
Quiesce Dei nomine in	*Reposez de par Dieu,*	Schlafft in Gottes na	Heulgue se v.m.cõ. Dios,	*Riposate da parte di Dio*	Take your rest in Gods
Deus det (uocato,	*Dieu vous doint*	Gott geb euch (men	Dios os dé	*Dio vi dia*	God geue you (name/
tibi fausstam noctem	*bonne nuict,*	eine gute nacht/	buenas noches,	*la buona notte,*	good nicht/
& bonam quietem.	*& bon repos.*	vnd gute ruhe.	y buen reposo.	*& vn buon riposo.*	and goode rest.
A. Habeo gratiam	*A. Grand mercy*	A. Danck hab	A. Mucha merced	*A Viringratio*	A. I thanke you
formosa filia,	*la belle fille.*	meine schone Tochter.	bonita moça.	*bella figlia.*	fayre mayden.

qui

Sextum

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Sexum Caput,	*Le VI. Chapitre,*	Das VI. Capittel/	El VI. Capitulo,	*Il VI. Capitolo,*	The VI. Chapiter/
Collocutio de surrectione.	*Deuis de la leuée.*	Ein Gesprech vom auffstehen.	Platicas en el leuantar.	*Raggionamenti nel leuarci.*	Communication at the vprysing.
Simon, Robertus, Artus.	Symon, Robert, Artus.	Simon/ Robert/ Artus:	*Simon, Roberto, Artus.*	Simon, Roberto, Artus.	Symon/ Robert/ Arthor.
A. HEus, heus, surgemus tandē?	*A. Hau, nous leuerons nous?*	A. HOla/ wollē wir auffstehen?	A. OLa, hemonos de leuantar?	*A. Hola, ci leuarēmo noi?*	A. HO/ shallwee rise?
est ne tempus surgendi?	*n'est il pas temps de se leuer?*	ist es nicht zeit auffzustehen?	no es tiempo que nos leuantamos?	*non é ancor tempo de leuarsiè*	is it not time to rise?
B. Quota est hora?	*B. Quelle heure est il?*	B. Vmb welche stūd ist es?	B. Que hora es?	*B. Che hora é?*	B. What is clocke?
A. Secunda est, sonuit tertia:	*A. Il est deux heures, il est trois heures,*	A Es ist zwey vhr: es ist drey vhr:	A. Las dos son, ya son tres horas:	*A. Doe hore son son ate, egli é tre hore:*	A. It is two of the clocke it is three of the clocke:
Puer, & fac luceat foculus,	*Garçon, & fay du feu,*	Jung/ vnd mach ein Fewer/	Mocacho, y haz fuego,	*Garzone, & fa del fuoco*	Boy/ and make so me fyre

El

VI

Latin.	François	Allemand	Espaignol.	Italien.	Anglois.
vt surgamus.	*que nous nous leuions.*	das wir mögen auffstehen.	para que nos leuantemos.	*che si leuiamo.*	that wee may rise.
B. Intende vocem, non te exaudit.	*B. Criez plus haut, il ne vous oit pas.*	B. Schreyet lauter/ er hört euch nicht.	B. Llamad mas fuerte, no os oye.	*B. Gridate piu forte, perche non vi ode.*	B. Crie more a loude/ he heareth you not.
C En adsum mi domine, quid me vis?	*C. Me voy-cy Monsieur, que vous plaist il?*	C. Sehet hie bin ich Herr/ was wolt jhr?	C. He me aqui Senor, que manda v.m?	*C. Ecco mi qui M. ssere, che vi piace?*	C. Heere I am Sir/ what is your pleasure?
nondum diluxit: potes etiamnum duas horas dormire, ante diei exortum.	*il n'est pas encore iour: vous pouuez bien dormir deux bonnes heures, auant qu'il soit iour.*	es ist zwar noch nit tag: jhr könnet noch wol zwo gätzer stund schlaffe ehe es tag wirt.	aun no es de dia, bien puede v.m. aun dormir dos horas enteras antes que sera de dia.	*non e ancor giorno. potette dormir ancore due hore, prima che faccigiorno.*	it is not day light yet/ you may well sleap two good howers a fore it be day.
A I, i, accende ignem: tu nos vis tam desides & frugi homines reddere quàm ipse es.	*A. Va, va, allume le feu: tu nous veux faire auſsi paresseux, & auſsi bons mesnagers que toy.*	A. Gehe/ gehe/ mach ein fewer an: du wilt vns auch so faul machen vnd so zu einem guten wie du bist. (Hauſsvatter	A. Vete, vete, encended el fuego: tambien nos quieres hazer tan pere zosos, y tan buenos caseros como tu eres.	*A. Va, va, accend' il fuoco: che ne voi far tanto pigro, & bon menagiere come sei tu.*	A. Go/ go/ kindel the fier: thou will make vs as slongish/ and as good husbandes as thou art.
Sic ea induſium meum, vt surgam.	*Seiche ma chemise, à fin que ie me leue.*	Trück me mein hembd/ auff dz ich möge vffstehē	paraq; me puedo leuantar	*Sciuga la mia cumiscia, à fin ch' io me leui*	Drie my shirt that I may rise.

Latin.	François	Alleman.
B. Premat nidum	B. Demeure au lict	B. Es mag im bett bleiben
qui volet,	qui voudra,	der da will/ (ben
ego quidem	quant à moy,	aber mir belangend/
plus satis habeo quod	i'ay trop d'affaires.	ich hab viel zu verrichtē.
A. Vbi est (agam.	A. Où est le	A. Wo ist
stabularius?	palefrenier?	der Stallknecht?
abi dicturus illi	allez luy dire	gehe hin/vnd sage jhm/
vt equum meum	qu'il meine mon cheual	das er mein Pferd
aquatum ducat:	à la riuiere:	trencke/
cumque eum probè con	quand il l'aura bien	wann ers wirt haben
frictum strinxerit,	frotté & estrillé,	wol gewischet vnd ge
pexaque iuba	peigné les crins,	striegelt/ den maan ge
sella instrauerit,	sellé & trousse	kempt/gesattelt vnd
caudamque inflexerit,	sa queuë.	auffgeschwentzt/
sinat ad satietatem	qu'il le laisse	das er es wol
bibere:	bien boire,	trincken lasse/
deinde illi præbeat	& puis qu'il luy baille	vnd jhm darauff
auenæ sesqui-	vn picotin & demy	anderthalb meß Habern
corb.lam.	d'auoine.	fürgebe.

B. Que

Espaignol	Italien.	Anglois.
B. Que dese en la cama	B. Resto in letto	B. Let him tarie at bed
quien quisiere	chi vole,	that listeth/
que quanto a mi,	quanto à me.	af for mee/
tengo mucho que hazer	ho troppo che fare.	I haue to much busines.
A. Qué es	A. Doue é	A. Where is
del mocode caballos?	il palfreniere?	the horse keeper?
vete y dyle,	va a dirli	go tell him/
que trae mi caballo	che meni il mio cauallo	that hee my horse
al rio: (fregedo,	a l'acqua:	leade to the riuer:
despues de auerle bien	poi d'hauerlo ben fregatto	whō hee hath wel rubbed
y almohaçado,	& strillato,	and curryed him/
peynado los crines,	pettenato li crini,	combed his maine/
syllado, y doblegado	sellato & stroppatoli	sadled/and trust
sucola,	la coda,	his tayle/
que le dexa	che io tasci	that he will let
bien beuer,	ben bere,	him drincke well/
y que le despues	& che poi li dia	and then let him geeue
medido y media de	vn piccolino emizo	a peeke and a half of
cebada.	de biada.	oates.

B. Abi

Latin.	François.	Alleman.
B. Abi comparatum mihi duodenarium ligularum ocelli caligularum mearum lacerati sunt. Commoda mihi pugiunculum tuum. C. Surrexisti Domine mi? A. Surrexi, an ne tempus est? C. Non est serum, mercatores nondum aperuerunt tabernas suas, nec merces explicuerunt, venite pet otium.	*B. Allez moy acheter vne douz eine d'esguillettes les œillets de mes chausses sont rompus Prestez moy vostre poinçon. C. Estes vous debout Monsieur? A. Ouy, n'est-il pas temps? C. Il n'est pas tard, les marchands, n'ont pas encore ouuert les boutiques, ny desployé leurs marchandises, habillez vous à vostre aise.*	*A. Gehe hin/ vnd kauffe mir ein dutzet nestel: die nestellöcher an meinen hosen sind auffgerissen. Leihet mir ewren pfrimen. C. Habt jhr euch auffgericht Herr? A. Ja/ ist es nicht zeit? C. Zwar es ist noch nit dann die kramer (spat/ haben noch nicht auffgethan jhre laden/ noch jhre waar auffgelegt/ ziehet ewere kleider mit gemach an.*

B. Vete,

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. Vete, y comprad me vna dozena de agujetas, los agujeros de mis calcas son rotas. Empreſtame ſu poncon. C. Es leuantado v.m. mi Senor? A. Pues ſi, no es tiempo? C. Aun no es tarde, los mercaderes no han haſta aun abierto ſus tiendas, ni deſplegado ſus mercaderias, viſtese v.m. à ſu placer.	*B. Va & comprami dozena vna de ſtrinche, li pertuggi da metter le ſtrinche alla mie calze ſon rotte. Preſtatemi il voſtro ponſone. C. Sette leuatto Patrone? A. Si, non é tempo? C. Non é ancor tardi, li marcatanti non hanno ancora apperte le lor botteghe, ni diſpigiato la loro roba, veſtiteui à voſtro (chieſia, belagio.*	B. Go buye me a dooſen of poyntes: the oylet holes of my hoſen are broken. Lende me your bodkinne. C. Are you vp Syr? A. yea/ is it not time? C. It is not late/ the machauntes haue not yet opened their ſhoppes/ nether their ware vnfolde/ make your ſelf readie at eaſe.

Latin.	François.	Alleman.
A. Nos templum adimus,	*A. Nous allons à l'egliſe,*	A. Wir gehen in die
tu interim	*appreſtez tandis*	Kirchen/ richte du mitler
ientaculum para.	*le deſieuner.*	weil etwz zū morgē eſſē
Q. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Was ſoll ich euch zu-
vis parem?	*appreſteray ie?*	dann bereiten?
hodiernus dies	*il eſt auiourd'huy*	heut iſt es
piſculentus eſt.	*iour de poiſſon.*	Fiſchtag.
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Was?
C. Eſt D. Bortolomæi	*C. C'eſt la vigile*	C Es iſt heut S. Bar-
peruigilium:	*de S. Bortholemi:*	tolemeus abent:
indictum eſt ieiunium.	*il eſt iour de ieuſne.*	es iſt ein Faſtag.
A. Non herclè	*A. Ie n'y penſoye pas*	A. Ich hab fürwar
memineram,	*certes:*	daran nicht gedacht/
neſciebam	*ie ne ſçauoye pas*	ich wuſte nicht
ieiunandum eſſe.	*qu'il fut ieuſne.*	das es faſtag war/
Para itaque nobis	*Appreſtez nous donc*	bereite vns dann
duodena	*vne douzaine*	einem iedern zwölff
oua recentia	*d'œufs fraiz*	friſcher Eyer/
cineri incocta.	*cuits en la braiſe,*	in der aſchen gebraten/

A. An-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois
A. Andamos a la yglesia	*A. Noi ce n'andiamo in*	A. Wee go to the Church
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane
el almorsar.	*da far collatione*	while the breakfaſt.
C. Que manda v. m.	*C. Che cosa*	C. Wha ſhall I
que ie apareja?	*vi apparecchiare?*	prepare for you?
oy es	*hoggi é giorno*	it is to day
dia de piscado.	*da pesci.*	a fiſh day.
A. Pues como?	*A. Come?*	A. How?
C. Las vigilias	*C. Egli é la vigilia*	C. It is Saint Barto-
de San Bartolomeo: son	*di San Bartholomeo:*	lomews euen:
dia de ayuna es.	*é giorno di digiuno.*	it is faſtyng day.
A. Por cierto	*A. In vero non*	A. It did not thinke
que no se me acordaua:	*ci pensaua:*	on it truely;
yo no sabia	*non sapeua*	I know not
que era dia de ayunas.	*che fosse giorno di digiuno.*	that it had been faſtyng.
Aparejad nos pues	*Apparecchiateci donque*	Prepare vs then
vna dozena	*vna dozena*	a doſen
de hueuos frescos	*d'oua fresshi*	of new layde egges
assados en las cenizas	*rostui nella brascia.*	rosted in the imbers/

Latin.	François.	Alleman.
lagana calida,	*des gasteaux chauds,*	warme kuchen/
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz:*	vnd frischen Butter:
eamus domini mei,	*allons Meßieurs,*	lasset vns gehē jr Herrn
num accincti estis?	*estes vous prests?*	seit jhr bereit?
B. Sanè	*B. Certes,*	B. Warlich/
hæc splendida	*voicy vne belle*	diß ist ein schöne
& opulenta ciuitas est.	*& riche ville.*	vnd reiche Statt.
En platearum mun-	*Voyez les belles*	Sehet welche schöne
ditiem	*rues,*	strassen
ædiumque elegantiam,	*& les belles maisons.*	vnd wie hüpsche heuser.
A. En templum	*A. Voyla vn beau*	A. Diß ist ein herrlicher
eleganti structura,	*temple,*	Tempel/
magnificam ædem sacrā.	*vne belle eglise.*	ein schöne Kirche.
B. Ecce bellam	*B Voyla*	B. Diß ist
iuuenculam,	*vne belle fille,*	ein schöne Tochter/
egregia forma mulierem,	*vne belle femme,*	ein hüpsche Fraw/
hominem formosum.	*vn bel homme.* (celaz	ein feiner Mann.
A. Quid istuc generosi	*A. Quel gentil homme est*	A. Wer ist der Edelmā?
B. Est (hominis est?	*B. C' est le*	B. Diß ist

tottas

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tortas calientes,	*fugasie calde,*	new hot cakes/
y manteca fresca:	*con burro fresco:*	and sweet butter:
vamonos Senores,	*andiam' Signori,*	let vs go Sirs/
estan aparejados?	*sette prontii?*	are yee redy?
B. En verdad,	*B. Certo,*	B. Truely/
he aqui vna linda	*ecco qui vna bella*	here is a fayre
y rica villa.	*& ricca città.*	an a rich towne.
mirad aylas lindas	*mirate le belle*	Beholue what fayre
calles	*strade*	streets
y hermosas casas.	*& le bellissime case.*	and fayre houses.
A. He ay vn lindo	*A. Queste vn bel*	A. There is a fayre
templo,	*tempio,*	temple/
vna linda yglesia.	*vna bella chiesia.*	a fayre Churche.
B. He ay	*B. Guardatte la*	B. There is
vna linda moca,	*vna bella figlia,*	a faire mayden/
vna hermosa muger,	*vna bella donna,*	a fayre woman/
vn hombre galano.	*vn bel huomo.*	a fayre man.
A. Quien es a quel caual	*A. Che gentil home é quello?*	A. what hentilman is
B. Es el mas (lero?	*B. Egli é il*	B. It is the (that?

Latin.		François.		Alleman.	
nobilissimus,	in ouincia.	*plus noble,*	du pays.	der Edelste/	in Land
audacissimus,		*le plus hardy,*		der küneste/	
honestissimus,		*le plus honeste,*		der erbarste/	
sapientissimus,		*le plus sage,*		der weiseste/	
altissimus,		*le plus riche,*		der reicheste/	
Est	ciuitatis	*le plus*	de la cité.	Der	in der Statt.
modestissimus		*humble,*		schlechteste/	
vrbanissimus		*le plus courtois,*		der hofflichste/	
munificentissimus		*plus liberal,*		der milteste	
A. Quid istuc hominis est		*A. Quel homme est cela?*		A. Was ist diß für ein	
B Est	oppidi.	*C'est le*	de la ville.	B. er ist der (mēsch	in der Statt.
ferocissimus,		*plus fier,*		hochmütigste/	
auarissimus,		*le plus auarieux,*		der geitzigste/	
homo in pri-		*le plus ia-*		der ey-	
mis zelotypus,		*loux,*		frigste/	
ignauissimus,		*le plus couard,*		der blödeste/	
timidissimus,		*le plus paoureux,*		der forchtsambste/	
paupertimus,		*le plus pauure,*		der armste/	
nugiuendulus		*le plus grand donneur*		der gröster	
insignis.		*de bons iours,*		schwetzer/	

Espaignol.		Italien.		Anglois.	
noble,	de la tierra.	*piu nobile,*	del paese.	noblest	of the cossitry
el mas trauiesso,		*il piu ardito.*		the hardiest/	
el mas honrado,		*il piu honesto,*		the most honest/	
el mas auisado,		*il piu sanio,*		the wisest/	
el mas rico,		*il piu ricco,*	della citta.	the richest/	
el mas	de la villa.	*il piu*		the most	of the rowu.
humilde,		*humile,*		humble/	
el mas cortez,		*& piu corteze,*		the most courteouse	
el mas largo,		*il piu liberale,*		the most liberall/	
A. Quel homme es aquel?		*A. Che huomo é quello?*		A. What mā is that?	
B Es el	de la tierra.	*B Eglié*	della terra.	B. It is the	of all ytown.
mas fierto,		*il piu dispettoso.*		prowdest/	
el mas auariento,		*il piu auaritioso,*		the most couetouse/	
el mas ze-		*il piu*		twe most	
loso,		*zeloso,*		taglioufe/	
el mas couardo,		*il piu codardo,*		the greatest coward	
el mas temeroso,		*il piu pauroso,*		the most searfull/	
el mas probre,		*il piu pouero,*		the poorest/	
el mayor		*il piu gran*		the geatest geuer	
liconero,		*lusingiere,*		of good morrow/	

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
A. Quæ hæc est mulier?	*A. Quelle femme est cela?*	A. Wer ist die fraw?	A. Que muger es essa?	*A. Che donna é quella?*	A. Wat woman is that?
B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserrima.	*B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus mal heureuse.*	B. Sie ist die schönneste/ die ehrlichste/ die keuscheste/ die beste/ die glückseligste/ die vnglückseligste.	B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas malauenturada.	*B. Ella é la piu bella, la piu honesta, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata.*	B. The is te fayr est/ the most honest/ the most chast/ the best/ the happiest/ the vn happiest.
parœciæ.	*de la paroisse.*	in dieser Pfarr	de la parrochia.	*della parochia.*	of the Parrish.
A. Quæ ista aduleſcentula?	*A. Quelle fille est-ce là?*	A. Was ist diß für ein Jungfraw?	A. Que moca es essa?	*A. Che figlia é quella?*	A. What mayden is that
B. Non est aduleſcentula, marita est.	*B. Ce ne'st pas vne fille, elle est mariée.*	B. Sie ist kein Jüngfraw sie ist befreyet.	B. No es moca, sino casada.	*B. Non é figlia, é maritata*	B. It is not a mayden/ schee is maried.
A. Non est marita.	*A. Elle n'est pas mariée.*	A. Sie ist nicht befreyet.	A. Ante no es casada.	*A. Ella non é maritata.*	A. Shee is not maried.
B. Desponsata est, vidua est, frugi est & œconomica:	*B. Elle est fiancée, elle est vefue, elle est bonne mesnagere:*	B. Sie ist vertrawet/ sie ist ein witwe/ sie ist ein gute hauß mutter:	B. Es solamente la despo biuda es, buena gouernadura di casa es:	*B. Ella é fiansata, é vedoua, é bona menagiere:*	B. Shee is betrouth shee is a widow/ shee is a good house wife:

A. Que

benè

Latin.	François.	Alleman.
benè	*elle a vnbon*	ſie hat ein gute
dotata eſt,	*douaire,*	morgengabe/
amplam habet	*elle a bon*	ſie hat/
dotem.	*mariage.*	ein gute ehe.
A. Quid habet	*A Qu'a elle*	A. Was hat ſie
dotis?	*à mariage?*	in der Ehe?
B. Virtutem	*B. Elle a vertu*	B. Sie hat zucht
& probitatem,	*& honeſteté,*	vnd erbarkeit/
ſatin' hoc eſt?	*n'eſt-ce pas aſſez?*	iſt das nicht genug?
A Satis.	*A. Ouy.*	A. Ja.
B. Qui hac humo	*B. Qui eſt icy*	B Wer ligt hier
conditus ac	*enterré*	eingeſcharr
ſepultus eſt?	*& enſeueli*	vnd begraben?
A. Abbas N. (eſt,	*A. C'eſt l'Abbé de N.*	A. Er iſt der Abt von N.
B. Magnificum hoc buſtū	*B Voyla vn beau tombeau,*	B. Diß iſt ein ſchön grab
ſumptuoſum & elegans	*vn beau*	ein ſchön
ſepulchrum,	*& riche ſepulchre,*	vnd köſtlich grab/ (leſen
legamus epitaphium.	*liſons l'epitaphe.*	laſſet vns die grabſchrift
A. Reuertamur iam	*A. Retournons maintenant*	A. Laſſet vns bald wider
		tum

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
tiene buen	*ha bona*	ſhee hath a good
dote,	*dote,*	dowrie/
buen caſamiento	*hà buon*	ſhe hath a good
tiene:	*marittaggio.*	mariage.
A. Que es lo que tiene	*A. Che coſa puo*	A. What hath ſhee
para ſe caſar?	*hauere in matrimonio?*	for her mariage?
B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*	B. Shee hath vertus
& honeſtidad,	*& honeſta,*	and honeſtie/
no baſta aquello?	*non é aſſai?*	is not that enough?
A. Senor ſi.	*A. Si certo.*	A. Yea.
B. Quien eſta aqui	*B Chi è qui*	B. Who is
enterrado	*ſotterato*	here
y ſepultado?	*& ſepelito?*	buried?
A. Es el Abad de N.	*A. Egli é l'abbate de N.*	A. It is the Abbot of N.
B. Hay vn lindo ſepul-	*B. In vero che é vna bella*	B. There is a fayre gra-
vna linda (chro,	*vn bello* (ſepultura,	a fayre (ue/
y rica ſepultura,	*& ricco ſepolchro,*	and riche ſepulcher/
leamos el epitafio.	*leggiamo l'epitafio.*	let vs reade the epithaph
A. Boluamos pues egora	*A. Ritorniamo adeſſo*	A. Now/let vs returne
		domum

Latin.

domum,
vt sumamus ientaculũ:
pòst mercabimur
quibus opus erit.

François.

au logis,
pour desieuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Alleman.

nach hauß gehen/
dz früh stuck zuuerzehren
Darnach wollẽ wir kauf-
wz vns võ nöhtẽ ist. (fen

Septimum Caput,

Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum-

Le VII. Chapitre,

Propos de Marchandise.

A. MEßieurs.
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise.
Ie vous feray
aussi bon marché,

Das VII. Capittel/

Gesprech võ Kauffmanschafft.

A. IHr Herren/
was begert jhr
zu kauffen:
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wills euch
jo guten Kauff lassen/

à caso

Espaignol.

à casa,
para almorsar:
y despues compraremos
lo que ternemos mene-
ster.

Italien.

à casa,
per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa debi sogno.

Anglois.

to our lodgyng/
to dreake our fast/
and then wee will buye
such thinges as wecla-
clie.

El VII. Capitulo,

Proposítos de la mercaderia.

A. SEnores,
que es lo qui vs. ms.
comparian de buena ga-
miren si tengo (nan
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,

Il VII. Capitolo,

Ragionamenti de mercancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprarreste volontieri?
guardate s'io hò
cosa chi vi serue.
vi farò cosi
bon mercato,

The VII. Chapiter/

Proposes of marchandise

A. SIrs/
what wold you
gladly buye?
se if I haue any thyng
which serueth your tour.
I will sell you
as good cheape/

Q quàm

Latin.	François.	Alleman.
quàm quiſquam	*qu'homme*	als jemand
ciuitatis alius:	*qui ſoit à la ville:*	in der Statt:
ingredimini.	*entrez dedans.*	kompt herein
B Habeſné cariſeas	*B Auez vous de cariſees*	B. Habt jhr auch kirſey
ſlandricæ tinctúræ?	*teintures de Flandres:*	flamiſch farb?
A Etiam domine,	*A Ouy Monſieur,*	A. Ja Herr/
habeo perbellas,	*i'en ay de fort belles*	ich hab der art gar ſchon
& bonas:	*& bonnes:*	vnd gut:
quibus nullæ ſunt in vr	*les meilleures de la ville*	deß beſten ſo in der ſtatt
inò ne (be meliores	*voire qui ſoyent*	ja in
in Anglia quidem	*en Angleterre.*	gãtz Engelland ſein mag.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Von was farben
eas expetis?	*les demandez vous?*	begert jhr deß?
fuſci, cinericij,	*brune griſe,*	braun/graw/
fului, caſtanei,	*orangée, tannée,*	goldgelb/tannet/
rubri, crocei, violacei,	*rouge, iaune, violette?*	rot/gelb/violet
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	ich hab deſſen
coloris,	*de toutes couleurs*	von allerley farben/
& quantiuis pretij,	*& à tout pris.*	vnd allem werth.

como

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
como hombre	*como huomo*	as any man
que ſea en la villa:	*d'ella città:*	within towne
entren vs. ms.	*intratte.*	come in. (ſeeke
B. Tenys cariſeas	*B Hauette cariſee,*	B. Haue you any fur-
color de flandos?	*tintura de ſlandra?*	of ſlaunders dying?
A. Senor ſi,	*A. Si ſignor,*	A. yea ſir/
tengo las que ſon muy	*ne ho molto belle*	I haue very fayre
lindas y buenas:	*& bone:*	and good/
las mejores d'eſte lugar	*le migliori della terra,*	the beſt of the towne
ſi y tambien	*& d'inghilterra*	yea
de Ingalaterra.	*ancora.*	in England.
De que color	*De che color*	Of what colour
las manda v.m?	*la volette?*	do you lacke?
prieta, parda,	*brune griſe,*	browne/grey/
naranjada, morada,	*oraniate, leonate,*	orenge/tannie/
roxa, amarill, violada?	*roſſe, gialle, violette?*	redyalow/violet or
iengo las	*ne ho*	I haue (blew
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours/
y de cada precio.	*& prezzi.*	and of all prices.

B. Quan

Latin.	François.	Alleman.
quàm quisquam	*qu'homme*	als jemand
ciuitatis alius:	*qui soit à la ville:*	in der Statt:
ingredimini.	*entrez dedans.*	kompt herein
B Habesné cariseas	*B Auez vous de cariseez*	B. Habt jhr auch kirsey
flandricæ tincturæ?	*teintures de Flandres:*	flamisch farb?
A Etiam domine,	*A Ouy Monsieur,*	A. Ja Herr/
habeo perbellas,	*i'en ay de fort belles*	ich hab der art gar schon
& bonas:	*& bonnes:*	vnd gut:
quibus nullæ sunt in vr	*les meilleures de la ville*	deß besten so in der statt
imò ne (be meliores	*voire qui soyent*	ja in
in Anglia quidem	*en Angleterre.*	gãtz Engelland sein mag.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Von was farben
eas expetis?	*les demandez vous?*	begert jhr deß?
fusci, cineritij,	*brune grise,*	braun/graw/
fului, castanei,	*orangée, tannée,*	goldgelb/tannet/
rubri, crocei, violacei,	*rouge, iaune, violette?*	rot/gelb/violet
habeo cuiuscunque	*i'en ay*	ich hab dessen
coloris,	*de toutes couleurs*	von allerley farben/
& quantiuis pretij,	*& à tout pris.*	vnd allem werth.

como

Espaignol.	Italien.	Anglois.
como hombre	*como huomo*	as any man
que sea en la villa:	*d'ella città:*	within townes
entren vs. ms.	*intratte.*	come in. (steat
B. Tenevs cariseas	*B Hauette carisee,*	B. Haue you any fur-
color de flandos?	*tintura de flandra?*	of flaunders dying?
A. Senor si,	*A. Si signor,*	A. Yea sir/
tengo las que son muy	*ne ho molto belle*	I haue very fayre
lindas y buenas:	*& bone:*	and good/
las mejores d'este lugar	*le migliori della terra,*	the best of the towne
si y tambien	*& d'inghilterra*	yea
de Ingalaterra.	*ancora.*	in England.
De que color	*De che color*	Of what colour
las manda v.m?	*la volette?*	do you lacke?
prieta, parda,	*brune grise,*	browne/grey/
naranjada, morada,	*oraniate, leonate,*	orenge/tannie/
roxa, amarill, violada?	*rosse, gialle, violette?*	red yalow/violet or
iengo las	*ne ho*	I haue (blew
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours/
y de cada precio.	*& prezzi.*	and of all prices.

B. Quan

Latin.	François.	Alleman.
B. Quanti indicas vlnam huius nigræ? quæso, ne æquo pluris æstimes.	B. *Que faites vous l'aune de ce noir? ie vous prie, ne le me surfaites pas.*	B. Wie schetzt ihr ein ele diß schwartzen? lieber/ schlagts nicht zu hoch an
A. Vis dicam verbo? constabit tibi coronato in vlnas singulas.	*A. Ne voulez vous qu'vn mot? il vous coustera vn escu l'aulne.*	A. Wolt ihr nur ein wort? es soll euch gelten ein crone die Ele.
B. Nimium est, dabo tibi quatuor solidos.	*B. C'est trop, i'en bailleray quatre sols.*	B. Das ist zu viel/ ich will euch vier schilling geben.
A. Perpusillum sanè est, damnum hic facerem, pluris mihi constat: cape partem integram sex libris quatuor solidis & sex nummis:	*V. C'est trop peu certes, i'y perdroye, il me couste d'auantage: prenez la piece entiere pour six liures, quatre sols & six deniers:*	A. Das ist fürwar zu wenig ich muste daran verlierē/ es kostet mich mehr: nemet ein gantzes stuck für sechs pfund/ vier schilling sechs pfennig:

B.A

Espaignol	Italien.	Anglois.
B. A quanto days la vara d'este negro? supplicio os, (do, quæ no pidays demasia.	*B. Quanto domandate de l'anna di questo mero? vi prego, non domandarne troppo.*	B. How sell you a yarde of this blacke? I pray you do not ouer sell it.
A. Pues no quereys que vna sola palabra? vn escudo os costara la vara:	*A. Non volette che vna parolla? vi costera vno scuto l'anna.*	A. Will you but a woorde? it shall cost you a crowne a yarde.
B. Demasiado es, daré por ello quatro sueldos.	*B. E troppo. vi daró quatre soldi.*	B. It is to much/ I will geeue you foure shillings.
A. Damasiado poco es por cierto, yo perderia en ello, a mi me cuesta mas: tomad la pieza entera por seys libras quatro seuldos y seys greussos:	*A. Certo, é troppo poco, ci perderebbe, mi costa diuantaghio: pigliate la pezza intiera per sei lire quatro soldi & danare sei:*	A. It is truly to litle I should leese in it/ it cost mee more: take the whole pece for six pounds foure schillinges and sixe pence?

qua-

Latin.	François.	Alleman.
quatuor tantū ſolidi ſunt	*ce n'eſt que quatre ſols*	das ſeind nur 4. ſchilling
& ſex nummi pro quaque	*ſix deniers l'aune.*	6 pfennig für die Elle.
B. Percarum eſt, (vlna.	*B. C'eſt trop cher,*	B. Es iſt zu thewer/
quot ſunt vlnæ?	*combien en ya il d'aunes?*	wie viel elle ſeind deſſen
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ihr ſolt es (Chier?
menſurari,	*verrez meſurer,*	ſehen meſſen/
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	da ſeind (be elen.
ſeptem cum dimidiata	*vingt ſept & demy*	acht vnd zwentzigſt hal-
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	vnd ein halb vierthiel.
B. Dabo,	*B. I'en donneray*	B Ich will
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	mit dem vechſten wort
ſex libras.	*ſix liures.*	ſechs pfund geben.
Recuſaui	*I'en ay refuſé d'auſſi*	Ich hab ſo gutes
hoc non deteriorem,	*bonne que ceſte cy,*	laſſen fahren als diſs iſt/
eſſe vilius	*à meilleur marché*	eines groſchen beſſeren
in ſingulas vlnas.	*d'vn gros pour auline.*	kauffe die Elen.
A. Accepiſtes	*A. Vous la deuiez*	A Ihr ſolt es
ſanè,	*prendre,*	nemen
ac tibi confirmo	*& vous promets*	vnd dz ſage ich euch zu

no

Eſpaignol.	Italien.	Anglois
no es que quatro ſeul dos	*che ſono quatro ſoldi*	it is but foure ſchillinges
ſeys grueſſos la vara.	*& ſei danari l'anna*	ſixpence the yearde.
B. Demaſiado es,	*B Etroppo caro,*	B. It is to deare
quantas varas cõtienne?	*quante anne vi ſono?*	how many yeardes bee
A. Verreys las	*A. Le vederette*	A. you ſhall ſee (there
medir,	*meſurar,*	it meaſured/
contiene	*vi ne ſono*	there be (halfe
veynte y ſiete y media	*venti ſette & meza*	twentie ſeuen els and a
y vn medio quatro.	*& mezo quarto.*	and a half quartier.
B. Daré por ello	*B. Vi ne daró*	B. I will geeue
en vna ſola palabra	*con poche parolle*	at the laſt woorde
ſeys libras.	*ſei lire.*	ſixe poundes.
Herehuſada	*No horefiutato de*	I haue forſaken
tam buena que eſta,	*coſi bona che queſta,*	as good as this/
à vn grueſſo mas barato	*a vn danaro manco*	better cheepe by a grote
ſobre la vara.	*per anna.*	in an ell.
A. Deueriades	*A. Douenate*	A. you ſhould
tomarla,	*pigliarla,*	take it/
y os prometo	*& vi prometto*	but I promiſe you

Latin.

ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
O pinorte nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,

François

que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quinzè sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fust ce
mon propre frere.
B. Or bien,

Alleman.

wehret jhr nicht mein
guter bekanter/
so wurdet jhrs
ringer nicht als für
sechs pfund bekommen
vnnd fünffzehen schilling
grosse/aber weil jhrs seit
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jederm stuck.
Jch achte jhr werdet
meinen schadē nit begerē
vnd warlich weigert jhr
dessen/so soll es
kein mensch auff der welt
für dz Gelt bekommen
ja wann es auch
mein leiblicher Bruder

que

Espaignol.

que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
à seys libras (grueso.
y quinze sueldos de
pero pues que lo soys
quito os (vos
mas de nueue sueldos
sobre la pieca.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terna por aquel precio:
si y aunque fuesse
mi proprio hermano.
E. Aora bien pues,

Italien.

che se non fosti
mio chilante,
non l'haueresti
à manco
de sei lire &
quindeci soldi de grossi.
Ma per esser vos
v ie do a manco
de noue soldi
la pezza.
Et credo che non cereatte
la mia perdita,
& refiu-
tando la,
hemo del mondo
l'hauer à aquel prestio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,

Anglois.

that ereyt you were
my customer/
you should
not haut it
vnder six pounds
fifteene shillinges great
But seeyng that it is
I doo hate you (you/
ab one neene shillinges
on the pecce
I thinke that you desier
not my lesse/
and truly if you
refuse it/
no man in the world
shal have it for the pries
yea if it were
my brother.
B. Nu well/

Latin.	François.	Alleman.
deduces &	vous me rabbatrez	jhr solt noch
decem nummos,	les dix deniers,	zehen pfennig abziehen/
vt iusta	pour faire	von wegen
& æqualis sit summa.	le compte iuste.	richtiger rechnung (ning
A. Nil me mouebunt	*A. Ie ne me tiendray*	A. Ich will vmb zehē pfē
decem denarij.	*pas à dix deniers*	nicht viel wort zerbrechē.
B. Soluam tibi	*B Ie vous payeray*	B. Ich will euch bezahlt
probà moneta aureâ,	*en bon or,*	mit guten
iustiqué ponderis.	*& de poids.*	vnd gewichtigem Gold.
A. nihil istuc refert,	*A Ce m' est tout vn,*	A Es gilt mir als gleich
minuta pecunia tanti	*la monnoye m' est*	das klein Gelt ist mir
mihi est, quanti aurea:	*aussi bonne que l' or:*	so gut wie das Gold.
verùm enimuero	*mais certes*	aber fürwar
æquo parciores,	*vous estes trop chiche,*	jhr feind viel zu genaw/
malo tamen	*toutes fois i' ayme*	dannoch will ich
damnum facere,	*mieux perdre*	ehe verlieren/
quàm tibi denegare:	*que de vous esconduire:*	als euch abschlagen:
spero me	*i' espere que i' auray*	ich hoffe jhr werdet mir
& aliàs accepturum	*vne autre fois*	ein andermal

quita-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
quitare ys mé	*leuarete*	you shall bate me
los dies gruessos	*li dieci danari,*	that then pence/
por hazer	*per far*	for to make
la cuenta iusta	*giusto il cento.*	a rounde tekening.
A. No me estaré	*A Nonguardaro*	A I will not
a pies gruessos.	*à dieci danari.*	sticke at ten pence.
B Y os pagaré	*B Vi pagarò*	B. I will pay you
en buen oro,	*di bon oro,*	in good gold/
y de peso.	*& di peso.*	and of weight.
A. Ami me es todo vno,	*A. Mié tutt' vno,*	A It is al one tome/
tengo la moneda.	*la monta mié tanto*	where money is
por tan buena que el oro:	*cara quanto l' oro:*	as good vnto mee as
pero cierto	*ma in vero*	but truly (golde
muy escaso soys,	*sette molto scarso,*	you are to harde
toda via antes quiero	*tutta via voglio*	neuer theleſſe I had
perder,	*piu tosto perdere,*	rather leese/
que de rehusar os la,	*che refiutarui:*	than to sende you away:
espero que	*che spero ch' vn altra*	I hope that
en otro tiempo terne	*volta hauerò peu presto,*	an other time/

mia m

Latin.	François	Alleman	Espaignol.	Italien.	Anglois.
tuam pecuniam	*pluſtoſt qu'vn autre*	ewer Gelt	ntes que algun otro	*che qualch' altro*	i ſhal haue of your mo-
præ quouis alio.	*de voſtre argent.*	vor einem andern gön-	deſus dineros.	*il voſtro danaro.*	ſooner then an other (ney
B. Ita prorſus:	*B. Ouy dea:*	B. Ja freylich: (nen.	B. Sien buena fé:	*B. Si certo:*	B. yea in dede:
non te præteribo	*ie ne vous lairray pas*	ich will euch	no os dexaré	*non vi laſciarò*	I will not forſake you
alterius gratia.	*pour vn autre.*	vor einem andern nicht	por otro alguno.	*per vn altro.*	for an other
Velim mihi eſſe	*Ie voudroye que i'euſſe*	Ich wolte das ich laſſe.	Yo querria tener	*Vorrei hauere*	I would I had
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	einem Tag löhner hette/	vn trabajador,	*vn facchino,*	a porter/
aut baiulum doſſuarium.	*ou crocheteur,*	oder einem trager/	o ganapan,	*ouero portatore,*	or a packbearer.
ſunt enim mihi	*car il me faut acheter,*	dann ich muß noch	porque es menester	*perche ho da comprar*	for I muſt
& alia multa cõparanda,	*beaucoup d'autres choſes,*	ander ding mehr kauffe	cõprar mucha otra coſa,	*ancor molte coſe,*	buie mãle other thinges/
& diuerſorium meum	*& mon logis*	vnd mein herberg	y mi poſada	*& la mia ſtanza é lon-*	and my lodging
longè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	iſt weit von hinnen.	eſta lexos de aq ui.	*tana de qui (ancora*	is fare of
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'auan*	A. Wz beliebt euch wei-	A. que es lo que os falta	*A Che coſa vi manca*	A. What lack you more
B. Partem vnã aut alterã	*B Vne piece (tage?*	B Ein ſtuck oder (ters?	B. Vna pieça o (mas?	*B. Vna pezza o due*	B. A prece or two
heteromallæ ſericæ.	*ou deux de veloux.*	zwey Sammet.	dos de terciopelo,	*de velutto.*	of veluet.
A. Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Ich hab gewißlich/	A. No lo tengo	*A. Io non ne ho*	A I haue none
habeo,	*certes,*	d eſſen nicht	por cierto,	*per certo,*	true ly/
verùm accede	*mais allez à la*	gehet aber	pero vaya	*ma andatene*	but go
tabernam proximam	*boutibue prochaine*	in den nechſten kram	en la prozima tienda	*alla borega vicina*	to the nert ſhop

antes

in ad

Latin.	François.	Alleman.
in aduerso	*de l'autre costé*	auff der andern seiten
plateæ latere,	*de la rue,*	der strassen
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	da wirt der Herr
minori precio	*meilleur marché*	euch wolfeil geben /
mei respectu.	*pour l'amour de moy.*	meinet halben.
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Mein Herr /
quid quæris?	*que demandez vous?*	was begert jhr?
Vis pānum holosericum	*Cerchez vous de bon veleux*	Suchet jr guten Sam̄at
sericum, damascenum,	*satin, damas,*	Sattin / Damast /
fustaneum,	*fustaine,*	Barchet /
subsericum, bogranum,	*ostade, bougran,*	burschatt / Bugron.
bombycinum,	*taffetas,*	Daffet.
aut aliquod genus	*ou aucune sorte*	oder etwan anderer art
panni serici?	*de drap de soye?*	seyden gewant?
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	was wolt jhr?
paruo tibi	*on vous fera*	man wirt euch
vendetur.	*bon marché.*	guten kauff geben.
B. Tyrunculus hic	*B Cest apprentif*	B. Diesem lehrjungen
bene linguax est:	*a bonne langue:*	ist die zung woll gelöset

al ou

Espaignol.	Italien.	Anglois.
al otro lado	*de l'altro canto*	at the other side
de la calle,	*della strada,*	of the streere /
el mercader ay os darà	*che el maestro vi fare*	the man will let
mas barato	*miglior mercato*	you haue it better chea-
por amor de mi.	*per amor mio.*	for my lake. (pe /
C. Senor.	*C Signor,*	C. Sir /
que manda v. m?	*che cosa demandatte?*	wathlacke you?
Busqueys buēterciopelo,	*Cercatte de bon velutto*	Doe you seecke good ve-
raso, damasco,	*raso, damasco.*	saten / damaske / (luet
fustan,	*fustaneo,*	fustian
huestada, bogran,	*ostada, bogran,*	wested buckram /
taffetan,	*taffetale,*	serfenet /
o qualquiera suerte	*o vero alcuna altra*	or any sort
de pano de seda?	*sorte de panni di setta?*	of silke clothe?
que mandays?	*che volette?*	what will you haue?
os haran	*é vi faró*	you shal
buen mercado.	*bon mercatto.*	haue good cheape.
B. Esto nouicio	*B. Questo giouane nouitio*	B That prentise
tiene buena lengua:	*ha bona lingua:*	hat a good tonguet

inui-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
Inuiligat commodis heri sui.	*il veille pour le profit de son maistre.*	er suchet seines meisters nutzen.	esta velando por el prouecho de su amo.	*é vigilante nel profitto del suo patrone.*	he waiteth for his maisters profit.
Exhibe mihi partem heteromallæ sericæ nigræ	*Monstrez moy vne piece de veloux noir.*	Lasset mich sehen ein stuck schwartzē sammat.	Mostrad me vne pieça de terciopelo nigro.	*Mostratemi vna pezza de velutto negro.*	Shew mee a peece of blacke veluet.
C. Lubens fecero.	*C. Bien, ie le feray.*	C Ja woll/ich wills thū.	C. Assi hare.	*C. Ben, lo farò.*	C Well/ i will.
Vide, nonne bona est, num vidisti vnquam similem?	*Regardez n'est il pas bon? en veistes vous iamais de tel?*	Sehet/ ist der nicht gut? habt jhr dessen auch jemals bessern gesehen?	Mirad, si no esta bueno, vio v. m. jamas tal?	*Mirate non é egli bono, ne vedeste mai vn simile?*	Beholde/it is not good did you euer see the like?
B. Ecquam habes meliorem?	*B. N'en auez vous pas de meilleur?*	B. Habt jr keinen bessern?	B. No teneys otro mejor?	*B. Non ne hauete di migliori?*	B. Haue you not better?
C. Habeo quidem, at maioris precij est.	*C. Ouy dea, mais il est de plus grand pris.*	C. Ja freylich/ er ist aber auch viel thewrer,	C. Senor si, pero es de mayor precio.	*C. Si bene, ma é di piu gran prezzo.*	C Yes forsooth/ but it is of a greater price.
B. Nihil moror quanti constet, dummodo bona sit.	*B. Il ne m'en chaut quoy qu'il couste, mais qu'il soit bon.*	B Es rewet mich nicht was ich darfür gebe/ wann er nur gut ist.	B. Ami no se me dà nada lo que cuesta, solamēte que sea bueno.	*B. Non mi curo di quel che costa, pur che sia bono.*	B. I care not what soeuer it costeth if it be good.
C. Optimum est hoc holosericum, quod de vita contrectasti.	*C. Voicy du meilleur veloux que vous maniastes iamais,*	C Hier ist vom besten Sammet/ (habt. denn jr jemals begriffen	D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes iamas	*D. Eccoui il miglior veluto, che manegiaste giamai.*	C Here is the best veluet/ (bet/ which you euer did han-

Latin.	François	Alleman
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B Ihr wolt gern machē
mihi quidem persuadere	*faire accroire:*	das ich glaubte: (sehen
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ich hab woll bessern ge-
& item deterius.	*& de pire aussi.*	vnd auch schlimmern.
ne totum explices,	*Ne le desployez pas*	Thut es nicht all auff/
inspectio mihi	*tout, i'en ay eu*	ich hab es
data est.	*la veue.*	bereit gesehen.
C. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de danger*	C Es schadet nicht/
qui explicuit	*celuy qui l'a desployé*	der es auff gewicklet hat
facilè denuo complicabit	*le reploira bien:*	kan es auch widerum̄ zu
seruilis opera	*peine de vilain*	Jungē arbeit (hauff legē?
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	rechent man vor nichts:
B. Quanti constabit	*B. Que m'en constera*	B. Was sol mich dessen
vlna?	*la verge?*	die elle kosten?
C. Viginti solidis	*C. Vint sols*	C. Zwentzig schilling
flandricis.	*de gros.*	groß.
B. Nimio indicas.	*B. Vous le faites trop.*	B. Ihr lobts zu thewr.
C. Non equidem facio,	*C. Non fay certes,*	C. Nein ich fürwar
fieri enim nequit	*car il n'est possible*	dann es ist nicht müglich

B. Am

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. Ami me lo quereys	*C. M'el volette far*	B You will make mee
hazer creer.	*credere.*	be leeue so.
He visto otro mejor	*Ne hò visto de migliori,*	I haue seen better/
y tambien pejor:	*& anche peggeori.*	and worse too
No lo desplegad todo	*Non lospiegatte del*	Dos not bey solde id all
ya he auido dello	*per che ne ho* (tutto,	I haue had
la vista.	*gia hauuto la vista.*	the sigt of it
D. En esto no ay peligro	*C Non ci é pericolo,*	C. Theere is not hurt/
el que lo ha desplegado	*colui chi l'ha dispiegato.*	he which hath vn foldit
lo tornara bien asplegar	*bene lo piegara:*	shall foldit againe well
Labour de negro	*Trauaglio di schiauo*	for a knaues paine/
no se cuenta.	*si conta per nulla.*	is not to bee set by.
B. Quanto me costarà	*B. Quanto mi costera*	B. What shall I pay
la vara?	*la verga?*	for an el?
C. Veynte sueldos	*C. Venti soldi*	C. Twentie schillinges
de gruessos.	*di grossi.*	great.
B. Pedis demasiado.	*B. Troppo domandatte.*	B. You hold it toe hie.
C. No hago por cierto,	*C. Non fo certo,*	C. No truely/
porque no es possible	*impossible é.*	for it is not possible

Latin.	François	Alleman.
vt reperiatur	d'en trouuer	daß besſers
melius,	de meilleur,	mag gefunden werden/
neque coloris	ny de plus belle	noch das von ſchönerer
elegantioris.	couleur.	farb ſey.
B. Dices tu	B. Vous direz	B. Ihr möget ſagen
quod voles,	ce que vous voudrez,	was ihr wolt/
at ego	mais ie n'en	ich aber will
tam carè non emero.	donneray pas tant	ſo viel nicht geben.
C. Quantum igitur	C. Qu'en voulez vous	C. Was wolt ihr
offers?	donc bailler?	dann geben?
vt & ego vendam,	à fin que ie vende,	damit ich verkauffe/
& abs te mercium	& que ie ſoye	vnd von euch
primitias accipiam.	eſtrené de vous.	etwas löſe
Spero te mihi	I'eſpere que vous	Verhoffe ihr werdet mir
auſpicatum fore.	m'apporterez bon heur,	gut glück bringen.
B. Dabo ſeptem decim	B. I'en bailleray	B. Ich will euch dafür
ſolidos,	dix ſept ſols	ſibenzehn ſchilling geben
vt ſemel dicam,	tout en vn mot,	mit einem wort/
num habiturus ſum?	l'auray ie?	ſoll ichs haben?

hallar

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.
hallar	trouarne	to find
otro mejor,	del migliore,	better
ni de mas linde	ne di piu bel	neyther of a fayrer
color.	colore.	colour.
B. Direys	B. Voi direte	B. you may ſaye
lo que quiſierides,	cio che volete,	what you will/
pero no daré	ma non ve ne	but I will not.
tanto por ello.	daró tanto.	geeue ſo much.
C. Pues quanto	C. Quanto ne volette	C. Wat will you
aueys de dar?	dare?	geeue for?
para que yo venda	à fin che io poſſa vendere	that I may ſell/
y que yo ſea	& riceuere	and may haue
eſtrenado de v. m.	da voi la bona mano.	your handſell.
Eſpero que v. m.	Spero che mi	I truſt that you will
me dara buena ventura.	portarette bona fortuna.	bring me good loock.
B. Daré por ello	B. Vene darò	B. I will geue
dies y ſiete ſueldos	diſetti ſoldi	ſeuenten ſchillings
en vna palabra,	in vna parolla,	at one word/
podrè lo auer?	potro hauerlo?	ſhall I haue it?

C. Mini-

Latin.

C Minimè sane
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Plus mihi constat
quàm tu licitaris:
plus æquo damni facerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras?

François.

C Non certes,
ie ne le peux
vendre
a ce pris:
vous le sçauez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayens
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux liures:

Alleman.

C. Nein zwar/
ich kan es nicht
vmb das Gelt
verkauffen:
das wissen jhr wol/
man darffs euch
nicht sagen:
Es gestehet mich mehr
als jhr mir bietet:
ich verliere zuuiel daran.
B Wie hoch schetzet
jhr die zwey stück zu
samen?
vnd last vns
nur ein wort machen.
C Wolt jhr nur
ein wort?
jhr solt dafür bezahlen
zwey vnd dreissig pfondt

C. No

Espaignol

C. No Senor,
no lo puedo.
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que offreseys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys porellas
treynta y dos libras:

Italien.

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlo vi:
Piu mi costa
che non m' offrette:
troppo ci perderei.
B. Quanto domandatte
de tutte duele pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch' vna parolla.
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:

Anglois.

C. No truelie/
I can not
sourde it
at that price:
you knowit well/
one need no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much
B. How sell you
the twoo preces
together
and let vs haue
but a word.
C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

Latin.	François	Alleman
vnicum verbum	*autant à vn mot*	ein wort so viel
centenorum instar sit	*qu'à cent,*	als hundert/
ne obolum quidem	*vous n'en rabbatrez*	jhr sollet nicht einen
hinc subduxeris:	*pas vne maille.*	pfennig mehr abziehen.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. Nein/nein/
percarus es:	*vous estes trop cher:*	jhr seind viel zugenaw/
eloquere summum pre-	*dictes moy le dernier mot,*	sagt mit einem wort/
neque me (cium,	*& ne me faites*	vnd haltet mich so lang
diu detineas.	*pas tant demeurer.*	nicht auff.
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Herr/
iam dixi tibi:	*ie le vous ay dict:*	ich habs euch gesagt:
homo sum multorum in	*ie suis homme*	ich bin ein Mann
vendendo verborum in	*d'vne parolle,*	von einem wort/
non possum (solens,	*ie ne le*	ringer kont ich
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	es nicht geben/
nisi meo certissimo	*si ie n'y*	wañ ich daran nit wolte
damno.	*vouloye perdre.*	schaden leiden.
B. Quando te obligasti	*B. Puis que vous estes*	B. Weil jhr dann ein
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	Man võ einẽ wort seint

tanto

Espaignol.	Italien.	Anglois
tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*	as much at one woord
como en ciento,	*che in cento,*	as in an hundred/
no quitareys dello	*e non v'el dare i à*	you should not auayle
vn quatrin.	*maneo d'vna maglia.*	a halpeny.
B. Que no,	*B. Non, non,*	B. No/no
soys demasiado caro:	*sette troppo caro:*	you are ta deare/
diga me la postrera pala-	*dittemi l'vltimo prezzo,*	tell me the last woorde
y no me hagays (bra,	*& non mi fatte*	and do not cause mee
esperar tanto.	*tardar qui tanto.*	to tarte so longe.
C. Senor mio,	*C. Signor,*	C. Sir/
yo se lo hedicho:	*ve lo ho detto:*	I haue tolde it you.
soy hombre	*son homo*	I am a man
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde/
no lo	*non lo*	I can not
podri dar por menos	*potrei dar à meno,*	vtter it for lesse
si yo	*saluo s'io ci volesse*	except I
no quisiesse perder.	*perdere.*	would leese.
B. Pues que soys hombre	*B. Poi che sette homo*	B Seeyng that you are
de vna palabra,	*di poche parolle,*	of one word/ (amo in

alio

Latin.	François	Alleman.
illò nobis	*il faut que nous*	so müssen wir
eundum est,	*allions ailleurs,*	anderswo hingehen/
indictura enim	*car vous faites*	dann jhr
mercium tuarum	*vostre denrée*	ewer waar
iniquissima est.	*hors de raison.*	auß der maß anschlaget.
C. Quo libet	*C. Allez où il vous plaira,*	C. Gehet wohin es euch
Deo auspice,	*au nom de Dieu:*	geliebt in Gottes nahmẽ
quære tibi quod ex vsu sit,	*cerchez vostre mieux,*	suchet ewer bestes.
malo alium	*i'ayme mieux*	es ist mir lieber
nonnihil lucri	*qu'vn autre*	das ein anderer
facere,	*ygaigne,*	daran gewinne/
quàm me dãno multari	*que si ie perdoye.*	dann dz ich verlieren soll.
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Aber diß kan ich euch
tibi confirmare possum,	*asseurer d'vne chose,*	zusagen/
etiam si	*que quand*	wann jhr werdet
perscruteris	*vous iriez*	gehen
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle Kräme
Antuerpianæ vrbis,	*d'Anuers,*	in Antorff/
non cum inuenies	*vous ne trouuerez*	so werdet jr nicht befindẽ

Espaignol.	Italien.	Anglois.
es menester que	*bisogna*	wee must go
nos vamos otra parte	*che andiamo altroue*	other places/
porque pedis	*perche domandatte*	for you set
por vuestra mercaderia	*fuor di raggione della*	your ware
fuera de razon.	*vostra roba.*	out of reason.
C. Vaya se a do quisiere	*C. Andatte la dotie vi piace*	C. God wheter it please
des con Dios,	*col nomme d'Iddio,*	in Gods name/ (you
buscad su mejor:	*cercatte il vostro meglio,*	seeke for your best
antes me huelgo	*ho piu a caro*	I had rather
que otro gana	*ch'vno altro*	that on other/
con esto,	*ci guadagni,*	doo get in it/
que yo pierda.	*che io ci perda,*	then I should leese.
Per os puedo	*Ma bon vi assicuro*	But i can you
assegutar de vna cosa,	*d'vna cosa,*	assure of one thinge/
que aunque	*che quando*	that if
anduuieredes	*andarette*	you should go
por todas las tiendas	*por tutte le botteghio*	to all te shoppes
de Anueres,	*d'Anuersa,*	from Antworp/
no hallareys	*non trouarette vn*	you shall not get

Latin.	François.	Alleman.
qu i tibi paria	*pas tel offre*	das einer euch so biete/
mi :cum offerat,	*que ie vous fay:*	als ich thu:
att. mem nisi quid	*toutes fois si vous*	dannoch wann ihr
me lius repereris,	*ne trouuez mieux,*	nicht bessers findet/
adi ne redito,	*retournez,*	so kompt wider:
scis precium meum.	*vous sçauez mon pris.*	jr wisset nit wie ich lobt.
A.. Ab isto precio	*B. Vostre pris n'est pas*	B. Ewer loben ist nicht
nos deterremur.	*pour nous.*	vor vns.
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wolan/
vel ter sum,	*à vostre commandement,*	zu ewrem gebiete
sci s quid vobis	*vous sçauez ce que*	ihr wisset
f. o opus sit.	*vous auez à faire,*	was jhr zuthun habt.
B. I dunc igitur	*B. Or bien,*	B. Nu wolan/
qu ando inter nos	*puis que nous*	weil wir
co ueniri non potest,	*ne nous pouuons accorder*	nicht können eins werd
De um tibi precor propi-	*à Dieu:*	so behüte euch Gott:
be ne vale. (tium	*ie me recommande.*	vnd lebt wol.
C. Vt vobis sanè videtur	*C. A vostre bon plaisir,*	C. Was euch hierinn g
si res meæ patiantur	*si ie le pouuoye*	felt/so ich konte

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tal offrescemiento	*tal pretio,*	such a pennie worth
como yo os hago:	*come io vi fo:*	as y offer vnto you:
toda via si no hallaredes	*tuttauia*	Noth wich standing if
otro meior,	*non trouando di migliori,*	finde no better/ (you
bolued aqui:	*ritornatte:*	come againe:
ya sabeys mi precio.	*sapete il mio prezzo.*	you know my price.
B. Vuestro precio no es	*B. Vostre prezzo non*	B. your price is not
para nos otros.	*fa per noi.*	for vs.
C. Pues bien	*C. Ben,*	C. Well/
à su mandalo,	*à vostro commando,*	at your comaundemen it/
sabeys	*sapette quello*	you knouw
lo que aueys de hazer.	*ch' auette da far.*	what you haue to doo.
B. Hora bien pues,	*B. Or sus,*	B. Well/
ya que no,	*poi che*	seeyng that wee
podemos ser de accuerdo	*non si posiamo accordare*	can not agree of the pri ce
que da os con Dios:	*adio:*	far well:
me encomiendo.	*me racommando.*	haue me commended.
C. A su mandado,	*C. A vostro piacere,*	C. At your good pleas ure.
si yo lo podria dexar	*s' io potessi*	if I could let it (re

mine

Latin.	Francois	Alleman.
minoris me vobis addi-	laisser à moindre pris,	beſſern kauff laſſen/
facilius (cere,	vous l'auriez	ſo ſoltet jhrs
extorqueretis	auſsi toſt	ſo gering haben
quàm quiuis mortalium	qu' homme du monde,	als jemandt in der welt/
vel in gratiam eius	meſme pour l'amour	auch
qui vos	de celuy qui nous	von deß wegen der euch
ad me miſit.	a enuoyé vers moy.	an mich gewieſen hat.
D. Abeunt,	D. Ils s'en vont,	D. Sie gehen hinweg/
abierunt.	ils s'en ſont allez.	ſie ſeind hinweg gangen.
C. Eant,	C. Laiſſez les aller,	C. Laß ſie gehen/
ſinè abeant:	laiſſez les courir:	laß ſie lauffen:
cùm ad laſſitudinem	quand ils auront	wann ſie deß lauffens
circumcurſauerint	couru leur ſaoul	am marckt
totum forum,	parmi la foire,	werden müd ſein/
lætique	ils ſeront	ſo werden ſie
alacres	bien aiſe	wol
ad nos reuertentur.	de retourner.	widerkehren.
E. Domine mi,	E. Monſieur	E. Herr
Videtur mihi	il me ſemble	mich dunckt

à me-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
à menor precio,	darlo à manco,	a leſſer price/
tan preſto	l'haureſte	you ſhould haue it
loterniades	coſi preſto voi	as ſoone
como hombre al mundo	come homo del mondo,	as any mã in thee world
y tambien por amor	maſsime per amor	chieflie for his ſake/
de aquel, que os	de colui, chi vi	which hath
embiò aqui	mando verſo di me.	ſend you to me.
D. Ya ſe van,	D. Se ne vanno,	D. They go a waye/
yo ſon ydos:	ſon partitti.	they be gone.
C. Pues que ſe vayen,	C. Laſciali andare,	C. Let them go/
que corren:	laſciali correre:	let them rimnes
quando ternan	quando haueranno	when they haue
harto corrido	tranſcorſo a lor voglia	runned ther bellie full
por el mercado,	tutto il mercatto,	about the faire
ſe	ſarano	they wilbe
huelgaran,	allegri	glad
de boluer aqui.	di retornar.	to come againe
E. Senor.	E. Signor,	E. Sir/
a mi me pareſce	parmi	it ſemeth vnto me

here

Espaignol	Italien.	Anglois.
heteromalla ista	*que ce veloux*	der Sammat
perquam bona:	*est fort bon*	sey gar gut
si eam amittamus,	*si nous le refusons,*	so wir jhn lassen gehen
haud facilè	*nous n'en trouuerons*	so werden wir nicht bald
in talem incideamus	*pas aisement de tel*	der gleichen finden
pari precio:	*pour le pris:*	für den preiß/
percontemur	*de mandons luy.*	lasset vns fragen/
si quadraginta solidos	*s'il veut rabbatre*	ob er wolle lassen abgehē
velit decidere.	*les quarante sols.*	die viertzig schilling.
Nũ eam accepturi sumus?	*Le pendrons nous?*	Sollen wirs nemmen?
C. Ita prorsus	*C. Ouy,*	C. Ja/
si quã mihi fidem habes,	*si vous m'en croyez,*	wañ jr mir das glaubt/
neque	*& vous ne vous*	vnd es soll euch nicht
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	gerewen.
D. Here,	*D. Mon Maistre,*	D. Meister
redeunt,	*ils retournent.*	sie kommen wider
C. Optati	*C. Ils seront*	C. So sollen sie
aderunt, (tulerint.	*les bien venus,*	willkom sein
si quidem pecuniam at-	*s'ils apportent de l'argent.*	wann sie gelt mit bringē

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.
que est terciopelo	*che quel velutto*	that the veluet
es muy bueno,	*sia molto bono,*	is verie good/
si lo dexamos,	*& refintandolo*	if wee do refuse it
no hallaremos facilmen	*ageuolmente non trouarem-*	we shall not find
te de tal suerte	*mo vn simile*	easelie such
por aquel precio:	*per il prezzo:*	for the price:
preguntemos le,	*domandiamli,*	let vs aske him/
si quiere quitar	*sel vuolleuar*	if he wel bate
los quarenta sueldos.	*li quaranta soldi.*	the fourtie schillinges.
Tomaremos lo?	*lo pigliaremo noi?*	Shall we take it?
C. Pues si,	*C. Si,*	C. Yea/
crea me,	*si me credette,*	if you do beleue me/
sino	*non vene*	and you will not
os pesará.	*pentirette.*	repent of it.
D. Senor.	*D. Patrone,*	D. Maister/
mira que bueluen.	*ritornino.*	they come againe.
C. Muy bien	*C. Saranno,*	C. They sal be
seran venidos,	*li ben venuti,*	wellcome
si traen dineros.	*s'egli portano danari.*	if they bring monie.

Latin.	François.	Alleman.
B. Quæso. (rint.	*B. Ie vous prie,*	B. Lieber/
ne committe vt	*ne nous faites*	laßt vns
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	doch nit lenger vmbgehē/
ecquid placent	*voulez vous prendre*	wolt jhr dreissig
triginta libræ	*trente livres*	pfund haben
pro ambabus partibus	*de deux pieces,*	vor die zwey stucken/
vt disceptandi finem fa-	*sans plus barguigner?*	ohn einig weiter dingen?
argentum (ciamus?	*& nous vous conterons*	so wollen wir euch
tibi numerabitur.	*argent.*	Gelt zehlen.
C. Molesti sanè	*C. Certes vous estes*	C Fürwar jhr seind
estis,	*importuns,*	vnbillich/
vos nihil pensi habetis,	*vous ne vous soucie[z]*	jhr fragt nichts darnach
damnum	*pas si ie perd*	ob ich schaden leide
an lucrum faciam.	*ou si ie gaigne.*	oder gewinn habe/
nihil id vos sollicitat:	*ce vous est tout-vn:*	das gilt euch eben gleich:
nunc age,	*orsus sus,*	nu nu/
metiamur.	*mesurons le.*	lasset vns messen.
B. Minimè vero,	*B. Non, non,*	B. Nein/nein/
cepto mensurato duco	*ie le tien pour mesuré,*	ich halts vorgemessen:

B. Sup-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. Supplicole,	*B. Vi prego,*	B. I gray you/
que no nos hagays	*non si facciatte*	do not cause vs
mas appassear,	*piu spassaggiare,*	to take more labour
quereys tomar	*volette hauer*	will you take
treynta libras	*trenta lire*	thirtie pounds
de las dos piecas, sin	*delle due pezze*	for both the preces
mas gaster palabras?	*senza piu parolle?*	without any wordes
y os cuentaremos	*& vi conteremmo*	and wee will (more?
dinero.	*danari.*	tell you money.
C. En verdad que soys	*C. In vero*	C. Truelie you are
muy importunos,	*sette importuni,*	tedious/
no se les da nada,	*non vi curatte,*	you care not/
aunque yo pierda	*s'io perdo*	wheeter y lese
o gane,	*o s'io guadagno,*	or winne/
todo se les vn: vno:	*cio vi é tutt' vno:*	it is all one vnto you:
casus pues,	*or sus sus,*	go to/go to/
tomemos la medido.	*mesuriamlo.*	les vs measure it.
B. Que no, (dido:	*B. Non non,*	B. No/no/ (sured:
yo lo tengo por bien me-	*io il tengo per mesuratto:*	y take it as if it wee mea-

Latine.	François	Alleman.
In tua fide	*Ie m'en fie*	Ich trawe euch
lubens acquiesco:	*bien en vous: tenez,*	das woll zu.
cape, en tua pecunia.	*voila vostre argent.*	haltet auff / hier ist ewer
C. Hic Angelotus	*C. Ceſt Angelot*	C. Dieſer Engellot (gelt.
minutulus est.	*est trop court.*	ist viel zu klein.
Hic Solatus	*Ceſt escu au ſol e il*	Dieſe ſonnen Cron
iniusti ponderis est.	*est trop leger*	ist zu leicht.
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Dieſe stück von zehen
solidorum sunt accisæ	*sols sont rogné es,*	schilling seind beschnittē.
Hic Ducatus	*Ce ducat*	Dieſer Ducat
non est iusti ponderis.	*n'est pas de poids.*	ist nicht gewichtig.
Hic coronatus Flandricus	*Ceſt escu de Flandres*	Dieſe flamiſche Kron
non est vsu receptus.	*n'est pas de miſe*	ist nicht gangbar.
Hic regalis	*Ce Real*	Dieſer Real
ex vili auro cusus est.	*est de bas or.*	ist von ſchlechtem golde.
Hic dalerus non est	*Ce Daller n'est pas*	Dieſer Thaler ist
puri argenti.	*de bon argent.*	kein gut Silber.
Hi regales Hiſpanici	*Ces reales d' Eſpaigne*	Dieſe Spaniſche Real
sunt adulterini	*ne sont pas*	ſeindt nicht von guter

bien

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
bien me fio	*mi fido*	I truſt
en v.m.	*di voi:*	you wellt
pues tomad lo ayſu dine	*pigliatil voſtri danari.*	take you monie.
C. Eſte Angelote (ro.	*C. Queſto Angelotto*	C. This olde Angel
es muy chiquito.	*é troppo piccio lo.*	is to ſhort.
Eſte eſcudo al ſol	*Queſto ſcutto del ſole*	This French Crowne
es muy ligero	*é troppo leggiero.*	is to light.
Eſtas pieças de diez	*Quelle pezze de duci*	Theſe peeces of ten
ſueldos on cortados al-	*ſoldi ſono taſate.*	ſchillinges be clipped.
Eſte ducado (derredor.	*Queſto ducatto*	This Ducate
no es de peſo.	*non é di peſo.*	is not of weight.
Eſte eſcudo de Flandres	*Queſto ſcutto de Flandra*	This Crowne of Flaun
no ſe podria paſſar.	*don é valutato.*	dres is not corant.
Eſtre real	*Quel reale*	This ryall
es de ſimple oro.	*é di baſſo oro.*	is baſe golde.
eſte tallar nos es	*Queſto dalaro*	This daulder is not
de buena plata.	*don é di bono argento.*	of good ſiluer.
Eſtas reales de Eſpana	*Quelli reali di Spagna*	Theſe Spaniſh reale /
no ſon	*non ſono*	are not

Latin.	François.	Alleman.
ne vitiati.	*de bon alloy.*	(lich
B Per difficilis es	*B. Vous eſtes bien difficile à*	B. Ihr ſeind gar wüder-
in accipienda pecunia,	*receuoir argent,*	gelt zu empfangen/
id ſi præ-	*ſi i'euſſe ſçeu*	hette ich das
ſciſſem,	*cela,*	gewuſt
etſi mihi	*quand vous m'euſſiez*	wann jhr mir ewre
merces tuas vendidiſſes	*vendu voſtre marchandiſe*	waar hetten geben wollt
viginti libris,	*pour vingt liures,*	für zwentzig pfund/
non herclè	*verit ablement*	warlich
eas acceptурus	*ie n'en euſſe point*	ich wolte ſie nicht
eram	*voulu.*	darfür genommen habē.
C. Mi Domine, tuæ	*C. Monſieur,*	C. Herr/
optionis eſt, (mittere:	*il eſt à voſtre choïs de*	es ſtehet bey euch/
eas vel accipere vel o-	*le prendre ou le laiſſer:*	nemmens oder laſſens:
non tantum mihi lucri	*ie n'ygaigne pas*	ich hab ſo groſſen gewinn
adferunt, vt vel iniuſti	*tant que ie doiue*	nicht daran/das ich ſolle
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	zu leicht Gelt
accipienda ſit	*court,*	nemmen/ (iſt
vel quæ expendi nequeat	*ou qui ne ſoit de miſe.*	oder welchs nit gangbar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
buenos, (cierto	*di bona liga,*	of good mettel. (le
B. Faſtidioſo ſoys por	*B. Sette foſtidioſo*	B. You are vere difficu-
en recebir dineros,	*nel riceuer danari,*	in receauing of money/
ſi yo ſupiera	*s'io haueſſe ſaputto*	if I had known
aquello,	*queſto,*	thath/
aunque me vbierades,	*ancora che m'haureſti*	if you had ſolde me
vendido vueſtra merca-	*dato la voſtra mercantia*	your marchandiſe
deria para veynta libras,	*per venti lire,*	for twentie poundes/
en verdad,	*in vero,*	vareln
que no la	*che non la domandaua*	I would not
quiſiera,	*per il prezzo.*	haue it.
C. Senor, (tad	*C. Signor,*	C. Sir/
v.m. tiene ſu libre volun	*é in voſtra elettione*	it is at your choice
de lo tomar o dexar:	*de pigliar la o de laſciarlas:*	te take it or leaue it:
no gano	*non ci guadagno*	I doo not geth ſo much
tanto, que yo deueria	*tanto che io*	in it/that i ſhould take
tomar dinero que no	*debba pigliar danari*	anie light
ſea de peſo,	*liggieri,*	money/
o que no ſe podria paſſar.	*& chi non ſi ponno ſpendere.*	or which is not corant.

Latin.	François.	Alleman.
B. Equidem	*B. Vrayement ie ne l'ay*	B. Ich hab es warlich
eam neque percussi,	*pas forgé,*	nicht geschmidt/
neque arrosi.	*ny rogné.*	noch beschrotet,
C. Facilè istud credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Das glaub ich wol/
at ego id	*mais ie n'y sçauroye*	aber ich wuste nicht
præstare nequeo.	*que faire.*	was ich damit thun solte
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Hier nemet
crumenam meam,	*voyla mà bourse,*	meinen beutel/
satisfacito ipsa tibi ex	*payez vous*	vnd bezalt euch
animi tui sententia.	*à vostre contentement.*	ewres gefallens.
C. Hic solidus	*C. Voila vn sol*	C. Diß ist
adulteratus est.	*qui est faux.*	ein böser schilling.
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Nagelt jhn
huic posti,	*à ce posteau.*	an den pfosten.
C. Ita fiet,	*C. Il sera fait,*	T. Das soll geschehen/
profer malleum	*apportez moy le marteau*	bringet mir den hamer
& clauum.	*& vn clou.*	vnd einen nagel her.
Velim	*Ie voudroye*	Jch wolte
aures eius	*que les oreilles de celuy*	daß deß jenigen ohren

B. En

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. En buena fe, que nolò	*B. In vero io non li ho*	B Truely i haue
he foiardo.	*hattuti,*	not coyned it/
ni cortado al derredor.	*ni to sati.*	neither clipped.
C. Bien lo creo,	*C. Ben lo credo,*	C I beleeue it well/
pero no puedo	*ma non ne posso*	I knowe no
remediar por ello.	*far altro.*	help in it.
B. Pues tomad	*B. Pigliate*	B Holde
caraday mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*	there is my purse/
paga os esmo	*pagateui*	pay your self
à su plazer.	*à vostro contento.*	at leasure:
C. He ay vn sueldo	*C. Vedette là vn soldi*	C. There is a counterfet
que es falso.	*che é falso.*	shilling.
B. Enclauedle	*B. Attacatelo*	B. Nayle it
à este pilar.	*a questo pilastro.*	at this tresshal/
C. Assi se harà,	*C Cosi sara fatto,*	C It shalbe doone/
que me traen vn marty-	*portate mi il marcello*	bringe mee an hammee
llo vn clauo.	*con vn chiodo.*	and a nayle
Yo quisiera	*Vorrei che*	I would
que las orejas de aquel	*l'orecchie de colui*	that the ears of him

S 5

qui

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
qui hunc cudit	*qui l'a coigné,*	der jhn geschlagen hat/	quesso ha forjado	*chil'a battutto,*	which hath coyned it/
ita clauo tranfixas	*fussent aussi bien*	so angeschlagen weren	fuessen tambien clauados como el es.	*fossero cosi ben attacate*	were as well nayled
vt hic est.	*cloüées comme il st.*	als dieser schilling	B. En esso no hauria	*come egli é.*	as it is.
B. Minimum hic	*B. Il n'y auroit point*	B. Da solt nicht viel	peligro.	*B Nulla*	B. It would bee
esset periculi.	*de danger.*	angelegen sein.	Pues sus,	*importerebbe.*	no hurt at all.
Verùm age,	*Orsus,*	Wolan/	os contentays?	*Orsus,*	Now/
num satis tibi factum est?	*estes vous content?*	seind jhr zu frieden?	C. Senor si	*sete contento?*	are you contented?
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monsieur:*	C. Ja Herr/	yo se lo agradesco,	*C. Si signore:*	C. yea Sir:
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ich dancke euch/	no ahor rays cosa	*vi ringratio,*	I thanke you/
ne parcas vlli rei	*n'espargnez chose*	vnd sparet nichts	que vo tenga	*non sperniate cosa*	spare nothing
quæ penes me est,	*que i'aye,*	das ich habe/	tam libremẽte sin dinero,	*ch'io habbia,*	that I haue/
seu in diem emere velis	*aussi bien sans argent,*	so wol sonder gelt/	como con dinero,	*cosi senza danari come*	aswell with out money.
seu præsente pecunia.	*qu'auec argent.*	als mit gelt.	B. Beso os las manos	*con danari.* (mio.	as whit money
E Ago gratias domine.	*B. Gran mercy Sire.*	B. Danck habet Herr/	Ganapan, to (senor.	*B Vene ringratio patron*	B. God a merey sir.
Heus baiule, hanc	*Porte faix, chargez*	Taglöner/ neme das	mad esto à cuestas,	*Fachino caricatte*	Porter lay this
fatcinam tergo accipe,	*cela sur vostre dos,*	auff deinen rucken/	y lleuadlo	*questo su le vostre spalle,*	vpon your backe/
eamque defer	*& le portez*	vnd trag es	en mi posada.	*& portàtelo*	and carie it
in diuersorium meum.	*en mon logis.*	in mein Herberg.	F. No se	*alla mia hosteria.*	to my lodging.
F. Ignoro vbi	*F. Ie ne sçay*	F. Ich weiß nicht		*F. Non so*	F. I knowe not

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
hospitio excipiaris.	où vous este s logé.	wo ewre Herberg ist/	adonde v.m. se aloja,	doue sette logiatto,	where you doo logde/
mi Domine. (aurei,	Monsieur. (d'or,	Herr.	senor.	signor mio. (d'oro,	Sir.
B. Ad intersigne leonis	B. A l'enseigne du lion	B Zum gulbenen lôwē/	B. En el leon dorado	B. Alla insegna del lion	B. At the golden lion/
in platea Cameria,	en la rue de la Chambre,	in der Kammerstrassen/	en la calle de las Cameras	nalla strada de la Camera,	in the Chamberstreete/
ac iube	& dittes	vnd sag	y dezid	& ditte	and tell them
apparari	qu'on appreste	man soll das essen	que aparejan	ch'apparechino	that them will prepare
prandium,	le disner,	fertig machen/	el comer,	il disnare,	the dinner/
mox enim	car nous serons là	dann wir wollen	porque luego	che subito	for wee shall bee
adfuturi sumus.	incontinent.	bald da sein.	seremos ay.	ci saremo.	there by and by.
C. An coememus	C. Acheterons nous	C Sollen wir ein popp	C. Compraremos	C. Compraremmo noi	C. Shall wee buye
vnam aut alteram pupam	vne pouppette ou deux	oder zwo Tauffen	vna muneca o dos	vn bambino o doi	a baby or two
nostris filiolis?	pour nos enfans?	vor vnsere kinder?	por nuestros ninos?	per nostri putti?	for our children?
E. Tu emito	E. Achetez en	E. Rauffe	E. Comprad las	E. Compratene doi	E. Buie some
vtrique nostrum.	pour nous deux.	für vns beyden.	para nos dos.	per noi.	for vs both.
B. Agedum hospita,	B. Et bien hostesse,	B. Ja wirtin	B. Pues senora huespeda	B. Ben hostessa.	B. Well hostesse
est quod prandeamus?	disnerons nous?	sollen wir essen?	hemos de comer?	disranemmo noi?	shal wee dine?
G. Lauate	G. Lauez vous	G. Waschet euch	G. Lauen se vs. ms.	G. Lauateui quando	G. Washe
vbi visum erit,	quand il vous plaira,	wann jhr wolt/	quando quisieren,	vi piaccia,	when it please you/
& accumbite.	& allez vous seoir.	vnd setzet euch.	y vayan de despues assen-	& assentateui.	and go and sit.

adon-

C. Bu

Latin.	François.	Alleman.
B. Cura insterni	*B. Faites seller*	B. Lasset vnser pferd
& infrenari equos	*& brider nos*	Satteln vnd
nostros:	*cheuaux:*	zaumen:
oportuit nos iam nunc	*nous deurions desia*	Wir sollen jetzt allbereit
duobus miliaribus	*este à deux lieues*	zwo meil wegs
hinc abesse.	*d'icy.*	von hinnen sein.
C. Age, erecti	*C. Sus, d'sront*	C. Fort/ lasset vns
prandeamus.	*tout debout.*	stehend essen.
Eamus.	*Allons.*	Lasset vns gehen.
E. subducamus rationem	*E. Contons*	E. Lasset vns rechnen
domine hospes	*mon hoste,*	lieber wirt/
quantum debemus?	*que deuons nous?*	was seind wir schuldig
H. Deberis	*H. Vous deuez*	H. Ihr seind schuldig
quatuor solidos	*quatre sols,*	vier schilling/
& sex denarios,	*six deniers*	vnd sechspfenning
in singulos equites.	*homme & cheual.*	für man vnd pferd.
B. Accipe,	*B. Tenez.*	B Nemet hin/
satin' hoc tibi est?	*est es vous content?*	seind jhr zu frieden?
H. Etiam Domine.	*H. Ouy monsieur.*	H Ja Herr.

B. Hazed

Espaignol.	Italien.	Anglois.
B. Hazed ullar (tar	*B Fatte sellar*	B. Cause our horses
y enfrenar nuestros	*& mettre la briglia*	to bee sadled and
caballos:	*à nostri caualli:*	brideld:
ya deueriamos ser	*deueriamo esser*	wee should bee
dos leguas	*ontangia due leghe*	two miles
de aqui.	*de qui.*	hen ce.
C. Pues sus, comamos	*Via, mangiamo*	C Goto/ let vs dine
en pie.	*in piedi.*	standing.
Vamonos.	*Andiamo.*	Let vs go. (ning
E Cuentemos	*E. Contiamo*	E. Let vs haue a rete-
Senor huesped,	*messer l'hoste,*	myne hoste
que es lo que deuemos?	*che vi debbiamo*	what owee owe?
H. Vs. ms. deuen	*H Douette*	H. you owe
quatro sueldos	*quatro soldi,*	foure schillinges/
y seys gruessos	*sei danari*	six pence
por hombre y caballo.	*homo & cauallo.*	man and horse
B. Tomad ay,	*B. Pigliatte,*	B. Hold/
os contentays?	*sette contenta?*	are you contented?
H. Senor si.	*H Si signore.*	H. yea Sir.

B vbi

Latin.

B. Vbi eſt ancilla?
Accipe amica mea,
iſtuc aciculis inſumes.
Puer, adducito huc
equum meum,
num probè cutatus eſt?
I. Eſt Domine,
nihil ipſi rerum
neceſſariarum defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt ſum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
ſemper me promptum
ac paratum inuenies

François.

B. Où eſt la chambriere?
Tenez m'amie,
voila pour vos eſpingles.
Vallet, amene icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monſieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien voila
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
te ſouuienne de moy
vne autre fois.
I. Grand mercy
monſieur,
vous me trouuerez
touſiours preſt

Alleman.

B. Wo iſt die magt?
Sihe da mein freundin/
nemē diß für knopfnaldē
haußknecht/ führe (geldt
mein pferd her/
haſtu es auch wol ver-
J. Ja Herr/ (ſehen
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da/ nemme
trinckgeldt/ (be
wie ich dir verheiſſen ha-
der vrſachen daß du
auff ein ander mal
mein er gedenckeſt.
J. Habt groſſen danck
Herr/
jhr werdet mich jederzeit
bereit finden

B. Que

Eſpaignol.

B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço tread me aqui
mi caballo
auido buen recaudo?
I. Si Senor,
no le ha
faltado coſa ninguna.
B. Tenay
para ta vino,
come te he prometido,
para que
traccuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beſo las manos de
v.m. mi ſenor,
v.m. me hallara
ſiempre aparejado,

Italien.

B. Doue é la fanteſca?
P gliatte ſorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
el mio cauallo,
l'ai tu ben trattato?
I. Signor ſi,
non lié
mancato nulla.
B. Pigia la
per il vino,
come ti haueo promeſſo,
a fin che
vn altra volta
tu ti ricordidi me.
I. Gran mercé
ſignor mio,
mi trouarette
ſempte prenta

Anglois.

B. Where is ye mayde?
hold my ſhee freend
ther is for yours paines
knaue/ brinh hither
my horſe/ haue
you dreſſed him well?
J. Yea Sir/
he hath wante
nothing.
B. Hold ther is ſone
to drinck/
as I haue promiſed thee
to the end that thou
an other time
maieſt remember mee.
J. I thanck you
Sir/
you ſhall find mee
at al times readie/

T ad

Latin.	François.	Alleman.
ad tibi obsequendum	à vous faire seruice:	euch zu dienen:
ne huic parcas	n'espargnez pas le	spart die
hospitio	logis	herberge nicht
quoties hac iter habebis	quand vous passerez,	wann jhr herkompt/
nam non minus cõmodè	car vous y serez	dann jhr da
ac liberaliter	autant bien traité	so wol gehalten
hic excipieris,	& seruy,	vnd euch gedienet werdē
quàm in quouis diuerso	qu'en logis	als in einer herberg (soll
rio Antuerpiano.	qui soit en Anuers.	die in Antorff sein mag.
B. Ita re ipsa comperi:	B. Ie l'ay ainsi trouué:	B. Ich hab es so befundē
nūquam hoc cum altero	ie ne le changeray	ich will sie eines andern
commutauero.	point pour vn autre.	halb nicht andern.

Numeri.	Le Nombre.	Die Zahl.
Vnus, duo, tres, quatuor,	Vn, deux, trois, quatre,	Eins/Zwey/drey/ vier/
quinque, sex,	cinq, six,	fünff/ sechs/

à su

Espaignol	Italien.	Anglois.
à su seruicio:	à farui seruicio:	to do you seruice:
no ahorte essa	& non sperniatte	spare noo the
casa	l'hosteria	lodging
quando v.m. aqui passara	quando ci passarette	when you shall passe hee-
porque sera	perche vi sarette	for you shalbe (re vy/
tan bien trattado	cosi ben trattato	as well vsed
y seruido	& seruito,	and serued/
como en meson	come in qual si voglia	as in anye lodging
qui sea en Anuers	altra di Anuersa.	within Antwerp.
B. Assi lo he hallado:	B. Cosi lo ho trouato:	B. I haue found it so/
no le mudarè	& non la cumbiaro	I will not for another
por algun otro	por vn altra.	cheaunge it

Los numeros.	Il Numero.	The Nombers.
Vno, dos, tres, quatro,	Vno, due, tre, quatro,	One/ twoo/ three/ foure/
cinco, seys,	cinque, sei,	fiue/ six/

T 2

septem

Latin.	François.	Alleman.
ſeptem, octo,	*ſept, huit,*	ſiben/acht/
nouem, decem, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	neun/zehen/eylff/
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	zwölffe/dreyzehen/
quatuordecim quindecim	*quatorze, quinze,*	viertzehen fünffzehen/
ſedecim, ſeptendecim,	*ſeize, dix ſept.*	ſechtzehen/ ſibenzehen/
decem & octo, decem &	*dixhuit dix neuf,*	achtzehen / neunzehen/
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Zwentzig/
viginti vnum,	*vingt & vn,*	eins vnd zwentzig/
viginti duo,	*vingt & deux,*	zwey vnd zwentzig/
viginti tria,	*vingt & trois,*	drey vnd zwentzig/
Triginta, quadraginta,	*Trente, quarante,*	Dreiſſig/viertzig/
quinquaginta, ſexaginta,	*cinquante, ſoixante,*	fünfftzig/ſechtzig/
ſeptuaginta, octoginta,	*ſeptante, huictante,*	ſibentzig/achtzig/
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	neuntzig/Hundert/
Mille, decem millia,	*Mille dix mille,*	Tauſent / zehen tauſent/
centum millia,	*cent mille,*	hundert tauſent/
decies centena millia.	*Million*	Million.

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
ſiete, ocho,	*ſette, otto,*	ſeuen/eight/
nueue, diez, onze,	*noue, diece, vndici,*	nyne/ten/eleuen/
doze, treze,	*dodici, tredici,*	twelue/ thirteene/
catorze, quinze,	*quattordici, quindici,*	fourtene/fifteene/
diez y ſeys, diez y ſiete,	*ſedici dieci ſette,*	ſixteene/ſeuenteene/
diez y ocho, diez y nue	*dieciotto, diecinoue,*	eighteene/nyneteene/
Veynte, (ue,	*Venti,*	Twentie/
veynte, y vno,	*venti vno,*	one and twentie/
veynte y dos,	*venti due,*	two and twentie/
veynte y tres,	*venti tre,*	threeand twentie/
Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*	thirtie/ fortie/
cinquenta, ſeſenta,	*cinquata, ſeſſanta,*	fiftie ſixtie/
ſetenta, ochenta,	*ſettanta ottanta,*	ſouentie/eightie
nouenta, Ciento,	*nonanta, Cento,*	nynetie/an Hundred/
Mill, diez mill,	*Mille, dieci mila*	a thouſand/ ten touſand/
cien mill,	*cento mila,*	a hundred thouſand/
Million.	*Milione.*	a Myllion.

Latin. De diebus hebdomadis.	François Les iours de la semaine.	Alleman. Die Tag der Wochen.	Espaignol. Los dias da la semana.	Italien. I giorni della settimana.	Anglois. The dayes of the weeke.
Dies dominicus,	*Dimanche,*	Sontag/	Domingo,	*Dominica,*	Sundaye/
Dies lunaris,	*Lundy,*	Montag/	Lunes,	*Lunedi,*	Mundaye/
Dies martis,	*Mardy,*	Dinstag/	Martes,	*Martedi,*	Tewesday/
Dies mercurialis,	*Mecredy,*	Mitwoch/	Miercoles,	*Mercoledi,*	Wensday/
Dies Iouis,	*Ieudy,*	Donnerstag	Iueues,	*Giouedi,*	Thursday/
Dies veneris,	*Vendredy,*	Freytag/	Viernes,	*Venerdi,*	Fryday/
Sabbatum.	*Samedy,*	Sambstag / Sonn-	Sabado.	*Sabbato.*	Saterday.
Hebdomadas,	*Vne semaine,*	Ein wochen/ Cabend/	Vna semana;	*Vna settimana,*	A weeke/
vnus dies,	*Vn iour,*	ein tag/	vn dia,	*vn giorno,*	a daye/
octo dies,	*huit iours,*	acht tag	ocho dias,	*otto giorni,*	eight dayes/
quindecim dies,	*quinze iours*	fünfftzehen tag/	quinze dias,	*quindeci giorni,*	fifteene dayes/
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	ein Monat/ ein far/	vn mes, vn ano,	*vn mese, vn anno,*	a moneth/ a yeare/
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	ein halb jahr/	vn medio ano,	*mezzo anno,*	a half yeare/
dies solutionis.	*vn terme.*	ein termin.	vn termino.	*vn tetmine.*	a terme

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Octauum Caput, de ratione conscribendi epistolas, literas,	*Le VIII. Chapitre, pour aprendre à faire missiue, conuentions,*	Das VIII. Capittel/wie man soll lehren machen missiuen/ conuention/	El VIII. Capitulo, para enſenar à hazer cartas menſageras, cõciertos,	*Il VIII Capitolo, Per imparare a fare lettere meſſiue, contratti,*	The VIII. Chapiter/ for to learne to make letters conuentions.
obligatorias, & apochas.	*obligations, & quitances.*	obligation/ vnd quitantzen.	obligationes, quitanças.	*obligi, & chitanze.*	obligations/ and quittances.
Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.	Vne missiue pour escrire à aucun amy.	Ein missiue zu schreiben an seinen freund.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*	Vna lettera perſcriuere ad vno amico.	A letter to write to any frinde.
Superſcriptio.	*La ſuperſcription.*	Die vberschrifft.	El ſobre escrito.	*Il ſopraſcritto.*	*The ſuperſcription.*
Ad charißimum patrem meum Petrum à Barlemont,	Ceste lettre foit donnée à mon cher pere Pierre de Barlaimont,	An meinen lieben Vatter Peter von Barlemont/	*Eſta carta aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte,*	Queſta lettera ſi a data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte	This letter be geeuen to my beloued father Peter of Barlaimont habitan-

Latin.	François.	Alleman.
habitantem Antuerpiæ	demeurant à Anuers	wohnend zu Antorff
in excelsa platea,	en la haute rue,	in der hohen strassen/
proxime scutum aureum.	joignant l'escu d'or.	nechst dem gulden schild.
Venerande	*Tres-honoré*	Ehrwirdiger
& amantissime pater	*& bien aymé pere*	vnd hertzlieber Vatter/
commendo me quàm	*ie me recommande*	ich erbiete mich
possum humillimè,	*tres humblement*	gantz demütigl ch
tuæ benevolentiæ,	*à vostre bonne grâce,*	zu ewerem guten willen/
atque itidem	*& aussi semblable-*	vnd gleichfals
charissimæ	*ment à ma*	meiner allerliebsten
meæ matri.	*tresaimée mere.*	Mutter:
Certiorem te facio	*Sachez que ie suis*	ich lasse euch wissen/
me bellè valere,	*en bonne prosperité,*	daß ich noch frisch vnnd
Dei benignitate:	*Dieu en soit loué:*	Gott sey ge- (gesund bin
sed hoc te scire velim	*mais sachés aussi*	lobt: aber ich wolt das
chare pater, me teneri	*cher pere, que i'ay*	jhr wisst lieber Vatter/
magno desiderio	*grand desir*	das ich grosse begird hab
cognoscendi	*de sauoir*	zu wissen/
qui tecum agatur:	*comment il vous est:*	wie es mit euch steht/

estante

Espaignol	Italien.	Anglois.
estante en Anueres	habitante in Anuersa	dwelling in Antwerp/
en la calla alta,	nella strada alta,	in the high-streate/
cabe el escudo dorado.	presso allo scudo d'oro.	next the golden sheilde.
Muy honrado	*Molto honorando*	Right worshipfull
y muy amado padre,	*& caro padre,*	and wel beloued father/
yo me encomiendo	*mi raccommando*	I recommend me
mi humilmente en	*humilmente alla*	richt humblie
vuestra buena gracia,	*vostro buona gratia,*	to your good grace.
y assy similmente	*& parimente*	and also in like maner
à mi	*alla mia*	to my
muy amada madre.	*cara madre.*	well beloued mother:
Sabed que yo soy	*sapiate ch' io sono*	vnderstand that I am
en buena prosperidad	*in prospero stato,*	in good prosperitie/
Dios sea loado:	*Dio ne sia lodato:*	God be praysed:
pero sabed tambien	*ma sappiatte anche*	but knowe also
caro padre, que tengo	*caro padre, ch' io hò*	deere father/ that I haue
gran desseo	*gran desiderio*	great desire
de saber	*di sapere*	to knowe
como sea con vos,	*come sia con voi,*	how it is with you/

nam

Latin.	François	Alleman.
nam tibi	car ie vous ay	dann ich hab
scripsi	escrit	euch geschrieben/
semel atque iterum,	deux ou trois lettres,	zwey oder drey mal/
sed nondum	mais ie n'ay encore	aber noch nie
accepi responsum,	receu nulle response,	kein antwort bekommen
id quod	dont ie suis	welches mich
vehementer miror,	fort esmerueillé,	sehr verwundert/
cùm nesciam	ne sachant	dieweil ich nichts weiß
quid in causa esse possit.	d' où cela peut venir.	was die vrsach sey.
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Darumb trage ich
vehementer sum solici-	grand soing de vous,	grosse sorg vor euch/
metuens (tus,	craignant grandement	vnd förchte das
ne quid aduersi	qu' aucune aduersité	nicht etwan ein vnglück
vobis acciderit.	vous soit aduenue.	euch begegnet sey.
Precor te igitur	ie vous prie donc	Derhalben bit ich euch
amantissime pater,	mon cher pere,	lieber Vatter/
ne me	que ne me vueillez	das jhr mich nicht
diutius patiaris	laisser plus longuement	lenger lassen wolt
esse sollicitum:	en ce soucy:	in dieser sorg:

porque

Espaignol.	Italien.	Anglois.
porque os tengo	per ch' io v' ho	for I haue
escrito	scritto	writen you
dos o tres cartas,	due ò tre lettere,	two or three letters/
ma no he aun	ma non ho ancora	but I haue not yeat/
auido respuesta,	hauuto risposta alcuna	receaued any answer
de lo qual estoy	delche ne resto	wher at I
muy marauillado,	molto marauigliato,	greatlie moruaile/
no sapiendo	non sappendone	not knowing
como aquello pueda ve-	la cagione.	how that may com.
Por esto tengo (nir.	Per questo hò io	therfore haue I
gran cuydado de vos	gran cura di vai,	great care for you/
temien do mucho	grandemente temendo	greatlie fearing
que alguna aduersidad	che qualche disgratia	that any mis fortune
os ay acontescido.	visia auenuta.	be happened to you.
Supplicio os pues	Pregoui adunque	I pray you then
mi caro padre,	mio caro padre,	my deere father/
que no me querays	de non lasciarmi	that you will not
dexar mas tiempo	piu longamente	let mee any lenger
en esta congoxa:	in questa pena:	be in this care:

sed

Latin.	François.	Alleman.
sed oro te	*mais ie vous prie*	sondern ich bitt euch
per amorem tuum	*sur tout l'amour*	vmb alle ewere liebe
erga me	*que me portez,*	die jhr zu mir traget/
vt velis me	*qu'il vous plaise*	daß jhr mir
per literas certiorē facere	*me rescrire*	wollet schreiben
de rebus tuis	*de vostre estat*	von eweren sachen/
per hunc tabellarium,	*par le porteur de ceste*	bey zeigern dieses/
aut quemcunque alium	*ou par le premier*	oder bey dem ersten
primum reperias.	*que vous trouuerez.*	denn jhr finden werden.
Scire te velim	*Item sachez*	Wisset auch
& illud mi pater,	*cher pere*	lieber Vatter/
multum	*que i'ay*	daß ich sehr
mihi opus esse	*grandement à faire de*	von nöhten hab
tribus aut quatuor caro	*trois ou quatre florins*	drey oder vier gulden/
ad res (leis	*pour m'en*	mir zu helffen
mihi necessarias:	*aider en mane cessité.*	in meiner noth:
quos te oro	*ie vous prie*	welche ich euch bitte
vt mittere	*que me les*	daß jhr mir sie
mihi velis	*vueillez enuoyer*	senden wollet

mor

Espaignol.	Italien.	Anglois.
mos os ruego,	*ma vi prego,*	but I pray you/
por el amor	*per quello amore*	of al the laue
que me teneys,	*che mi portate*	that you haue towrad
que os plaze	*che vi piaccia*	that it please you (mee
escriuir me	*scriuermi*	to write vnto mee
de vuestro estado,	*del vostro stato,*	of your estate/
con el portador d'esta	*per il lator di questa,*	by the bringer of these/
ó con el primero	*ó per il primo*	or by the first
que hallareys.	*che trouerete.*	that you shal finde.
Tambien sabed	*In oltre sappiate*	Farder vnderstan
caro padre,	*caro padre,*	deere father/
que tengo	*ch'io hò*	that I haue
muy menester tres	*gran bisogno di*	great neede of
o quatros florines,	*tre o quattro florini,*	three or foure guldens/
para ayudar, me	*per seruirmeno*	for to healp mee
en mi necessidad:	*nelle mie necessità:*	in my necessities
yo os ruego	*vi prego*	I pray you
que me los	*di voler meli*	that you will
querays embiar	*mandare*	send mee them

par

Latin.	François.	Alleman.
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceste:*	mit bringer dieses:
ne verò existimes, quæso	*& ne vueillez penser*	ich bit aber wollet nicht
me expendere pecuniam	*que ie dispende mon argent*	meinen das ich verzehre
meam inutiliter,	*inutilement,*	mein gelt vnnützlich/
reddam enim tibi	*car ie vous*	dann ich will euch
rationem	*rendray conte*	rechnung thun
expensorum omnium	*de tout l'argent*	von allem Gelt
quæ mihi	*que m'auez*	daß jhr mir
misisti.	*enuoyé.*	geschickt habt.
Præterea tuam humanitatem oro,	*Il vous plaira aussi de vostre bonne grace,*	Weiters bitt ich euch freundtlich by ewrer guten
vt me commendes	*me recommander*	willē/dz jr mich cōmēdiren wollē bey allē vnsern
omnibus amicis nostris.	*à tous nos amis.*	Nicht mehr (freunden-
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	auff diß mal/
quod præterea scribam	*present ne vous sçauroye*	dann ich bitte
quàm quod precor	*sinon* (*mander,*	Gott daß (hertzigkeit
Deum Opt. Max.	*qu'à Dieu plaise*	er euch durch sein barm-
vt te per suam clementiã,	*par la misericorde*	allzeit frisch vnd gesundt
semper incolumem	*vous touiours donner*	con

Espaignol.	Italien.	Anglois
con el portador d'esta:	*col portator di questa:*	by the bringer of these
y no querays pensar	*ne vogliate pensare*	and do not thincke
que yo gasto mi dinero	*ch'io spendi i miei*	that I spend mee mony
inutilmente,	*danari inutilmente,*	vn profitable/
porque yo os	*per ch'io*	for I will
daré cuenta	*vi daró conto*	make you accompt
de todo el dinero	*di tutti i danari*	of all the mony
que me aueys	*che m'hauete*	that you haue
embiado.	*mandati.*	sent mee.
Assi mesmo sera seruido	*Vi piacere ancora*	May it please yo also
de vuestra buena gracia	*di gratia*	of your good grace/
darme encomiendas à	*recommandarmi*	to recommend mee
todos nuestros amigos.	*a tutti nostri amici.*	to all our friendes/
Otra cosa	*Non altro*	Nothing els
no por el presente,	*per hora,*	at this time/
sino,	*senon*	but that
que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*	God vouchsafe
por su misericordia	*per sua misericordia*	trough his mercie/
manteneros siempre	*vi mantenghi sempre*	to geeue you al wayes

Latin.	François.	Alleman.
conseruet.	*sa benigne grace.*	erhalten wolle.
Ioannes	*Par moy Iean*	Von mir Hans
à Barlemont,	*de Barlamont,*	von Barlemont/
filius tui amantissimus	*vostre humble filz,*	ewer williger Sohn/
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	wonend zu Brug/
in foro	*sur le marche,*	auff dem Marck
ad insigne Coronæ.	*à la Couronne.*	zu der Kronen.
Primo de Maij,	*Le premier iour de May,*	Den ersten tag May/
anno	*en l'an*	im jahr
Domini nostri millesi	*de nostre Seigneur*	vnsers Herrn
mo, quingentesimo	*mille cinq cents*	tausendt/ fünffhundert/
septuagesimo quinto.	*septante & cinq.*	sibenzig vnd fünff.
tibi semper	*Tousiours prest*	Ewer allzeit
paratissimus.	*à vostre seruice*	dienstwilliger.
Responsum.	Response.	Antwort.
Mi chare fili,	*Mon cher filz*	Mein lieber Sohn
Accepi	*i'ay receu le*	ich hab empfangen

en su

Espaignol.	Italien.	Anglois.
en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*	his fauourable grace
Por my Iuan	*Per me Giouanni*	By mes John
de Barlamonte,	*di Barlamonte,*	of Barlaimont/
vuestro humilde hijo',	*vostro humele figliuolo,*	your humble sonne/
morador en Brujas,	*habitante in Bruggia,*	dwelling at Bryges/
en la plaça	*sul mercato,*	on the market
à la Corona.	*alla Corona.*	at the Crowne.
Al primero dia de Mayo	*Il primo di di Maggio,*	The first daye of maye
ano	*nell' anno*	in the yeare
de nuestro Senor,	*del Signore,*	of our Lorde
mill y quinjentos,	*mille cinque cento,*	a thow sand fiue honda
y setente y cinco.	*settanta cinque.*	seuentie and fiue (red/
siempre aparejado	*Sempre pronto*	Allwayes redie
à vuestro seruicio.	*al seruitio vostro,*	to doo you seruice.
Respuesta.	Risposta.	Answere.
Caro hijo,	*Caro figliuolo,*	My beloued sonne/
yo recebi	*horicenuto*	I haue receaued

dred

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
decimo die Maij	dixieme iour de May	den zehenden tag May	il dezeno dia de Mayo	alli diecidi Maggio	the tenth day of Maye
literas tuas,	voſtré lettre,	deine Brieff/	vuestra carta,	la voſtra lettera,	your letters/
datas primo die	escrite le premier	geſchrieben den erſten	escrita al primero	ſcritta al primo	writen te friſt
eiuſdem menſis:	dudit:	deſſelben:	del ſopradicho:	del detto:	of the ſande:
ex quibus	par laquelle	auß welchen	por laqual	per laquale	by de which
cognoui,	i'ay entendu	ich verſtanden hab/	yo he entendido	hò inteſo	I vnderſtand/
te bene valere,	que vous eſtes ſain,	daß du geſundt biſt/	que eſtays ſano,	che ſete ſano,	that you be it health/
quod	ce qui	welches mir	lo qual	il che	the which
mihi iucundum eſt,	m'eſt aggreable,	angenemiſt/	me es agradable,	mi piace,	pleaſeth mee very well/
& te	& que vous auez	vnd das du	y que vos teneys	& che hauete	and that you haue
magnopere	grand deſir	mir groſſem luſt	gran deſſeo	gran deſiderio	great deſire
ſcire velle vt	de ſçauoir	begereſt zu wiſſen	de ſaber	d'intendere	to knowe
ſeſe res habeant noſtræ:	comment il nous eſt.	wie es mit vns ſtehe	como eſtamos.	come ſtiamo.	how it is with vs.
Tum etiam	Auſsi que vous	Auch daß du mir	Tambien que vos	Di piu	Alſo that you haue
te miſiſſe mihi	m'auez ennoyé	geſchickt habeſt	me aueis enbiado	m'hauete mandato	ſent mee
binas aut ternas literas:	deux ou trois lettres,	zwen oder drey brieff:	dos o tres cartas:	due o tre lettere:	two or three letters:
ſed id certò ſcias velim	mais ſachez certes	aber wiſſe endlich/	mas ſabed por cierto,	ma ſapiate per certo,	but vnderſtand for certe
me	que ie n'ay	das ich kein andere	que no he ningunas	ch'io d'altra non	that I haue
nullas alias accepiſſe,	receu nulles autres,	empfangen hab	otras recebido,	ho riceuuto,	none other receaued/

il de-

præter

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
præter has.	que ceste derniere.	dann dis sen.	que esta postrera.	che questa vltima.	but this last.
Fueram ad te	Ie vous eusse	Ich wolt dir	Yo os ouiera	Io vi harei	I wolde haue writen
sæpius scripturus,	souuent escrit,	offtmals geschriebē habē	muchas vezes escrito,	scritto spesso,	often vnto you/
sed non potui	mais ie n'ay	aber ich hab keinen bottē	mas no he	ma non ho	but I haue not
inuenire tabellarium,	trouué nuls messagers	finden kōnen/	hallado mensajeros	trouata alcun messagero,	found any messengers/
cui darem literas:	pour enuoyer les lettres:	dem ich die brieff geben	para embiar las cartas:	per mandar la lettera:	for to send the letters:
cum etiam	& aussi	darzu auch (hette:	y tambien	ne anche	and also/
nihil erat	ie n'ay en	hab ich nichts gehabt	no he tenido	ho hauuto	I haue not had
quod necesse esset	choses necessaires	das von nöhten ware	cosas necessarias	cosa d'importanza	need full maners
ad te perscribere.	pour vous escrire.	dir zu schreiben.	para escriuir os.	da scriuerui.	to write to you.
Quod ad res nostras	Touchant	So viel vns	Tocante	Circa	Touching
attinet,	nostre estat,	angehet/	nuestro estade,	al nostro stato,	or state/
valemus omnes,	nous sommes to⁹ en santé,	seind wir alle gesundt/	todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,	wee be all in health/
Dei benignitate.	Dieu soit loué.	Gott sey lob.	Dios sea loado.	lodato sia Dio.	God be prayse.
Mater tua	Vostre mere	Dein Mutter	Vuestra madre	La vostra madre	Your mother
laborauit morbo	a esté malade	ist kranck gewesen	ha sido enferma	é stata male	hat ben sick
duos aut tres dies,	deux ou trois iours,	zween oder drey tag/	dos o tres dias,	per due o tre giorni,	two or three dayes/
sed ea nunc	mais elle est maintenant	aber sie ist nun	pero ella esta agora	ma hora ella ne é	but shee is now
conualuit.	toute guarie,	wider gesundt/	toda sana,	tutta guarita,	whole againe/

Latin.	François.	Alleman.
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	Gott sey lob.
Mitto tibi	*Ie vous enuoye*	Ich schicke dir
per hunc tabellarium	*par ce messager*	bey diesem botten
quatuor aureos caroleos	*quatre florins d'or,*	vier goldgulden/
tu vide	*mais gardez vous bien*	aber sihe zu
ne expendas	*de les despendre*	daß du sie nicht
inutiliter,	*inutilement,*	vnnutzlich verthust/
quod sanè	*ce seroit*	welches fürwar
turpe fuerit,	*mal fait,*	vbel gethan were/
cum ego eos magnis	*car ie les aygaigné*	dieweil ich sie
laboribus comparauerim	*à grand trauail*	mit grosser arbeit/
& sudoribus	*en la sueur*	vnd schweiß meins
meis.	*de mon corps.*	leibs erworben hab.
Fac semper honestè viuas	*Faites tousiours bien,*	Halte dich allzeit ehrlich
& sis frugi & studiosus:	*& soyez diligent:*	vnd sie fleissig:
præcipuè verò	*& sur toute chose,*	vnd vor allen dingen/
prudenter caue	*gardez vous bien*	hüte dich woll
improborum consortiũ.	*de mauuaise compagnie.*	vor böser geselschafft.
Cœpisti	*Vous auez commencé*	Du hasts redlich vnd

gracias

Espaignol	Italien.	Anglois.
gracias à Dios.	*là Dio gratia.*	God be thanked.
Yo embio	*Mandoui*	I send you
con este mensajero	*con questo messagero*	by this messenger
quatro florinos de oro,	*quatro florini d'oro,*	fouree goldo-guldens/
mas guarda os bien	*ma guardateui*	but take good heede
de los gastar	*di spenderli*	that you spend then not
inutilmente,	*inutilmente,*	vnprofitablie/
esto seria,	*e saria*	thot should
mal hecho,	*mal fatto,*	be euel done/
porque yo los he ganado	*perche li ho guadagnati*	for I haue wonne them
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour
al sudor	*nel sudore*	in the sweat
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my bodye.
Hazed siempre bien,	*Fate sempre bene,*	Doo all wayes well
y seays diligente:	*& siate dilgente.*	and be diligent/
y sobre toda cosa,	*& sopra tutto*	and a boue all thing/
guarda os bien	*guardateui bene*	take you good heebe
de mala compania.	*de mala compagnia.*	of euell companiye.
Vos aueys commençado	*Hauete cominciato*	You haue begon

non

Latin.	François	Alleman
non malè,	raisonnablement bien,	wol angefangen/
sed nihil hoc profuerit,	mais vous ne faites rien,	aber dz wirt nichts helffē
nisi	si ce n'est	es sey dann
tu perseueres.	que vous perseueriez.	du verharrest dann
Nihil aliud hoc tempore.	non plus,	Nicht mehr vff diß mal/
Vale.	à Dieu vous recommande.	dann sey Gott befohlen.
Epistola, de admonendis debitoribus.	Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.	Ein Brieff/ zu schreiben an seinen schuldner.
Dauid amice non vulgaris	*Dauid mon bon amy,*	Dauid mein guter freūd
saluebis plurimum,	*apres toutes recommandations,*	ich wünsche euch
obsecro	*ie vous prie*	viel guts/
te	*amiablement*	vnd bitte euch
vt	*qu'il vous plaise*	freundlich das jhr
mihi mittas	*m'enuoyer maintenant*	nach ewerer gelegenheit
viginti aureos	*les vingt florins*	mir schicken wollet
		die zwentzig/ gulden

razo-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene,*	Ice sonablie well/
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not,
si no es	*se non*	except
que perseuereys.	*continuate.*	that ou perseuer.
No mas,	*Non altro,*	No more/
a Dios os encomiendo.	*mi vi raccommando à Dio.*	I commit you to God.
Vna carta, para escriuir à sus deudores.	Lettera, per iscriuere alli suoi debitori.	A Letter/ to write to ours debtours.
Dauid mi buen amigo,	*Messer Dauid amico cariß.*	Dauid my good frind
despues de todas	*raccomandomi*	after all
encommiendas,	*à voi,*	recommandations/
yo os ruego	*pregoui*	I pray you
amigablemente,	*amorevolmente*	louingly/
que seays seruido	*di volermi*	that you wil be so good
embiar me agora	*adesso mandare*	as to send me now
aquellos veynte florines	*li venti fiorini*	the twentie guldens

quos

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
quos mihi debes,	*que vous me deuez,*	die jr mir schuldig seind	que me deueys,	*che mi douette,*	that you owe mee
quibus certè	*ear certainement*	dann gewißlich	porque cierto	*per che certamente*	fur surelie
nunc maximé	*i'en ay*	ich hab jhr jetzt	yolos tengo	*ne ho*	I haue
indigeo,	*grandement à faire*	hoch von nöhten/	mucho menester,	*gran bisogno,*	great neede therof
vt cuidam soluam	*pour payer vn homme*	einen Mann zu bezahlen	para pagar à vn hombre	*per pagare vn huome*	to paye a man
cui debeo,	*à qui ie doy,*	dem ich schuldig bin/	a quien yo deuo,	*al quale io debbo,*	to whom I owe/
qui mihi	*qui ne me laisse*	welcher mich sehr	que no me dexa	*il qual non mi lascia*	who leaueth mee not
valde molestus est	*en paix*	molestirt	en paz	*riposare*	in reast
die ac nocte:	*de iour ne de nuict:*	Tag vnd Nacht:	de dia ni de noche:	*ne di ne notte:*	by day nor by night:
id ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	wo das nicht were/	si esto no fuera,	*se ciò non fosse,*	if that were not
expectarem	*i'attendroy*	wolte ich woll	yo esperaria	*potrei bene*	I wolde
diutius,	*bien encores,*	lenger warten/	mas tiempo,	*aspettare vn poco,*	yeat wel tarry
sed me necessitas	*mais grande necessité*	aber die hohe not	mas la grand necessidad	*ma il gran bisogno*	but great necessitie
vrget:	*me contraint:*	dringet mich:	me compele:	*misforsa:*	constreineth mee.
accipies igitur	*pourtant*	darumb	por tanto	*pero*	therfore
hanc nostrã excusationẽ.	*tenez moy pour excusé.*	haltet mich entschuldigt.	tened me por escusado.	*tenete mi per iscusato.*	holde mee excused
Velim aliquando venias	*Venez vnefois*	Ich wolt das jr ein mahl	Venid vna vez	*Venite vna volta*	Com once
Antuerpiam	*iusques à Anuers,*	kemen gen Antorff	hasta Anueres,	*fino in Anuersa,*	to Anwerp
animi laxandi causa,	*pour vous recreer.*	euch zu erlustigen/	para recrear os,	*per rifarui,*	to receaue you/

que

tum

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
tum nobis licebit	*si poutrons nous*	so kõnten wir	entonces podremos	*cosi potremo all' hora*	so may wee then
per otium colloqui	*parler à loisir*	mit gemach reden	hablar con espacio	*con agio ragionare*	speake at leesure
de nostris negotijs:	*de nos affaires.*	von vnsern sachen.	de nuestros negocios.	*delle nostre facende.*	of our affaires:
quæso nos certiores fa-	*Vueillez nous escrire*	Ich bit wollẽd vns schri	Escriua nos	*Scriuete di gratia*	I pray you write vs
cias de tua valetudine.	*de vostre santé.*	ben võ ewrer gesundhei	de vuestra sanidad.	*dell' esser vostro.*	of your health.
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy.*	So viel mich anlanget	Quanto à mi,	*In quanto à me,*	As theuching mee
bene valemus,	*ie suis en bonne disposition,*	bin ich frisch vnd gesund	yo estoy bueno,	*sto sano,*	I am in good health?
Deo gratia sit.	*Dieu en soit loué.*	von gnaden Gottes.	Dios sea loado.	*la Dio gratia.*	God be praysed.
Oro te	*Ie vous prie aussi*	Ich bitte euch/	Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray you also
vt	*que me vueillez*	daß jhr mir wollet	que me querays	*di voler scrittermi*	that you will
rescribas	*escrire response*	wider antwort schreiben	escriuir respuesta	*in risposta*	write me answere
per hunc Tabellarium:	*par ce messager:*	bey diesem Botten:	con esta mensajero:	*con questo corriero:*	by this messenger:
& scito	*& sachez,*	vnd wisset/	y sabed,	*& sappiate,*	and know
si tibi	*que si vous*	so jhr	que si vos teneys	*che hauendo voi*	that if you haue
opera nostra sit opus,	*auez affaire de moy,*	mein bedörffet/	necessidad de my,	*bisogno di me*	and neede of mee
ne verearis vti	*ne m' espargnez pas*	so sparet mich nicht/	no me ahorreys nada,	*vi non isparniarmi*	I pare mee not/
in quacunque re	*en tout ce*	warinnen	en todo lo	*in tutto quello*	in all that
possimus	*que me sera possible*	mir müglich ist	que me sera possible	*che mi sará possibile*	which shall be possible
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	beger ich euch zu dienen.	hazer por vos.	*di far per voi.*	to doo for you (for mee

entou

Vale.

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
Vale.	*Dieu demeure auec vous*	Gott bewahr euch.	Dios quedo con vos.	*Iddio resti con voi.*	God remaine whit you.
Responsum.	Responſe.	Antwort.	*Respuesta,*	Risposta.	Answere.
Rogere amice non vul-	*Roger mon bon amy*	(gier Mein guter freund Ro-	Rogel muy buen amigo,	*Ruggiero mio buevo amico,*	Roger my good frind
accepi (garis,	*i'ay receu*	ich hab empfangen	yo he recebido	*ho riceuuto*	I haue receaued
literas tuas,	*vostre lettre,*	eweren brieff/	vuestra carta,	*la vostra lettera*	your letters/
quibus	*par laquelle*	in welchem	por la qual	*per la quale*	by the which
petis,	*vous m'escriuez,*	jhr begehret.	me escriuis,	*mi scriuete,*	you write mee/
vt tibi mittam	*que ie vous enuoye*	daß ich euch schicke	que yos embie	*ch'io vi mandi*	that I should send you
pecuniam	*l'argent*	das Gelt	los dineros	*quei danari*	the monye
quam debeo,	*que ie vous doy,*	das ich euch schuldig bin/	que os deuo,	*ch'io vi debba ,*	that I owe you/
quod quidem facere	*ce qui m'est*	welches mir	lo qual me es	*il che mié*	the which is
hoc tempore	*impoßible*	vnmüglich iſt	impossible	*impoßibile*	vnpossible formee
nullo modo possum.	*de faire maintenant:*	auff diß mal zu thun:	hazer agora.	*di far hora:*	to doo now:
sed mittam	*mais ie le vous enuoyeray*	aber ich wills euch schi-	mas yo se los embiarè	*ma veli mandarò*	but I will send it you
cum tardissimè	*tout au plus tard,*	zum aller lengsten/ (cken	à mas tardar,	*al piu tardi,*	at the fardest/
intra dies octo	*dedans huict iours*	jnnerhalb acht tagen	dentro de ocho dias	*fra otto giorni*	within eight dayes
sine vllo dubio:	*sans aucune faute:*	ohn einigen mangel:	sin falta ninguna:	*senze alcun fallo:*	without fault:

Dios

quidam

Latin.	François	Alleman
quidam enim	*car vn homme*	dann einer
qui mihi debet,	*qui me doit,*	so mir schuldig ist/
promisit mihi	*m'a promis de me*	hat mir zugesagt
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	Gelt zugeben/
quam tibi	*lequel ie vous*	welches ich euch
mittam,	*enuoyeray,*	schicken will/
de quo ne sis	*n'en ayez*	darfür habt
solicitus:	*point de doute:*	keine sorge:
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	darumb bitt ich
tantisper	*si longuement*	wollet so lang
expectes:	*auoir patience:*	gedult haben:
nec	*& ne vueillez*	vnd wollet nicht
ægrè feras	*estre courroucé,*	zürnen/
hanc nostram	*que ie vous fay*	daß ich euch
moram:	*si longuement attendre:*	so lang auffhalte:
nam certò id scire velim	*car sachez de vray*	dann wisset warlich/
aliter fieri	*qu'il n'en peut estre*	das es anders
non posse.	*autrement.*	nicht sein kan.
Vale	*Dieu vous doint paix*	Gott gebe euch friede

porque

Espaignol.	Italien.	Anglois.
porque vn hombre	*perche vn huomo*	for a man
que me deue,	*che mi deue,*	that is my debtour/
me ha prometido	*m'ha promesso*	hath promised me
de me dar dineros,	*di dare danari,*	to geeue me mony/
los quales os	*i quali vi*	the whith I will
embiaré,	*manderó,*	send you/
non tengays d'esso	*ne di questo*	haue you therfore
algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:
portanto quered	*pero vi piacera*	for that cause I praye
tanto tiempo	*hauer*	so long (you
auer paciencia:	*tanto di patienza:*	to haue patience/
y no querays	*& non vogliate*	and be not
ser enoiado,	*esser adirato,*	angrye/
que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you
esperar tanto:	*tanto aspettare:*	tarry so long:
porque sabed por cierto	*perche sepiate al certo*	for knowe for tueth/
que no puede ser	*che non vié*	that it can not
otramente	*altro remedio.*	bedther wise
Dios os de paz	*Dio vi dia pace*	God graunt you peace

 & sai-

Latin.

& salue.

Ratio sõluendi alicui debitum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quòd expectaueris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse

François.

sans fin.

Pour payer vne debte auec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me desplait
que ie ne vous les ay

Alleman.

ohn ende.

Wie man ein schuld bezahlẽ soll mit einer entschüldigung.

Mein guter freund Roviel glück vnd heil (gier
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein bruder ist/
die zehen pfund gros/
die ich euch schuldig bin
vnd dancke euch freund
das ihr so lang (lich
gewartet habt:
es ist mir leidt
daß ich sie nit hab könnẽ

sie

Espaignol.

fin fin.

Manera de pagar vna deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruessos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he po-

Italien.

senza fine.

Per pagare vn debito con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho

Anglois.

without ende.

To paye a debt with excusation.

Roger my good frind
I recommended me
to your grace:
I send you
by this messenger/
the which is mi brother
the ten poundes flemish
that I owe you/
thanking you/
that you haue vouchsafe
to tarrye so long: (fed
I am sorye
that I haue not ben able

me

Latin.	François.	Alleman.
me citius mitteret	*sceu plustost enuoyer:*	ehr senden:
adhibui tamen	*i'ay toutefois*	ich hab gleich woll
diligentiam	*fait grande diligence*	allen fleiß angewendet
quam maximam,	*selon mon pouuoir,*	nach meinem vermögen/
sed quàm	*mais l'argent est*	aber wie schwer es
difficile sit	*maintenant si*	sey jetzt
comparare pecuniam	*mal aisé à recouurer,*	Gelt zu bekommen
mirabile est.	*que c'est merueille.*	ist zu verwunderen.
Quamobrem	*Pourtant*	Darumb
velim	*ne vueillez*	wollet es
id æquo animo feras,	*estre malcontent,*	nicht für vnguthalten
& remittas	*& me vueillez*	vnd mir
mihi obligationis	*renuoyer*	wider senden
chirographum,	*l'obligation*	die verschreibung
quod tibi dedi;	*que vous auez de moy.*	die ich euch gegeben hab.
Vale.	*Non plus.*	Nicht mehr auff diß mal.

Espaignol	Italien.	Angloit.
dido embiar mas presto:	*potuto mandar prima:*	to send it you any sooner
he toda via	*ho nondimeno*	I haue not withstanding
hecho gran diligencia	*vsato gran diligenza,*	don great diligence
segun mi poder,	*quanto hó potuto,*	after my power
mas el dinero es	*mai danari sono*	but mony
agora	*adesso tanto difficili da*	is now
tan mal de cobrar,	*riccuperare,*	so euell to begotten
que es marauilla.	*che non si puo dir piu.*	that it is meruaile.
Portanto	*Percio,*	Therfore/
no querays	*non l'habbiate*	be not
ser mal contento,	*per male,*	euell content/
y me querays	*piacendoui*	and send mee
embiar	*di rimandarmi*	againe
la obligation,	*l'obligo*	the obligation
que teneys de mi:	*che hauete del mio:*	that you of meet.
No mas.	*Non altro*	No more.

Latin.
Alia Epistola.

Petri mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi

François.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
a pres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'auez pas
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
enuers vous:
maintenant apperçoy-ie
que vous seriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez

Alleman.
Ein ander Brieff.

Mein guter freund Pe-
ich wünsch euch (ter
alles guts/
wisset das ich
nicht woll zu frieden bin
mit euch/
daß ihr abgeschlagē habt
mir zu leihen
ewer buch.
Fürwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
vmb euch solches
verdient hab:
jetzt aber merck ich/
was ihr von meinet we-
thun wurdet/ (gen
dieweil jr mir versagt

Otra

Espaignol.
Otra Carta.

Petro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido empreſtar
vuestro libro.
Yo no puedo pensa
como yo
loaya merecido
acerca de vos
agora veo bien,
que vous hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais

Italien.
Altera lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommodationi,
sapiate chio sono
molto mal contento
di voi, precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
non posso imaginare
come io
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi mi negate

Anglois.
An other letter.

Peter my good frind/
after all
recommandations/
knowe that I am
very euel content
with you/ be cause
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
howw I
haue deserued that
to wardes you:
now perceaue I wel/
that you wil doo
very little for mee/
when you denye mee

Latin.	François.	Alleman.
rem tam exiguam.	*si peu de chose.*	so ein klein ding (habt
Verba tua	*Vos parolles*	Ewer wort
& animus	*& pensees*	vnd gemüht
non videntur mihi	*ne ressemblent pas bien*	beduncken mich nicht
bene consentire:	*l'vne à l'autre:*	zusammen stimmen:
si tu petijsses	*si vous*	so jhr begert hettet
à me	*m'eussiez requis*	von mir
res	*de choses*	sachen
maioris	*de beaucoup plus grande*	daran viel
momenti,	*importance,*	mehr gelegen wehre/
nihil ego	*ie ne les vous eusse*	ich wolte euch nicht
tibi negassem.	*point refusé.*	versagt haben
Verum profectò illud	*Il est bien vray*	Aber es ist wahr wie
est quod vulgò dici cor-	*ce qu'ont dit communement:*	dz gemein sprichwortist:
Probandos esse (sueuit:	*On doit tousiours*	Mann soll probieren
amicos,	*esprouuer ses amis,*	einen freund/
antequam	*deuant qu'on en ais*	ehe man
his sit opus:	*à faire:*	sein bedarff:
nam in aduersis	*car les esprouuer*	Dann in der not

man

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tan poca cosa.	*Si poca cosa.*	so small a mauer.
Vuestras palabras	*Le vostre parole*	Your woordes
y pensamientos	*& i vostri pensieri*	and toughtes
no se parecen bien	*non si confanno bene*	do not agree well
el vno al otro:	*l'vno con l'altro:*	one with another
si vos me	*se voi m'hauesti*	if you had
ouierades requerido	*richiesto*	desired mee
de cosas	*cose*	of thinges
de muy mayor	*di maggior*	of much greater
importancia,	*importanza,*	importance/
yo no os las	*non ve l'haurei*	I wolde not haue
ouiera rehusado.	*dinegato.*	refused it you.
Es bien verdad lo que	*E' ben vero quel che*	It is most true
se dise communmente:	*si dice communmente:*	that men commonly say:
Siempre se deuen	*sempre conuiene*	One ought alwayes
sus amigos,	*prouar gli amici,*	to proue his frindes/
antes que los	*prima che di*	ereuer one
ayan menester:	*hauerne bisogno:*	haue neede of them:
porque prouar los	*perche prouandoli*	for to proue them

probare

Latin.	François.	Allemán.
probare,	*en la neceſsité,*	probiercn/
ſerum eſt.	*ce ſeroit trop tard.*	iſt zu ſpat.
Mihi verò	*Pourtant,*	Es iſt mir aber
ſatis eſt	*ce m'eſt aſſez de*	genug daß
ānimum ſpectaſſe tuum.	*vous auoir eſprouué.*	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locationis ædium.	Vne conuention de loua ge de maiſon.	Ein verſchreibung von einer hauß vermie tung.
Ego Ioannes à Barlemōt,	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ich Johā vō Barlemōt/
teſtor	*cognoy & confeſſe*	bekenne vnd bezeuge
me locaſſe	*d'auoir loué*	das ich vermietet hab
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	Petern Mareſchall/
domum	*vne maiſon*	ein hauß
Antuerpiæ	*ſituée à Anuers*	zu Antorff
in foro ſitam,	*ſur le marché,*	gelegen auff dē Marckt
ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	zum Haſen genant/
cum area,	*auec vn court,*	mit einem hofe/
& puteo,	*& vn puits,*	vnd einem brunnen/

en la

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*
en la neceſſidad,	*nella neceſsità,*	in the neceſſitie
ſeria muy tarde.	*ſaria troppo tardi.*	that were to late/
Por laqual,	*Per onde,*	Therfore/
baſta ma	*mi baſta*	it is enoug for mee
auer os prouado.	*d'hauerui prouato.*	to haue prooued you:
Contrato de alquiler de caſa.	Contratto di fitto di caſa.	A Contract of hyring a houſe.
Yo Iuan de Barlamonte	*Io Gionanni de Barlamonte,*	I John Barlamont/
conozco y confieſſo	*conoſco & confeſſo*	to arknowledg and con-
auer alquilado	*d'hauer affittato*	to haue hyred (feſſe
à Pedro Mareſcalco,	*à Pietro Mareſcalco*	to Peeter Marſchall/
vna caſa	*vna caſa*	in howſe
ſituanda en Anueres	*ſittuata in Anuerſa*	lying in Antwerp
en la plaça	*ſul mercato*	vpon the Marcket/
llamada a la Liebre,	*chiamato la Lepre,*	called the Hare/
con vn patio,	*con vna piaꝛꝛa*	with a yarde
y vn pozo	*& vn pozzo,*	and a well/

in

Latin.	François.	Alleman.
in	*le terme*	*ein zeit*
sex annos,	*de six ans,*	*von sechs jaren*
quorum initium ducetur	*en tramt à Noel*	*welche anfahen sollen*
à Natali Christi proximo,	*prochain venant,*	*auff weyhnachten nechst*
anni	*en l'an*	*im jar* (kommend/
septuagesimi quinti,	*septante & cinq,*	*sibentzig vnd fünff*
decem libris	*pour dix liures*	*vmb zehen pfund/*
& decem solidis Brabanticis, in singulos annos:	*& dix solz de Brabant, par an:*	*vnd zehen schilling Brabandisch/ yeglichs*
sed soluentur	*à payer*	*aber zu bezahlen* (jars
semis mensibus	*chacun demy an*	*alle halbe jahr*
quinque libræ	*cinq liures*	*fünff pfund*
& totidem solidi,	*& cinq solz,*	*vnd fünff schilling*
idque hac	*à condition*	*vnd das*
conditione,	*icy diuisee*	*mit diesem bescheid/*
vs vterlibet nostrum	*que chascun de nous deux*	*das jeder von vns beyd*
renuntiet alteri contra	*sera tenu renoncer*	*dem andern auffsagen*
ctum sub finem	*à la fin*	*am end*
sexennij sexante menses,	*de six ans*	*der sechs jaren*

elter

Espaignol.	Italien.	Anglois.
el termino	*per il termine*	*for the terme*
de seys anos,	*de sei anni,*	*of six yeares.*
commençando à Natividad proxima,	*cominciando à Natale prossimo,*	*entring at Christmas next comming/*
del ano	*nel l'anno*	*in the yeare*
settante y cinco,	*settantacinque,*	*siue and sfuentie/*
por diez libras	*per diece lire*	*for ten pounds/*
y dies sueldos	*& diece soldi*	*and ten shillinges/*
de Brabante, al ano:	*de Brabante, al l'anno:*	*Brabands/vp the yeare*
a pagar	*a pagare*	*to be payde*
cada medio ano	*per ogne mezo anno*	*euery halff yeare*
cinco libras	*cinque lire*	*fiue poundes*
y cinco sueldos,	*& cinque soldi,*	*and fiue shillinges/*
con la condicion	*con conditione*	*on the condition*
aqui declarada,	*qui dichiarate,*	*heerin deuised/*
que cada vno de entrãbos	*che chiascuno di noi*	*that each of vs twoo*
sera obligado renunciar à la fin	*bisognera rinuntiare nella fine*	*shal be bound to geue at the end* (warning
de los seys anos,	*delli sei anni vn*	*of the six yeares*

ses.

Latin.

ſes, omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis prætij.

Egò Iohannes Magnus,
agnoſco & confiteor,
me accepiſſe
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit die
natali Chriſti,
anno lxxv.

François

vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal
la ſomme
de cinq liures
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demy an
de louage de maiſon,
eſcheu à
Noel,
en l'an lxxv.

Alleman

ein halb jar zuuoren/
ohn allen betrug

Quitantz von hauß vermietung.

Ich Johann der groſſe/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchall
einer ſumma
fünff pfund
vnd fünff ſchilling
Brabandiſch/
von eim halb jahr
haußzins
verfallen auff
Weihenachten/ deß
fünff vñ ſibentzigſten jars

vn

Eſpaignol.

vn medio ano antes,
ſin algun engano.

Quitança de alquiler de caſa

Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
auer recebido
de Pedro Mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
pour vn medio ano
de alquiler de caſa,
cumplido à
Nauidad,
ano de lxxv.

Italien.

mezzo anno auanti
ſenza frode alcuna.

Chitanza di fitto di caſa.

Io Giouanni il Grande,
conoſco & confeſſo
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareſchalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di caſa,
ſtaduto à
Natale
nell'anno del Signore

Y

Anglois.

and half yeare before/
without any fraude

Quitance of hyring an houſe.

I John the great/
aknowledg and confeſſe
to haue receaued
Of Peeter Marſchal/
the ſomme
of fiue poundes
and fiue ſchillinges
Brabandes/
for an half yeares
houſe hyre
dewe at
Chriſtmas/
in the yeare lxxv.

quam

Latin.	François.	Alleman.
quam mihi debuit ratio	qu'il me deuoit	die er mir schuldig war
ne cuiusdam domus	d'vne maison	von einem hause
quæ sita est Antuerpiæ,	située à Anuers,	gelegen zu Antorff/
in foro,	sur le marché,	auff dem Marckt/
ad insigne Leporis,	nommée le Lieure,	zum Hasen genandt/
quas ille conduxit à me:	laquelle il tient de moy:	welches er von mir ge-
de quo quidem semestri	duquel demy an	mietet: vō welchem hal-
precio testor	ie me tien	ich bekenne (benan
mihi satisfactum	bien payé,	das ich bezahlet
esse	& quite	seye
à Petro	ledit Pierre	von Petern
iam nominato,	de ceſtuy,	jetzt gemeldet/
& de alijs superioribus	& de tous autres	vnd von allen andern
solutionum diebus	termes passez	verfallenen terminen
vsque ad hunc diem.	iusqu' à maintenant.	biß auff diesen tag.
Quo res testatior sit,	En conoissance de ce,	Dessen zu vrkundt/ist
nomen meum manu	i' ay icy dessous	meiner hand vnderschrie
subscripsi, addita nota	mis mon signe manuel,	vnd meinen pitschier (ben
Calendis (peculiari,	le premier iour	den ersten tag (versiegelt

qui

Eſſ aignol	Italien.	Anglois.
que el me deuia	che é mi douena	(lxxv. that hee owed mee
de vna casa,	d'vna casa	for an house
situada en Anueres,	situada en Anuersa,	lying in Auwerp/
vlla plaça	sul mercato,	vpon de marcket/
llamada a la Liebre,	chiamata a la Lepora,	callied the Hare/
que de mi tiene:	che tie ne dime:	that hee holdeth of mee
del qual medio ano	del qual mezzo anno	for the wich half yeare
yo me tengo	io me tengo	I hold mee
por bien pagado,	ben pagato,	wel payed/
y quito	& no do quittanza	and do acquit
al dicho Pedro	el detto Pietro	the foresaid Peter
d'este,	di esso,	of the same/
y de todos otros	& di ogni altro	and of al other
terminos passados	termine adietro	termes passed
hasta agora.	sino hora.	vntill this day.
Y para noticia de aquesto	In fede di ció,	In knowledg of this
he yo aqui de	hó qui sotto posto il	I haue heere vnder
baxo puesto mi firma	mio segno manuale	set my signe manuall/
al primero (manual,	el primo dì	the first daye

Latin.	François.	Allеman.
Ianuarijs.	Ianuier.	Januarij.
De ſolutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	Ein obligation auff etliche termin.
Ego Ioannes à Barlemõt, habitans Antuerpię, teſtor & profiteor me debere Herculi Mareſchalco, mercatori habitanti Velanæ vel cuicunque chirographum hoc afferenti, ſummam triginta librarum, & decem ſolidorum, & ſex nummorum, monetæ Flandricæ.	Ie Iean de Barlaimont, *demeurant à Anuers,* *cognoy & confeſſe* *deuoir* *à Hercules Mareſchal,* *marchant* *demeurant à Velaine,* *ou au porteur* *de ceſte,* *la ſomme* *de trente liures* *dix ſoulz* *& ſix deniers,* *monnoye de Flandres.*	Ich Johã vō Barlemōt/ wonhafft zu Antorff/ bekenne vnd bezeuge daß ich ſchuldig bin Hercules Mareſchal/ einem Kauffman wohnende zu Velaine/ oder bringern dieſes ein ſumm von dreiſſig pfund/ zehen ſchilling vnd ſechs pfenning/ Flamiſch müntz.

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
dia de Enero.	*di Gennaro.*	of Januarye.
Vna obligacion por pagamientos.	Vn obligo per pagamenti.	An obligacion for payementes.
Yo Iuan de Barlamonte, morador en Anueres, conozco y confieſſo deuer à Hercules Mareſchal, mercader morador en Velana, o al portador d'eſta, la ſumma de treynta libras diez ſueldos y ſeys dineros, moneda de Flandes.	*Io Gionanni di Barlamonte, dimorante in Anuerſa, conoſco & confeſſo d'eſſer debitore di Hercole Mareſcalco, mercante dimorante à Velana, ó al lator di queſta, della ſomma, di trenta liro diece ſoldi & ſei danari, moneta di Flandria.*	I John of Barlaimont/ dwelling in Anwerp aknouwledg and confeſſe to owe to Hercules Marſhall/ marchant dwelling at Velaine/ or to the bringer of this/ to ſomme of thierte pounde/ ten ſhillinges and ſix pence of Flemiſh mony:

Latin.	Françoys	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Edq; ratione quinque	*Et ce de cinq*	Vnd das für fünff	Y esto por cinco	*Et questo per cinque*	And that for fiue
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Englische Tücher/	pannos de Ingalatierra	*panni d'Inghilterra,*	Inglish clothes/
quos emi	*que i'ay acheté*	die ich gekaufft	que he comprado	*che hó comprato*	that I haue bought/
& accepi ab eo:	*& receu de luy*	vñ empfangē hab von jm	y recebido d'el:	*& ricenuto da lui:*	and receaued of him:
qui	*desquels draps*	mit welchem tuch	de los qua los panos	*de quali panni,*	of which clothes
& placent	*ie me tien*	tch woll	yo me tengo	*mi tengo*	I holde mee
mihi.	*bien content.*	zu frieden bin.	bien contento:	*bien contento.*	well contended
Quamobrem promitto	*Pourtant prometz-ie*	Darumb gelobe ich	Por loqual prometo	*Percio prometto*	Therfore I promise
me ei soluturum	*de luy payer*	jhme zu bezahlen	de pagar le	*di pagarli*	to paye to him:
superiorem summam,	*ladite somme,*	die obgenante summa/	la dicha summa,	*la detta somma,*	the fore saide somme/
vel cuicunque	*ou au porteur*	oder einem jeglichen	o al portador	*ó al portatore*	or the bringer
hoc referenti,	*de ceste,*	zeigern dieses/	desta,	*di questa,*	of this/
tribus solutionis diebus:	*en trois payementz*	in drey terminen	en tres pagamientos:	*in tre pagamenti*	at three payementes:
nempe,	*à sauoir,*	nemlich/	à saber,	*ció é*	to wit/
decem libras,	*dix liures,*	zehen pfundt/	diez libras	*diece lire,*	ten pounds/
nundinis Pentecostalibus	*à la foire de la Pentecoste*	auff dem Pfingstmarckt	en la feria de Pentecost.	*in fiera d'Annersa*	at the Ginxen fayre
Antuerpianis	*d'Anuers prochaine*	zu Antorff	de Anueres	*di Pentecoste*	of Anwerp/
proximis:	*meut venante:*	nechst künfftig:	proxima:	*proßima:*	next comming:
decem item libras	*encore dix liures*	Item zehen pfund	ayn diez libras	*è anchor diece altre lire*	then ten pounds

Latin.

nundinis Remigialibus;
reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus.
Id quo tertius
conſtet,
ſubſcripſi,&c.

Chirographum mutui ſumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro
ſummam ſgraphum,
quadringentarum
librarum Flandricarum

François.

à la foire de ſanct Bauon;
& la reſte
à la foire froide
de Bergues enſuiuant.
En certification de
verité
ay ie icy, &c.

Obligation d'argent preſté.

Ie Pierre le Grand,
demeurant à Anueres,
cognoy & confeſſe
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
liures de gros;

Alleman.

in S. Bauons meß:
vnd den reſt
in dem kalten marckt
zu Bergē nochfolgēds.
Vnd mehrer ſicherheit
hab (ben/ ꝛc.
ich mich vnderſchrie-

Verſchreibung auff gelehnet Gelt.

Ich Peter der groſſe/
wohnhafft zu Antorff
bekenne vnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin
Johan Blanckert/
oder bringern dieſes/
in einer ſumma
vier hundert
pfund groß:

en la

Eſpaignol.

en la feria de S. Bauon;
y la reſta
à la feria fria
de Bergas ſiguiente.
En certification de
verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion do dinero en preſtado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anueres,
conozco y confieſſo
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'eſta,
la ſumma
de quatro cientos
libras grueſſos

Italien.

in fiora di S. Bauone;
& il reſto
in fiera fredda
di Berghes ſequente.
Et in fede del,
vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari preſtati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anuerſa,
conoſco & confeſſo
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di queſta,
la ſomma
di quatro cento
di groſſi;

Anglois.

at the Baumas fayres
and the reſt
at the colde fayre
of Bergē next following
In wiewes of the
trueth
I haue heere/ ꝛc.

An obligacion for money lent.

I Peter the great/
dwelling in Anwerp
aknowledg an confeſſe
to owe
to John Blanckard/
or to the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemiſh.

quas

Latin.

quas
mihi dedit mutuo,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipsi, aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirmationem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam

François.

laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay ie icy, &c.

Quitence.

Ie Iean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme

Alleman.

welche summa
er mir geliehen hat/
auß guter freundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbe wider zugeben
ime oder bringern dieses
wann ers begeren wirt.
zu yrkundt dessen
hab ich mich vnderschrie-
(ben/&c

Quitantz.

Ich Johann Blanckart/
wohnend zu Brugk/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Johann dem grossen
wohnhafftig zu Antorff/
ein summa

la qual

Espaignol.

la qual summa
el me ha empresta do
por gran amidad,
Por lo qual yo le prome-
to boluer se la,
oal portador d'esto,
quando le pluguire.
Et noticia d'esta
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blaucardo,
morador de Brujas,
conozco y confiesso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa

Italien.

la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui,

Quitanz.

Io Giouanni Blancard,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Giouanni il Grande,
habitante in Anuersa,
la summa

Angleis.

the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him.
In witnes wher of
I haue heere/&c.

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme

decem

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	
decem florenorum,	*de dix florins,*	von zehen gulden/	de diez florines,	*di dieci fiorini,*	of then guidens/
quorum ſinguli valent,	*à vingt patars*	deren jedes ſtuck thut	de veynte placas	*di vinti piacchi*	of twentie ſtuuers/
ſtuferos viginti,	*la piece*	zwentzig ſteuber/	la pieca,	*l'vno,*	the peece/
quos ego ei	*que ie luy*	die ich jhme	los quales yo le	*ch'iogli*	the which I
dedi mutuo,	*auoye preſté,*	geliehen hatte/	auia empreſtado,	*haueuo preſtato,*	had let him/
cuius quidem mutui	*dequoy i'ay*	von welcher ſchuld	de lo qual yo he	*del che ho perſo*	of the Which I haue
chirographum perdidiſti,	*perdu l'obligation,*	ich die hãdſchrifft verloh.	perdido la obligacion,	*l'obligo.*	loſt the obligation/
ſcriptum	*laquelle eſtoit*	in welche ſtund (ren hab	laqual eſtaua	*il qual le era*	the which was dated
decimo die	*du dixieme iour*	auff den zehenden tag	del dezeno dia	*fatto alli diece*	the tenth daye
Aprilis, anno	*d'Auril, en l'an*	Aprilis/im Jar	de Abril, ano	*d'Aprile, nell'Anno*	of Aprill/in the yeare
ſeptuageſimo quinto:	*ſeptante & cinq:*	fünff vnd ſibentzig:	de ſeteta y cinco	*ſettanta cinque:*	fiue and ſeuentie:
atque hanc ſummam	*de laquelle ſomme*	von welcher ſumma	de la qual ſumma	*della qual ſomma*	of which ſomme
& reliqua omnia,	*& de tout autre debte,*	vnd võ aller ander ſchuld	y de toda otra deuda,	*& d'ogni altri debiti,*	and of all other debt/
quæ debuit	*qu'il m'a eſté redeuable*	die er mir ſchuldig gewe	que el me ha deuido	*che mihà deuuto*	which hee hath owed mee
ad hunc vſque diem,	*iuſques à maintenant,*	biß vff dieſen tag/ (ſen iſt	haſta agora,	*ſino hora*	vntill now/
accepiſſe	*ie me tien*	bekenne ich/das ich	yo me tengo	*mi tengo*	I holde mee
me agnoſco,	*bien recompensé,*	bezalt ſey/	bien recompensado,	*per ſatisfatto,*	well recompenſed
eumq; ab omnibus libe.	*& le quite de tout,*	vnd quittiere jn gentzlich.	y le quito de todo:	*& lo quitto d'el tutto:*	and aquit him of it al.
Id quò ſit teſtatius, (ro.	*en cognoiſſance*	Zu mehrer bekrefftigung	En conoſcimiento	*in cognitione d'el*	In witnes

de

Latin.

supraſcripta eſt
manus meæ nota.

Literarum ſuperſcriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum eſt,
in ſuperſcriptionibus
litterarum:
ſed
videndum
vt tribuatur
cuique perſonæ
id
quod
conuenit,

Françoiſe.

de mon ſigne manuel
icy deſſous mis.

Superſcriptions de lettres.

Ces mots enſuyuants
vſera on
pour eſcrire au dos
d'vne lettre miſſiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chaſcune perſonne
tels mots
que luy
appartiennent.

Alleman.

hab ich mich vnderſchrie-
mit eignr hand. (ben

Vberſchrifften der Brieffen.

Dieſe nachfolgẽde wort
ſol man gebrauchen
in vberſchrifften
eines Brieffs:
aber
man muß woll zuſehen
daß man zueygne
ein yr ſedlichen perſon
ſolche wort
welche jhnen
gebühren.

di mi

Eſpaignol.

di mi firma manual,
puеſta aqui de baxo.

Las ſobre-eſcritos.

Eſtas palabras ſeguientes
ſe han de vſar
para eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
de mirar,
que ſe attribuya
a cada perſona
tal titulo
que le
conuiene.

Italien.

mio ſegno manuale
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcrittioni.

I ſequenti tittoli
s'vſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna
auertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona
tale titulo
che ſe le
appartiene.

Anglois.

of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

Theſe woordes ſoiſo-
out ſhall vſe (wing
for to wrete without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke wel to it,
that hee attribute
to euery perſone
ſuch woordes
as to him
do belong.

Prude-

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Prudenti,	*Au ſage,*	Den weiſen/	Al prudente,	*Al ſaggio,*	To the wiſſe/
magnæ prudentiæ viro.	*treſſage.*	ſehr weiſen.	muy prudente.	*molto ſaggio.*	very wiſſe.
Honorabili,	*Honorable,*	Dem Ehrwürdigen/	Honrado,	*Honorando,*	Worſhipfull.
reuerendo.	*treshonorable.*	dem Hochwürdigen/	muy honrado,	*molto honorando.*	very worſhipful.
Prouido,	*Diſcret,*	Dem vorſichtigen/	Diſcreto,	*Prouidente.*	Diſcreat/
inſigni prouidentia viro	*treſdiſcret.*	dem ſehr vorſichtigen.	muy diſcreto.	*molto prouidente.*	very diſcreat.
Probo,	*Honneſte,*	Dem Ehrbaren/	Honeſto,	*Honeſto,*	Honeſt/
eximiæ probitatis viro.	*treshonneſte.*	dem ſehr Ehrbaren.	muy diſcreto.	*molto honeſto.*	very honeſt.
Singulari,	*Singulier,*	Dem beſondern/	Eſpecial,	*Singolare,*	Singular/
amico maximè ſingulari.	*treſingulier.*	dem beſonders |guten	muy eſpecial.	*molto ſingolare.*	very ſingular/
Nobili,	*Noble,*	Dem Edlen/ (|freund.	Noble,	*Al nobile,*	Noble/
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	dem ſehr Edeln.	muy noble.	*molto nobile.*	very noble/
Potenti,	*Puiſſant,*	Dem Mechtigen/	Poderoſo,	*Potente,*	Mightie/
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	dem ſehr Mechtiger.	poderoſiſſimo.	*molto potente.*	very mightie
Illuſtri, claro,	*A illuſtre,*	An den Durchleuchtigen/	Al illuſtre,	*All' illuſtre,*	To the excellent/
Illuſtriſſimo.	*à treſillu ſtre.*	an den aller durchleuch- (tigſten.	al illuſtriſſimò.	*all' illuſtriſſimo.*	To the moſt excellent.
Hic vnuſquiſque admonendus eſt,	*Chaſcun doit icy conſiderer,*	Hie ſoll jeder mercken/	Cada vno deue aqui conſiderar,	*Ciaſcuno deue qui annotare,*	Euery one muſt heere conſider/

Latin.

Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpreta
vt hæ linguæ (ta,
conuenirent
cum
Vernacula Flandrica,

François.

que les Anglois,
Allemans, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuiure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
auec la
Thioise.

Alleman.

das die Englische/
Teutsche/ Latiner/
Frantzosen/ Spanier
vnd Welschen
andere vberschrifften
brauchen:
darumb
ist dieser fürgeschrieben
exempeln nicht
gäntzlich zufolgen/
sondern sie seind
derhalbē verdolmetscht
das diese sprachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprach

qu

Espaignol

que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrescritos:
por loqual no se deuen
los Exemplos,
aqui declarados
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos
pera accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.

che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani
altre soprascritte
vsano,
però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.

that the Anglishmen
Dutchmē / Latinchmen/
Frenchmen/ Spanyers/
and Italians/
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forenamed
examples
wholly to be followed/
but are
only translated/
for to make
the same speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Z 2

Intipit

Latin.

Incipit
Liber secundus.

Præfatio
in secundum Librum.

Cùm
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id

François.

Icy commence le deuxiesme Liure.

Le prologue
du deuxiesme liure.

Apres
auoir veu
au premier liure
les moyens pour
apprendre à parler
Anglois,
Alleman. Latin,
François, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs

Alleman.

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede
deß anderen Buchs.

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Englisch/
Teutsch Lateinisch/
Frantzösisch/ Spanisch
vnd welsch/
auff

Aq

Espaignol.

Aqui comiença el Libro
segundo.

Prefacion
en el Libro segundo.

Despues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espanol,
y Italiano,
por muchos communes

Italien.

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Hauendo voi
visto
n' el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte

Z 3

Anglois.

Heere beginneth the second booke.

The Prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Englisch/
Highdutcht/ Latinish/
French/ Spanish/
and Italian
by many

varijs

Latin.	François.	Alleman.
varijs modis,	*communs propos*	vielerley weiß/
veluti quædam exempla	*seruant comme de patron:*	gleichsam formular vnd
audies nunc	*Maintenant aurez*	wirstu hören (exempel
hoc secundo libro	*ence second Liure*	in diesem andern Buch
multa	*plusieurs*	viel
verba vsitata,	*mots vulgaires,*	gemeine wort/
collocata	*reduits*	gesetzt
ordine	*par ordre*	nach ordnung
alphabetico,	*de l' A. B C. &c.*	deß Alphabets/ (ter
quæ tanquã materia sunt	*comme est offe,*	welche gleichsam als m
qua alias locutiones	*pour former*	seind darauß du andere
per te	*de vous mesmes*	reden bey dir selbs
componas.	*autres propos.*	machen kanst.
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	darumb wan du wilt
conuertere	*voudrez translater*	vbersetzen
orationem aliquam	*quelque propos*	einige rede
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	auß Niderlendisch
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Englisch/
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Teutsch Lateinisch/

razo

Espaignol.	Italien.	Anglois
razonamientos,	*rigole communi,*	common speaches/
que siruen como decha-	*comme essempi:*	as a patron:
agora terneys (do-	*hauete hora*	so haue you now
en este segundo libro	*in questo secondo libro*	in this second booke/
muchas	*molti*	many
palabras vulgares,	*verbi*	commun wordes/
puestas	*posti*	set
por orden	*per ordine*	after the order
del' A, B, C, &c.	*Alphabetico,*	of the A/B/C/ &c.
como materia,	*come materia,*	as stuff/
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make
de vos mismo	*formare*	other sayinges
otras platicas,	*da per voi.*	by your self.
por loqual, quando	*Vnde quando voi*	Therfore/ when as you
quisieredes boluer	*vorrete tradurre*	will translate
algunas palabras,	*qualche raggionamento,*	any sentences
de Flamenco	*di Flamenga*	out of te Dutch
en Ingles,	*in Inglese,*	in to English/
Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*	Highdutch/ Lateinish/

Gallicam

Espaignol	Italien.	Anglois.
Gallicam, Hispanicam,	*François, Espaignol,*	Frantzösisch/ Spanisch/
& Italicam,	*ou Italien,*	oder Welsch/
nihil aliud	*n'auez autre chose*	darffstu nicht anders
tibi spectandum erit,	*à faire,*	mercken/
quàm	*que considerer*	dann
à qua litera	*par quelle lettre*	an welchem buchstaben
verbum	*le mot*	das wort
quod quæris,	*commence*	so du suchest/
incipiat,	*que voudrez trouuer,*	anfange/
quod deinde	*puis apres le cercher*	welches du darnach
facilè inueneris.	*de mot à mot.*	leichtlich finden wirst/
Et	*Et quand vous*	vnd wann du
inuentas	*aurez trouué*	die wörter
iam dictiones	*lesdits mots,*	gefunden hast/
ita	*les pourtez conioindre*	so magstu sie also
coniunges,	*& mettre par ordre*	zusamen setzen/ (buch
vt ex præcedente libro	*comme vous auez veu*	wie du im vorgehnden
didicisti,	*au premier liure.*	gesehen hast. schaffen
Sed à dextram	*Mais pour*	Aber die wörter recht-

Francez

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Frances, Espanol,	*Francese Spagnuolo,*	French/ Spanish/
o Italiano,	*o Italiano,*	or Italian/
otra cosa os tenceys	*altro non hauete*	so haue you nothing
que hazer,	*à fare,*	els to doo/
saluo catar	*che di considerare*	but to marke
por que letra	*con qual lettera*	with what letter
comiença	*comincia*	that the worde
el vocablo,	*la parola,*	beginneth/
que querays hallar,	*che volete trouare,*	which you will finde/
y despues buscar de	*& poi cercarla*	an to seeke ther fore
vocablo en vocablo.	*parola per parola.*	woorde after woorde/
Y quando	*Et quando*	And when
vuieredes hallado	*dette parole*	you haue found
las dictiones,	*harete trouate,*	tho woordes/
las podreys ayuntar	*le potrete*	you may then
y poner por orden	*insiemi callegare*	ioyne them together/
como aueys visto	*come hauete visto*	like as you haue seene
en el primero libro.	*n'el primo libro.*	in the first booke
Mas para	*Ma a voler quelle*	But for to

Latin.	François.	Alleman.
dictionum coniunctione	*les bien conioindre,*	Zusammenzufügen/
necessaria tibi fuerit	*sera necessaire*	will dir von nöten sein
ratio	*sçauoir*	zuwissen
mutandi	*la maniere*	die art
verba	*de varier les verbes*	die wörter zuuerendern
per tempora	*en plusieurs temps,*	durch die zeit
& personas diuersas:	*& personnes:*	vnd mancherley personē
scilicet,	*à scauoir*	nemlich
per coniugationes,	*par Coniugaisons,*	durch die Coniugationes
quæ ad	*lesquelles*	welche zu deinem nutz
tuum commodum	*pour vostre profit*	in kurtzer zeit
breui sex linguis	*mettrons de brief*	in sechs sprachen
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	trefflich gemehret
prodibunt.	*en lumiere, en six langues.*	sollen auſſgehen.
		A.
Induere	*Vestir*	Anziehen oder kleiden
deponere	*oster*	abthun
respondere	*respondre*	antworten
adorare	*adorer*	anbeten

bien

Espaignol.	Italien.	Anglois.
bien ayuntar las,	*congiungere,*	ioyne them well/
seria menester	*sarebbe necessario*	it weere needful
saber	*che voi*	that you
las maneras	*sapesti il modo*	knewe the maner
de variar los verbos	*di variare le parole*	to alter sentences
por sus tiempos	*per piu tempi,*	in to many times/
y personas:	*& in diuerse persone:*	and diuersitie of per-
conuiene saber	*cio è*	that it is to saye/ (sons
por sus Coniugationes,	*per Coniugationi:*	by Coniugations
las quales para	*lequali*	the which mee
vuestro prouecho	*noi ad vtil vestro*	for your profit/
por breue	*in breue*	wil shortite set fourth
han de salir en luzana	*maggiore in sei lingue*	more ample
dias en seys lenguas.	*porremo in luce.*	in six languages.
Vestir	*Vestire*	To put on
quitar	*mettere à basso*	to put of
responder	*rispondere*	to answere
adorar	*adorare*	to worship

auctie

Latin.	François	Alleman
auferre	*porter bas*	abtragen
decidere	*trancher*	abhalten/abschlagen/
recipere	*recenoir*	annemmen
auferre	*oster*	abnemmen
abstinere	*abstenir*	abhalten
competere	*competer*	ankleben
aggredi	*entreprendre*	angehen
arare	*labourer la terre*	ackeren
aduenire	*arriuer*	ankommen
descendere, possum ire.	*descendre*	absteigen
inuocare	*inuoquer*	anruffen
audire	*escouter*	anhören
laborare	*trauailler*	arbeyten
abscindere	*cou per ius*	abschneiden
detrahere.	*tirer ius.*	abziehen.
Alius	*Autre*	Ein anderer
aliter	*autrement*	anders
sic	*ainsi*	also
cùm	*quand*	als

Ileuar

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Ileuar abaxo	*portare via*	to cary downe
cortar	*tagliare*	to cut of
recebir	*riceuere, acettare*	to receaue
quitar	*togliere*	to take away
abstenir	*abstenere*	to abstaine
competir	*toccare*	to cleaue to
emprender	*intraprendre*	to take on
arar	*arare*	to till the ath
arribar	*arriuare*	to arrine
axaber	*scendre, smontare*	to go downe
inuocar	*inuocare*	to cal vpon
oyr	*audire*	to harken to
trabajar	*trauagliare affaticare*	to labour
cortar	*tagliar via*	to cut of
tirar abaxo.	*tirar via.*	to pluck of
Otro	*Altro*	Other
otramente	*altrimente*	other wise
assi	*cosi*	also
quando	*quando*	when

cùm

Latin.	François.	Alleman.
cum tu	quand vous	als ihr
omnipotens	tout puissant	allmechtig
semper	tousiours	allzeit
quouis tempore	en tout temps	zu allerzeit
hac	par cy	alhier
illac	par là	allda
toto die	toute la iournée	den gantzen tag
pauper	poure	arm
paupertas	poureté	armut
tenuiter	pourement	zartlich
habilis.	habile	begeglich/ bequemlich

B.

Adferre	*Apporter*	Bringen
adducere	*amener*	bringen oder herleiten
expectare	*attendre*	warten
obsidere	*assieger*	belegern
comburere	*brusler*	brennen
latrare	*abayer*	bellen
ligare	*lier*	binden

quan

Espaignol.	Italien.	Anglois.
quando vos	*quando voi*	when you
todo poderoso	*omnipotente*	almightie
siempre	*sempre*	alwayes
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times
por aqui	*di qua*	heere
por alli	*di la*	theare
todo el dia	*tuttól di*	al the daye
pobre	*pouero*	poore
pobreza	*pouertà*	pouertie
pobremente	*poueramente*	poorelie
abil	*habile.*	nimble.

Traer	*Apportare*	To bring
traer	*addurre*	to bring or leade
esperar	*aspettare*	to tarry
cercar	*assediare*	to besigde
quemar	*brusciare*	to burne
ladrar	*latrare*	to barke
atar	*legare*	to binde

ligare

Latin.	François	Alleman.
rigare	*arrouſer*	begieſſen
parare	*appareiller*	bereiten
emendare	*amender*	beſſeren
credere	*accroire*	borgen
animaduertere	*auiſer*	bedencken
deſerere	*abandonner*	verlaſſen
celare	*cacher*	verbergen
ægrè ferre	*deſplaire*	für vbel auffnemmen
iubere	*commander*	befehlen
collocare	*employer*	beſtellen
infumare	*enfumer*	breuchen
infrænare equum	*brider*	ein Roß zaumen
in balneo lauari	*baigner*	baden
frangere	*rompre*	brechen
coquere cereuiſiam	*braſſer*	brawen
pœnas dare	*comparer*	geſtrafft werden
cogere	*contraindre*	bezwingen
aſſeruare	*garder*	bewahren
incipere, auſpicari	*commencer*	anfangen

regar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois
regar	*innacquare*	to make wet
aparejar	*apparecchiare*	to make redie
emendar	*emendare*	to amend
fiar	*far credenza, fidare*	to credit
auiſar	*auertire*	to bethinck
deſamparar,	*abandonare*	to forſake
eſconder	*celare, naſcondere*	to byde
deſplazer	*diſpiacere*	to diſpleaſe
mandar	*commandare*	to command
emplear	*impiegare*	to employe
perfrumar	*perfumare*	to beſmoke
enfrenar	*frenare*	to brydle
banar	*bagnare, lauare*	to bath.
romper	*rompere*	to breake
cozer cerueça	*far la birra*	to brewe
pagar	*gaſtigare*	to be puniſhed
conſtrennir	*conſtringere*	to conſtrame
guardar	*ſeruare*	to keepe
comencar	*incomminciare*	to beginne

cupere

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
cupere, desiderare crepare	*desirer creuer*	begehren zerbersten	dessear cebenter	*desiderare, destare crepare,*	to desire to burst
conqueri cõfiteri peccare	*complaindre confesser*	beklagen beichten	quexar confessar	*lamentare, dolere cõ-* (*scoppiare*	to complaine to confesse
concipere manere	*conceuoir demeurer*	entpfahen bleiben	concebir quedar	*concipere restare* (*fessare*	to be with childe to byde
decipere disturbare	*tromper destourber*	betriegen verhindern	enganar estoruer	*ingannare impedire*	deceaue to hinder
sepelire restinguere	*enterrer esteindre*	begraben auſslöschen	enterrar apagar	*sepelire, sotterrare estingue-*	to burye to quench
speculari incantare	*espier enchanter*	auſspahen bezauberen	espiar encantar	*spiare incantare* (*re*	to espie to bewitch
irridere florere	*mocquer fleurir*	bespotten blüben	burlar florecer	*beffare fiorire*	to mocke to blossom
confidere defendere	*fier defendre*	vertrawen beschirmen	fiar defender	*fidare difendere*	to marryet to defend
mordere monstrare	*mordre monstrer*	beissen beweisen	morder mostrar	*mordere dimostrare*	to byte to shewe
nunciare	*annoncer*	verkunden	nuer nueuas	*annontiare*	to do a message
mandare	*commander*	befelch geben	mandar	*caricare*	to charge
precari	*prier*	bitten	rogar	*pregare*	to praye
reprehendere	*reprender*	straffen	reprehender	*riprendere*	to reproue
aspicere, videre	*regardre*	beseben	mirar	*vedere*	to looke
pœnitere	*repentir*	gereuen	arepentir	*pentire*	to repent
inuidere	*porter enuie*	hassen	tener embidia	*portare inuidia*	tot enuye
sufflare	*soufler*	blasen	oplar	*soffiare*	to blowe
sanguinem reddere	*saigner*	bluten	sangrar	*vscir sangue, sanguinare*	to blede
sollicitare instare	*diligenter*	anhalten/anmahnen	tener cuidado	*sollecitare*	to be diligent

Latin.	François	Alleman.
terebrare	percer	bohren/durchbohren
tremere	trembler	zitteren
turbare	troubler	betrüben/trawren
iactare ſe, oſtentare	vanter	rühmen
promittere	promettre	zuſagen
obtinere	obtenir	behalten
deprimere	abaiſſer	biegen/beugen
Lætus,a	Ioyeux	Frölich
lætitia.	ioye.	frölichkeit.
		C.
Emere	Acheter	Kauffen
veſtire	habiller	kleiden
plorare,vociferari	braire	ſchreyen
vectare	rouler	auff einem karren fahren
coquere	cuiſiner	kochen
caſtigare	chaſtier	caſteyen
clamare	crier	kreiſchen/ſchreyen
findere	fendre	ſpalten
ſcabere,ſcalpere	galler	kratzen

hor

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
horadar	forare	to perte
templar	tremare	to tremble
turbar	turbare	to trouble
alabarſe	dar vanto	to boaſt
prometer	promettere	to promiſe
retener	riſeruare	to keepe
abaxar	abaſſare,inchinare	to bowe
Alegre	Allegro,lieto	Glad
alegria.	Allegrezza.	gladnes.
Comprar	Comprare	To buye
veſtir	veſtire,habigliare	to apparell
bozear	piangere,gridare	to weepe
acarrear	ſtraccinare	to carry on a carte
cozer	euocere	to dreſſe meate
caſtigar	caſtigare	to chaſten
gritar	gridare	to cruye out
hender	fendere	to cleane
raſgar	grattare	to ſcratch

conſen-

Latin.	François.	Allemain.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
consentire	consentir	bewilligen/ vergleichen	consentir	consentire	to consent
venire	venir	kommen	venir	venire	to com
ascendere	monter	steigen/ auffsteigen	subir	montare	to climme vp
conqueri	plaindre	klagen	quexar	lamentare	to complaine
basiare, osculari	baiser	küssen	besar	basciare	to kisse
garrire	caqueter	schwetzen	chalatar	cianciare, cicalare	to prate
constare	couster	gestehen/ kosten	costar	costare	to cost
capere	prendre	nemmen/ kriegen	tomar	capire	to take
acquirere	acquerir	erlangen/ vberkommen	adquerir	acqui stare	to get
pulsare.	hurter	klopffen.	gol pear.	picchiare.	to knocke.
Aegrotus	Foible	Kranck	Enfermo	Infermo	Sick
ægrotatio	foiblesse	kranckheit	enfermedad	infirmitá	sicknes
claudus	boiteux	krüppel	coxo	zoppo	cripple
vir breuis	homme court	kurtzer man	hombre corto	piccol huomo	a short man
mercatura	marchandise	kauffmanschaffe	mercaderia	mercantia, robba derrato	marchandice
ars	science	kunst	scientia	arte, scienza	science or cunning
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	kunstreich/ sinnreich	ingenioso	scienzioso, ingegnoso	cunning
vir paruus	petit homme	ein kleiner man	hombre chiquito	homiccinolo	a little man
parua mulier	petite femme	ein kleine fraw	pequena muger	feminella, femiuccia	a little woman

Espaignol.	Italien.	Anglois.
curuus	torto	krum
caput	*chapitre*	Capittel
frigidus	*froid*	kalt
Rex.	*Roy*	Rönig
Regina	*Royne*	Rönigin
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinal
Canonicus	*chanoine*	Thumbhers
ſacellanus	*chapelain*	Capellan
ædituus	*ſecretaire*	cuſtor/ ſigriſt
coquus	*cuiſinier*	koch
victor, doliarius	*tonnellier*	faßbender/ kieffer
ſartor	*couſturier*	ſchneider
caligarius	*chauſſetier*	hoſenmacher
cubiculum	*chambre*	kammer
ſacellum, ædicula	*chapelle*	kapelle
tintinnabulum	*cloche*	clocke
frumentum	*bled*	korn
mercator	*marchand*	kauffman
femoralia & tibialia.	*chauſſes.*	Hoſen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tuerto	*ſtorto*	crooked
capitulo	*capitolo*	a chapiter
frio	*freddo*	colde
Rey	*Ré*	a king
Reyna	*Regina*	a queene
Cardenal	*Cardinale*	a cardinal
tononigo	*canonico*	a chanon
capellan	*capellano*	a chaplin
ſacriſtan'	*ſacriſtano*	a ſexton
cozinero	*cuoco*	a cooke
tonelero	*bottaio*	a cooper
ſaſtre	*ſartare*	a tayler
calcetero	*calſettiere*	a hoſyer
camara	*camera*	a chamber
capilla	*capella*	a chappell
campana	*campana*	a bell
trigo	*grano*	corne
mercaden	*mercante, mercantano*	a marchant
calças.	*calze.*	hoſen.

Latin.	François	Allemain.
		D.
Facere	Faire	Thun
baptizare	baptizer	Tauffen
ſeruire	ſeruir	dienen
commoueri miſericordia	auoir pitié	erbarmen
certiorem facere	faire entendre	wiſſen laſſen
errare	eſgnarer	jrren/ſich vergehen
demonſtrare	faïre apparoir	ſcheinen laſſen
bibere	boire	trincken
citare	adiourner	vor recht fordern
litigare	plaider	vor gericht zancken
operire	couurir	bedencken
durare	durer	wahren
ſaltare	danſer	tantzen
ſiccare	eſſuyer	trocknen
impellere, vrgere	eſtraindre	trucken
gratias agere	remercier	bedancken/danckſagen
ſomniare	ſonger	traumen
ſtillare	digouter	trieffen/troffen

Hazer

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
Hazer	Fare	To doo
bautizar	batezzare	to baptiſe
ſeruir	ſeruire	to ſerue
auer miſericordia	hauer pietá	to putie
hazer entender	fare intendere	to let one vnderſtand
deſuiar ſe	errare, trauiare	to go aſtray
hazer parecer	far aparire	to make appeare
beuer	bere, beuere	to drinke
citar	citare	to cal in to the lawe
pleitear	litegare, piatire	to pleade
cubrir	coprire	to couer
durar, turar	durare	to indure
danſar	ballare	to daunce
ſecar	ſeccare, aſſeiugare	to wype or drye
apretar	premere	to preſſe
dar gracias	ringratiare	to thanke
ſonar	ſognare	to dreame
deſtillar	goccíolare	to droppe

minaſſi

Latin.	François.	Alleman.
minari	menacer	tröwen
aduesperascere	deuenir obscur	abend werden
occidere, interficere	tuer	tödten/zu todtschlagen
tremere	trembler	zitteren
audere	oser	dörffen
portare	porter	tragen
perforare	percer	durchstechen
diuidere	partir	zerteilein
cogitare	penser	dencken
latitare	s' abbaisser	tauchen/vndertrucken
putare	sembler	dencken meinen
tonare	tonner	donneren
verrere	toupier	vmbkeren/drehen
tornare	tourner	vmbdrehen
pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	chasser enrager.	verdreiben toll werden.
Mortuus	Mort	Todt
tuus, tua, tuum	ton, ta, ton	dein
mortui	les morts	die todten

amen-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
amenazar	minacciare	to dreaten
escurecer	oscurare, imbrunire	to becom darke
matar	amazzare, vecidere	to kill
tremblar	tremare	to tremble
osar	ardire, osare	to dare or le bolde
traher	portare	to beare
horadar	pertusare	to bore orthrust thoa
partir	partire, deuidere	to diuide (wore
pensar	pensare	to thinke
abaxar	abbassare	to stoupe downe
parecer	parere	to suppose
tronar	tuonare	to thunder
rodar	girare	to wirde about
tornar	volgere	to turne about
echar	cacciare	to driue
rabiar.	arabbiare.	to bemadde.
Muerto	Morto	Death
tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua tuoi	thyne
los muertos	i morti	the dead

tu, ti-

Latin.	François.	Alleman.
tu,tibi,te,&c.	*toy,te*	du/dir/dich
surdus,surda	*sourd,sourde*	taub
tristis	*triste*	betrübe
profundus	*profond*	tieff
profunditas	*profondeur*	tieffe
precios us,carus	*precieux*	köstlich/thewr
vir crassus	*gros homme*	dicker man
crassus pannus	*drap espés*	dick tuch
crassa mulier	*femme grosse*	dick weib
crassitudo	*espesseur*	dicke grobheit
tu	*tu*	du
alius	*l'autre*	ein andrer
dies	*iour*	ein Tag
quotidie.	*iournellement.*	täglich
		E
Edere	*Manger*	Essen
deterius fieri	*empirer*	verergeren
honorare	*honorer*	ehren/verehren
hæreditatem accipere	*heriter*	ein erb empfahen

tua,a

Espaignol.	Italien.	Anglois.
tu,a ti,tu	*tu, te*	thee
sordo	*sordo*	deaf
triste	*tristo*	sad
hondo	*profondo*	deepe
hondura	*profundità*	peepnes
precioso	*caro,precioso*	precious
hombre grueſſo	*grossa huomo*	a thick man
panno espesso	*grossa panno*	a thick cloth
gressa muger	*grossa donna*	a thick woman
espessura	*grossezza*	thickues
tu	*tu*	thou
el otro	*l'altro*	the other
dia	*giorno,dì*	a daye
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.
Comer	*Mangiare*	To eate
empeotar	*peggiorare*	to war worsse
honrar	*honorare*	to honour
heredar	*hereditare*	to inherit

Equa-

Latin.	François.	Alleman.
æquare	vnir	gleich machen
finire	finir	enden/ein end machen
oua ponere.	pondre	eyer legen
Nobilis	Noble	Edel
nobilitas	nobleſſe	Adel
iuſiurandum	ſerment	eyde
glans	gland	eychel
terra	terre	erde
aliquis, vllus	aucun	einer/einiger
culus, anus, i	cul	hinder / ars
ouum	euf	eyer ey
fraga	fraiſes	erdbeeren
fraxinus	freſne	eſchenbaum
pica	pie	ein atzel
anas	anetes	ein antvogel
quercus	cheſne	ein eychbaum
aſinus	aſne	ein Eſel
aſina	aſneſſe	ein eſelinne
laccia	aloſe	ein meyfiſch

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
igualar	equalare	to macke euen
acaber	finire	to ende
poner huebos.	far l'vouo	to laye egges.
Noble	Noble	Noble
nobl za	nobilità	noblenes
iuramento	giuramento	an othe
bellora	ghianda	an oke
tierra	terra	earth
alguna	alcuna	any
culo	culo	an arſſe
hueuo	vuoua	an egge
madrono	fragola	ſtrawberyes
fieſno	fraſsino	an aſh three
picaſa	gaza	a pye
anade	anitra	a ducke
roble	quercia	an oke
aſno	aſsino	an aſſe
borrica	aſina	aſhe aſſe
bloſa	laccia, aloſa	mayfiſch

Latin	François	Alleman.
eruilia	*poys*	erbsen
si tula	*seau*	ein eymer
cubitus.	*coudée.*	ein elnbogen.
		F.
Frigere tert. Coniug.	*Frire*	Bachen/ braten
tergiuersari	*fatrouiller*	vermentelen
holosericum	*velours*	eyden
palla	*faille*	hausrack
sarcina	*fardeau*	ein kauffmans pack
erratum	*faute*	gebrochen/mangel
forma	*façon*	model/ form
fons	*fontaine*	ein brunnen
fructus	*fruit*	frucht
xyliuus pannus.	*fusteine*	Barchet.
		G.
Ire	*Aller*	Gehen
dare	*donner*	geben
comprehendere	*empoigner*	begreiffen
attingere, tangere	*toucher*	anraren

Espaignol.	Italien.	Anglois.
arueja	*viselli*	peason
herrada	*secchio*	a bucket
codo	*cubito.*	an elbowe.
Freyer	*Frigera*	To frye
desuariar	*volgere*	to kuste
terciopelo	*veluto*	veluet
mantillo	*velo. faglia*	a falye
fardell	*fastello*	a fardell
falta	*fallo*	a fault
hechura	*fattura*	a fashion
fuente	*fontana fonta*	a fountayne
fruta	*frutto*	frewt
fustana.	*fustani.*	fustaine.
Yr	*Andare*	To go
dar	*dare*	to greeue
asir	*prendere*	to grype
tocar	*toccare*	to approch

Latin.	François.	Alleman.
accidere, euenire	aduenir	widerfahren
ſanare	guerir	heilen/geneſen
cingere	c indre	gürten
credere	croire	glauben
deducere, affectari	conuoyer	geleiten
irasci	eſtre courroucé	zornig ſein
tingi	grincer	gremen
obſequi	complaire	gehorſam ſein
ſentire	ſentir	fühlen/befinden
occurrere	rencontrer	entgehen/lauffen
effundere, infundere	verſer	außgieſſen/eingieſen
inhiare, appetere	beyer	gaffen/gienen
permittere, ſinere	permettre	zulaſſen
gratificari	accommoder	liebkoſen
recordari	ſouuenir	gedencken
iubere	recommander	gebieten/heiſſen
agitare	demener	gebaren
bene precari	benir	guts/wünſchen/ bene-
ſalutare.	ſaluer	grüſſen. (deyc

acon

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
acontecer	accadere	to chaunce
ſanar	guarire	to heale
ceñir	cingere	to girde
creer	credere	to beleene
acompanar	condurre	to conuey
ayrarſe	adirarſi	to be angry
bramar	fremere	to grimme
complazer	piacere	to pleaſe
ſentir	ſentire	to feele
encontrer	incontrare	to meete
echar	verſare	to powre
boquear	badare	to gape
permitir	permettre	to permit
acomodar	accommodare	to fourniſh
acordar	ricordare	to remember
encomendar	raccommodare	to command
menear	dimenare	to make ſtoore
bendezir	benedire	to bleſſe
ſaludar.	ſalutare.	to ſalute.

Latin.	François.	Alleman.
Vir bonus	*Homme de bien*	Ein guter man
bona mulier	*femme de bien*	ein gute fraw
bonitas	*bonté*	güte
placidus	*debonnaire*	güttig
delectatio, iucunditas	*plaiſir*	luſt/freude
iucundus	*plaiſant*	luſtig/danckbar
auarus, auara	*auaricieux*	geitzig
auaritia	*auarice*	geitz
iratus	*courroucé*	zornig
ira, iracundia	*courroux*	zorn
ſanus	*ſain*	geſundt
velox, celer, guauus	*viſte*	behend / ſchnel
vir procerus	*homme grand*	ein langer man
procera mulier	*femme grande*	ein lange fraw
communis,	*commun*	gemein
magnitudo, quantitas	*grandeur*	groſſe
ſimulatio	*ſemblant*	gleickförmigkeit
conſtans	*conſtant*	beſtendig
conſtantia	*conſtance*	beſtendigkeit

fidelis

Eſpaignol	Italien.	Anglois.
Hombre de bien	*Huomo da bene*	A good man
buena muger	*donna da bene*	a good Woman
bondad	*bont á*	gaodnes
franco	*benigno, dibonnarie*	courteous
plazer	*piacere*	pleaſure
alegramente.	*allegramente*	pleaſantlie
auariento	*auaro, auido*	couetous
auaricia	*auaritia auidità*	couetouſnes
yrado	*crucciato, irato*	angry
ira	*ira*	angeror wrath
ſano	*ſano*	whole or ſound
preſto	*liggiero*	quicklie
hombre alto	*grande huomo*	a great man
muger alta	*gran donna*	a great woman
comun	*commune*	common
grandeza	*grandezza*	greatnes
ſemblante	*ſembiante*	countenace
conſtante	*conſtante*	conſtant
conſtancia	*conſtanza*	conſtantnes

fidelis

Latin	François.	Alleman.
fidelis	loyal	getrewe
fidelitas	loyauté	trewe/ glaub
felicitas.	heur.	glückſeligkeit.
		H.
Iuuare	Aider	Helffen
habere	auoir	haben
amplexari	accoller	helfen/vmbfahen
feſtinare	haſter	eylen
celare	celer	verhelen/verbergen
ſperare	eſperer	hoffen
impedire	greuer	verhinderen
grandinare	gresler	hagelen
accipere hoſpitio	loger	beherbergen
ducere, nubere	marier	verehlichen
contrectare	manier	handelen
ſuſpendere	pendre	hangen/hencken
adferre	querir	holen/bringen
veſtire denuò	reueſtir	vmbkleiden
denuò facere	refaire	wider thun

leal

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
leal	fidele	faith full
lealdad	fidelitá	fait fulnes
dicha.	ventura, felicitá,	fortune.
Ayudar	Aiutare giouare	To healp.
auer	hauere	to haue
abraçar	abbracciare	to imbrace
appreſſurar	affrettare	to make haſt
encubrir	celare	to keep cloſe
eſperar	ſperare	to hope
empedir	impedire	to hinder
granſar	grandinare	to hayle
aposentar	alloggiare	to lodge
caſar	maritare, ior moglie	to marrye
menear	maneggiare	to handle
colgar	pendere, impiccare	to hang
traer	apportare	to fetch
veſtier otra vea	riueſtire	to put on other apparel
tchazer	riffare	to do againe

odiſſe

Latin.	François.	Alleman.
odisse	*hayr*	hassen
primo diurni mercimo	*estreiner*	handtkauff. handgelt
tussire (nij pretio	*toußir*	husten
audire (donari	*ouyr*	hören
appellare	*appeller*	heissen/nennen
conducere.	*loer.*	vermeithen.
Ciuilis, humanus	*Courtoys*	Höfflich/freundlich/
ciuilitas, humanitas	*courtoisie*	höfligkeit/freundlichkeit
perquam bonus	*tresbon*	sehr gut
superbus	*orgueilleux*	hoffertig
superbia	*orgueil*	hoffart
festinus	*hastif*	eilends
altus, alta	*haut*	hoch
altitudo	*hauteur*	höche
durus panis	*pain dur*	hart brot
dura caro	*chair dure*	hart fleisch
duritia, duritas	*dureté*	harte/hertigkeit
sanus	*creu*	hol
quid est?	*comment est il?*	was ists? wie ists?

abor-

Espaignol.	Italien.	Anglois.
aborrecer	*vdiare*	to hate
estrenar	*principiare, dar la buona*	to geene handfaile
tosser	*tossire* (mano	to cough
oyr	*vdire*	to heare
llamar	*chiamare, nominare*	to becalled
alquilar.	*affittare.*	to hyre
Cortes	*Cortose*	Stil
cortesia	*cortesia*	stilnes
muy bueno	*molto buono*	very good
soberuio	*superbo, altiero*	prowde
soberuia	*superbia, orgoglio*	prude
apressurado	*frettoloso*	hastie
alto	*alto*	high
altura	*altezza*	highnes
pan duro	*pan duro*	harde bread
carne dura	*dura carne*	harde fleash
dureza	*durezza*	heardnes
hueco	*buso*	hallowe
come es?	*come è?*	how is it?

matri-

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol	Italien.	Anglois.
matrimonium	*mariage*	ehe	casamiento	*matrimonio*	mariage
hic est	*il est icy*	er ists hie	aqui esta	*egli e qui*	he is heere
illa	*elle*	sie	aquella	*lei, lella*	her
fames	*faim*	hunger	hambre	*fame*	hunger
illi, illum, &c.	*luy*	ihme/dem/den/te.	a el à aquel	*lui*	him
dimidium	*demy*	halb	medio	*mezzo*	half
illi, illis, &c.	*à eux*	denen/ihnen/te.	à aquellos	*loro, eglino, quelli*	thoſe folcke
dimidium	*moitié*	der halbe theil/die helffte	meitad	*met à*	the half
ſanctus.	*ſaint.*	heilig.	ſanto.	*ſanto.*	holye.
Centum	*Cent*	Hundert	Ciento.	*Cento*	Hondrethe
Dux	*Duo*	Hertzog	Duque	*Duca*	a Duke
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Hertzoginne	Duquesa	*Ducheſſa*	a Duches
Dominus, Dynaſtes	*Seigneur*	Herr	Senor	*Signore*	a Lorde
collare	*collier.*	halßtuch	collar.	*collare.*	a partlet.
Venari	*Chaſſer*	L Jagen	Caçar	*Cacciare*	To hunt
iocari	*railler*	ſchimpffen/ſchertzen	motejar	*treſcare, ſcherzare*	to ieſt
quotannis	*par an*	järlich	cada ano	*annuatmente*	yearlie
ego	*ie*	ich	yo	*io*	I

casamiento

iouc-

Latin	François	Alleman
iuuenis	ieune	jung
iuuentus	ieiunesse	jugent
inanis	vain	eytel
vanitas	vanité	eytelheit
vana gloria	vaine gloire	eytele che
in	en	in
Iudæus	Iuif	Jud
annus	an	jar
venator	chasseur	jäger
Anglia	Angleterre	Engelland
Anglus	Anglois	Englischer
domina	damoiselle	Frow/Jungfraw
ferrum	fer	eysen
glacies	glace	eyß
intestina	entrailles	eingeweid
atramentum	encre	Dinten
dominus	seigneur	Herr/Juncker
Eligere	Choisir	Kiesen/erwehlen

K.

man

Espaignol	Italien	Anglois
mancebo	giouane	yong
mocedad	giouinezza.giouentu	yougnes
vano	vano, vuoto	vayne
vanidad	vanità	vanitie
vana gloria	vana gloria	vayne gloire
en	in, nel	in
Iudio	Giudeo, hebreo	a Jewe
año	anno	a Jeare
caçador	cacciatore	a hunter
Englaterra	Inghilterra	Jngland
Englez	Ingleſe	Jnglish
donzella	donzella	a virgin or damsell
hierro	ferro	yron
hielo	ghiaccio	yce
entranas	intestini	entrayles
tinta	inchioſtro	ynke
senor	ſignore	a gentleman
Escojer	Eleggere	To choose

patere

Latin.	François.	Alleman.
parere	*enfanter*	Kinder geberen
ingenùa procumbere	*agenouiller.*	knyen/auff die knyfallē
nectere	*nouer*	knüpffen
pectere	*peigner*	kemmen/strelen
agnoscere	*cognoistre*	können
scire	*scauoir*	können/wissen
vertere	*tourner*	vmbkehren
mandere	*mascher*	kewen
litagare.	*tanser.*	zancken.
Mala	*Ioues*	Kinnbacken
cinnamomum	*canelle*	kaneel/zimmet
iugulus	*gorge*	kele
ahenum	*chauderon*	kessel
Imperator, Augustus	*Empereur*	Keyser
Augusta	*Imperatrice*	Keyserin
candela	*chandelle*	liecht kertz
pecten	*peigne*	kam/ strel
cerasum	*cerise*	kirsen
templum	*Eglise*	kirche

parir

Espaignol.	Italien.	Arglois.
parir	*partorire*	to beare children
arrodillar	*inginocchiare*	to kneele
anudar	*annodare*	to knit
peignar	*pettinare*	to combe
conoscer	*conoscere*	to knowe
saber	*sapere*	to beable
tornar	*volgere, tornare*	to turne
mascar	*masticare*	to gnawe
tener.	*contendere.*	to thyde.
Mexillas	*Guancie*	To checkes
canela	*canela*	sinamon
cuchillo	*strezza*	a knyfe
caldero	*caldara*	a kettle
Emperador	*imperatore*	an Empereur
Emperatris	*Imperatrice*	an Empereſſe
candela	*candela*	candles
peine	*pettine*	a combe
cerezo	*ciregio*	cherryes
yglesia	*chiesa*	a church

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
cella promtuaria	celier, cave	Keller	despensa	cantina	a seller
talea, tessera	taille	Korb/Kerbholtz	taia	taglia	a flore
calix	calice	Kelch	caliz	calice	a challice
mentum	menton	Kinn/Kinnbacke	barba	mento	a chinne
pullus gallinaceus	poullet	junge hüner	pollo	pollo	chicken
famulus.	garçon.	ein knab/diener	moço.	servitore.	a boye.
		L.			
Discere	*Apprendre*	Lehrnen	Aprender	*Imparare*	To learne
currere	courir	lauffen	correr	correre	to runne
certiorem facere	faire sauoir	wissen lassen	hazer saber	lasciar intendere	to geue to vnderstand
iacere	gesir	ligen	yazar	giacere	to lye
glutinare	coller	mit leimen bekleibe	engrudar	incollare	to glue
onerare	charger	beladen	cargar	caricare	to lade
accipere hospitio, diuer	loger	beherbergen	aposentar	allogiare	to lodge
ducere (far	mener	leiten/führen	guiar	condurre, menare	to leade
mentiri	mentir	liegen	mentir	mentire	to lie/or say vntrue
pati, ferre	endurer	leyden/gedulden	sufrir	patire	suffer
mutuare, commodare	prester	leyhen	emprestar	prestare	to lende
ridere	rire	lachen	reir	ridere	to langh

Latin.	François.	Alleman.
sonare	sonner	lauten
viuere	viure	leben
auscultare	escouter	zuhören
tradere	liurer	vberlieffern
omittere	laisser	lassen
stillare	desgouter	auß treiffen
laudare.	louer	loben.
Leuis, citus	Legier	Leicht
hic deformis	laid	vnflettig
delicatus	friand	frattig
lautitia	friandisa	frassigkeit
astutus, astuta	fin	gescheid/ listig
astutia	finesse	listigkeit
longus, longa	long	lang
Ianuarius	Ianuier	Jenner
desiderium	desir	lust/begierd
scala	eschelle	leyter
pannus	drap	tuch
tela	toille	leinwaht

sonar

Espaignol.	Italien.	Anglois.
sonar	sonare	to sounde
biuir	viuere	to liue
escuchar	ascoltare	to harken
entregar	consignare	to deliuer
dexar	lasciare	to leaue
potear	spandere, gocciare	to dorp ont
loar.	lodare.	to praise.
Ligiero	Liggiero	Light
sco	sudice, brutto	vyle
goloso	goloso	delicate
golosina	golo	delicatenes
astuto	sottile	subtill
astucia	sottilezza	subtiltie
luengo	longo	long
Enero	Gennare.	January
desseo	piacere	lust or desiere
escalera	scala	a ladder
pano	panno	wollen cloth
tela	tela, panno lino	lynnen cloth

cochlear

Latin.	François.	Allemand.
cochlear	cuillier	Löffel
aqualis	eſguiere	handfaß
lectio	leçon	lection
agnus.	agneau.	lamblin/lamb.
		M.
Amare	*Aymer*	Lieben
facere	*faire*	machen
diminuere	*amoindir*	vermindern
mollire	*amollir*	murb/weich machen
delinquere	*mes faire*	mißhandeln mißthun
claudicare	*clocher*	hincken
oportere	*falloir*	müſſen
errare	*faillir*	irren/fehlen
putare, opinari	*cuyder*	meinen/wehnē
mederi	*medeciner*	heylen
metiri	*meſurer*	meſſen
miſcere	*meſler*	miſchen
commutare	*changer*	verwechſelen
poſſe	*pouuoir*	mögen

cuchara

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
uchara	cocchiaro	aſpoone
guamanil	baccile	an ewer
ecion	lettione	a leſſon
ordero.	agnello, aguelletto.	a little lambe.
Amar	*Amare*	To loue
hazer	*fare*	to make
apocar	*minuere*	to diminiſh
blandar	*amollire*	to mak ſoft
danar	*far molo*	to doo amiſſe
coxquear	*zoppicare*	to halt
conuenir	*eſſer di biſogno*	to behaue
rrar	*fallire, errare*	to miſſe
penſar	*penſare, imaginare*	to meane
curar	*medicare*	to cure
medir	*miſurare*	to meaſure
meſclar	*meſcolare*	to mingle
rocar	*barattare*	to exchaunge
poder	*potere*	to may

Latin.	François.	Alleman.
conſiderare	prendre garde	betrachten/ mercken
molere	moudre	malen
cæmento extruere	maſſonner	gipſen
murmurare	murmurer	murmulen
Amabilis	Amiable	Lieblich
amabilitas	amjabieté	lieblichen
amor	amour	liebe
largus	liberal	mildt
largitas	libéralité	miltigkeit
mediocre	moyen	mittelmeſſig
mihi	moy	mir
meus, mea, meum	mon ma, mon	mein
macer	maigre	mager
vir elegans,	ioly homme	ſchöner Mann
mulier elegans, ſcita	iolye femme	ſchöne Fraw
mollis	mol	murb/lind/weich
minus, minor	moindre	weniger/minder
laſſus	las	müde
laſſitudo	laſſeté	müdigkeit

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
conſiderar	conſiderare, annotare	to conſidre
moler	macinare	to grinde
edificar	fabricare	to lay brickes
murmurar.	mormorare.	to murmure.
Amigable	Amoreuo'e	Louelie.
amabilidad	amore uolezza	louingnes
amor	amore	loue
largo, franco	liberale	liberall
largueza	liberalitá	liberalitie
mediano	mezzano	meane
imi	me	mee
mio, mia, mio	mio	myne
magro	magro	leaue
hermoſo hombre	leggiadro huomo	a trim man
hermoſa muger	leggiadra donna	a trim woman
muelle	molle	ſoft
menor	minore	leſſer
canſado	ſtracco, ſtanco	weerye
conſancio	ſtracchezza	weerynes

Latin.	François	Alleman
Martius	*Mars*	Mertz
Lunaris dies, dies lunæ.	*Lundy*	Montag
cognatio	*parenté*	magschafft / verwandschafft
fatuus	*fat*	närrisch / narr
Maius.	*May.*	Mey.
Culter	*Couteau*	Messer
faber cultarius	*coutelier*	Messerschmidt
cæmentarius	*maſſon*	Steinmetz
moneta	*monnoye*	Müntz
monetarius	*monnoyeur*	Müntzer
proxeneta	*cortier*	vnderhandler
penula, pallium.	*manteau.*	Mantel.
		N.
Appropinquare	*Approcher*	Herzunahen
fuere	*coudre*	nahen / neigen
clauo figere	*clouer*	nagelen
nominare	*nommer*	nennen
sternutare	*eſternuer*	niessen
nebulosum esse aërem	*faire brouillas*	nebelen

Marco

Espaignol.	Italien.	Angloiſ.
Marco	*Marzo*	March
Lunes,	*Lunedi*	mondaye
parentesco	*parentado*	kindred
loco	*matto, pazzo*	foliſh
Mayo.	*Maggio.*	Maye.
Cuchillo	*Coltello*	A knife
cuchillero	*coltelliero*	a cutler
cantero	*muratore*	a bricklayer
moneda	*monete*	mony
monedero	*monetario*	a quoyner
corredor	*corratiere, ſenſale*	a broter
manteo.	*mantello.*	a clocke.
Acercar	*Auicinare*	To approch
roser	*cucciare*	to ſowe
clauar	*inchiodare*	to naile
nombrar	*nominare*	to name
esternudar	*Starnutare*	to neeſe
hazer niebla	*nebbia*	to muſt

Summis

Latin.	François.	Alleman.
summis digitis premere	pincer	neipen
inuitare	inuiter	zu gast laden
capere	prendre	nemmen
merendam capere	reciner	zu abent essen
inclinare, propendere	encliner	neigen
madefacere	mouiller	nass machen.
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.
Inuidus	Enuieux	Neidig
inuidia	enuie	neid
nouus	nouueau	new
aliquid noui nuncij	nouuelles	newe zeitung
diligens, sedulus	diligent	fleissig ernsthafftig
diligentia	diligence	fleiß
humilis	bas	niderträchtig
non	nenny non	nein
nihil	point, riens	nichts
nudus	nud	nacket
nemo	nulluy	niemandt
nomen	nom	nam.n

pecilgar

Espaignol.	Italien.	Anglois
pecilgar	pizzicare	to pinch
combidar	inuitare	to bid to a feast
tomar	pigliare, prendere	to take
merendar	merendare	to eate after noone
inclinar	inchinare	to make courteſie
mojar	bagnare	to make weth
pegar.	attaccare	to tye ones pointes.
Enbidioso	Inuidioso	Enuious
enbidia	inuidia	hate
nueuo	nuouo	new
nueuas	nuoua, auiso	new tydinges
diligente	diligente	diligent
diligencia	diligenza	diligentnes
baxo	basso	beneth/or lowe
no	no	no
nada	niente, nulla	not
desnudo	nudo, ignudo	naked
ninguno	nissuno	neman
nombre	nome	name

reci

Latin.	François.	Alleman.
philomela	*roſsignol*	nachtigal
vmbilicus	*nombril*	nabel
clauus	*clou*	nagel
vnguis	*ongle*	nagel an der hand
nox	*nuyt*	nacht
ligulæ	*eſguillette*	neſtel
acus.	*eſguille*	nadel

Incendere	*Allumer*	O.
ientare	*deiuner*	Anzünden
vereri	*craindre*	zu morgen eſſen
ſoluere	*deffaire*	förchten
exuere	*deſueſtir*	endthun
clauo fixum ſoluere	*deſclouer*	außziehen/entkleiden
ſoluere	*deſtachen*	den nagel außziehen
detinere	*retenir*	entbinden
diſcingere	*deceindre*	enthalten/abhalten
exhæredare	*desheriter*	entgürten
præcidere vel decutere (capu	*decoller*	enterben
		enthaupten

Eſpaignol	Italien.	*Anglois.*
ruiſeñor	*roſsignuolo ſi omena*	a nichtingale
ombligo	*ombiliſco*	a nauell
clauo	*chiodo*	a nayle
vna	*onghia*	a nayle of the hand
noche	*notte*	a night
agoiera	*ſtringa*	poinres
aguia.	*ago.*	a needle.

Encender	*Accendere*	To kindle
almorçar	*far collatione*	to breake ones faſt
temer	*temere*	to ſtand in awe
deshaſer	*diffare*	to vndoo
desnudar	*ſpogliare*	to vnfraye
deſclauar	*diſchiodare*	to vnnayle
deſatar	*ſciogliere*	to vnbinde
retener	*retinere*	to with holde
deſcenir	*diſcingere*	to vngirde
desheredar	*diſheredare*	to deſherit
degollar	*taglíar la teſta*	to vnhead

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
recusare, renuere	*refuser*	entsagen/absagen	rehusar	*dinegare*	to denye
inquirere	*enquerir*	erforschen	pesquisar	*ricercare*	to inquire
incidere, præcerpere	*entamer*	außschneiden/abschneidē	entegar	*intagliare*	to cut vp
sumere mutuum	*emprunter*	entlehnen	emprestar	*imprestare*	to vorrowe
effugere	*eschapper*	entfliehen	escapar	*scappare*	to escape
tueri, retinere sermone	*entretenir*	beschirmen/ vnderhalten	entretener	*trattenere*	to maintaine
instituere, erudire	*enseigner*	vnderweisen	ensenar	*insegnare*	to instruct
surgere	*leuer*	auffstehen	leuantar	*leuar su*	to ryse vp
attollere, leuare	*leuer haut*	auffheben	alçar	*alzare*	to lift vp
aperire, detegere	*manifester*	offenbaren/entdecken	manifestar	*publicare, palesare*	to manifest
ascendere	*monter*	auffsteigen	subir	*montare, ascendere*	to go vp
iubere	*mander*	entbieten	mandar	*citare*	to send woord
morigerum esse, dicto	*estre obeissant*	vnderthan sein	ser obediente	*soggetto*	to obedient
aperire (audientem	*ouurier*	öffnen/offenbaren	abrir	*aprire*	to open
accipere	*receuoir*	empfahen	recebir	*riceuere*	to receaue
sustinere, fulcire	*soumettre*	vnderstützen	someter	*sottomettere*	to set vnder
vomere	*vomir*	sich erbrechen/kotzen/	vomitar	*vomitare*	to vomit/or spewe
reddere	*rendre*	widergeben (spewen	boluer	*resignare, rendere*	to deliuer ouer
soluere	*deslier*	entbinden/aufflösen	desliar, o desatar	*sciorre*	to vnbinde

Latin.	François	Alleman.
effugere	enfuyr	entrinnen entlauffen
circumire	aller autour	vmbgehen
transire, præterire	passer outre	durchgehen/ fürgehen
vti	vser	gebrauchen
iudicare	iuger	vrtheilen
circundere, cingere	enuironner	vmbgeben/gürten
restare, superesse	rester	vberbleiben
reputare, cogitare	penser	bedencken / vberschlagen
resoluere, dissoluere	destacher	auffl̃sen
retegere, detegere	descouurir	auffdecken/entdecken
exonerare	descharger	entledigen
bellum gerere	guerroyer	kriegen/kriegführen
admiscere se, interponere	entremettre	einmengen darzwischen
submittere	humilier	Demütigen. (legen
occurrere.	rencontrer.	begegnen/ entgegen lauf-
		P. fen.
Placare	Apaiser	Begütigen/zufriden
colligere, carpere	cueillir	samlen/pflocken (stellen
cogitare, existimare	penser	gedencken

huir

Espaignol.	Italien.	Anglois.
huir	fuggire, scappare	to ruine away
andar al derredor	andare attorno	to go about
passar allende	passer oltre	to go ouer
usar	vsare	to occupie
juzgar	giudicare	to indg
rodear	cercondere	to incompasse
quedar	auanzare	to remaine ouer
considerar	meditare	to ponder
desatar	dislacciar	to vntrusse
descubrir	scoprire	to vncouer
descargar	discaricare	to discharge
guerrear	far guerra	to make warre
entremeter	intrametterse	to entreprise
humillar	humiliare	to humble
encontrar.	scontrare	to mete with one
Apaziguar	Contentare, lacare	To content
coger	cogliere	to plucke
pensar	pensare	to thucke

Latin.	François	Alleman
colligere in fascem	*emballer*	einpacken
concionari	*preſcher*	predigen
laudare	*priſer*	preiſen/loben
imprimere	*imprimer*	trucken
meiere	*piſſer*	ſeichen/brunzen
facere periculum, experi-	*eſſayer, eſprouuer*	prüffen/verſuchen
pronunciare (ri	*prononcer*	außſprechen/außreden
plantare	*planter*	pflantzen
conſueſcere	*acconſtumer*	pflegen/ gewohn
punire	*punir*	plagen ſtraffen
torquere	*gehener*	peinigen
offerre, ſiſtere	*preſenter*	antragen/ anbieten
perſeuerare	*perſeuerer*	verharren
pauſare (ferre	*pauſer*	pauſieren
ſponſę oſtentationem re	*tenir grauité*	ſich ſchamen
aream lapide quadrato	*pa-*	be-
extruere	*uer*	ſetzen
ſecunda fortuna vti.	*proſperer.*	glückſelig ſein.

enfarde-

Eſpaignol.	Italiẽn.	Anglois.
enfardelar	*impaccare*	to packe
predicar	*impredicare*	to preach
preciar	*pregiare, lodare*	to praiſe
imprimi	*ſtampare*	to print
mear	*piſciare, orinare*	to piſſe
prouar	*prouare, aſſaggiare*	to proue
pronunciar	*eſprimere*	to pronũde
plantar	*piantare*	to plant
accoſtumbar	*accoſtumare*	to accuſtom
caſtigar	*affligere*	to plage
atormentar	*dar tormento*	to racke or torment
preſentar	*preſentare*	to preſent
perſeuerar	*perſeuerare*	to preſerue
pauſar	*pauſare*	to reſt
auergonçarſe	*tener grauitá*	to be demure
ladri-	*matto*	to pa-
lar	*nare*	ue
proſperar.	*proſperare.*	to proſper.

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois
Discus	Plat	Schüssel	Plato	Schodello	Platters
purus	pur	sauber	puro	puro	pure or cleaue
summus Pontifex	Pape	der Papst	Papa	Papa	che Pope
Pascha	Pasques	Ostren	Pascua	Pasqua	Easter
par	pair	ein par	par	vn paro	to paire
equus	cheual	ein Pferdt/ein Roß	cauallo	cauallo	a horse
charta, papyrus	papier	papeyr	papel	carta, foglio	paper
membrana	parchemin	pergament	pergamino	carta pecora	parchment
arrocrea	pasté	pastet	pastel	pasticcio	a pastye
fascis.	fardeau.	ein packet/büschlein.	fardel.	fardello.	a packe.
		Q.			
Acceptum ferre	Quiter	Queitten	Dar por libro	Quitare	To aquite
vexare, molestus esse	facher	bemühen	fatigar	molestare	to vex
lædere, vulnerare.	blesser.	verletzen/verwunden.	llagar.	ferire.	to hurt/or wound.
Prauus, malus	Mauuais	Böß/arg	Malo	Male	Euell
prauitas, malitia	malice	boßheit/argelistigkeit	maldad	malicia	euelnes
malè, prauè	mauuaisement	böslich/schandtlich	malamente	malamente	euellie
quadrans, quarta pars	quartier	vierte theil/quartier	quarto	quarto	a quartau
coturnix	caille	wachtel	condornis	quaglia	a quaile

Latin.	François.	Alleman.
later, plinthus	carreaux	ziegelstein
ludus chartarum	ieu de cartes	kartenspiel
apocha	quitance	quitantz
argentum viuum.	vif argent.	queckſilber.
		R.
Equitare	Cheuaucher	Reiten
conſilium dare	conſeiller	rahten
dirigere	dreſſer	richtig/richtig machen
purgare	nettoyer	reinigen
iter facere	voyager	reiſen
remigare	ramer	rudern
colligere, legere	cueillir	zuſammen raſſen
pluere (ducere	pleuuoir	regnen
computare, ratione ſub.	compter	rechnen
odorare	ſentir	riechen
putreſcere	pourir	verfaulen
regnare	regner	heerſchen
regere	gouuernee	Regierein
quieſcere	repoſer	ruwen

ladrille

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
ladrillo	mattone	a quarell of ſtone
juego de naipes	gioco di carta	playing cardes
quitança	chitanza	a quittance
azogue	argento viuo.	quickſiluer.
Caualgar	Caualcare	To ryde
aconſejar	conſigliare	to comſell
alcar	dirizzare	to make right
limpiar	nettare	to make cleane
caminar	andar à camino	to iourney
remar	vogare	to rowe
coger	raccogliere	to gather
llouer	piouere	to rayne
contar	furconti, contare	to reeken
oler	odorare	to ſmell
podrirſe	marcire	to rot
reynar	regnare	to raigne
gouernar	gouernare, reggere	to rute
repoſar	ripoſare	to reſt

Latin.	François.	Alleman.
rubeſcere	rougir	roht werden
mouere	remuer	bewegen/rühren
rapere	rapiner, piller	raben
vocare	appeller	rüffen
ſtrepere.	faire bruit.	gerümmel machen.
Mundus, nitidus	Net	Rein
munditia, nitor	netteté	reinigkeit
nitidè, munditer	nettement	reinlich
diues	riche	reich
diuitiæ	richeſſe	reichthumb
opulenter	richement	reichlich
velociter.	rade, vite.	behend.
		S.
Dormire	Dormir	Schlaffen
ſedere	ſeoir	ſitzen
furari	desrober	ſtälen
tudere, propellere	pouſſer	ſtoſſen
verberare, pulſare	battre	ſchaben
punire	corriger	ſtraffen

baran

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
barar ſe bormeio	arroſſire	to bered
mouer	rapire	to ſtirre
robar	depredare, robbare	to roue or robbe
llamar	chiamare	to call
hazer ruido.	far ſtrepito.	to romble.
Limpio	Pulito	Cleane
limpieſa	pulitezza	cleanlynes
limpiamente	pulitamente	cleanlie
rico	ricco	riche
riqueſa	ricchezza	riches
ricamente	ricamente	richlie
ligero.	deſtro.	haſtelie.
Dormir	Dormire	To ſleape
aſſentar	ſedere	to ſit
robar	robare	to ſteale
empuxar	ſpingere	to thruſt
acotar	battere	to ſinite
corregir	correggere	to correct

tonde-

Latin.	François.	Alleman.	Eſpaignol	Italien.	Anglois.
londere, radere	raire	ſcheren	ner	radere	to ſheare or ſhalle
ſpuere	cracher	ſpewen	eſcupir	ſputtare	to ſpewe
veſtigare, inquirere	cercher	ſuchen/nachforſchen	buſcar	cercare	to ſeeke
prandere	diſner	zu jmbiß eſſen	comer	deſinare	to dyne
cænare	Soupper	zu nacht eſſen	cenar	cenare	to ſup
ſcribere	eſcrire	ſchreiben	eſcriuir	ſcriuere	to write
effundere	reſpandre	außgieſſen	derramar	ſpandere	to ſhead
obturare, ſtipare	eſtoupper	verſtopffen	atapar	curare	to ſtop
ſpumare	eſcumer	ſcheumen	eſpumar	ſchiumare	to ſkim
parcere	eſpargner	verſchonen/ſparen	ahortar	riſparmiare	to ſpare
debere	debuoir	ſchuldig ſein	deuer	douere	to owe
lucere	luyre	ſcheinen	luzir	rilucere	to ſhyne
mucere	mayſtir	ſchimmelen	emmohecer	muffare	to venewe
dicere	dire	legen	dezir	dire	to ſaye
coagmentare ſyllabas	eſpeller	ſyllabieren	juntar ſilabs	compicare	to ſpell
bullire, feruere	bouillir	ſiegen	heuer	bollire	to ſeeth
cantare	chanter	ſingen	cantar	cantare	to ſing
blandiri	flater	ſchmeichelen	liſonjear	adulare	to flatter
curare, curam alicui im-	auoir ſoin	ſorgen/ſorg tragen	tener cuidado	hauer cura	to haue care

Latin.	François.	Alleman.
mungere (pendere	*moucher*	ſchneutzen/abbrechen
turgere, tumere	*enfler*	geſchwellen
capere, vitare	*euiter*	ſchewen/vermeyden
cogere, comprimere	*piler*	ſtempfen
mittere	*ennoyer*	ſenden
vngere	*oindre*	ſalben
inſtruere	*parer*	zurichten
cudere, fabricare	*forger*	ſchmiden
percutere, cædere	*frapper*	ſchlagen
liquefacere	*fonure*	ſchmeltzen
nere	*filer*	nayen
guſtare	*iauouren*	ſchmecken
gemere	*gemir*	ſeufftzen
ſorbere	*humer*	ſtupffen
verecundari, pudere	*hontir*	ſchamen/ſchamrot ſein
ludere	*iouer*	ſpielen
iurare	*iurer*	ſchweren
decurrere in hoplomachia	*iouſter*	turnieren
mori (chia	*mourir*	ſterben

deſpa-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
deſpauillar	*moccare*	to ſnuffe a candle
hincar	*inſiare*	to ſwell
euitar	*ſchiuare*	to anoyde
majar	*peſtare*	to ſtamp
embiar	*mandare*	to ſend
vntar	*vngere*	to ſalue
adereçar	*acconciare*	to ſtuffe/or garniſh
forjar	*fabricare*	to forge as ſmithes doo
herir	*battere*	to ſmyte
derretir	*fondere, liquefare*	to melte
hilar	*filare*	to ſpin
ſaber el manjar	*guſtare*	to taſt
gemir	*ſoſpirare*	to ſigh
ſorber	*ſorbire*	to ſupp
vergonçarſe	*vergognare*	to ſhame
jurar	*giuocare*	to playe
jurar	*giurare*	to ſweare
juſtar	*gioſtrare*	to iuſt
morir	*morire*	to dye

rimar

Latin.	François.	Alleman.
rimas facere	*fendre*	zerspalten
intueri se in speculo	*mirer*	sich spiegelen
natare, nare	*nager*	schwimmen
componere, disponere	*mettre on ordre*	in ordnung schicken
purgare	*purger*	seuberen
dicorricare	*peller*	schollen
pingere	*peindre*	mahlen
fœtere	*puir*	stincken
haurire	*puiser*	schöpffen
fallere	*faller*	saltzen
salire	*saulter*	springen
serere	*semer*	seyen
subsidere	*enfondrer*	sincken/ nider sincken
claudere	*fermer*	schliessen
incidere serra, serrare	*sier*	sagen
signare	*seeller*	sigelen
scindere, secare	*tailler*	schneiden/zerschneiden
loqui	*parler*	sprechen/reden
telo petere, iaculari	*tirer*	schiessen

hender

Espaignol.	Italien.	Anglois
hender	*fendere*	to cleeue or chinke
mirar	*mirare*	to loke in a glasse
nadar	*nuotare*	to swimme
ordenar	*ordinare*	to set in order
purgar	*purgare*	to purge
pelar	*pelare*	to peele
pintar	*depingere*	to paint
heder	*putire*	to stinke
sacar agua	*cauare*	to scowpe vp
salar	*insalare*	to salt
saltar	*sultare*	to leape
sembrar	*seminare*	to sowe corne
hundir	*andare à fondo*	to hucke
cerrar	*chiudare, concludere*	to shut
aserrer	*segare*	to sawe
sellar	*sugellare*	to seale
cortar	*tagliare*	to cut
hablar	*parlare*	to speake
tirar	*trare*	to shoote

tro-

Latin.	François.	Alleman.	Eſpaignol	Italien.	Anglois.
offensare	trebucher	ſtolperen/ verletzen	tropeçar	traboccare	to stagger
tacere	taire	ſchweigen	callar	tacere	to keepe silence
intendere	tendre	ſpannen	tender	distendere	to reich-out
maculare	tacher, ſouiller	ſchmitzen	manchar	imbrattare	to defile
trahere amiculum	trainer	ſchleppen/ ſchleiffen	arraſtrar	ſtraccinare	to trame-after
infundere	verſer	einſchencken	echar	verſare	to fill
videre	veoir	ſehen	ver	vedere	to ſee
ſurgere	ſucer	ſaugen	chupar	ſucchiare	to ſuck
peccare	pecher	ſündigen	pecar	peccare	to ſinne
vngere	oindre	ſchmieren/ſalben	vntar	ongere	to annoynt
lacerare, ſcindere	dechirer	zerreiſſen/zerſchneiden	deſpedaçar	diacerare	to teare
polire.	torcher, nettoyer	ſchauren	fregar, alimpiar.	ſtracciare, nettare.	to ſcowre
Dulcis benignus, ſuauis	Doux	Süß/ gütig	Dulce	Dolce	Sweet
ſuauitas, benignitas	douceur	ſüſſigkeit/ gütigkeit	dulzura	dolcezza	ſweetnes
ſuauiter, clementer	doucement	ſüſſiglich/ barmhertzig-lich	dulcemente	dolcemente	ſweetlie
grauis, difficilis	peſant	ſchwär	peſado	graue	heaup
arena	ſablon	ſandt	arena	arena	ſande
grauitas	peſanteur	ſchwere	peſadumbre	grauezza	heaufnes
grauiter	peſamment	ſchwerlich	peſadamente	grauemente	heauelie

Latin.	François.	Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
formoſus	beau	ſchön	hermoſo	bello	faire
pulchritudo, forma	beauté	ſchönheit/wolgeſtalte	permoſura	beltà, bellezza	fairnes
pulchrè	gentement	ſchön/hüpſch	hermoſamẽte	bellamente	fairlie
ægrotus	malade	Kranck	enfermo	ammalato	ſick
ægrotatio	maladie	Kranckheit	enfermedad	mallattia	ſickneſs
ſcabioſus	galleux	grindig	ſaruoſo	ſcabbioſo, rognoſo	ſcabbed
mucoſus	morueux	rotzig	mocoſo	moccoſo	ſunueled
mutus	muet	ſtumm	mudo	muto	dombe
fatuus, ſtultus	fol, ſot	närriſcher/narr/	loco	matto	foole
fatuitas	follie, ſottiſe	thorheit	locura	pazzia	fooliſhneſs
ineptè, ſtolidè, ſtultè	follement	thörich/vnweiß	locamente	pazzamento	foliſhlie
audax	hardi	dapffer	atreuido	ardito, audace	ſtout
audacia	hardieſſe	künheit/dapffer heit	atreuimiento	ardire	ſtoutneſs
audacter, fidenter	hardiment	freuenlich/künlich	oſadamento	arditamento	ſtoutlie
triſtis	triſte	trawrig	triſte	dolente	ſadorheauie
animo triſti	triſtement	ſchwermütiglich	triſtement	grauemente	heauelie
gracilis, anguſtus	eſtroit	dünn/ſchmal	eſtrecho	ſtretto	narrowe
anguſtè, arctè	eſtroittement	eng/ſchmal/gedrungen	eſtrechamente	ſtrettamente	harrowlie
ipſe	meſme	erſelbſt	meſmo	medeſimo	ſelf

quidam

Latin.	François	Alleman.
quidam	*aulcuns*	etliche
aliquando	*aucune fois*	bißweilen
acutus	*aigu*	scharpff
lutum, limus	*fange*	lett/leymen
rigidè	*roidement*	hertiglich
absque te	*sans vous*	ohn euch
ex die hesterno	*depuis hier*	seid gestern
elegans, purus	*net*	sauber/ schon
respice huc	*voy-cy*	sehet hieher
illic aspice	*voy-là*	sehet dort hin
sabbathum	*Samedy*	Sambstag
astutus	*subtil*	gescheid
infirmus, debilis	*foible*	schwach/kranck
dominicus dies	*Dimanche*	Sontag
cura	*soin*	sorg
solicitus	*soigneux*	sorgfeltig
Februarius	*Feurier*	Hornung
rarò	*peu souuent*	selten
puluis	*poudre*	staub/

algu

Espaignol.	Italien.	Anglois.
algunos	*alcuno*	som
alguna vez	*alcuno volta*	somtimes
agudo	*accutto*	sharpe
lodo	*fango*	myer
rezamente	*duramente*	stillie
sin voz	*senza voi*	without you
desde ayer	*sino hieri*	sinceyesterday
limpio	*puro*	cleane
mira aca	*ecco qui*	looke heere
mira aculla	*vedi la*	tooke there
Sabado	*Sabbato*	Satersday
sotil	*furbo*	craftie
flaco	*molle*	faint
Domingo	*Domenica*	Sonday
cuydado	*cura, sollecitudine*	care
cuydadoso	*sollecito*	carefull
hebrero	*febrero*	februarie
pocas vezes	*rare volte*	selden
poluo	*polue*	dust

fortis

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Angloise.
fortis	fort	ſtarck	fuerto	forte	ſtrong
fortitudo	force	ſtercke	fuerza	forza	ſtrenght
niger	noir	ſchwartz	negro	nero	black
acidus	ſur, aigre	ſaur	azedo	agro	ſower
ſuus, ſua, ſuum,	ſon, ſa, ſoiz	ſein	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſua	his
illa, illæ	iiz, elles	ſie	aquellos, aquellas	ella, lei	they
cantor	chantre	ſenger	cantor	cantore	a ſinger
prætor, præfectus	eſcouter	Schultheiß	alguazil	bargello	a baylie
ſenator	eſcheuin	Scheffen/Rahtsherr	ſenador	ſenatore	a ſchrife
ſcriniarius	eſcrimier	Schreiner	capitero de arcas	falignamo	a loyner
faber clauſtrarius	ſerrurier	Schloſſer	cetrajero	chiauaro	a lockyer
faber ferrarius	Mareſchal	Schmidt	herrero	mareſchalco	a ſmith
librarius, notarius	eſcriuain	ſchreiber	eſcriuano	ſchrittore	a writer
nauta	batelier	ſchiffman/ſchiffer	marinero	marino	a ſhipper
ſedes	ſiege	ſitz/ſtul	ſilla	bonco, panca	a beanch
aula	ſale	ſaal	ſala	caminataparlore	a hall
ſtabulum	eſtable	ſtall	eſtablo	ſtalla	a ſteble
veru	broche	ſpiß	aſſado	ſchiedone	a ſpit/or broch
ligo, batillus	marre	ſchupe	açadon	marra	a ſhouel

Latin.	François.	Allemand.
colus	quenouille	spinnrock
fusus	fuseau	spindel
platea, vicus, via	rue	gaß/ straß
theca pennaria	escritoir	schßeibstube
exalis, vulgo acetosa	oseille	Salbey
stramen	estrain	stro
cibus	viande	speise
armus	espaule	schulter
perasso	iambon	schenckel
frustum	piece	stuck
ouis	brebis	schaaff
simia, vel simius	singe	affe
anguis, coluber	couleuure	schlange
limax	limasson	schnecke
accipenser, vulgò sturio	estourgeon	stor
salmo	saumon	salmen
lucius	brochet	hecht
accipiter	espreuier	sperwer
cygnus	cigne	schwan

Espaignol	Italien.	Anglois.
rueca	conocchia	a distaffe
huso	fuso	a spindle
cale	stradæ	a skreate
escriuania	calamare	a standish
romasa	acetosa	sorrell
paia	paglia	straye
vianda	viuanda, cibo	meate
espalda	spalla	a shoulder
torreyno	perscutto	a hammon
pedaço	pezzo pezza	a pece
oueja	pecora	a sheepe
moua	simia	an ape
culebra	vipera serpente	an adder
caracol	lumaca	a snayle
esturion	storione	a stourgon
salmon	salmone	a salmon
bruchete	luzzo	a pyke
gauilan	sparuiero	a sparowehake
cisne	cigno	a swanne

Latin.	François.	Allemán.
hyrundo	*arondelle*	ſchwalbe
vagina.	*gaine*	ſcheide
nauis	*nauire*	Schiff
ſal	*ſel*	Saltz
crocum, vel crocus	*ſaffran*	Saffran
ſorbitio	*chaudeau*	ſuppe
ſaccarum	*ſucre*	zucker
fructus ramni, ſiue paliuri	*groſelles*	ſtichbeer
nix	*neige*	Schnee
ſol	*ſoleil*	Sonne
calcei lanei vel linei	*chauſſons*	ſocken
linea lecti	*lincux*	Leinlachen
catinus	*eſcuelle*	ſchüſſel
ſalinum	*ſalliere*	Saltzfaß
mantile	*ſeruiette*	ſeruetlein
lapis	*pierre*	Stein
ſella	*ſelle*	ſellel/ſtul
ſpeculum	*miroir*	ſpiegel
calceus	*ſoulier*	ſchuch

golondri-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
golondrina	*arundine*	a ſwallowe
vaina	*guaina, fedre*	a ſheath
nao	*naue*	a ſhip
ſal	*ſale*	ſalt
açafran	*zaffrano*	ſaffron
caldo	*prodetto*	a candell
açucer	*zuccaro*	ſuger
vna eſpina	*vna ſpina*	gooſe bereyes
nieue	*neue*	ſnowe
ſol	*ſole*	the ſunne
calçones	*pedali*	ſockes
ſauanas	*lenzuoli*	ſheetes
eſcudilla	*piato ſcodella*	a diſh
ſalero	*ſaliera*	a ſaltſellar
ſeruiletta	*touagliuolo*	a table napkin
piedra	*pietra*	a ſtone
ſilla	*ſede*	a ſtole
eſpejo	*ſpecchio*	a glaſſe
caparo	*ſcarpa*	ſhoes

fibula

Latin.	François.	Alleman.
fibula	agrape	läfftzen
emunctorium	mouchette	liechtbutz/abbrech
ſemen	ſemence	ſaamen
ſaccus	ſac	ſack
acetarium	ſalade	ſalat
horreum fulcrum	grange	ſcheure
menſarium	treſteau	ſchrage
ſchola	eſchole	ſchule
ſpuma	eſcume	ſchaum
nauta	marinier	ſchiffman
ſutor, calciarius	cordonnier	ſchuſter/ſchuhmacher
peccatum	peché	ſünde
ludus, luſus	ieu	ſpiel
luſor	meneſtrier	ſpielman
vox	voix	ſtimme
ciuitas, vrbs, oppidum	cité	Statt
locus	place	ort
fœtor	puantiſe	ſtanck
gradus	degré	ſtaffel/ſteigen

heuil-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
heuilleta	fibbia	a tach ho ote
tijerras para deſpauillar	mocatore	a ſnuffer
ſimiente	ſeme, ſemenna	ſeede
ſaco	ſacco	a ſacke
enſalada	inſalata	a ſallet
granja	granaro	a barne
banco de la meſa	ſtanga	a treſtle
eſcuela	ſcuola	a ſchoole
eſpuma	ſchiuma	ſkume
marinero	marinaro	a ſhleman
zapatero	calzolare	a ſhomaker
pecado	peccato	ſinne
juego	gioco	a playe
tanedor	ſonatore	a player
boz	voce	a voyce
ciudad	terra, città	a citie, or towne
lugar	luoco	a place
hedor	fettore, puzzore	a ſtincke
grado	grado di ſcala	a ſtaye

fuiſtis,

Latin.	François.	Allemand.	Espaignol.	Italien.	Anglois
fustis, baculum	baston	stock/stab	baston	bastone	a staffe
grallæ,arum	eschasse	steltze	zancos	zanche	a stilt
cauda	queue	schwantz	cola	coda	a tayle
obturamentum, stupa.	estouppoir.	verstopffung.	estapador.	turone.	a stopple.
		T.			
Trahere	Tirer	Ziehen	Tirar	Tirare	To pull
numerare,computare	compter	zellen/ rechnen	contar	contare numerare	to tell
edificare	edifier	zimmeren/auffbawen	edificar	fabricare	to buyld
diffundere in vasa	entonner	in tunnen fassen	embaçar	imbottare	to bonne beare
signare	signer	zeichnen	firmar	segnare,marcare	to marke
contrectare	taster	greiffen	tocar	toccare	to feele
despondere, vxorem du	fiancer	verehlichen	desposar	sposare,maritare	to marry
solari (cere nubere	conforter	trösten	confortar	confortare	to comfort
alea ludere	iouer aux dez	mit würffeln spielen	iugar con dados	giuocare con dadi	to playat dice
expectare,morari	attendre	warten/verziehen	esperar	aspettare	to tarrye
faciendum esse	à faire	zuthun sein	que hazer	à fare	to doo
domare	appriuoiser	zehmen/züchtigen	domar	domare	to tame
volui,delabi	rouler	tummelen	todar	dar ditomo	to tumble
tentare	tenter	versuchen	tentar	tentare	to tempt

Latin.	François	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
finire	terminer	enden	acabar	determinare	to determine/or end
testari	tesmoigner	zeugen	testiguar	testificare, far fede	to witnes
ad nihilum redigere,	aneantir	zu nichten machen	aniquilar	annullare	to bring to nothing
pertinere (abolere	appartenir	zugehören	pertenecer	appartenere	to appertaine
monstrare, ostendere	monstrer	zeigen	mostrar	mostrare	to shewe
demulcere, blandiri.	caresser.	schmeichlen/ liebkosen	halagar.	carezzare.	to make much of.
Segnis, ignauus	Paresseux	Träg/ faul	Perezoso	Pigro	Sluggish
ignauia	paresse	faulheit/ tregheit	pereza	pigritá	sluggishnes
minus	trop peu	weniger/ minder	demasiado poco.	troppo poco	to little
plus	trop	mehr	mas	troppo	to much
matutiùs	trop tost	zu früh	muy temprano	troppo per tempo	to earlie
serius	trop tard	zu spat	muy tarde	troppo tardi	to late
iratus	courroucé	zornig	ayrado	irato, o turbato	angrie
vesperi	au vespre	des abends	la tarde	la sera	in the euening
noctu	de nuict	des nachts	de noche	di notte	by night
manè	du matin	des morgens	demanana	da mattina	in the morning
meridiè	à midy	des mittags	àmedio dia	a hora di desinare	at noone
mox, statim	incontinent	eylends/ bald/ flugs	luego	à quest hora	by and by
vnà, simul	ensemble	zumpt lich	iuntamente	insieme	together

Latin.	François.	Alleman.
quamobrem	*pour quelle cauſe*	wes halben/auß was
vſque ad	*iuſques*	ʒu (vrſach
id neſſet	*neſteit cela*	wa das nicht were
Brugas verſus	*à Brug s*	ʒu Brugk
quota hora?	*à quelle heure?*	ʒu was ſtund?
tempus	*temps*	ʒeit
ſimul	*enſemble*	ʒuſammen
contra	*contre*	wider
ita eſt profectò	*ſi eſt*	es iſt warlich alſo
non eſt	*no n eſt*	es iſt nicht alſo
edere	*à manger*	eſſen
duo	*deux*	ʒween
decem	*dix*	ʒehen
duodecim	*douze*	ʒwölffe
viginti	*vingt*	ʒwentzig
octoginta	*octante*	achtzig
dentes	*dents*	ʒan
digiti pedum	*orteaux des pieds*	ʒehen
faber lignarius	*charpentier*	ʒimmerman

porqu

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
porque cauſa	*per qual cagione*	for what cauſe
haſta	*al*	at
ſieſſo no fuera	*ſe cio' non foſſe*	if that were not
à Brujas	*à Bruggia*	at Bruges
à que hora?	*à che hora?*	at wat a clock?
tiempo	*tempo*	time
juntamente	*inſieme*	to gether
contra	*contra*	againſt
aſſi es	*ſi è*	it is ſurely
no es	*non é*	it is not
de comer	*da mangiare*	to eate
diez	*due*	twoo
dos	*diece*	ten
doze	*dodici*	twelue
veynte	*venti*	twentie
ochenta	*ottanta*	eightie
dientes	*denti*	teeth
dedos de los pies	*dita de piedi*	to oes
carpentero	*falligname*	a carpen ter

epicitra

Latin.	François.	Alleman.
culcitra	coutil	zeichen/brandmal
mensa	table	taffel
quadra, orbis	trenchoir	teller
scalæ, ascensus, gradus	montée	trappe/ stegen
turris	tour	thurn
forceps, pyragra	tenaille	zange
triticum	froument	weitzen
cespites palustres	tourbes	törffen
toga	robbe	ein rock
lingua	langue	zung
cor	le cœur	Hertz
tegulæ	tuiles	zeigel
stannum	estain	zinn
ramus	branche	zweig
scribilita, libum	tartre	tarte/streublein
dies solutionis	terme	termin
familiare	appriuoisé	zam
stanneum poculum	pot d'estain	zinnen becher
corpus	le corps	Leib

col.

Esthaignol	Italien.	Anglois.
colcedar	coltrice	a tyke of bed
mesa	tauola	a table
taller	tondi	a trencher
escalleza	scala	a steyer
torre	terre	a towre
tenaza	tenaglie	tonges
trigo	formento	wheat
turuas	torba	turffes
ropa	veste	a gowne
lengua	lingua	a tounghe
el coraçon	il cuore	to heart
tejas	tegole	tyles
estano	stagno	tynne
ramo	ramo, branca	a braunch
torta	torta	a tart
termino	termine	a terme
domestico	domestico	tame
pote de estano	vaso di stagno	a tynne pot
el cuerpo	il corpo	the bodye

caput

Latin.	François.	Alleman.
caput	la teſte	Haupt
crines	les cheueux	Haar
cupa	cuue	zůber / bůtte
funale	torche	fackel
infundibulum	entonnoir	trächter
pellis	la peau	haut
ignis.	le feu	fewr.
		W.
Scire, cognoſcere	Sçauoir	Wiſſen/verſtehen
velle	vouloir	Wollen
expectare	attendre	warten
armare	armer	waffenen
ſolari	reconforter	trőſten
lactare	allaiter	ſaugen
abdere, celare	muſſer	verberg en
mitigare (gregare	adoucir	begůtigen
congerere, cogere, con	aſſembler	verſamlen
proficere, progredi	auancer	vorſchreiten
ſecurum reddere	aſſeurer	verſicheren

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
la cabeça	la teſta	the head
los cabellos	il pelo	the heare
cuba	cuba	a tubbe
hacha	torchio	a torch
embudo	lora	a tunnell
la pelleja	la pelle	the ſkinne
el fuego.	il fuoco.	the fyre.
Saber	Saper	To knowe
querer	volere	to will
eſperar	aſpettare	to waite for one
armar	armare	to arme
conſolar	confortare	to comfort
mamar	nudrire	to nource
eſconder	naſcondere	to hide
amanſar	addolcire	to make ſweet
ayuntar	congregare	to gather to geſher
adolantar	promouere	to aduance/or further
aſſegurar	aſsicurare	to aſſure

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
iungere	ioindre	fügen	ayuntar	giugnere	to ioyne
texere	tistre	weben	texer	tessere	to weare
expendere	despendre	außgeben	gustar	dar fuora	to geeue out or bestowe
comminisci (cari alicu	feindre	erdichten/erdencken	fingir	fingere	to imagen
execrari aliquem, impre	maudire	fluchen/schweren	maldezir	biastemare	to curse
capere, prehendere	prendre	fangen/greiffen	prender	prendere, pregione	to tacke/or catch
condemnare	iuger	verurtheilen	sentenciar	condennare	to condemne
commutare	changer	verwechselen	cambiar	cambiare	to chaunge
acuere	esguiser	tschleiffen/scherffen/wetzē	aguzar	aguzzare	to whet
candefacere	blanchir	weiß machen	blanquear	imbianchire	to whyten
mouere	remuer	bewegen/vmbrühren	mouer	rimouere	to rewoue
morare cunas	bercer	wiegen	mecer la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle
pascere	paistre	weyden	apacentar	pascere	to paster
consecrare	benir	weihen/heiligen	consagrar	consacrare	to halowe
ostendere	monstrer	weisen/zeigen	demostrar	rimostrare	to schewe
calefacere	chauffer	wermen	calentar	riscaldare	to warme
pugnare	combaire	streiten	pelear	combattere	to fight
consequi	conquerir	erlangen/kriegen/vber	conquistar	acquistare conquistare	to obtaine
ieiunare	ieusuer	fasten (Commun	ayunar	digiunare	to fast

ayuntar

con-

Latin.	François	Alleman.
contorquere	*tordre*	tringen/nöttigen
cadere	*cheoir*	fallen
habitare	*demeurer*	wohnen
quærere	*demander*	fragen
defendere	*defendre*	beſchirmen
deſtruere	*deſtruire*	verderben
ſubmouere	*debouter*	verſtecken
fieri, euenire	*deuenir*	werden
inaurare	*dorer*	vergulden
rem abſumere	*deſpendre*	verzehren
excitare	*eſueiller*	auffwecken
deſerere, derelinquere	*delaiſſer*	verlaſſen
contemnere, vituperare	*deſpriſer*	verachten/ verſchmehen
admonere	*ramentenoir*	vermahnen
condemnare, damnare	*condamner*	verdammen
intelligere	*entendre*	verſtehen
lætitia afficere, delectare	*reſiouir*	erfrewen
terrere	*eſpouuanter*	erſchrecken
vim adferre	*forcer*	verwaltigen

torcer

Eſpaignol	Italien.	Anglois
torçer	*torcere*	to wring
çaer	*cadere*	to fall
morar	*habitare, dimorare*	to dwell
perguntar	*demandare*	to demand
defender	*diffendere*	to defend
deſtruir	*guaſtare, diſtruggere*	to deſtroy
arredar	*ributtare*	to put aſide
venir a ſer	*diuenire, diuentare*	to be
dorar	*dorare*	to gilt
gaſter	*ſpendere*	to diſpend
deſpartar	*deſtare. ſuegliare*	to waken
deſemparar	*abandonare*	to forſake
menoſpreciar	*deſpregiare*	to diſpiſe
amoneſtar	*ammonire*	to exhort
condenar	*dannare*	to condemne
entender	*intendere*	to vnderſtand
alegrar	*rallegrare*	to reioyce
eſpantar	*ſpauentare*	to wake a fraide
forçar	*forzare*	to force or aſſaulce

exire.

Latin.	François.	Allemand.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
explicare, explanare	declarer	erklären/außlegen	declarar	dichiarare	to declare
sequi	suiure	folgen	seguir	seguire	to followe
implere	emplir	erfüllen	henchir	empire	to fill
instituere, docere	enseigner	vnderweisen/lehren	ensennar	insegnare	to instruct
abalienare	estranger	entfremdden	estranar	alienare	to be estraunged
perturbare animum alicuius	resuer	bekümmeren	desuariar	sognare	to dote
strangulare	estrangler	erwürgen	ahogar	strangolare	to strangle
esse	estre	sein	ser	essere	to be
admirari	esmerueiller	verwunderen	marauillar	marauigliare	to wonder
fricare	frotter	reiben/klatzen	fregar	fregare	to rub
pellibus duplicare vestes	fourrer	füeren	aforrar	foderare	to line a garmene
pœna teneri, pœnam	forfaire	in straff fallen	caer en la pena	cadere in pena	to forfaite
ambulare	pourmener	wandern	passear	passeggiare	to walcke
corrumpere	gaster	verderben	destruir	distruggere	to destroy
alere, nutrire, educare	nourrir	ernehren/auffzihen	criar	nudrire	to cherrish
certare pignore, sponsione	gager	wetten	apostar	farscommessa	to wage
lucrari	gaigner	gewinnen	ganar	guadagnare, vincere	to winne
gelare, congelare	geler	gefrieren	elar	agghiacciare	to freyse
iacere	ietter	werffen	arojar	gittare	to cast

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
exire, egredi	*fortir*	außgehen	salir	*andar fuora*	to go out
lauare	*lauer*	waschen	lauar	*lauare*	to wash
submergi	*noyer*	ertrincken	anegar	*annegare, sommergere*	to drowne
operari	*ouurer*	arbeiten	obrar	*lauorare, trauagliare*	to worke
offendere	*offencer*	zornig machen	ofender	*adirare*	to make angry
tollere, auferre	*oſter*	hinweg thun	quitar	*leuar via*	to put away
flere, plorare	*plourer*	weinen	llorar	*piangere, lagrimare*	to weepe
publicare, diuulgare	*publier*	verkündigen	publicar	*publicare*	to publish
piſcari,	*peſcher*	fiſchen	peſcar	*peſcare*	to fish
abire	*s'en aller*	hinweg gehen	yſe	*andar via, partire*	to go away
ignoſcere	*perdonner*	verzeihen/vergeben	perdonnar	*perdonare*	to forgiue
perficere	*acheuer*	vollenden	acabar	*adempire*	to accompliſh
plicare	*ployer*	falten	plegar	*piegare*	to folde
præuidere	*preuoir*	fürſehen	ver antes	*anteuedere*	to foreſee
perdere	*perdre*	verlieren	perder	*perdere*	to leeze
pendere, ponderare	*peſer*	wagen	peſar	*peſare*	to wepe
extrahere	*tirer hors*	außziehen	ſacar fuera	*eſtrarre*	to pull out
reddere	*rendre*	widergeben	boluer	*rendere*	to geeue againe
firmare, munire, alligare	*fortifier*	befeſtigen/beſchirmen	fortalecer	*murare, fortificare*	to fortifie

Latin.	François.	Alleman.
exprobrare	reprocher	schelten
resistere	resister	widerstehen
negare	refuser	weigeren
suspirare	soulpirer	erseufftzen
dormiturire	auoir sommeil	starrig sein
inuenire	trouuer	finden
fallere	tromper	betriegen
fatigare	lasser	müd machen
inficere, imbuere	teindre	intuncken/ferben
tædio, molestia affici	ennuyer	verdriessen
terrere	vser	verschleysen
expauere	espouuanter	erschrecken
visere	visiter	besuchen
ventillare, ventum facere	vente r	wehen
vlcisci	venger	rechen
vigilare	veiller	wachen
volare	voler	fliegen
vincere	vincaire	vberwinden
purgare, verrere	nettayer	fegen/kehren/reinigen

Espaignol	Italien.	Anglois.
aherir	rinfacciare	to cast in ones teeth
resistir	resistere	to resist
rehusar	ricusare	to denye
suspirar	sospirare	to sigh
tener sueno	sonnacchiare	to be sleapie
hallar	trouare	to finde
enganar	ingannare	to deceaue
cansar	fiancare	to wax weerie
tenir	tingere	to dye colours
resar	rincrescere	to yearke/or greeue
usar	logorare, guastare	to weare out
espantar	spauentare	to be afeard
visitar	visitare	to viset
ventar	spirare, ventare	to blowe
vengar	vendicare	to reuenge
velar	veggiare	to wake
bolar	volare	to flye
vencer	vincere	to vanquish
purgar	purgare	to sweepe

Latin.	François.	Alleman.
frigore constringi	*engeller*	erfrieren
obliuisci	*oublier*	vergessen
timere.	*craindre.*	förchten.
Corollarium, amplius	*Aduantage*	Ein vorteil
amicus	*amy*	freund
amicè	*amiablement*	freundlich
fortis	*vaillant*	manlich/ſtarck
fortitudo	*vaillantiſe*	manheit/dapfferkeit
fortiter	*vaillamment*	mannlich
ſapiens	*ſage*	weiß
ſapientia	*ſageſſe*	Weißheit
prudenter	*ſagement*	weißlich
quatuor	*quatre*	vier
quadratus, quadrangulus	*quarré*	viereckt/geuiert
quinque	*cinq*	fünff
quindecim	*quinze*	fünfftzehen
quinquaginta	*cinquante*	fünfftzig
fœniculum	*fenoil*	fenchel
impuritas, turpitudo	*vilenie*	ſchande

cla

Eſpaignol	Italien.	Angloiſ.
elarſe	*gelare*	to befroſen
oluidar	*obliare dimenticare*	to ſorget
temer.	*temere.*	to feare.
Ventaja	*Vantagio*	Aduantage
amigo	*amico*	a frinde
amigablemente	*amicablemente*	frindlie
valiente	*volente da bene*	valiant
valentia	*valore, probitá*	valiantnes
valientemente	*valentemente*	valiantlie
ſabio	*fauio*	wyſe
ſabiduria	*ſaggio*	wyſdom
ſabiamente	*ſauiezza*	wyſelye
quatro	*quattro*	foure
quadrato	*quadrato*	foureſquare
cinco	*cinque*	fyue
quinze	*quindici*	fifteene
cincuenta	*cinquanta*	fiftie
hinojo	*finochio*	fennel
vellaqueria	*vilenia, furfantes*	villanie

Latin.	François	Allemant	Espaignol.	Italien.	Anglois.
de	de	von	de	del, dal	of that
quid	que	was	que	che	what
cuius est?	à qui est cela?	wer ist das?	cuy'e es esto,	dichi é questo?	whose is that?
quid rei?	quelle chose?	was für ein ding?	que cosa?	che cosa?	what things
multum	beaucoup	viel	mucho	molto, assai	much
plenum	plein	voll	lleno	pieno	full
plenè, perfectè	pleinement	vollkömlich	complidamente	pienamente	perfectlie
quis	qui	wer	quien	chi	who
cuias?	d'où estes vous?	woher seid ir?	de d'on de sois?	douestete?	from whenes be you
cur?	à quoy?	warzu?	àque?	achei per che?	wherto?
quorsum	pourquoy?	warumb	porque	perche	wherfore
quod	lequel	welches	el qual	quale	which
quo	à tout quoy	warmit	con que	nonche	wher whith
mirus, mirabilis	merueilleux	wunder	marauilloso	marauiglioso	marueilous
mirè, mirabiliter	merueilleusement	wunderbarlich	marauillosamente	marauigliosamente	marueiloullie
inconstans, mobilis	variable	wanckelmütig	mudable	inconstante	chaungeble
tenax, auidus, parcus	chiche	kündig / karig	escaso	auaro, parco	sparing or nigardish
mirum	merueille	wunder	marauilla	maraugia	a wonder
tenacitas	chicheté	gierigkeit / kargheit	escasseza	auaritia	niggardiship

Latin.	François.	Alleman.
benè	*bien*	wol
benè manè	*bien tempre, matin*	sehr frûh
ante oculos tuos	*deuant vous*	vor euch
ex	*dehors*	auß
quò abis?	*où allés vous?*	wo gehet jhr hin?
continuò	*incontinent*	als bald
longinquum	*long*	weit/fern
vbi	*où*	wa
de quo	*de quoy*	wa von
nam	*car*	dann
quanti?	*pour combien?*	wie theur?
hyems	*hyuer*	winter
hilaris	*ioyeux*	frölich
mercurialis dies	*mecredy*	mittwuch
Iunius	*Iuing*	Brachmonat
albus, candidus	*blanc*	weiß
sylueſtris	*ſauuage*	wild
nos	*nous*	wir
veſter	*voſtre*	ewer

bien

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
bien	*bene*	well
temperano, de manane	*ben per tempo*	earlie enough
delante voz	*per voi, inanzi à voi*	before you
fuera	*fuora*	out
adonde is?	*doue andate?*	where go you?
luego	*preſto*	incontinent
lexos	*lontano, longi*	farre
adonde	*doue*	where
deque	*di che, da che*	wher of
ca	*perioche*	for
par quanto?	*per quanto?*	for how much?
inuierno	*inuerno*	the winter
alegre	*allegramente*	merrye
miercoles	*mercoledi*	wensdaye
Iunio	*Giugno*	June
blanco	*bianco, bianca*	white
ſaluage	*ſaluarico*	wilde
nos otros	*noi*	wee
veuſtro	*voſtro, voſtra*	your

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Immundus	ord	vnsauber	suzio	sporco, bruto	foule
immunde.	ordement.	vnseuberlich.	suziamente.	sporcamente	squilie
Mulier	Femme	Weib	Muger	Moglie, donna	A woman
frons	front	stirn	frente	fronte	a forehegd
digitus	doigt	fisger	dedo	dito	a finger
verus	vray	wahr	verdadero	vero	true
pes	pied	fuß	pie	piede	a foote
vidua	vefue	wittwe/wittfraw	biuda	vedua	a widowe
auriga	chartier	fuhrman/wagener	carretero	carrettiero	a wagonman
faber plaustrarius	charlier	wagenmacher	carpintero	carrettiero	a wagonmaker
conflator armorum	armurier	waffenmacher	armero	armaruolo	a wepenmacker
textor	tisserand	weber	texedor	tessitore	a weuer
pinguiarius	graisser	kertzenmacher	candelero	treccone, candelare	a chaundler
infector	teinturier	ferber	tintorero	tintore	a dyer
flabellum	euentoir	muckenwedel	auentadero	ventolo	a wayer
pistrinum aquarium	molin à eau	wassermühle	molino de agua	molino d'acqua	a watermyll
pistrinum ventilatum	molin à vent	windmühle	molino de viento	molino à vento	a windmyll
scabellum	marche pied	schämmel/fußbanck	banco de pies	scanno	a foote stoole
thorax	pourpoint	wammüs	iudon	giuppone,	a dublet

Latin.	François.	Alleman.
nutrix	nourice	amme/ hebamme
dolium	tonneau	faß
ventus	vent	windt
aqua	eau	wasser
caro	chair	fleisch
lupus	loup	wolff
vermis	ver	wurm
rana	grenouille	Frösch
pulex	puce	floch
farcimen, lucanicæ	saucisseo	wurst
olus	porrée	grün kraut
placenta	flans	fladen
vinum	vin	wein
cera	cire	wachs
nubes	nuées	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	fegfewr
ignis	feu	fewr
vinea	vigne	weingarten
salix	saux	weid

ama

Espaignol.	Italien.	Anglois.
ama	balia mamma	a nourse
baril, tonel	vaso	a bate
viento	vento	winde
agua	acqua	water
carne	carne	fleash
labo	lupo	a wolffe
gusano	verme	a worme
rana	rana, ranocchio	a frog
pulga	publice	a flee
longaniças	salsiccia	pouddinges
berça	hortugi	pottage
tortas	tortelette	a flarone
vino	vino	wyne
cera	cera	wax
nube	nuuole	cleudes
purgatorio	purgatorio	purgatorie
fuego	fuoco	a fire
vaña	vite	a vineyard
saulze	salice	a wilhye

pater

Latin.	François.	Alleman.
pater	*pere*	Vatter
fenestra	*fenestre*	fenſter
aqualis, gutturnium	*eſguierre*	waſſerhafen
aqua	*oyſeau*	Vogel
piſcis	*paiſſon*	Fiſch
carnarium, laniarium	*boucherie*	Fleiſchhauß/metzig
carcer	*priſon*	gefengnuß
porcus	*pourceau*	ſchwein
hebdomas	*ſemaine*	wochen
lana	*laine*	wolle
caupo	*hoſte*	wirt
hæc caupona	*hoſteſſe*	wirtin
radix	*racine*	wurtzel
taberna, officina	*boutique*	kram/laden
ſemita	*pied-ſente*	fuſtweg
pabulum	*fourrage*	futter
forma	*forme*	form
veneris dies	*Vendredy*	Freytag
hora	*heure*	ſtund

Eſpaignol.	Italien.	Anglois
padre	*padre*	a fahter
ventana	*feneſtra*	a wiſnoowe
pichel	*vettina*	a waterpot
aue	*vecello, augello*	a birde
peſcado	*peſce*	a fiſh
carniceria	*maccello, beccaria*	a fleaſh houſe
carcel	*pregione*	a priſon
puerco	*porco*	a hogge
ſemana	*ſettimana*	a weeke
lana	*lana*	woll
hueſped	*hoſte*	an hoſt
hueſpeda	*hoſteſſa*	an hoſteſſe
raiz	*radice*	a roote
tienda	*bottega*	a ſhop
ſenda	*ſentiero*	a foote path
paſto	*paſtura*	foeder fort beaſtes
forma	*forma*	a forme
viernes	*venerdi*	Frydan
hora	*hora*	an howre

Latin.	François	Alleman.
pax	paix	fride
pabulum, pastio.	pasture	weyde.
Sequuntur Coniugationes.	S'ensuyent les Coniugaisons.	Hiernach folgendie Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaison du verbe, Auoir.*	Coniugation deß worts Haben.
Indicatiuus modus.	l'Indicatif.	Indicatiuus modus.
Habeo	*I'ay*	Ich hab
habes	*tu as*	du hast
habet.	*il a.*	der hat.
Habemus	*Nous auons*	Wir haben
habetis	*vous auez*	jhr habt
habent.	*ils ont.*	sie haben.

Espaignol.	Italien.	Anglois.
pas	pace	peace
pasto.	pascole.	pasture.
Aqui siguen las Coniugaciones.	Qui seguitano la Coniugationi.	Heere after fallowe the coniugations.
Coniugacion d'el verbo, Auer,	*Coniugatione del verbo, Hauere.*	The Conjugation of this verbe/to Haue.
En la manera de mostrar	Indicatiuo modo.	Indicatiue mode.
Yo hé	*Io ho*	I haue
tu has	*tu hai*	thou hast
aquel ha.	*egli ha*	hee hath.
Nos otros hauemos	*Noi habbiamo*	Wee haue
vos aueys	*voi hauete*	yee haue
aquellos han.	*eglino hanno*	they haue.

Latin.	François	Alleman
Habebam	*I' auoye*	Ich hatte
habebas	*tu auois*	du hatteſt
habebat.	*il auoit.*	der hatte.
Habebamus	*Nous auions*	Wir hatten
habebatis	*vous auiez*	ihr hattet
habebant.	*ils auoyent.*	ſie hatten.
Habui	*I' ay eu*	Ich hab gehabt
habuiſti	*tu as eu*	du haſt gehabt
habuit.	*il a eu.*	der hat gehabt.
Habuimus	*Nous auons eu*	Wir haben gehabt
habuiſtis	*vous auez eu*	ihr habt gehabt
habuerunt, vel habuere.	*ils ont eu.*	ſie haben gehabt.
Habebo	*I' auray*	Ich werde haben
habebis	*tu auras*	du wirſt haben
habebit.	*il aura.*	er wirt haben
Habebimus	*Nous aurons*	Wir werden haben
habebitis	*vous aurez*	ihr werdet haben
habebunt.	*ils aurons.*	ſie werden haben.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
Yo hauia	*Io haueua, io haueua*	I had
tu auia	*tu haueui*	thou haddeſt
aquel auia.	*egli haueua.*	hee had.
Nos otros auiamos	*Noi haueuamo*	Wee had
vos otros auiades.	*voi haueuate*	yee had.
aquellos auian.	*eglino haueuano.*	they had.
Yo vue	*Io hebbi*	I haue had
tu vuiſtes	*tu haueſti*	thou haſt had
aquel vuo.	*egli hebbe.*	hee hath had.
Nos otros vuimos	*Noi hauemmo*	Wee haue had
vos otros vuiſtes	*voi haueſti*	yee haue had
aquellos vuieron.	*eglino hebbero.*	they haue had.
Yo auré	*Io haurò*	I ſhall haue
tu auras	*tu haurai*	thou ſhalt haue
aquel aura.	*egli haura.*	hee ſhall haue.
Nos otros aueremos	*Noi hauremo*	Wee ſhall haue
vos otros aureys	*voi haurete*	yee ſhall haue
aquellos auran.	*eglino hauranno.*	they ſhall haue.

Latin.

Imperatiuus modus.

Habe
habeat
Habeamus
habete
habeant.

Optatiuus modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

François.

La maniere de commander.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions.
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.

Alleman.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laß vns haben
habt jhr
laßt sie haben.

Die manier oder art zu wünschen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O Das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.

Espaignol

En la manera de dessar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aued ò ayays
ayan aquellos.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouisses
si el ouiesse

Si nos otros ouiessemos
si vos otros ouiessedes
si aquellos ouiessen

Italien.

Imperatiuo modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo modo.

S'io haueßi
se tu haueße
s'egli haueße.

Se nos haueßimo
se voi haueßi
se eglino haueßimo.

Anglois.

The Imperatiue moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let him haue.

Optatiue moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.

Latin.	François.	Alleman.
Habuissem	*I' auroye*	Ich wolte ich hette ge
habuisses	*tu aurois.*	du hettest gehabt. (hab
habuisset.	*il auroit.*	das der hette gehabt.
		(gehab
Habuissemus	*Nous aurions*	Wolte Gott wir hett
habuissetis	*vous auriez*	jr hettet gehabt
habuissent.	*ils auroyent.*	sie hetten gehabt.
Coniunctiuus modus.		
Cum habeam	*Que i' aye*	Ds ich möge haben
habeas	*que tu ayes*	das du mögest haben
habeat.	*qu' il ayt.*	das er möchte haben.
Habeamus	*Que nous ayons*	Das wir mögen hab
habeatis	*que vous ayez*	das jhr möget habe
habeant.	*qu' ils ayent.*	das sie mögen haben
Quod si habeam	*En cas que i' aye*	Das ich habe
habeas	*en cas que tu ayes*	das du habest
habeat.	*en cas qu' il ayt.*	das er habe.
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Das wir haben
habeatis	*en cas que vous ayez.*	das jhr habt

Dieu doint

Gott gebe

Y

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Yo auria	*Io haurei*	I should haue.
tu aurias	*tu hauresti*	thou shouldest haue
el auria.	*egli haurebbe.*	he should haue.
Nos otros auriamos	*Noi haueremmo*	Wee should haue
vos otros auriades	*voi hauresti*	yee should haue
aquellos aurian.	*eglino harebbono.*	they should haue.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*
Como yo aya	*Ch' io habbi*	That I haue
como tu ayas	*che tu habbi*	that thou hast
como el aya.	*ch' egli habbia.*	that thee hath.
Como nos otros aymos	*Che noi habbiamo*	That wee haue
como vos otros ayays	*che voi habbiate*	that yee haue
como aquellos ayan.	*ch' eglino habbino.*	that they haue.
Que yo aya	*Caso ch' io habbi*	I haue
que tu ayas	*caso che tu habbi*	thou hast
que aquel aya. (mos	*caso che habbia.*	hee hath.
Que nos otro aya-	*Caso che noi habbiamo*	Wee haue
que vos otros ayays	*caso che voi habbiate*	yee haue

Dio voglia

If that God graunt

habeant

Latin.	François	Alleman
habeant.	en cas qu'ilz ayent.	das sie haben.
Habuerim	I'ay eu	Da ich hatte gehabt
habueram	i'auoye eu	ich hatte gehabt
habuero	i'auray eu	ich soll gehabt haben
habuissem.	i'eusse eu.	ich hatte gehabt.
Infinitiuus modus.		
Ad habendum	*Pour auoir*	Zu haben
habere	*d'auoir*	dauck zu haben
habendo.	*ayant.*	habende.
Coniugatio verbi Sum.	*La Coniugaison du verbe, Estre.*	Coniugation des worts ich Bin.
Sum	*Ie suis*	Ich bin
es	*tu es*	du bist
est.	*il est.*	er ist.

que

Latin.	François.	Alleman.
que aquellos ayan.	*caso che habbino.*	they haue.
Yo he auido	*Io ho hauuto*	I haue had
yo auia auido	*io haurei hauuto*	I had had
yo auré auido	*io hauro hauuto*	I shall haue had
yo auiesse auido.	*io haurei hauuto.*	I should haue had.
Infinitiuus modus.		Infinitiuus modus.
Por auer	*Per hauere*	For to haue
de auer	*di hauere*	to haue
auiendo.	*hauendo.*	ta hauing.
La Coniugation de Ser.	*Coniugatione del verbo, Essere.*	The Coniugation this woorde/ to Be.
Yo soy	*Io sono*	Iam
tu eres	*tu sei*	thou art
aquel es.	*egli é.*	hee is

Sumus

Latin.	François.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.
Sumus	*Nous sommes*	Wir seyn	Nos otros somos	*Noi siamo*	Wee be
estis	*vous estes*	ihr seyt	vos otros soys	*voi siete*	nee be
sunt.	*ils sont.*	die seyn.	aquellos son.	*eglino sono*	they be.
Eram	*I'estoye*	Ich ware	Yo era	*Io ero, Io era*	I Was
eras	*tu estois*	du wareſt	tu eras	*tu eri*	thou waſt
erat.	*il estoit.*	der ware.	aquel era.	*egli era.*	hee was
Eramus	*Nous estions*	Wir waren	Nos otros eramos	*Noi eravamo*	Wee were
eratis	*vous estiez*	ihr waret	vos otros erades	*voi eravate*	nee weere
erant.	*ils estoyent.*	sie waren.	aquallos eran.	*eglino erano.*	they were.
Fueram	*I'ay esté*	Ich war geweſen	Yo he sido	*Sono stato*	I haue ben
fueras	*tu as esté*	ihr waret geweſen	tu as sido	*tu sei stato*	thou haſt ben
fuerat.	*il a esté*	sie waren geweſen	aquel a sido	*egli é stato.*	hee hath ben.
Fueramus	*Nous auons esté*	Wir waren geweſen	Auemos sido	*Noi siamo stati*	Wee haue ben
fueratis	*vous auez esté*	du wareſt geweſen	vos aueys sido	*voi siete stati*	nee haue ben
fuerant.	*ilz ont esté.*	er war geweſen.	aquellos han sido.	*sono stati.*	they haue ben.
Ero	*Ie seray*	Ich werd ſeyn	Yo seré	*Io saró*	I ſhall be
eris	*tu seras*	du wirſt ſeyn	tu seras	*tu sarai*	thu ſhalt be
erit.	*il sera.*	der wirt ſeyn.	aquel sera.	*egli sarà.*	hee ſhall be.

Nos.

Erimus

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
Erimus	*Nous ſerons*	Wir werden ſein
eritis	*vous ſerez*	ihr werdet ſeyn
erunt	*ils ſeront.*	ſie werden ſeyn.
	Imperatiuus modus.	
Sis	*Sois*	Sey
ſit.	*qu'il ſoit.*	laßt jhn ſeyn.
Simus	*Soyons*	Laßt vns ſeyn
ſitis	*ſoyez*	ſeydt jhr
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	laßt ſie ſeyn.
Optatiuus modus.		
Vtinam eſſem	*Que ie ſoye*	Das ich were
eſſes	*que tu ſois*	das du wereſt
eſſet	*qu'il ſoit.*	das er were
Eſſemus	*Que nous ſoyons*	Das wir weren
eſſetis	*que vous ſoyez*	das jhr weret
eſſent.	*qu'ils ſoyent.*	das ſie weren.

Fuiſſem

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.
Nos otros ſeremos	*Noi ſaremo*	Wee ſhall be
vos otros ſereys	*voi ſareto*	yea ſhal be
aquellos ſeran.	*ſaranno.*	they ſhall be.
Imperatiuus modus.		Imperatiuus modus.
Se tu	*Sy*	Be thou
ſea aquel.	*ch'egleſia.*	let him be.
Seamos	*Siamo*	Let vs be
ſed vos otros	*ſtate*	be yee
ſean aquellos.	*ſtano.*	let them be.
Optatiuus modus.		Optatiuus modus.
Que yo ſea	*Chioſia*	God graunt I be
que tu ſeyas	*che tu ſij*	thou be
que aquel ſea.	*che egli ſia.*	hee be.
Que nos otros ſeamos	*Che noi ſiamo*	Wee be
que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*	yee be
que aquellos ſean.	*che ſiano.*	they be.

Fuiſſem

Latin.	François.	Alleman.
Fuissem	Si ie fusse	Das ich gewesen were
fuisses	si tu fusses	das du gewesen werest
fuisset.	s'il fut.	das er gewesen were.
Fuissemus	Si nous fussions	Das wir gewesen we-
fuissetis	si vous fussiez	das ir gewesen weret (rē
fuissent.	s'ils fussent.	das sie gewesen weren.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*
Cum sim	Veu que ie sois	Das ich sey
sis	que tu sois	das du seyest
sit.	qu'il soit.	das er seye.
Simus	Que nous soyons	Das wir seyen
sitis	que vous soyez	das jhr seyen
sint	qu'ils soyent.	das sie seyen.
Fuerim	Combien que ie soye	Das ich gewesen sey
fueris	que tu sois	das du gewesen seyest
fuerit.	qu'il soit	das er gewesen sey.

Si yo

Espaignol	Italien.	Anglois.
Si yo fuesse	S'io fossi	Wold God I were
si tu fuesses	se tu fossi	thou werest
si aquel fuesse.	se egli fosse.	hee weere.
Si nos otros fuessemos	Se noi fossimo	Wee were
si vos fuessedes	se voi fussi	yee were
si aquellos fuessen.	se fossero.	they were.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*
Como yo fuè	Gia ch'io sono	Seeing that I eae
como tu fueres	gia che tu sei	thou aet
como el fuere.	gia ch'eglié	hee is.
Como nos otros fueremos, cómo vòs fueredes	Gia che noi siamo che voi sietè	Wee be yee be
como aquèllos fueren.	gia che sono.	they be.
Aunque yo sea	Benche io sia	Although I be
tu seas	che tu sij	thou be
aquel sea.	che egli sia.	hee be

Fueri

Latin.	François.	Alleman.
Fuerimus	*Que nous soyons*	Das wir gewesen seyē
fueritis	*que vous soyez*	das jhr gewesen seyen
fuerint.	*qu'il soyent.*	das sie gewesen seyen.
Infinitiuus modus.		
Esse	*Estre*	Sein
fuisse.	*auoir esté*	gewesen sein
	estant	wesende.

FINIS.

ENDE.

Aunq;

Espaignol.	Italien.	Anglois.
Aunq; nos otros sea-	*Gia che noi siamo*	Wee be
vos seays (mos	*gia che voi siete*	yee be
aquellos sean.	*gia che sono.*	they be.
Infinitiuus modus.		
Ser	*Essere*	To be
vuiera sido	*esser' stato*	to haue ben
siendo.	*essendo.*	being.

FINIS.

FINIS.

S'ensuit

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresneceſſaire pour ceux qui desirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, & Espagnol.

DE LA PRONONCIATION *Françoiſe.*

ay ou ai pour æ. Oy ou oi pour œ Diphtõ. & Tripht.

Ay ou ai diphtongue, triphtongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute ſaiſon, fait maiſon.

Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple.

Poiſſon fait Poyſon.

Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, oü, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement, & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, Giorge, beau, veau, deá, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fu il, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir voir, lorge, au, bau, vau, &c.

D

Des lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels mots, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	ſchardonnier
che	xe	ſce	ſhe	cheualier.
chi	xi	ſci	ſhy Exemple	ciche
cho	xo	ſcio	ſho	chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu	chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu

Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme de monſtre ce mot Cacocubinaire.

u, co

Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Noriſque, comme diſons: Venez ça François, maçon payez voſtre rençon.

Ce, ci,

Ce, ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Latin. Exemples

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu — Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

Sça, sce, sci, — Sça, sce, sci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauans, ſceptre, ſcience.

D — D final cant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d'enſuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple. Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad — Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieur que deuroit ſuffir, d'eſcrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E — E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert.
- fenétre, quaſi e.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F, eſt

F — F, eſt à la foit, (ſpecialement és monoſyllabes) ſeminute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go gu, — G, ſuiant, a, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Anglois. comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, Gi, — Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exempl. Gemeau, giron, Gillis, giſant.

Gua, gue, gui, — G, ſuiuant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe, pour cite.

Gna, gne, gni, gno, — Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes, l'eſcriuent comme il eſt prononcé, aſſauoir pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H — H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corrompercit auec la

lettre, syllabes, mots, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

H { a, e, y, oy, u } aI, a diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double consone. }

Exemple.

u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

L, aille, eille, ille, oille, ouille, M, pour

L. double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaignolle qu'est assez malaise aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, apres

N pour n

P.

S, ase, ese, ise, ose, vse, asse, esse, isse, osse,

T.

N, apres, e ou coniointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme, moys ioyeux, frez. S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs malstilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesses, sages pour sageses: bel pour belle, quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoureusement, soigneusement, hardiment: in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion, exem-

exemple: imagination, declamation, &c. reſerué ces mots ayants, ſ, auant t, comme baſtion & miſtion, &c.

ſia, ſüe, ſüi, üo, vocal. va, ve, vi, vo, vu, cõſonant.

Vt ſimple à deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit merquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner aide à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblable: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüiller, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieüre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua, vue, vui, vuo,

Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ſes vocables enſuiuants: comme, vuider vuihot, vulgaire, vueil, & compoſitis,

Brieuel Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernire lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement tement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitus except.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminées en c, en z, en ſ, cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz autont, ilz entendent. eſquelz, ilz, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', F', ſ', t, qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deſſus declarée.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin.

François

Terminatio.		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. limbic.
du	d	pied, nud, nid
duquel	é	participp. changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef except, nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri Except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay except. may, paroy, foy
iceluy	l	mai, cal
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in vn, van, vin. &c. main, fin, parfin. putain, nonain
cestuy	p	loup, champ, hanap. (& tion verbale.
mon	q	coq. (turri.
ton	r	ar, er, ier, ir or, ur, papier. except. mer, cultier, cour, tour, pio
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.

aucun

aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, cours, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconq;	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e: comme crom, crombe.
c fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Greque.
d fait e: comme laid, ord. truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucée: creé, creée.
f fait iue: comme oisif, oisiue: tardif, tardiue
g fa. ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i fa. ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine: bon, bonne: vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere: menager, menagere.
s cõme as, es, os: sa, se: cõme gras, grasse: gros, grosse: epes, epesse.
ois fa. e: comme François, Françoise, Anglois, Angloise.

t fa.

t fa. e: comme fait, etroit, contraint: faite, etroite, cõtrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux: vertueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche, nez, rée metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe. except. limbe.	
la quelle	ce	sapience, grace, except. pouce, calice.	
de la	de	garde, except. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à la quelle	ge	cage excep áge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye	
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle,	
y elle	me	plume, excep abime, pseaume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	

ceste ine, gne, ne, medecine, rogne, carene, excep, aumõné, domaine, origine, troné.
ceste cy pe coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma que fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta tre terre; except. charactere, cum neutris.
sa ase, ese rase, excep. vase, diocese
aucune ise, ose guise, chose, excep. marcise.
chacune sse promesse, prouesse.
nulle te prouete, excep. reste, geste, cõté, giste, été, contract, magistrat, &c.
quiconque uene, rue, caue, except. glaiue, & ortà à neutris Lat.
vne. che houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nõs communs. Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, cõté, gent, val, aide, grãd, amour, & teste, sont substantifs communs.

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant à l'homme, comme à la femme.

Re, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme à la fem-

la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honnorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, apre, opin á re & yore, &c.

Notré & vostre singuliers sont communs.

comme { notré / votré } { pere / mere / frere / sœur / compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets, Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION *Italienne.*

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques & specialement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne le doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi exemp. cecitá, cerca, cielo, &c.

Ca, co, cu, Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, & Anglois: Exemple Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, exemple: che, chiedete, chieto, chiamate

De la transmutation des lettres Italiennes. Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'elongne journellemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme

comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes : Foglio, de foliúm: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier : finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
Cent	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.
Clen chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
Deng	Comme veggo ou veggio, de video.
Neng	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
Ieng	Comme giouanne, Gouanni: de iuuenis, Ioannes.
Len i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
Oen v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci sqio, sciu,	Scia	est conforme à	scha	xa	sha
	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu

Ital

Ital. Franc. Espaign. Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu	S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannat, scordar, scusa, &c.
Sche, schi,	Comme sque, squi, François. Exemp Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.
ghi, ghe.	Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, ou Anglois, gui, gue Francois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
Gi, ge	Gi, ge, comme iy, je Francois. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.
Gna, gne, gni, gno.	Gna, gne, gni gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.
Gli, glie.	Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, descretione.
	Ce, ayant céte cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.
D	D final coniointe auec vne voyelle, se prononce à double &
ad, ed, id.	espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que

à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, vir-tud: quaſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons: comme
- garcia, calabaça, gengibre, gigante — Moriſque
- guinda, guerra, guardar — Franc. Ital.

Gna, gno. Se prononce comme gue na & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre voyelle: comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucune fois; comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

Y en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en ſs. X en ſs; comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

Afin

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle apprendra en bon vſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle; fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſſi, baſſe, laſſa, laſſe; maſſa, maſſe: terza: terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo; aza, eze, ize, oze; za, zezi, zo.

DE LA PRONONCIATION *Eſpagnole.*

IL conuient premierement comme deſſus eſt ſouuent recordé & neationé, deüement & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend parent temoignage.

Le C a diuers ſons: comme
- C — cara
- c — camora
- Ch — chapiron,

I — La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin / jamas, jarro, double conso. / ayo, ayunar, raya vocal / aja, raja. conson.

L — L a diuers sons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N — N a deux sons, comme { pena penna / rana ranna

Q — Q a double son, comme { quatro quarto / querer quexar.

X — Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de la nature a telle proprieté en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X { a / e / i / o / u } sonne comme { cha, che, chi, cho, chu. Fran. / sha, she, shi, sho, shu. Angl. / scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, natiz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espaignoles

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les diction du naturel, i'ay cerché & laborieusemẽt trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v. & à la fois en p. Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. & en z. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z. Epaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

Cl. en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis.

D en l D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma

Gn en n. Gen nn: comme lenna, lenno: de lignum & ſignum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo. de vetus: lengua de

L en i. L en i: comme ajo de alium: bijo de filius. (lingua.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta, nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, llenò: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua,

S Q Sen c, & à la fois en z: comme cumo, vabon, de ſuccus, &c.

T T en d: comme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum ſupinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V en o: comme logro de lucrum.

X X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes terminés en o (reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo, caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nouui.

I maſcul. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedi, &c ſont maſcul. retenantes auſſi i en leurs pluriers.

A, e maſc. A & e finales ſont à la fois maſcul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plural. Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le — Il precede les dictions commenceantes par consonantes: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo — Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli — I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s, comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyure ces quatre particules, de, a, ne, co à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, nei miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figlolini, mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. mascul. Singul. — Quello, questo, ello, isso, cotesto, me domo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas, & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

A, e, u. — A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade de humanita & dignita.

E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzoni: la iurisditione, le iurisditioni.

V retient v, ou e, en son plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La est l'article seruant & preedant tousiours les dictions femin. & sing. & le, precede icelles mémes plurieres. Comme:

Singul. la	Casa forte	Plural. le	case forti
	cosa bella		cose belle
	penna bianca		penne bianche
	pecora toso.		pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singul. Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plural, Quelle, queste, elle, isse, cotesta, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & par cillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligẽte, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel,

Comme

N masculi. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, sarten & verbalin cion.

R masculi. Comme alabar, fauor. Excep. mar.

X masculi. Comme relox, excepté box.

Pronoms masculs. singul. Espaignol.

Pronoms. El, aqual, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su communs. comme

mi	ojo		& mi	boca	
tu	senor		tu	sennora	
su	amo		su	a ma	
	hermano			hermana	
	hijo			hija.	

Plural.

	senores			senoras	
mis	ojos		mis	entrannas	
tus	amos		tus	amas	
sus	hermanos		sus	hermanas	
	hijos			hijos	

Termi-

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud femin. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud

E femin. Comme paz hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El fem. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinon, chenot, gallantine, femme lette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, ett, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschiuello, tristarello, giottarello, fuisanella, scarsella.

Diminutifs Espaignols.

Ico, illo, uello mascul. vt Ica illa, ita, uela fem. sont terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, lopezico, potrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, hotrachuelo, panizuelo.

FINIS.